叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 六月船长(captain June) 000001

2. 六月船长(captain June) 000002

3. 六月船长(captain June) 000003

4. 六月船长(captain June) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

六月船长(Captain June)
第1/4页

" [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
" All day long the boys played down by the river .
" 全部 天 长的 这 男孩们 玩 向下 经过 这 河 .

男孩们整天都在河边玩耍。

" ['kæptɪn] [dʒuːn]
" Captain June
" 队长 六月

六月上尉

[baɪ]
By
经过

经过

['ælɪs] ['hiːgən] [raɪs]
Alice Hegan Rice
爱丽丝 赫根 米

爱丽丝·赫根·赖斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['mɪsɪz] . [wɪgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] [pætʃ] , "
Author of " Mrs . Wiggs of the Cabbage Patch , "
作者 的 " 太太 . 维格斯 的 这 卷心菜 修补 , "

《卷心菜地里的威格斯太太》的作者

" ['lʌvi] ['meəri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Lovey Mary , " Etc .
" 亲爱的 玛丽 , " ETC .

“亲爱的玛丽”等等。

[wɪð] ['pɪktʃəz] [baɪ][siː] . [diː] . ['weldən]
With Pictures by C . D . Weldon
和 图片 经过 C . D . 韦尔登

插图由CD Weldon提供

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] . -
The Century Co . 1907
这 世纪 合作 . -

世纪公司，1907年

['kɒpiraɪt] - , - , [baɪ]
Copyright 1906 , 1907 , by
版权 - , - , 经过

版权所有 1906、1907 年

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'əʊ] .
The Century Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

['pʌblɪʃt]	[ɒk'təʊbə(r)]	,	-
Published	**October**	**,**	**1907**
已发布	十月	,	-

出版于1907年10月

[ðə; ði]	[diː]	[vɪn]	[pres]
THE	**DE**	**VINNE**	**PRESS**
这	德语	维尼	按

德文出版社

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	[aɪ]	[lʌv]	[best]
TO	**THE**	**LITTLE**	**BOY**	**I**	**LOVE**	**BEST**
到	这	小的	男生	我	爱	最好的

致我最爱的小男孩

['frɑːnsɪs]	['bɑːbə(r)]	['hiːgən]
FRANCIS	**BARBOUR**	**HEGAN**
弗朗西斯	巴伯	赫根

弗朗西斯·巴伯·黑根

[lɪst]	[ɒv; əv]	[ɪˌlʌs'treʃən]
LIST	**OF**	**ILLUSTRATIONS**
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

"	[ɔːl]	[deɪ]	[lɒŋ]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[pleɪd]	[daʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rɪvə(r)]
"	**All**	**day**	**long**	**the**	**boys**	**played**	**down**	**by**	**the**	**river**
"	全部	天	长的	这	男孩们	玩	向下	经过	这	河

男孩们整天都在河边玩耍。

"	['frʌntɪspiːs]
"	**Frontispiece**
"	卷首插图

"卷首插图

[ðə; ði]	[tiː]	-	['pɑːti]	[ɒn]	[ðə; ði]	Train17
The	**Tea**	**-**	**party**	**on**	**the**	**Train17**
这	茶	-	派对	在	这	Train17

火车上的茶会17

"	-	[duː; də]	[juː; jʊ]	[wɒnt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[help]	[juː; jʊ]	?	-	"	-
"	**'**	**Do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**help**	**you**	**?**	**'**	**"**	**37**
"	-	做	你	想	我	到	帮助	你	?	-	"	-

"你想让我帮你吗？"37

"	-	[ɪts]	[ə; eɪ]	[mə'tsuːri]	—	[ə; eɪ]	['festɪvl; 'festəvəl]	,	-	['siːki]	[ɪk'spleɪnd]	"	-
"	**'**	**It's**	**a**	**Matsuri**	**—**	**a**	**festival**	**,**	**'**	**Seki**	**explained**	**"**	**49**
"	-	它是	一个	祭典	—	一个	节日	,	-	关	解释	"	-

"'这是一个祭典——一个节日，'关解释道。"49

"	-	[dʌz]	[ˌaɪ 'tiː]	[spel]	['eniθɪŋ]	?	-
"	**'**	**Does**	**it**	**spell**	**anything**	**?**	**'**
"	-	做	它	拼写	任何事物	?	-

"它能拼出什么意思吗？"

[dʒuːn]	[ɑːskt]	"	-
June	**asked**	**"**	**75**
六月	问	"	-

六月问道："75

" [ðeɪ] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [kræks] , ['greɪvli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] " -
" They peeped through the cracks , gravely discussing the situation " 85
" 他们 偷窥 通过 这 裂缝 , 严重地 讨论 这 情况 " -

"他们从缝隙里窥视，严肃地讨论着情况"85

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [sɒːd] - [hɪlt] [ðæt] [mə'sjɜː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] " -
" It was the old sword - hilt that Monsieur had given him " 97
" 它 曾是 这 老的 剑 - 剑柄 那 先生 有 给定 他 " -

"那是先生送给他的旧剑柄"97

" [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] " -
" Long after he was asleep she sat beside him " 107
" 长的 后 他 曾是 睡着了 她 卫星 旁 他 " -

"他睡着很久之后，她才坐在他身边。"107

" [dʒuːn] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [bɪ'ləʊ] " -
" June waved good - by to the friends below " 117
" 六月 挥手 好的 - 经过 到 这 朋友们 以下 " -

"琼向下面的朋友们挥手告别"117

['kæptɪn] [dʒuːn]
CAPTAIN JUNE
队长 六月

六月上尉

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kæptɪn] [dʒuːn]
CAPTAIN JUNE
队长 六月

六月上尉

['tʃæptə(r)][ai]
Chapter I
章 我

第一章

[dʒuːn][hæd; həd]['nevə(r)][sæt] [stɪl] [səʊ] [lɒŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
June had never sat still so long during the whole six years of his existence .
六月 有 绝不 卫星 仍然 所以 长的 期间 这 所有的 六 年 的 他的 存在 .

在六年的生命历程中，琼从未像这样长时间静坐不动。

[hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['bɒdi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] ['restləs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] ;
His slender body usually so restless and noisy was motionless ;
他的 苗条 身体 通常 所以 不安 和 嘈杂 曾是 静止不动 ;

他那平时总是躁动不安、吵吵闹闹的瘦弱身躯，此刻却一动不动；

[hɪz; ɪz][hændz] [tuː] [fɒnd][ɒv; əv] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [leɪ] [lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,
his hands too fond of teasing and mischief lay limp in his lap ,
他的 双手 也 喜爱 的 戏弄 和 恶作剧 躺 跛行 在 他的 膝 ,

他那双生性爱捉弄人的手无力地垂在膝上。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [stɪl]
even his tongue was still
甚至 他的 舌头 曾是 仍然

甚至他的舌头都静止了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] .
and that was the most wonderful of all .
和 那 曾是 这 最多 精彩的 的 全部 .

而那又是所有事情中最美好的。

[ðə; ði]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [stɜːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] [peə(r)] [ɒv; əv] [greɪ] [aɪz] [ðæt]

The	only	part	of	him	that	stirred	was	a	sparkling	pair	of	gray	eyes	that
这	仅有的	部分	的	他	那	搅拌	曾是	一个	闪闪发光	一对	的	灰色的	眼睛	那

[wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [wɜːld] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .

were	looking	out	upon	the	strangest	world	they	had	ever	seen	.
是	寻找	出去	之上	这	最奇怪的	世界	他们	有	曾经	已见	.

他唯一动弹的部位是一双闪亮的灰色眼睛，正凝视着他们所见过的最陌生的世界。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,

The	entire	day	had	been	one	of	enchantment	,
这	全部的	天	有	到过	一	的	魅力	,

整整一天都充满了奇妙的体验。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['weɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg]

from	the	first	waking	hour	when	he	discovered	that	the	engines	on	the	big
从	这	第一的	醒来	小时	什么时候	他	发现	那	这	发动机	在	这	大的

['stiːmə(r)]

steamer
汽船

从他醒来的第一个小时起，他就发现那艘大蒸汽船上的引擎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔː r]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] [hæd; həd] [stɒpt] ,

where	he	had	lived	for	seventeen	days	had	stopped	,
在哪里	他	有	居住地	为了	十七	天	有	停止	,

他住了十七天的地方已经结束了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkə(r)] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]

and	that	the	boat	was	actually	lying	at	anchor	just	off	the	coast	of
和	那	这	船	曾是	实际上	说谎	在	锚	只是	离开	这	海岸	的

[dʒə'pæn] .

Japan	.
日本	.

而实际上，这艘船就停泊在日本近海的锚地里。

['siːki] [sæn; sɑːn] , [hɪz; ɪz] [ˌdʒæpə'niːz] [nɜːs] [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi]

Seki	San	,	his	Japanese	nurse	who	had	cared	for	him	ever	since	he
关	圣	,	他的	日本人	护士	WHO	有	关心	为了	他	曾经	自从	他

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

was	a	baby	,
曾是	一个	婴儿	,

Seki San，他的日本护士，从他还是个婴儿起就一直照顾他。

[hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːt] - [həʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli]

had	been	so	eager	to	look	out	of	the	port	-	hole	that	she	could	scarcely
有	到过	所以	渴望的	到	看	出去	的	这	港口	-	洞	那	她	可以	几乎

[ə'tend] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] ,

attend	to	her	duties	,
出席	到	她	职责	,

她太想从舷窗往外看，以至于几乎无法专心工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd]

and	the	consequence	was	that	he	had	to	stand	on	the	sofa	and
和	这	结果	曾是	那	他	有	到	站立	在	这	沙发	和

[hʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dres] [ænd; ənd][help][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪnz][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

hook	his	mother's	dress	and	help	her	with	the	little	pins	at	the	back
钩	他的	母亲的	裙子	和	帮助	她	和	这	小的	别针	在	这	后退

[ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [waɪl] ['siːki][sæn; sɑːn] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pækɪŋ] .

of	the	neck	while	Seki	San	finished	the	packing	.
的	这	脖子	尽管	关	圣	完成的	这	包装	.

结果，他不得不站在沙发上，帮母亲钩好裙子，并帮她别上脖子后面的小别针，而 Seki San 则继续打包。

[dʒuːn][kʊd; kəd][nɒt] [dres] [hɪm'self][bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz]

June	could	not	dress	himself	but	he	knew	a	great	deal	about	hooks	and	eyes
六月	可以	不是	裙子	他自己	但	他	知道	一个	伟大的	交易	关于	钩子	和	眼睛

[ænd; ənd][belt][pɪnz] .

and	belt	pins	.
和	腰带	别针	.

琼不会自己穿衣服，但他对钩扣和皮带扣却非常了解。

[wen] ['mʌðə(r)][gɒt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [θɪŋz] ,

When	mother	got	in	a	hurry	she	lost	things	,
什么时候	母亲	得到	在	一个	匆忙	她	丢失的	事物	,

母亲匆忙之中丢了东西。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ði]

and	experience	had	taught	him	that	it	was	much	easier	to	fasten	the
和	经验	有	教授	他	那	它	曾是	很多	更轻松	到	系	这

[pɪn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [spend] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['lʊkɪŋ]

pin	where	it	belonged	than	to	spend	fifteen	minutes	on	the	floor	looking
别针	在哪里	它	属于	比	到	花费	十五	分钟	在	这	地面	寻找

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

经验告诉他，与其花十五分钟在地板上寻找别针，不如把它固定在正确的位置上容易得多。

[æt; ət][lɑːst] [wen] [ɔːl][ðə; ði][bægz][ænd; ənd] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] ,

At	last	when	all	the	bags	and	trunks	were	ready	,
在	最后的	什么时候	全部	这	包	和	树干	是	准备好	,

最后，当所有的行李和箱子都准备好后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːd] ,

and	the	pilot	and	the	health	officer	had	come	aboard	,
和	这	飞行员	和	这	健康	官	有	来	船上	,

飞行员和卫生官员也登机了。

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ðə; ði]

and	everybody	had	waited	until	they	could	not	wait	another	moment	,	the
和	大家	有	等待	直到	他们	可以	不是	等待	其他	片刻	,	这

['pæsndʒər]

passengers
乘客

所有人都等得等不及了，乘客们也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːzi] , ['pʌfi] [lɔːntʃ] ,

were	brought	ashore	in	a	wheezy	,	puffy	launch	,
是	带来	岸上	在	一个	喘息	,	蓬松	发射	,

他们乘坐一艘喘着粗气、鼓鼓囊囊的快艇被送上岸。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:l] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['bʌgiz] [drɔ:n] [baɪ][smɔ:l]

and	were	whirled	up	to	the	hotel	in	queer	little	buggies	drawn	by	small
和	是	旋转	向上	到	这	酒店	在	酷儿	小的	婴儿车	绘制	经过	小的

[braʊn] [men] [wɪð] [beə(r)][legz][ænd; ənd] ['mʌʃrʊm] [hæts] ,

brown	men	with	bare	legs	and	mushroom	hats	,
棕色的	男人	和	裸	腿	和	蘑菇	帽子	,

他们乘坐着由身材矮小、皮肤黝黑、光着腿、戴着蘑菇帽的男人拉着的奇特小马车，被送到了酒店。

[ænd; ənd] [greɪt] ['sprɔ:lɪŋ] [saɪnz] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] .

and	great	sprawling	signs	on	their	backs	.
和	伟大的	蔓延	标志	在	他们的	背部	.

他们背上还有巨大的、醒目的标志。

[sɪns] [ðen] [dʒu:n][hæd; həd][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [tu:] [ɪn'grəʊst] [tu:; tə] [spi:k] .

Since	then	June	had	sat	at	a	front	window	too	engrossed	to	speak	.
自从	然后	六月	有	卫星	在	一个	正面	窗户	也	全神贯注	到	说话	.

从那以后，琼就一直坐在前窗边，全神贯注地看着窗外，一句话也没说。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] [bʌnd] [ɔ:(r)] [si:] - [rəʊd] ,

Just	below	him	lay	the	Bund	or	sea	-	road	,
只是	以下	他	躺	这	外滩	或者	海	-	路	,

在他脚下不远处就是外滩，也就是海上公路。

[wɪð] [ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'jɒnd] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [weɪvz] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [splæʃ] [ænd; ənd] [ðen]

with	the	wall	beyond	where	the	white	waves	broke	in	a	merry	splash	and	then
和	这	墙	超过	在哪里	这	白色的	波浪	打破	在	一个	欢乐	溅	和	然后

[fel] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tə(r)] [bɪ'ləʊ] .

fell	back	to	the	blue	water	below	.
跌倒	后退	到	这	蓝色的	水	以下	.

远处是墙壁，白色的波浪欢快地拍打着墙壁，溅起水花，然后落回下面的蓝色海水中。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:bə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][bɪg] [blæk] ['mɜ:tʃənt] [s'ti:məz] , [ænd; ənd] [waɪt] [men] -

Out	in	the	harbor	there	were	big	black	merchant	steamers	,	and	white	men	-
出去	在	这	港口	那里	是	大的	黑色的	商人	蒸汽船	,	和	白色的	男人	-

[ɒv; əv] - [wɔ:(r)] ,

of	-	war	,
的	-	战争	,

港口里停泊着大型黑色商船和白色军舰。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['fɪʃɪŋ] ['sku:nə(r)] , [ænd; ənd]['sæmpæn] [wɪð] ['wɒbli] , ['krʊkɪd] [ɔ:z] .

there	were	fishing	schooners	,	and	sampans	with	wobbly	,	crooked	oars	.
那里	是	钓鱼	双桅帆船	,	和	舢板	和	摇摇晃晃	,	歪	桨	.

那里有渔船，还有桨摇摇晃晃、歪歪扭扭的舢板。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [tu:] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [mʌtʃ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] .

But	the	street	below	was	too	fascinating	to	see	much	beyond	it	.
但	这	街道	以下	曾是	也	迷人	到	看	很多	超过	它	.

但下面的街道太吸引人了，让人无暇顾及其他。

[dʒɪn'rɪkʃə] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [wɪð] ['pæsndʒər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [s'ti:məz]

Jinrikishas	were	coming	and	going	with	passengers	from	the	steamers
人力车	是	未来	和	去	和	乘客	从	这	蒸汽船

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ku:lɪz] [lɑ:ft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['pɑ:sɪŋ] .

and	the	coolies	laughed	and	shouted	to	each	other	in	passing	.
和	这	苦力	笑了	和	喊叫	到	每个	其他	在	通过	.

人力车载着轮船上的乘客来来往往，苦力们擦肩而过时互相笑着喊叫。

['wɪmɪn] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] ['klætə] [baɪ][ɒn] ['wʊdn] ['ʃu:z] [wɪð] ['fʌni] [bɔ:ld] - ['hedɪd] , [slɑ:nt] - [aɪd]

Women	and	girls	clattered	by	on	wooden	shoes	with	funny	bald	-	headed	,	slant	-	eyed
女性	和	女孩们	咔嗒咔嗒地	经过	在	木制的	鞋	和	有趣的	秃	-	标题	,	倾斜	-	眼睛

['beɪbiz] [stræpt] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] .

babies	strapped	on	their	backs	.
婴儿	绑带	在	他们的	背部	.

妇女和女孩们穿着木屐，背上背着滑稽的光头、斜眼婴儿，匆匆走过。

[ɒn] [ðə; ðɪ][həʊ'tel] [steps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] [red] ['tɜ:bən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

On	the	hotel	steps	,	a	little	girl	in	a	huge	red	turban	and	a
在	这	酒店	步骤	,	一个	小的	女孩	在	一个	巨大的	红色的	头巾	和	一个

在酒店台阶上，一个戴着巨大红色头巾的小女孩和一个

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['gɔ:dʒəs] [dres] [ɒv; əv]['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd][gəʊld][wɒz; wəz]['du:ɪŋ] ['hændsprɪŋ] ,

gorgeous	dress	of	purple	and	gold	was	doing	handsprings	,
华丽的	裙子	的	紫色的	和	金子	曾是	正在做	手翻	,

身着华丽紫金长裙的她正在翻跟头，

[waɪl] [tu:] [bɔɪz] [ɪn]['fænsi] [dres] [sæŋ] [θru:] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][ænd; ənd][held] [aʊt][fænz][tu:; tə] [kætʃ]

while	two	boys	in	fancy	dress	sang	through	their	noses	and	held	out	fans	to	catch
尽管	二	男孩们	在	想要	裙子	唱	通过	他们的	鼻子	和	握住	出去	粉丝	到	抓住

[ðə; ðɪ] ['peniz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [tɒst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pi'ætsə] [ə'bʌv] .

the	pennies	that	were	tossed	from	the	piazza	above	.
这	便士	那	是	抛掷	从	这	广场	多于	.

两个穿着奇装异服的男孩用鼻子唱歌，并举起扇子接住从广场上扔下来的硬币。

[ɪf] [ˌsɪndə'relə] , [ænd; ənd][dʒæk][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)] , [ænd; ənd] [ə'lædɪn] [ænd; ənd]['æli]['bɑ:bɑ:]

If	Cinderella	,	and	Jack	the	Giant	Killer	,	and	Aladdin	and	Ali	Baba
如果	灰姑娘	,	和	杰克	这	巨大的	杀手	,	和	阿拉丁	和	阿里	巴巴

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] ,

had	suddenly	appeared	,
有	突然	出现	,

如果灰姑娘、杰克与巨人、阿拉丁和阿里巴巴突然出现，

[dʒu:n] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [sə'praɪzd] .

June	would	not	have	been	in	the	least	surprised	.
六月	会	不是	有	到过	在	这	至少	惊讶	.

琼对此丝毫不会感到惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l][lɪvd; 'laɪvd] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]

It	was	where	they	all	lived	,	there	could	be	no	possible	doubt	as	to
它	曾是	在哪里	他们	全部	居住地	,	那里	可以	是	不	可能的	怀疑	作为	到

[ðæt] .

that	.
那	.

那是他们都居住的地方，这一点毋庸置疑。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] ['pɪktʃə(r)] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] ,

Here	was	the	biggest	picture	book	he	had	ever	seen	,
这里	曾是	这	最大	图片	书	他	有	曾经	已见	,

这是他见过的最大的图画书。

[ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [tru:] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ]['feəri] - [teɪlz; 'teɪli:z][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] .

the	coming	true	of	all	the	fairy	-	tales	he	had	ever	heard	.
这	未来	真的	的	全部	这	仙女	-	故事	他	有	曾经	听到	.

他听过的所有童话故事都变成了现实。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ðæt][ɪn][ðə; ði][ruːm][bɪ'haɪnd][hɪm]['siːki][sæn; sɑːn][wɒz; wəz]

He	was	dimly	conscious	that	in	the	room	behind	him	Seki	San	was
他	曾是	依稀	有意识的	那	在	这	房间	在后面	他	关	圣	曾是

[ˌʌn'pækɪŋ] [trʌŋks] [ænd; ənd]['bɒksɪz] ,

unpacking	trunks	and	boxes	,
拆包	树干	和	盒子	,

他隐约感觉到身后的房间里，关先生正在打开箱子和盒子。

[ænd; ənd][ðæt][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['hʌrid]

and	that	his	mother	was	coming	and	going	and	leaving	hurried
和	那	他的	母亲	曾是	未来	和	去	和	离开	慌忙

[ɪn'strʌkʃənz] .

instructions	.
指示	.

他的母亲进进出出，匆匆留下一些吩咐。

[wʌns][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][seɪ] , " [doʊnt][seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['siːki] ,

Once	he	heard	her	say	,	"	Don't	say	anything	to	him	about	it	,	Seki	,
一次	他	听到	她	说	,	"	不	说	任何事物	到	他	关于	它	,	关	,

他一听到她说："别跟他说这件事，塞基。"

[aɪl] [tel] [hɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

I'll	tell	him	when	he	has	to	be	told	.
患病的	告诉	他	什么时候	他	有	到	是	讲述	.

我会在他需要被告知的时候告诉他。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][mæn][went][baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]

"	But	just	then	a	man	went	by	with	a	long	pole	across	his	shoulder	and
"	但	只是	然后	一个	男人	去	经过	和	一个	长的	极	穿过	他的	肩膀	和

[raʊnd] [b'ɑːskɪts] [ɒn] [iːtʃ] [end] ,

round	baskets	on	each	end	,
圆形的	篮子	在	每个	结尾	,

"就在这时，一个人扛着一根长杆，杆的两端挂着圆篮子，走了过来。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][b'ɑːskɪts][wɜː(r); wə(r)]

and	in	the	baskets	were
和	在	这	篮子	是

篮子里装着

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd][dʒuːn] [fə'gɒt] [ɔːl][ə'baʊt] [wɒt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]

little	shining	silver	fishes	,	and	June	forgot	all	about	what	his	mother	was
小的	灼灼	银	鱼	,	和	六月	忘了	全部	关于	什么	他的	母亲	曾是

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

闪闪发光的小银鱼，琼完全忘记了妈妈在说什么。

[dʒuːnz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːmi]['ɒfɪsə(r)] [stˈeɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] .

June's	father	was	a	young	army	officer	stationed	in	the	Philippines	.
六月的	父亲	曾是	一个	年轻的	军队	官	驻	在	这	菲律宾	.

琼的父亲是一名驻扎在菲律宾的年轻军官。

[dʒuːn][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)][bʌt; bət] [wen] [stɪl] [ə; eɪ]['beɪbi][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['despərətli] [ɪl]

June	was	born	there	but	when	still	a	baby	he	had	been	desperately	ill
六月	曾是	出生	那里	但	什么时候	仍然	一个	婴儿	他	有	到过	绝望地	患病的

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][sent][hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [steɪts] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst]

and	the	doctor	had	sent	him	back	to	the	States	and	said	he	must
和	这	医生	有	发送	他	后退	到	这	各州	和	说	他	必须

[nɒt] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

not	return	for	many	years	.
不是	返回	为了	许多	年	.

琼出生在那里，但他还是婴儿时就生了重病，医生把他送回了美国，并说他很多年内都不能回来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,

It	was	a	great	grief	to	them	all	that	they	had	to	be	separated	,
它	曾是	一个	伟大的	悲伤	到	他们	全部	那	他们	有	到	是	分开	,

对他们所有人来说，被迫分离是一件非常痛苦的事情。

[bʌt; bət][kæpt] . ['rɔistən] [hæd; həd] ['gɒtn] [tuː] [liːvz] [ɒv; əv] ['æbsəns] [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm][tuː; tə]

but	Capt	.	Royston	had	gotten	two	leaves	of	absence	and	come	home	to
但	船长	.	罗伊斯顿	有	获得	二	树叶	的	缺席	和	来	家	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但是罗伊斯顿上尉已经请了两次假，回到了家人身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [dʒuːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm]

and	now	this	summer	June	and	his	mother	had	come	all	the	way	from
和	现在	这	夏天	六月	和	他的	母亲	有	来	全部	这	方式	从

[ˌkælə'fɔːniə][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɪn][dʒə'pæn] .

California	to	meet	him	in	Japan	.
加利福尼亚州	到	见面	他	在	日本	.

今年夏天，琼和他的母亲从加利福尼亚州远道而来，在日本与他见面。

[dʒuːn][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

June	was	not	his	real	name	.
六月	曾是	不是	他的	真实的	姓名	.

琼不是他的真名。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɒbət] ['rɒdʒəz] ['rɔistən] , ['dʒuːniə(r)] ,

It	was	Robert	Rogers	Royston	,	Junior	,
它	曾是	罗伯特	罗杰斯	罗伊斯顿	,	初级	,

他是小罗伯特·罗杰斯·罗伊斯顿。

[bʌt; bət]['mʌðə(r)] [sed] [ðeə(r)]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['rɒbət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

but	mother	said	there	never	could	be	but	one	Robert	for	her	,
但	母亲	说	那里	绝不	可以	是	但	一	罗伯特	为了	她	,

但母亲说，她心中只能有一个罗伯特。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ðiː]['rɒdʒəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] , [səʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm]

and	father	did	not	like	the	Rogers	for	a	Christian	name	,	so	they	called	him
和	父亲	做过	不是	喜欢	这	罗杰斯	为了	一个	基督教	姓名	,	所以	他们	称为	他

['dʒuːniə(r)] ,

Junior	,
初级	,

父亲不喜欢罗杰斯这个基督教名字，所以他们叫他小罗杰斯。

[ænd; ənd]['dʒuːniə(r)] [suːn] [gɒt] [bɒbd] [ɒf] ['ɪntuː][dʒuːn] .

and	Junior	soon	got	bobbed	off	into	June	.
和	初级	很快	得到	波波德	离开	进入	六月	.

小朱尼尔很快就被送到了六月。

[ðə; ði] [neɪm] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] .

The	name	suited	him	too	,	for	a	sunshinier	little	chap	you	never	saw	.
这	姓名	适合	他	也	,	为了	一个	-	小的	小伙子	你	绝不	锯	.

这个名字也很适合他，因为他就像一个阳光灿烂的小家伙，你从未见过这样的小家伙。

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,

He	never	seemed	to	know	that	he	was	not	as	strong	as	other	boys	,
他	绝不	似乎	到	知道	那	他	曾是	不是	作为	强的	作为	其他	男孩们	,

[ænd; ənd] [wen]

and	when
和	什么时候

他似乎从来没意识到自己不如其他男孩强壮，而且当

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] ['veri] [bæd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ,

his	throat	was	very	bad	and	his	voice	would	not	come	,
他的	喉	曾是	非常	坏的	和	他的	嗓音	会	不是	来	,

他嗓子很不好，说不出话来。

[waɪ] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['hwisl] , [dʒʌst][ðə; ði] ['kiːnɪst] , [tʃ'iəɹɪəst] , [h'ɛlθɪəst]

why	he	sat	up	in	bed	and	whistled	,	just	the	keenest	,	cheeriest	,	healthiest
为什么	他	卫星	向上	在	床	和	吹口哨	,	只是	这	最热衷	,	最快乐的	,	最健康的

['wɪs(ə)l] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] .

whistle	you	ever	heard	.
哨	你	曾经	听到	.

他为什么会坐起来吹口哨呢？那是你听过的最清脆、最欢快、最健康的口哨声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ɪndɔː(r)] [deɪz] [ðæt] ['siːki][sæn; sɑːn] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	on	the	indoor	days	that	Seki	San	used	to	tell	him	about	her
它	曾是	在	这	室内的	天	那	关	圣	用过的	到	告诉	他	关于	她

['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ,

wonderful	country	across	the	sea	,
精彩的	国家	穿过	这	海	,

每当待在室内的时候，关小姐就会给他讲述她远在海外的美丽国度。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['haʊzɪz] [wɪð] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ['gaːdnz] [ɒn][ðə; ði] [ruːfs] , [ɒv; əv][ðə; ði]

of	the	little	brown	houses	with	the	flower	gardens	on	the	roofs	,	of	the
的	这	小的	棕色的	房屋	和	这	花	花园	在	这	屋顶	,	的	这

['kɒnstənt] ['klætə(r)] ,

constant	clatter	,
持续的	哒	,

那些屋顶上有花园的棕色小房子，还有那不停的叮当声，

['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɔsəmz] [ðæt] [reɪnd] [daʊn] [ɒn]

clatter	of	the	wooden	shoes	,	and	the	beautiful	blossoms	that	rained	down	on
哒	的	这	木制的	鞋	,	和	这	美丽的	花朵	那	下雨了	向下	在

[juː; jʊ] [laɪk] [snəʊ] .

you	like	snow	.
你	喜欢	雪	.

木屐的碰撞声，还有像雪花一样飘落的美丽花朵。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['blɔsəmz] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Where	are	the	blossoms	?	"	he	demanded	,	suddenly	turning	in	his	chair	.
"	在哪里	是	这	花朵	?	"	他	要求	,	突然	转弯	在	他的	椅子	.

"花在哪里？"他突然转过身来，问道。

" [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [θɪk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][let][ðem; ðəm][fɔːl]
" You said they came down thick and white and that I could let them fall
" 你 说 他们 来了 向下 厚的 和 白色的 和 那 我 可以 让 他们 落下
['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] .
over my face .
超过 我的 脸 .

"你说它们又厚又白，我可以让它们落在我的脸上。"

" ['siːki][sæn; sɑːn][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] ,
" Seki San did not answer ,
" 关 圣 做过 不是 回答 ,

Seki San没有回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪs'kɒnsələt] ['fɪgə(r)] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][bed] [wɪð] [feɪs]
she was kneeling beside a very disconsolate figure that lay on the bed with face
她 曾是 跪着 旁 一个 非常 沮丧的 数字 那 躺 在 这 床 和 脸
['berid] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] .
buried in the pillows .
埋葬 在 这 枕头 .

她跪在床上，旁边躺着一个神情沮丧的人，那人脸埋在枕头里。

[wen] [dʒuːn] [spəʊk] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][sæt][ʌp][ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['tʌmbld] [heə(r)] .
When June spoke , his mother sat up and pushed back her tumbled hair .
什么时候 六月 辐 , 他的 母亲 卫星 向上 和 推动 后退 她 翻滚 头发 .

琼说话时，他的母亲坐了起来，把凌乱的头发捋到耳后。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)] [wɪð] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][æz; əz] [red] [æz; əz][dʒuːnz] ,
She was a very little mother with round eyes and lips as red as June's ,
她 曾是 一个 非常 小的 母亲 和 圆形的 眼睛 和 嘴唇 作为 红色的 作为 六月的 ,

她是个个子很小的母亲，有着圆圆的眼睛和像琼一样红润的嘴唇。

['əʊnli] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tremblɪŋ] .
only now her eyes were red and her lips trembling .
仅有的 现在 她 眼睛 是 红色的 和 她 嘴唇 发抖 .

这时她才发现自己双眼通红，嘴唇颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] , ['siːki][sæn; sɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You may go in the other room , Seki San , " she said ,
" 你 可能 去 在 这 其他 房间 , 关 圣 , " 她 说 ,

"你可以去隔壁房间了，Seki先生，"她说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][dʒuːn][baɪ][hɪm'self] .
" I want to talk to June by himself .
" 我 想 到 讲话 到 六月 经过 他自己 .

我想单独和琼谈谈。

" [dʒuːn] [saidl] [ʌp] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] .
" June sidled up cautiously and took a seat near her on the bed .
" 六月 侧身 向上 谨慎地 和 采取 一个 座位 靠近 她 在 这 床 .

琼小心翼翼地挪了挪身子，在她床边坐了下来。

[ðə; ði][wʌn][ʌn'beərəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tuː; tə][kraɪ] .
The one unbearable catastrophe to him was for his mother to cry .
这 一 难以忍受 灾难 到 他 曾是 为了 他的 母亲 到 哭 .

对他来说，最无法忍受的灾难就是看到母亲哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði]['veri][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz]

It	was	like	an	earthquake	,	it	shook	the	very	foundations	on	which	all	his
它	曾是	喜欢	一个	地震	,	它	摇晃	这	非常	基础	在	哪个	全部	他的

[dʒɔɪz][wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] .

joys	were	built	.
喜悦	是	建造	.

这就像一场地震，动摇了他所有快乐赖以建立的根基。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði]['pəʊstmən] [fə'gɒt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

Sometimes	when	the	postman	forgot	to	leave	a	letter	,
有时	什么时候	这	邮差	忘了	到	离开	一个	信	,

有时邮递员会忘记留下信件，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , ['mʌðə(r)][kraɪd] .

and	occasionally	when	he	was	sick	longer	than	usual	,	mother	cried	.
和	偶尔	什么时候	他	曾是	生病的	更长	比	通常	,	母亲	哭	.

有时当他生病的时间比平时长时，母亲就会哭泣。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][dɑːk] , ['dredf(ə)l] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

But	those	were	dark	,	dreadful	times	that	he	tried	not	to	think	about	.
但	那些	是	黑暗的	,	可怕	时代	那	他	尝试	不是	到	思考	关于	.

但那是一段黑暗、可怕的时光，他尽量不去想它。

[waɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

Why	the	tears	should	come	on	this	day	of	all	days	he	could	not	understand	.
为什么	这	眼泪	应该	来	在	这	天	的	全部	天	他	可以	不是	理解	.

他无法理解，为什么偏偏是今天，他会流下眼泪。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd][held] [hɪm] [kləʊz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)]

She	put	her	arm	around	him	and	held	him	close	for	a	long	time	before
她	放	她	手臂	大约	他	和	握住	他	关闭	为了	一个	长的	时间	前

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

she	spoke	.
她	辐	.

她搂住他，紧紧地抱着他很久才开口说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [θʌmp] , [θʌmp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst]

He	could	feel	the	thump	,	thump	of	her	heart	as	he	leaned	against
他	可以	感觉	这	扑通	,	扑通	的	她	心	作为	他	倾斜	反对

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他靠在她身上，能感觉到她砰砰的心跳。

" [dʒuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][laɪk]['fɑːðə(r)] ,

"	June	,	"	she	said	at	last	,	"	you	are	going	to	be	a	soldier	like	father	,
"	六月	,	"	她	说	在	最后的	,	"	你	是	去	到	是	一个	士兵	喜欢	父亲	,

“琼，”她最后说道，“你将来会像父亲一样成为一名士兵。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

aren't	you	?
不是	你	?

难道不是吗?

" [dʒuːnz] [aɪz] ['braitən] .

"	June's	eyes	brightened	.
"	六月的	眼睛	明亮	.

琼的眼睛亮了起来。

" [jes] , [ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] [spɔːd] !

"	Yes	,	and	carry	a	sword	!
"	是的	,	和	携带	一个	剑	!

“是的，还要带把剑！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɒːd] [ðæt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv] . "
" There is something more than a sword that a soldier has to have . "
" 那里 是 某物 更多的 比 一个 剑 那 一个 士兵 有 到 有 . "

"除了剑之外，士兵还需要其他东西。"

" [ə; eɪ] [gʌn] ?
" A gun ?
" 一个 枪 ?

一把枪?

" ['mʌðə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Mother shook her head .
" 母亲 摇晃 她 头 .

母亲摇了摇头。

" [ɪts] ['kʌrɪdʒ] , [dʒuːn] !
" It's courage , June !
" 它是 勇气 , 六月 !

"琼，这是勇气！"

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] .
It's something I haven't got a scrap of .
它是 某物 我 还没有 得到 一个 废料 的 .

我一点儿也没有。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] ! "
You'll have to be brave for us both ! "
你会 有 到 是 勇敢的 为了 我们 两个都 ! "

你得为了我们俩勇敢一点!

" [aɪm][nɒt][ə'freɪd] , " [dɪ'kleəd] [dʒuːn] .
" I'm not afraid , " declared June .
" 我是 不是 害怕的 , " 声明 六月 .

"我不害怕，"琼说道。

" [aɪ][gəʊ][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːk][ænd; ənd][gəʊ]['pleɪsɪz][baɪ][maɪ'self][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] . "
" I go to bed in the dark and go places by myself or anything . "
" 我 去 到 床 在 这 黑暗的 和 去 地方 经过 我 或者 任何事物 . "

"我喜欢摸黑睡觉，然后独自一人去任何地方。"

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [weɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
" I don't mean that way , " said his mother .
" 我 不 意思是 那 方式 , " 说 他的 母亲 .

"我不是那个意思，"他母亲说。

" [aɪ] [miːn] ['duːɪŋ] [hɑːd] [θɪŋz] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,
" I mean doing hard things just because they are right ,
" 我 意思是 正在做 难的 事物 只是 因为 他们 是 正确的 ,

我的意思是，去做那些艰难的事情，仅仅因为它们是正确的。

['steɪˌɪŋ] [bɪ'haɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [wen] — [wen] ['sʌmbədi] [juː; jʊ] [lʌv] ['veri] [mʌtʃ] [hæz; həz]
staying **behind** **for** **instance** **when** **—** **when** **somebody** **you** **love** **very** **much** **has**
入住 在后面 为了 实例 什么时候 — 什么时候 某人 你 爱 非常 很多 有
[tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] .
to **go** **away** **and** **leave** **you** **.**
到 去 离开 和 离开 你 .

例如，当你深爱的人不得不离开你时，你会选择留下。

" [dʒuːn][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **June** **sat** **up** **and** **looked** **at** **her** **.**
" 六月 卫星 向上 和 看起来 在 她 .

琼坐起身看着她。

" [huz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Who's** **going** **away** **?** **"** **he** **demanded** **.**
" 谁是 去 离开 ? " 他 要求 .

“谁要走？”他问道。

['mʌðərz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
Mother's **voice** **faltered** **.**
母亲的 嗓音 犹豫不决 .

母亲的声音颤抖了一下。

" ['fɑː.ðərz] ['terəbli] [ɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] , [dʒuːn] .
" **Father's** **terribly** **ill** **with** **a** **fever** **,** **June** **.**
" 父亲的 可怕 患病的 和 一个 发烧 , 六月 .

“父亲高烧，病得很重，琼。”

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm]['aʊə(r)][əʊld]['dɒktə(r)][ɪn][mə'nɪlə] ,
The **letter** **was** **waiting** **here** **,** **it** **is** **from** **our** **old** **doctor** **in** **Manila** **,**
这 信 曾是 等待 这里 , 它 是 从 我们的 老的 医生 在 马尼拉 ,

信一直都在这里，是我们在马尼拉的老医生寄来的。

[hiː; hi] [sez] , - [kʌm] [ɒn][fɜːst] ['stiːmə(r)] , [bʌt; bət][doʊnt] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] . -
he **says** **,** **'** **Come** **on** **first** **steamer** **,** **but** **don't** **bring** **the** **boy** **.** **'**
他 说道 , - 来 在 第一的 汽船 , 但 不 带来 这 男生 . -

他说：“先乘轮船来，但别带那孩子来。”

" [ðə; ði] [ɜːθ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][dʒuːnz] [fiːt] , [hiː; hi]
" **The** **earth** **seemed** **suddenly** **to** **be** **slipping** **from** **under** **June's** **feet** **,** **he**
" 这 地球 似乎 突然 到 是 滑倒 从 在下面 六月的 脚 , 他
[klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] .
clutched **at** **his** **mother's** **hand** **.**
紧握 在 他的 母亲的 手 .

“琼感觉脚下的土地突然开始滑落，他紧紧抓住母亲的手。”

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː] !
" **I** **am** **going** **too** **!**
" 我 是 去 也 !

“我也要去！”

" [hiː; hi]
" **he**
" 他

“他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **11** **]**
[页 -]

[kraɪd][ɪn] [kwɪk] [ə'lɑ:m] , " [aɪ][woʊnt] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [aɪ][kænt] , ['mʌðə(r)] !
cried **in** **quick** **alarm** **,** **"** **I** **won't** **stay** **behind** **,** **I** **can't** **,** **mother** **!**
哭 在 快的 警报 , " 我 惯于 停留 在后面 , 我 不能 , 母亲 !

他惊慌地哭喊道："我不能留下来，妈妈！"

" [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ['taɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɪm] .
" **Her** **arm** **tightened** **about** **him** **.**
" 她 手臂 收紧 关于 他 .

她搂紧了他的手臂。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][deə(r)] [teɪk] [ju:; jʊ] , [dʒu:n] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **But** **I** **don't** **dare** **take** **you** **,** **June** **,** **think** **of** **the** **terrible** **heat** **and** **the**
" 但 我 不 敢 拿 你 , 六月 , 思考 的 这 糟糕的 热 和 这
['fi:və(r)] ,
fever **,**
发烧 ,

"但我不敢带你去，琼，想想那可怕的酷暑和高烧吧。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪv] [gɒt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ]
and **you** **are** **the** **only** **little** **boy** **I've** **got** **in** **the** **world** **,** **and** **I** **love** **you**
和 你 是 这 仅有的 小的 男生 我已经 得到 在 这 世界 , 和 我 爱 你
[səʊ] ! "
so **!** **"**
所以 ! "

你是我在这个世界上唯一的儿子，我爱你！

" [aɪ][woʊnt] [teɪk] [ðə; ði]['fi:və(r)] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][dʒu:n] .
" **I** **won't** **take** **the** **fever** **,** **"** **protested** **June** **.**
" 我 惯于 拿 这 发烧 , " 抗议 六月 .

"我才不要发烧呢！"琼抗议道。

" [aɪl] [bi:; bi] [gʊd] .
" **I'll** **be** **good** **.**
" 患病的 是 好的 .

我会表现好的。

[aɪl] [maɪnd] ['evri] [wɜ:d] ['si:ki] [sez] . "
I'll **mind** **every** **word** **Seki** **says** **.** **"**
患病的 头脑 每一个 单词 关 说道 . "

我会牢记关说的每一句话。

" [bʌt; bət]['si:ki]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ] .
" **But** **Seki** **isn't** **going** **.**
" 但 关 不是 去 .

但关不会去。

[ʃi:; ʃi]['wɒnts][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒn][ðə; ði]
She **wants** **to** **take** **you** **home** **with** **her** **down** **to** **a** **little** **town** **on** **the**
她 想要 到 拿 你 家 和 她 向下 到 一个 小的 镇 在 这
['ɪnlənd; ɪn'lænd] [si:] ,
Inland **Sea** **,**
内陆 海 ,

她想带你回她家，去内海边的一个小镇。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; də] .
where **there** **are** **all** **sorts** **of** **wonderful** **things** **to** **do** **.**
在哪里 那里 是 全部 排序 的 精彩的 事物 到 做 .

那里有各种各样精彩的事情可以做。

[wʊd] [ju:; jʊ] [steɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [dʒu:n] , [waɪl] [aɪ][gəʊ][tu:; tə]['fɑ:ðə(r)] ?
Would **you** **stay** **with** **her** **,** **June** **,** **while** **I** **go** **to** **father** **?**
会 你 停留 和 她 , 六月 , 尽管 我 去 到 父亲 ?

琼，我去见父亲的时候，你能留下来陪她吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['pliːdɪd] [wɪð] ['iːgənəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][dʒuːn][dɪd][nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Her	voice	pleaded	with	eagerness	and	anxiety	,	but	June	did	not	heed	it	.
"	她	嗓音	恳求	和	渴望	和	焦虑	,	但	六月	做过	不是	注意	它	.

“她的声音里充满了渴望和焦虑，但琼没有理会她。”

['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː]

Slipping	from	her	arms	,	he	threw	himself	on	the	floor	and	burst	into
滑倒	从	她	武器	,	他	扔	他自己	在	这	地面	和	爆裂	进入

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .

a	passion	of	tears	.
一个	热情	的	眼泪	.

他从她怀里挣脱出来，扑倒在地，嚎啕大哭起来。

[ɔːl] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kʌntri] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

All	the	joys	of	the	enchanted	country	had	vanished	,
全部	这	喜悦	的	这	迷人的	国家	有	消失了	,

那片迷人国度的所有欢乐都消失了。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɪk'sept] [ðæt] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm][ɪn] [ðɪs]

nothing	seemed	to	count	except	that	mother	was	thinking	of	leaving	him	in	this
没有什么	似乎	到	数数	除了	那	母亲	曾是	思维	的	离开	他	在	这

[streɪndʒ][lænd][ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .

strange	land	and	sailing	away	from	him	across	the	sea	.
奇怪的	土地	和	帆船	离开	从	他	穿过	这	海	.

除了母亲想着要把他留在这个陌生的土地上，然后乘船远走他乡之外，其他一切都显得无关紧要。

" [doʊnt][kraɪ][səʊ] , [dʒuːn] , ['lɪs(ə)n] , " ['pliːdɪd] [hɪz; ɪz]

"	Don't	cry	so	,	June	,	listen	,	"	pleaded	his
"	不	哭	所以	,	六月	,	听	,	"	恳求	他的

“别哭了，琼，听我说，”他恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

母亲。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt][dɪ'saɪdɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz][best] .

"	I	have	not	decided	,	I	am	trying	to	do	what	is	best	.
"	我	有	不是	决定	,	我	是	尝试	到	做	什么	是	最好的	.

“我还没有决定，我正在努力做最好的选择。”

" [bʌt; bət][dʒuːn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] .

"	But	June	refused	to	be	consoled	.
"	但	六月	拒绝	到	是	安慰	.

但琼拒绝接受安慰。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)]

Over	and	over	he	declared	that	he	would	not	stay	,	that	he	would	rather
超过	和	超过	他	声明	那	他	会	不是	停留	,	那	他	会	相当

[hæv; həv][ðə; ði]['fiːvə(r)] ,

have	the	fever	,
有	这	发烧	,

他反复声明他不会留下，宁愿发烧也不愿留下。

[ænd; ənd][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][left][bɪ'haɪnd] .

and	die	than	to	be	left	behind	.
和	死	比	到	是	左边	在后面	.

宁死也不愿被留下。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ruːm] [gruː] [stɪl] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][traɪd][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm] ,

By	and	by	the	room	grew	still	,	his	mother	no	longer	tried	to	pacify	him	,
经过	和	经过	这	房间	生长	仍然	,	他的	母亲	不	更长	尝试	到	安抚	他	,

渐渐地，房间里安静了下来，他的母亲不再试图安抚他。

['əʊnli][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['træv(ə)lɪŋ] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][brəʊk][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

only	the	ticking	of	the	little	traveling	clock	on	the	table	broke	the	stillness	.
仅有的	这	滴答	的	这	小的	旅行	钟	在	这	桌子	打破	这	寂静	.

只有桌上那只小旅行钟的滴答声打破了寂静。

[hiː; hi] [piːp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'bʌv] [hɪm] .

He	peeped	through	his	fingers	at	the	silent	figure	in	the	chair	above	him	.
他	偷窥	通过	他的	手指	在	这	沉默的	数字	在	这	椅子	多于	他	.

他从指缝间偷看坐在上方椅子上的沉默身影。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪəd] ,

He	had	never	seen	her	look	so	white	and	tired	,
他	有	绝不	已见	她	看	所以	白色的	和	疲劳的	,

他从未见过她脸色如此苍白、如此疲惫的样子。

[ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [smaɪlz][ænd; ənd] ['dɪmplz] [siːmd] [gɒn] [fər'evə(r)] ,

all	the	pretty	smiles	and	dimples	seemed	gone	forever	,
全部	这	漂亮的	微笑	和	酒窝	似乎	已消失	永远	,

所有美丽的笑容和酒窝似乎都永远消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kləʊzd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [drɔːn] [tə'geðə(r)] .

her	eyes	were	closed	and	her	lips	were	tightly	drawn	together	.
她	眼睛	是	关闭	和	她	嘴唇	是	紧紧	绘制	一起	.

她双眼紧闭，嘴唇紧紧抿在一起。

[dʒuːn] [krept] [kləʊz][ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] [hɜːz] .

June	crept	close	and	slipped	his	hand	into	hers	.
六月	悄悄地爬	关闭	和	滑倒了	他的	手	进入	她的	.

琼悄悄靠近，将手伸进她的手中。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][hɪm] .

In	an	instant	her	arms	were	about	him	.
在	一个	立即的	她	武器	是	关于	他	.

瞬间，她便将他拥入怀中。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [nɔː(r)][weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

"	I	don't	know	what	to	do	,	nor	where	to	turn	,	"	she	sobbed	.
"	我	不	知道	什么	到	做	,	也不	在哪里	到	转动	,	"	她	啜泣	.

“我不知道该怎么办，也不知道该向谁求助，”她抽泣着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

"	I	am	afraid	to	take	you	and	afraid	to	leave	you	.
"	我	是	害怕的	到	拿	你	和	害怕的	到	离开	你	.

“我害怕带走你，也害怕离开你。”

[wɒt] [mʌst; məst][aɪ][duː; də] ?

What	must	I	do	?
什么	必须	我	做	?

我该怎么办?

" [dʒuːn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wen] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]

"	June	was	sure	he	did	not	know	but	when	mothers	are	little	and
"	六月	曾是	当然	他	做过	不是	知道	但	什么时候	母亲们	是	小的	和

['helpləs] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ]

helpless	and	look	at	you
无助	和	看	在	你

琼确信他不知道，但当母亲们年幼无助时，看着你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ʌp] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪ] .
as if you were grown up , you have to think of a way .
作为 如果 你 是 生长 向上 , 你 有 到 思考 的 一个 方式 .

就像你是个成年人一样，你得想办法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
He was standing beside her with his arm around her neck ,
他 曾是 常设 旁 她 和 他的 手臂 大约 她 脖子 ,

他站在她身边，一只胳膊搂着她的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
and he could feel her trembling all over .
和 他 可以 感觉 她 发抖 全部 超过 .

他能感觉到她全身都在颤抖。

['fɑːðə(r)]['ɒf(ə)n] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , " [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)]
Father often said in his letters , " Be sure to take care of that little Mother
父亲 经常 说 在 他的 信件 , " 是 当然 到 拿 关心 的 那 小的 母亲
[ɒv; əv] [jɔːz] ,
of yours ,
的 你的 ,

父亲经常在信中说："一定要好好照顾你的母亲。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ][dʒəʊk][ʌn'tɪl] [naʊ] .
" but it had always seemed a joke until now .
" 但 它 有 总是 似乎 一个 开玩笑 直到 现在 .

但直到现在，这似乎一直只是个笑话。

[hiː; hi] [saɪd] , [ðen] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] :
He sighed , then he straightened his shoulders :
他 叹了口气 , 然后 他 拉直 他的 肩膀 :

他叹了口气，然后挺直了肩膀：

" [aɪl] [steɪ] , - , " [hiː; hi] [sed] , [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] ,
" I'll stay , Mudderly , " he said , then he added with a swallow ,
" 患病的 停留 , - , " 他 说 , 然后 他 额外 和 一个 吞 ,

"我会留下来，穆德利，"他说，然后又咽了口唾沫，补充道：

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [wen] [ai][get][bɪg] !
" Maybe it will help me to be a soldier when I get big !
" 或许 它 将要 帮助 我 到 是 一个 士兵 什么时候 我 得到 大的 !

"也许长大后成为一名士兵会有帮助！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 14]
" [页 -]

[第14页]

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

" ['siːki][sæn; sɑːn] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [wɪð] [blæk] [tiːθ] !
" Seki San , look at the old woman with black teeth !
" 关 圣 , 看 在 这 老的 女士 和 黑色的 牙齿 !

"关先生，你看那个牙齿发黑的老太太！"

[wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm] [blæk] ?
What made them black ?
什么 制成 他们 黑色的 ?

是什么使它们变黑?

[wɒt] [hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][gɒt] ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)][heə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ?
What have the little girls got flowers in their hair for ?
什么 有 这 小的 女孩们 得到 花朵 在 他们的 头发 为了 ?

这些小女孩头上为什么戴着花?

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:(r); fə(r)] ?
What are they ringing the bell for ?
什么 是 他们 铃声 这 钟 为了 ?

他们敲钟是为了什么?

" ['si:ki][sæn; sɑ:n] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:(r)] ['wɪndəʊ] [traɪd][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ɔ:l]
" Seki San sitting on her heels at the car window tried to answer all
" 关 圣 坐着 在 她 高跟鞋 在 这 车 窗户 尝试 到 回答 全部
[dʒu:nz] ['kwestʃənz] [æt; ət][wʌns] .
June's questions at once .
六月的 问题 在 一次 .

"Seki San 坐在车窗边，用脚后跟抵着车窗，试图一次性回答 June 的所有问题。

[ðə; ði][sæd] ['pɑ:tɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
The sad parting was over .
这 伤心 离别 曾是 超过 .

悲伤的离别结束了。

['mɪsɪz] . ['rɔistən] [hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ðə; ði]['sti:mə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ɪn] ,
Mrs . Royston had left in the night on the steamer they had crossed in ,
太太 . 罗伊斯顿 有 左边 在 这 夜晚 在 这 汽船 他们 有 交叉 在 ,

罗伊斯顿太太当晚乘坐他们来时所乘的轮船离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:sə(r)][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]
and the Captain and the Purser and all the passengers were going
和 这 队长 和 这 乘务长 和 全部 这 乘客 是 去
[tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][gɒt][tu:; tə] [hɒŋ] [kɒŋ] ,
to take care of her until she got to Hong Kong ,
到 拿 关心 的 她 直到 她 得到 到 洪 孔 ,

船长、事务长和所有乘客都会照顾她，直到她到达香港。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [weɪ] [tu:; tə][mə'nɪlə] , [ænd; ənd][wʌns][ʃi:; ʃi]
and after that it was only a short way to Manila , and once she
和 后 那 它 曾是 仅有的 一个 短的 方式 到 马尼拉 , 和 一次 她
[wɒz; wəz] [wɪð] ['fɑ:ðə(r)] ,
was with Father ,
曾是 和 父亲 ,

之后到马尼拉的路程很短，她一见到父亲，

[dʒu:n][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [si:st] .
June felt that his responsibility ceased .
六月 毛毡 那 他的 责任 停止 .

琼觉得他的责任已经结束了。

[wen] [ðeɪ] [fɜ:st] [bɔ:dɪd] [ðə; ði][treɪn] , [dʒu:n]
When they first boarded the train , June
什么时候 他们 第一的 登机 这 火车 , 六月

他们第一次登上火车时，六月

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 15]
[页 -]

[hæd; həd][sæt]['veri]['kwaɪət] .
had **sat** **very** **quiet** **.**
有 卫星 非常 安静的 .

一直静静地坐着。

[ɪf] [juː; jʊ][wɪŋk][fɑːst][ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [bæk] ,
If **you** **wink** **fast** **and** **swallow** **all** **the** **time** **,** **you** **can** **keep** **the** **tears** **back** **,**
如果 你 眨眼 快速地 和 吞 全部 这 时间 , 你 能 保持 这 眼泪 后退 ,

如果你快速眨眼并不停地吞咽，就能忍住眼泪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni]['betə(r)][ˌɪn'saɪd] .
but **it** **does** **not** **make** **you** **feel** **any** **better** **inside** **.**
但 它 做 不是 制作 你 感觉 任何 更好的 里面 .

但这并不能让你的内心感觉好一些。

" [ɪf] [gɒd][hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [teɪk] ['sʌmbədi] , " [dʒuːn] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['gluːmɪli] ,
" **If** **God** **has** **got** **to** **take** **somebody** **,** **"** **June** **said** **at** **length** **gloomily** **,**
" 如果 上帝 有 得到 到 拿 某人 , " 六月 说 在 长度 阴郁地 ,

“如果上帝一定要带走某人，”琼最后忧郁地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['grænd,mʌðə] .
" **I** **think** **He** **might** **take** **one** **of** **my** **grandmothers** **.**
" 我 思考 他 可能 拿 一 的 我的 祖母们 .

“我觉得他可能会带走我的一位祖母。”

[aɪ][hæv; həv][gɒt][fɔː(r)][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æn; ən][əʊld][meɪd] . "
I **have** **got** **four** **but** **one** **of** **them** **is** **an** **old** **maid** **.** **"**
我 有 得到 四 但 一 的 他们 是 一个 老的 女佣 . "

我有四个孩子，但其中一个还是个老姑娘。

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] ['siːki] , " [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] . "
" **Oh** **no** **,** **"** **said** **Seki** **,** **"** **she** **isn't** **.** **"**
" 哦 不 , " 说 关 , " 她 不是 . "

“哦不，”塞基说，“她不是。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [pə'sistid] [dʒuːn] ,
" **She** **is** **,** **"** **persisted** **June** **,**
" 她 是 , " 持续 六月 ,

“她就是，”琼坚持道。

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['evri] [θɪŋ] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz][ænd; ənd][woʊnt][let][ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm]
" **she** **keeps** **every** **thing** **put** **away** **in** **little** **boxes** **and** **won't** **let** **me** **play** **with** **them**
" 她 保持 每一个 事物 放 离开 在 小的 盒子 和 惯于 让 我 玩 和 他们
.
:
.

她把所有东西都收进小盒子里，不让我玩。

['siːki] ,
Seki **,**
关 ,

关，

[duː; də][juː; jʊ] [ges] [gɒd] [wʊd] [dʒes] - [æz; əz] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːn] [æz; əz]
do **you** **guess** **God** **would** **jes** **'** **as** **lieve** **for** **me** **to** **have** **a** **horn** **as**
做 你 猜测 上帝 会 杰斯 - 作为 相信 为了 我 到 有 一个 喇叭 作为
[ə; eɪ][hɑːp] [wen] [aɪ][gəʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] ?
a **harp** **when** **I** **go** **to** **Heaven** **?**
一个 竖琴 什么时候 我 去 到 天堂 ?

你觉得当我升入天堂时，上帝会像相信我拥有竖琴一样相信我拥有号角吗?

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['presə(r)] [hɔ:n] [laɪk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [bænd] . "

I	want	a	presser	horn	like	they	have	in	the	band	.	"
我	想	一个	压力机	喇叭	喜欢	他们	有	在	这	乐队	.	"

我想要一个像乐队里那种扩音器。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] [taɪmz] !

"	But	you	will	not	go	for	many	long	times	!
"	但	你	将要	不是	去	为了	许多	长的	时代	!

但你不会去很久很久!

" [kraɪd] ['si:ki] , ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [slɪp] [ə'weɪ] .

"	cried	Seki	,	catching	his	hand	as	if	he	were	about	to	slip	away	.
"	哭	关	,	捕捉	他的	手	作为	如果	他	是	关于	到	滑	离开	.

"塞基喊道，一把抓住他的手，好像他要溜走似的。"

" [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Look	out	of	the	window	.
"	看	出去	的	这	窗户	.

"看看窗外。"

[si:] !

See	!
看	!

看!

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] [ə; eɪ] [bæθ.bɑ:θ] !

They	are	giving	the	cow	a	bath	!
他们	是	给予	这	奶牛	一个	洗澡	!

他们正在给牛洗澡!

" [ɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] [ˌnɪə'baɪ] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜ:(r); wə(r)] ['skrʌbɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] -

"	In	a	field	nearby	an	old	man	and	woman	were	scrubbing	a	patient	-
"	在	一个	场地	附近	一个	老的	男人	和	女士	是	擦洗	一个	病人	-

['lʊkɪŋ] [kaʊ] ,

looking	cow	,
寻找	奶牛	,

"附近田野里，一对老夫妇正在给一头看起来很温顺的母牛洗澡。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] ['pʊld] [ɪts] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

and	when	the	creature	pulled	its	head	away	and
和	什么时候	这	生物	拉	它是	头	离开	和

当那生物把头缩回手里时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[kraɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [ɪts] [feɪs] [wɒʃt] , [dʒu:n] [lɑ:ft] [wɪð] [gli:] .

cried	because	it	did	not	want	to	get	its	face	washed	,	June	laughed	with	glee	.
哭	因为	它	做过	不是	想	到	得到	它是	脸	洗过	,	六月	笑了	和	高兴	.

它因为不想洗脸而哭了起来，琼高兴地笑了。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟,

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ʌn'hæpi] ['veri] [lɒŋ] [wen] ['evri] ['mɪnɪt] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ɔː(r)]

one	could	not	be	unhappy	very	long	when	every	minute	something	funny	or
一	可以	不是	是	不开心	非常	长的	什么时候	每一个	分钟	某物	有趣的	或者

['ɪntrəstɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

interesting	was	happening	.
有趣的	曾是	发生	.

每分钟都有有趣或好玩的事情发生，很难长时间感到不开心。

[æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['kjʊəriəs]['feɪsɪz] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][kɑː(r)] ['wɪndəʊ] ['iːgə(r)]

At	every	station	a	crowd	of	curious	faces	gathered	about	the	car	window	eager
在	每一个	车站	一个	人群	的	好奇的	面孔	聚集	关于	这	车	窗户	渴望的

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɒrən] [bɔɪ] ,

to	catch	a	glimpse	of	the	little	foreign	boy	,
到	抓住	一个	一瞥	的	这	小的	外国的	男生	,

每到一个车站，都会有一群好奇的面孔聚集在车窗边，渴望一睹这个外国小男孩的风采。

[ænd; ənd][dʒuːn] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] , [smaɪld][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɒbd]

and	June	,	always	ready	to	make	friends	,	smiled	at	them	and	bobbed
和	六月	,	总是	准备好	到	制作	朋友们	,	微笑	在	他们	和	波波德

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

而总是乐于交朋友的琼，则对他们微笑点头。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [lɑːf] .

which	made	the	boys	and	girls	look	at	each	other	and	laugh	.
哪个	制成	这	男孩们	和	女孩们	看	在	每个	其他	和	笑	.

这让男孩女孩们互相看了一眼，然后哈哈大笑起来。

" [wiː; wi][baʊ; bəʊ] [wɪð] ['aʊə(r)] [həʊl] [self] , [səʊ] , " ['siːki] [ɪk'spleɪnd] ,

"	We	bow	with	our	whole	self	,	so	,	"	Seki	explained	,
"	我们	弓	和	我们的	所有的	自己	,	所以	,	"	关	解释	,

“我们鞠躬时会全身心地投入，”关解释道。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] ['veri] [ləʊ] ,

putting	her	hands	on	her	knees	and	bending	her	body	very	low	,
推杆	她	双手	在	她	膝盖	和	弯曲	她	身体	非常	低的	,

她双手扶膝，身体弯得很低。

" [ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [ʃeɪk] [wɪð] [ðə; ðɪ][hændz][nɔː(r)] [kɪs] [tə'geðə(r)] ! "

"	and	we	never	shake	with	the	hands	nor	kiss	together	!	"
"	和	我们	绝不	摇	和	这	双手	也不	吻	一起	!	"

“我们从不握手，也不接吻！”

" [dəʊnt][ðə; ðɪ] ['mʌðəz] ['evə(r)] [kɪs] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [gʊd] - [naɪt] ? " [ɑːskt] [dʒuːn] [ɪn'kredjələsli] .

"	Don't	the	mothers	ever	kiss	the	children	good	-	night	?	"	asked	June	incredulously	.
"	不	这	母亲们	曾经	吻	这	孩子们	好的	-	夜晚	?	"	问	六月	难以置信地	.

“难道母亲们从来不亲吻孩子道晚安吗？”琼难以置信地问道。

" [əʊ] ! [nəʊ] , " [sed] ['siːki] , " [wiː; wi][baʊ; bəʊ] .

"	Oh	!	no	,	"	said	Seki	,	"	we	bow	.
"	哦	!	不	,	"	说	关	,	"	我们	弓	.

“哦！不，”塞基说，“我们鞠躬。”

" [waɪl] [dʒuːn][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [kləʊz]

"	While	June	was	thinking	about	this	strange	state	of	affairs	,	a	man	came	close
"	尽管	六月	曾是	思维	关于	这	奇怪的	状态	的	事务	,	一个	男人	来了	关闭

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

under	the	window	,
在下面	这	窗户	,

“琼正思考着这件怪事时，一个男人从窗户底下走了过来。”

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] : " ['bentəʊ] !

carrying	a	tray	and	calling	:	"	Bento	!
携带	一个	托盘	和	呼叫	:	"	便当	!

端着托盘喊道："便当！

[ˌiː'oʊ]['bentəʊ] !

Eo	Bento	!
Eo	便当	!

Eo Bento!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	19	]
"	[	页	-	]

[第19页]

['siːki][sæn; sɑːn] [tʊk] [sʌm; səm] ['mʌni] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Seki	San	took	some	money	from	a	little	purse	which	she	carried	in	her
关	圣	采取	一些	钱	从	一个	小的	钱包	哪个	她	携带	在	她

[lɒŋ] [sliːv] ,

long	sleeve	,
长的	袖子	,

Seki San从她长袖里的小钱包里掏出一些钱，

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] ,

and	handing	it	out	to	the	man	,
和	处理	它	出去	到	这	男人	,

然后把它递给了那个人。

[rɪ'siːvd] [tuː] [skweə(r)] ['wʊdn] ['bɒksɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l] [tiː] - [pɒt] [wɪð] [ə; eɪ][kʌp]['əʊvə(r)][ɪts]

received	two	square	wooden	boxes	and	a	fat	little	tea	-	pot	with	a	cup	over	its
已收到	二	正方形	木制的	盒子	和	一个	胖的	小的	茶	-	锅	和	一个	杯子	超过	它是

[hed] [laɪk][ə; eɪ][kæp] .

head	like	a	cap	.
头	喜欢	一个	帽	.

收到了两个方形木盒和一个胖乎乎的小茶壶，茶壶头上像戴着帽子一样罩着一个茶杯。

[ðə; ðɪ] [tiː] - ['pɑːti] [ɒn][ðə; ðɪ][treɪn] .

The	Tea	-	Party	on	the	train	.
这	茶	-	派对	在	这	火车	.

火车上的茶会。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] ? " [ɑːskt] [dʒuːn] , ['skræmblɪŋ] [daʊn]

"	Are	we	going	to	have	a	tea	-	party	?	"	asked	June	,	scrambling	down
"	是	我们	去	到	有	一个	茶	-	派对	?	"	问	六月	,	争抢	向下

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] .

from	his	perch	.
从	他的	栖息	.

"我们要开个茶话会吗？"琼一边问，一边从栖木上跳了下来。

" [səʊ] , " [sed] ['siːki][sæn; sɑːn] , ['riːtʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['taɪni] [tʃest] ,

"	So	,	"	said	Seki	San	,	reaching	under	the	seat	and	pulling	out	a	tiny	chest	,
"	所以	,	"	说	关	圣	,	到达	在下面	这	座位	和	拉	出去	一个	微小的	胸部	,

"所以，"关先生说着，伸手到座位底下，掏出一个小箱子。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)][kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] [tiː] [liːvz] ,

in	which	were	other	cups	and	saucers	and	a	jar	of	tea	leaves	,
在	哪个	是	其他	杯子	和	碟子	和	一个	罐	的	茶	树叶	,

里面还有其他杯碟和一罐茶叶。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['veri] [naɪs] [tiː] - ['pɑːtiz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [tiː] .

"	we	will	have	very	nice	tea	-	parties	and	you	shall	make	the	tea	.
"	我们	将要	有	非常	好的	茶	-	各方	和	你	将	制作	这	茶	.

"我们将举办非常美好的下午茶聚会，而你将负责泡茶。"

" [dʒuːn] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] ,
" June , following instructions ,
" 六月 , 下列的 指示 ,

"June，按照指示，

[pʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] [pɒt][ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði][hɒt]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]
put some of the tea in the small pot and poured the hot water over it
放 一些 的 这 茶 在 这 小的 锅 和 倾倒 这 热的 水 超过 它
,
,
,

将一些茶叶放入小壶中，然后倒入热水。

[ðen] [hiː; hi] [helpt] ['siːki][sæn; sɑːn] [spred] [tuː] ['peɪpə(r)]['næpkɪnz][ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
then he helped Seki San spread two paper napkins on the seat between them .
然后 他 帮助 关 圣 传播 二 纸 餐巾纸 在 这 座位 之间 他们 .

然后他帮关先生在他们之间的座位上铺了两张餐巾纸。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɛrz] [ðə; ði] ['pɑːti] ?
" Now , " he said , " where's the party ?
" 现在 , " 他 说 , " 在哪里? 这 派对 ?

"现在，"他说，"派对在哪儿？"

" ['siːki][sæn; sɑːn]['hændɪd][hɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'taɪ][ðə; ði] [strɪŋ]
" Seki San handed him one of the boxes and began to untie the string
" 关 圣 递交 他 一 的 这 盒子 和 开始 到 解开 这 细绳
[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
of the other .
的 这 其他 .

"关先生递给他一个盒子，然后开始解开另一个盒子的绳子。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [stɪks] [taɪd][ɒn][tuː; tə][maɪn] ! " [kraɪd][dʒuːn] ,
" I have some sticks tied on to mine ! " cried June ,
" 我 有 一些 棍子 系 在 到 矿 ! " 哭 六月 ,

"我的上面还绑了几根树枝呢！"琼喊道。

" [tuː] [bɪg][wʌnz][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l][wʌn] [ræpt] [ʌp][ɪn]['peɪpə(r)] .
" two big ones and a tiny little one wrapped up in paper .
" 二 大的 一个 和 一个 微小的 小的 一 包装 向上 在 纸 .

"两个大的和一个用纸包起来的小的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 20]
" [页 -]

[第20页]

" [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ænd; ənd] [pɪk] - [tuːθ] , " [sed] ['siːki][sæn; sɑːn] .
" That is your knife and fork and pick - tooth , " said Seki San .
" 那 是 你的 刀 和 叉 和 挑选 - 齿 , " 说 关 圣 .

"那是你的刀叉和牙签，"关先生说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][həʊld][ðə; ði] [stɪks] [ɪn][wʌn][hænd][laɪk] [ðɪs] .
" You must hold the sticks in one hand like this .
" 你 必须 抓住 这 棍子 在 一 手 喜欢 这 .

"你必须像这样用一只手握住棍子。"

" [bʌt; bət][dʒuːn][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [treɪz] [ðæt] [fɔːmd]
" But June was too busy exploring the contents of the two trays that formed
" 但 六月 曾是 也 忙碌的 探索 这 内容 的 这 二 托盘 那 形成
[hɪz; ɪz][bɒks][tuː; tə][stɒp][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [tʃɒp] - [stɪks] .
his box to stop to take a lesson in the use of chop - sticks .
他的 盒子 到 停止 到 拿 一个 课 在 这 使用 的 劈 - 棍子 .

"但是琼忙着探索他盒子里两个托盘里的东西，根本没空停下来学习如何使用筷子。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [treɪ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [smuːð] [waɪt] [raɪs] .

The	lower	tray	was	full	of	smooth	white	rice	.
这	降低	托盘	曾是	满的	的	光滑的	白色的	米	.

下层托盘里盛满了细腻的白米饭。

[ɪn][ðə; ði][tɒp][wʌn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ɒmlət] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fɪʃ] ,

In	the	top	one	,	was	a	bit	of	omelet	and	some	fish	,
在	这	顶部	一	,	曾是	一个	少量	的	煎蛋卷	和	一些	鱼	,

最上面那份里有一点煎蛋和一些鱼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld][dʒuːn] .

and	a	queer	-	looking	something	that	puzzled	June	.
和	一个	酷儿	-	寻找	某物	那	困惑	六月	.

还有一个长相奇特的东西，让琼感到困惑。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	is	it	?	"	he	asked	.
"	什么	是	它	?	"	他	问	.

"那是什么？"他问道。

" [ges] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['siːki] [mɪ'stɪəriəsli] , " [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][nəʊz] . "

"	Guess	it	!	"	said	Seki	mysteriously	,	"	guess	it	with	your	nose	.	"
"	猜测	它	!	"	说	关	神秘地	,	"	猜测	它	和	你的	鼻子	.	"

"猜猜看！"塞基神秘兮兮地说，"用鼻子猜。"

" [ɪts] ['pɪkl] !

"	It's	pickle	!
"	它是	泡菜	!

"是腌黄瓜！"

" [kraɪd][dʒuːn] .

"	cried	June	.
"	哭	六月	.

"琼哭了。"

" ['pɪkld] [siː] - [wiːd] , " [sed] ['siːki] ,

"	Pickled	sea	-	weed	,	"	said	Seki	,
"	腌制	海	-	杂草	,	"	说	关	,

"腌海藻，"关说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz]['kændi] [ðæt] [juː; jʊ][pɔː(r)][aʊt][ɒv; əv]

"	and	I	have	also	brought	you	some	Japanese	candy	that	you	pour	out	of
"	和	我	有	还	带来	你	一些	日本人	糖果	那	你	倒	出去	的

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .

a	bottle	.
一个	瓶子	.

我还给你带了一些日本糖果，就是那种从瓶子里倒出来的糖果。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [bred] , [nəʊ]['bʌtə(r)] , [nəʊ] [naɪf] [nɔː(r)] [fɔːk] [nɔː(r)] [spuːn] ,

"	There	was	no	bread	,	no	butter	,	no	knife	nor	fork	nor	spoon	,
"	那里	曾是	不	面包	,	不	黄油	,	不	刀	也不	叉	也不	勺子	,

"没有面包，没有黄油，没有刀叉也没有勺子，

[bʌt; bət][dʒuːn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] [tiː] - ['pɑːti] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn]

but	June	thought	it	was	the	very	nicest	tea	-	party	he	had	ever	been
但	六月	想法	它	曾是	这	非常	最友善的	茶	-	派对	他	有	曾经	到过

[tuː; tə] .

to	.
到	.

但琼认为这是他参加过的最棒的茶会。

['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [fiːt] [kɜːld]
Sitting with his stocking feet curled
坐着 和 他的 袜 脚 卷曲

他蜷缩着穿着袜子的双脚坐着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ʌp]['ʌndə(r)][hɪm][æz; əz]['siːki][hæd; həd] [hɜːz] ,
up under him as Seki had hers ,
向上 在下面 他 作为 关 有 她的 ,

就像 Seki 那样，在他身下

[hiː; hi] ['klætə] [hɪz; ɪz] [tʃɒp] - [stɪks] [ænd; ənd] [spɪlt] [ðə; ði] [raɪs] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siːt] ,
he clattered his chop - sticks and spilt the rice all over the seat ,
他 咔嗒咔嗒地 他的 劈 - 棍子 和 洒了 这 米 全部 超过 这 座位 ,

他筷子碰撞发出哐当声，米饭洒了一地。

[waɪl] [ðeɪ] [bəuθ] [gruː] [wiːk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm'self] .
while they both grew weak with laughter over his efforts to feed himself .
尽管 他们 两个都 生长 虚弱的 和 笑声 超过 他的 努力 到 喂养 他自己 .

而他们俩都因为他努力自己吃饭而笑得前仰后合。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['siːki][sæn; sɑːn] ?
" Don't you wish you were a little boy , Seki San ?
" 不 你 希望 你 是 一个 小的 男生 , 关 圣 ?

"塞基先生，你难道不想变成一个小男孩吗？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wen] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
" he asked when most of the lunch had disappeared .
" 他 问 什么时候 最多 的 这 午餐 有 消失 .

他问午餐大部分什么时候都吃完了。

" [waɪ] ? " [sed] ['siːki] .
" Why ? " said Seki .
" 为什么 ? " 说 关 .

"为什么？"关说道。

" - [kɔːz] , " [sed] [dʒuːn] , " [jʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]
" ' Cause , " said June , " you'd have such a good time playing with me all the
" - 原因 , " 说 六月 , " 你会 有 这样的 一个 好的 时间 玩耍 和 我 全部 这
[taɪm] ! "
time ! "
时间 ! "

"因为，"琼说，"你跟我一起玩肯定会很开心！"

" [bʌt; bət][nəʊ] , " [sed] ['siːki] ['sɪəriəsli] , " [ai][mʌst; məst][biː; bi][bɪg] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]
" But no , " said Seki seriously , " I must be big womans to take care of
" 但 不 , " 说 关 严重地 , " 我 必须 是 大的 女人 到 拿 关心 的
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

"但是不，"塞基严肃地说，"我必须是个身材高大的女人才能照顾你。"

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] !
" And tell me stories !
" 和 告诉 我 故事 !

"给我讲故事吧！"

" ['ædɪd] [dʒuːn] [wɪð] ['pɒləsi] : " [tel] [ˌem 'iː] - [baʊt] ['toʊmi] [naʊ] . "
" added June with policy : " tell me ' bout Tomi now . "
" 额外 六月 和 政策 : " 告诉 我 - 回合 托米 现在 . "

六月补充道："现在告诉我托米的情况吧。"

" ['toʊmi] ? " [sed] ['siːki][sæn; sɑːn] , ['smaɪlɪŋ] .
" Tomi ? " said Seki San , smiling .
" 托米 ? " 说 关 圣 , 微笑 .

"是托米吗？"关先生笑着问道。

" [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [siː] ['toʊmi] ['veri] [suːn] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pə'hæps] [tuː; tə] - [naɪt] .
" You going see Tomi very soon , to - morrow , perhaps to - night .
" 你 去 看 托米 非常 很快 , 到 - 明天 , 也许 到 - 夜晚 .

"你很快就能见到托米了，明天，也许今晚。"

['toʊmi] ['veri] [bæd]['lɪt(ə)l][dɒg] , [meɪks] [ə; eɪ] [krɒs] [bɑːk] [æt; ət][ɔːl][bɪg] ['piːplz] , [bʌt; bət] [lʌvz] ['lɪt(ə)l]
Tomi very bad little dog , makes a cross bark at all big peoples , but loves little
托米 非常 坏的 小的 狗 , 制作 一个 叉 吠 在 全部 大的 人民 , 但 爱 小的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

Tomi是一只非常淘气的小狗，对所有大人都狂吠，但却很喜欢小孩子。

[wen] ['toʊmi] ['veri] ['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [nəʊz] [stɪk] [aʊt] ,
When Tomi very little his nose stick out ,
什么时候 托米 非常 小的 他的 鼻子 戳 出去 ,

托米很小的时候，他的鼻子就会翘起来。

[səʊ] — [ˌdʒæpə'niːz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ʌgli] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [pʌg] - [dɔːgz] [nəʊz] [tuː; tə] [stɪk] [aʊt] , [səʊ]
so — Japanese think it very ugly for little pug - dog's nose to stick out , so
所以 — 日本人 思考 它 非常 丑陋的 为了 小的 哈巴狗 - 狗的 鼻子 到 戳 出去 , 所以
[wiː; wi] [pʊʃ]
we push
我们 推

所以——日本人觉得小巴哥犬的鼻子凸出来很丑，所以我们推

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['iːzi] ['evri] [deɪ] .
it in easy every day .
它 在 简单的 每一个 天 .

每天都能轻松做到。

[naʊ] ['toʊmi][hæz; həz][naɪs] [flæt] [nəʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sniːz] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][səʊ] — [kə'tʃuː] ,
Now Tomi has nice flat nose , but he sneeze all the time so — kerchoo ,
现在 托米 有 好的 平坦的 鼻子 , 但 他 喷嚏 全部 这 时间 所以 — 克丘 ,
[kə'tʃuː] , [kə'tʃuː] .
kerchoo , kerchoo .
克丘 , 克丘 .

托米现在有个漂亮的扁平鼻子，但他总是打喷嚏，所以——咔嚓，咔嚓，咔嚓。

" [dʒuːn] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)]['stɔːri] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['səubəd] :
" June laughed at the familiar story , but suddenly he sobered :
" 六月 笑了 在 这 熟悉的 故事 , 但 突然 他 清醒 :

琼听到这个老生常谈的故事笑了，但突然间他严肃起来：

" [seɪ] , ['siːki] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][nəʊz][ɪn] ;
" Say , Seki , I don't think it was very nice to push his nose in ;
" 说 , 关 , 我 不 思考 它 曾是 非常 好的 到 推 他的 鼻子 在 ;

"塞基，我觉得你把他的鼻子往里推不太好；

[ai] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][nəʊz] [pʊʃt] [ɪn]
I wouldn't like to have my nose pushed in
我 不会 喜欢 到 有 我的 鼻子 推动 在

我不喜欢鼻子被人按进去。

[səʊ][ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sniːz] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] . "
so I would have to sneeze all the rest of my life . "
所以 我 会 有 到 喷嚏 全部 这 休息 的 我的 生活 . "

那我这辈子就得不停地打喷嚏了。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] !
but he must be beautiful !
但 他 必须 是 美丽的 !

但他一定很帅！

['toʊmi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [hɪz; ɪz][nəʊz] [stʌk] [aʊt] [wen] ['ʌðə(r)] [pʌg] - ['dɔgi] [hæd; həd]
Tomi would not be happy if his nose stuck out when other pug - doggies had
托米 会 不是 是 快乐的 如果 他的 鼻子 卡住 出去 什么时候 其他 哈巴狗 - 小狗们 有
[naɪs] [flæt] [nəʊz] .
nice flat nose .
好的 平坦的 鼻子 .

如果其他巴哥犬都有漂亮的扁平鼻子，而托米的鼻子却突出，他会不高兴的。

['toʊmi][ɪz] ['veri] ['hæpi] , [hiː; hi][ɪz]['greɪtf(ə)l] .
Tomi is very happy , he is grateful .
托米 是 非常 快乐的 , 他 是 感激的 .

托米非常高兴，他很感激。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑːk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ;
" It was quite dark when they reached their destination ;
" 它 曾是 相当 黑暗的 什么时候 他们 达到 他们的 目的地 ;

“他们到达目的地时天色已经很黑了；

[dʒuːn][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]
June had been asleep and when he slipped out on the platform he could
六月 有 到过 睡着了 和 什么时候 他 滑倒了 出去 在 这 平台 他 可以
[nɒt][rɪ'membə(r)][æt; ət][ɔːl] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;
not remember at all where he was ;
不是 记住 在 全部 在哪里 他 曾是 ;

琼当时正在睡觉，当他溜到站台上时，他完全不记得自己身在何处了；

- ['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði] ['relətɪvz] [fɑː(r)]
Seki's mother and her sisters and brothers besides all the relatives far
- 母亲 和 她 姐妹 和 兄弟 除了 全部 这 亲属 远的
[ænd; ənd][nɪə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ,
and near had come to welcome her back from America ,
和 靠近 有 来 到 欢迎 她 后退 从 美国 ,

Seki的母亲、兄弟姐妹以及远近的亲戚都前来迎接她从美国回来。

[ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [kləʊzd] [ɪn][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd]
and quite a little crowd closed in about her , bowing and bowing and
和 相当 一个 小的 人群 关闭 在 关于 她 , 鞠躬 和 鞠躬 和
['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] .
chattering away in Japanese .
喋喋不休 离开 在 日本人 .

于是，一大群人围了上来，一边鞠躬一边用日语叽叽喳喳地聊天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[dʒuːn] [stʊd] , ['rɑːðə(r)] [fə'lɔːnli] , [tuː; tə][wʌn][saɪd] .
June stood , rather forlornly , to one side .
六月 站立 , 相当 凄凉地 , 到 一 边 .

琼孤零零地站在一旁。

[ðɪs] [taɪm][lɑːst] [naɪt] ['mʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
This time last night Mother had been with him , he could speak to her
这 时间 最后的 夜晚 母亲 有 到过 和 他 , 他 可以 说话 到 她
[ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
and touch her ,
和 触碰 她 ,

昨晚这个时候，母亲还在他身边，他可以和她说话，可以触摸她。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [streɪndʒ] [wɜːld] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn] ,
and now — it was a big , strange world he found himself in ,
和 现在 — 它 曾是 一个 大的 , 奇怪的 世界 他 成立 他自己 在 ,

而现在——他发现自己身处一个巨大而陌生的世界。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['siːki] [siːmd] [hɪz; ɪz]['siːki][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
and even Seki seemed his Seki no longer .
和 甚至 关 似乎 他的 关 不 更长 .

就连Seki似乎也不再是他原来的Seki了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [rʌb] [ə'genst] [hɪz; ɪz][leg] ,
Suddenly he felt something rub against his leg ,
突然 他 毛毡 某物 擦 反对 他的 腿 ,

突然，他感觉有什么东西蹭到了他的腿上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [saʊnd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['saʊndɪd] [fə'mɪliə(r)] .
and then he heard a queer sound that somehow sounded familiar .
和 然后 他 听到 一个 酷儿 声音 那 不知何故 听起来 熟悉的 .

然后他听到一个奇怪的声音，听起来却又似曾相识。

['stuːpɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][flæt] - [nəʊzd]['lɪt(ə)l] [pʌg] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
Stooping down he discovered a flat - nosed little pug that was kissing his hand
弯腰 向下 他 发现 一个 平坦的 - 鼻子 小的 哈巴狗 那 曾是 接吻 他的 手
[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ə'merɪkə] .
just as if it had been brought up in America .
只是 作为 如果 它 有 到过 带来 向上 在 美国 .

他弯下腰，发现一只扁鼻子的小哈巴狗正在亲吻他的手，就像是在美国长大的一样。

" [ɪts] ['toʊmi] , " [kraɪd][dʒuːn][ɪn] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌg] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" It's Tomi , " cried June in delight , and the pug , recognizing his name ,
" 它是 托米 , " 哭 六月 在 喜 , 和 这 哈巴狗 , 识别 他的 姓名 ,

“是托米！”琼高兴地喊道，那只哈巴狗认出了自己的名字。

['keipə] [mɔː(r)]['mædli] [stɪl] , ['əʊnli] ['stɒpɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sniːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒʌmps] .
capered more madly still , only stopping long enough to sneeze between the jumps .
跳跃 更多的 疯狂地 仍然 , 仅有的 停止 长的 足够的 到 喷嚏 之间 这 跳跃 .

它更加疯狂地跳跃，只有在跳跃的间隙停下来打个喷嚏。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][dʒuːn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['siːki][sæn; sɑːn][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [dʒɪn'rɪkʃə] ,
Ten minutes later June was sitting beside Seki San in a broad jinrikisha ,
十 分钟 之后 六月 曾是 坐着 旁 关 圣 在 一个 广阔 黄包车 ,

十分钟后，琼和关先生并肩坐在一辆宽敞的人力车里。

['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] [naɪt] [eə(r)] , [daʊn] [lɒŋ] [geɪ] [striːts] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)]
rushing **through** **the** **soft** **night** **air** **,** **down** **long** **gay** **streets** **full** **of** **light** **and** **color**
匆忙 通过 这 柔软的 夜晚 空气 , 向下 长的 同性恋 街道 满的 的 光 和 颜色
[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,
and **laughter** **,**
和 笑声 ,

穿过柔和的夜风，沿着充满灯光、色彩和欢笑的长长的欢乐街道，

[raʊnd] [ʃɑːp] ['kɔːnəs] , [ʌp] [stiːp] [hɪlz] ,
round **sharp** **corners** **,** **up** **steep** **hills** **,**
圆形的 锋利的 角落 , 向上 陡 丘陵 ,

绕过急弯，爬上陡坡，

['əʊvə(r)] ['brɪdʒɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv]
over **bridges** **where** **he** **could** **look** **down** **and** **see** **another** **world** **of**
超过 桥梁 在哪里 他 可以 看 向下 和 看 其他 世界 的

他站在桥上，可以向下俯瞰，看到另一个世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['peɪpə(r)] ['læntənz] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] ,
paper **lanterns** **and** **torches** **,**
纸 灯笼 和 火炬 ,

纸灯笼和火炬，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [legz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [raʊnd] [hæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [mæn]
and **always** **the** **twinkling** **legs** **and** **the** **big** **round** **hat** **of** **the** **jinrikisha** **man**
和 总是 这 闪烁 腿 和 这 大的 圆形的 帽子 的 这 黄包车 男人
['bɒbɪŋ] ['stedəli] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
bobbing **steadily** **along** **before** **him** **.**
上下摆动 稳步 沿着 前 他 .

总是能看到人力车司机那双闪亮的双腿和那顶大大的圆帽子，稳稳地在他前面晃来晃去。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ?
" **Is** **it** **like** **a** **story** **-** **book** **all** **the** **time** **?**
" 是 它 喜欢 一个 故事 - 书 全部 这 时间 ?

“是不是一直都像故事书一样？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

['siːki] [sæn; sɑːn] [lɑːft] : " [əʊ] , [nəʊ] , [dʒuːn] , ['stɔːri] - [bʊk] [lænd] [ɪz] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] , [weə(r)]
Seki **San** **laughed** **:** **"** **Oh** **,** **no** **,** **June** **,** **story** **-** **book** **land** **is** **back** **in** **America** **,** **where**
关 圣 笑了 : " 哦 , 不 , 六月 , 故事 - 书 土地 是 后退 在 美国 , 在哪里
[ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,
the **grown** **-** **up** **houses** **are** **,**
这 生长 - 向上 房屋 是 ,

Seki San笑着说：“哦，不，June，童话世界又回到了美国，回到了成年人居住的房子里。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [faɪn] ['fɜrnɪtʃərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪz] .
and **the** **rich** **,** **fine** **furnitures** **,** **and** **the** **strange** **ways** **.**
和 这 富有的 , 美好的 家具 , 和 这 奇怪的 方式 .

还有那些华丽的家具和奇特的生活方式。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][həʊm] , [maɪ] ['veri] [dɪə(r)][həʊm] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [glæd] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi]

This	is	just	home	,	my	very	dear	home	,	and	I	have	such	glad	feelings	to	be
这	是	只是	家	,	我的	非常	亲爱的	家	,	和	我	有	这样的	高兴的	情怀	到	是

[hɪə(r)] !

here	!
这里	!

这里就是家，我亲爱的家，能回到这里我感到无比幸福!

" [dʒu:n] ['kʌdl] [kləʊz][ænd; ənd][held][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [wi:] [bɪt]

"	June	cuddled	close	and	held	her	hand	,	and	if	he	felt	a	wee	bit
"	六月	依偎	关闭	和	握住	她	手	,	和	如果	他	毛毡	一个	哇	少量

['wɪstf(ə)l] ,

wistful	,
怅惘	,

“琼依偎在他身边，握着她的手，如果他感到一丝淡淡的惆怅，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:v] , [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['veri]

and	wiped	his	eyes	once	in	a	while	on	her	sleeve	,	he	did	it	very
和	擦拭	他的	眼睛	一次	在	一个	尽管	在	她	袖子	,	他	做过	它	非常

['keəfəli] ,

carefully	,
小心	,

他时不时地用她的袖子擦擦眼睛，动作非常小心。

[səʊ] [ðæt] ['si:ki] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði][glæd] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [æt; ət]

so	that	Seki	would	have	nothing	to	spoil	the	glad	feeling	in	her	heart	at
所以	那	关	会	有	没有什么	到	剧透	这	高兴的	感觉	在	她	心	在

['bi:ɪŋ] [həʊm] [ə'gen] .

being	home	again	.
存在	家	再次	.

这样，就不会有任何事情破坏 Seki 回到家后心中的喜悦之情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['tʃæptə(r)][θri:]

Chapter	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [nju:] [laɪf] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][dʒu:n][wɒz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['ɪntrəst] .

The	new	life	which	opened	up	for	June	was	brimming	over	with	interest	.
这	新的	生活	哪个	打开	向上	为了	六月	曾是	充满	超过	和	兴趣	.

六月开启的新生活充满了乐趣。

['si:ki][sæn; sɑ:n][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] [tɔɪ] [haʊs] ,

Seki	San	lived	in	a	regular	toy	house	,
关	圣	居住地	在	一个	常规的	玩具	房子	,

Seki San 住在一间普通的玩具房子里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][wʌn][bɪg][wʌn] .

which	was	like	a	lot	of	little	boxes	fitted	into	one	big	one	.
哪个	曾是	喜欢	一个	很多	的	小的	盒子	适配	进入	一	大的	一	.

就像把很多小盒子塞进一个大盒子里一样。

[wʌn] [həʊl] [saɪd][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [reil] ['bælkəni][ræn]

One	whole	side	was	open	to	the	garden	and	a	tiny	railed	balcony	ran
一	所有的	边	曾是	打开	到	这	花园	和	一个	微小的	有轨电车	阳台	跑

[ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .

around	outside	the	rooms	.
大约	外部	这	房间	.

房间的一侧完全面向花园，房间外还有一个带栏杆的小阳台。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] ,

The	walls	were	made	of	white	paper	,
这	墙壁	是	制成	的	白色的	纸	,

墙壁是用白纸做的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['prɪti] ['ʃædəʊz] [dɑːnst] [ɒn][ðem; ðəm] ,

and	when	the	sun	shone	all	sorts	of	pretty	shadows	danced	on	them	,
和	什么时候	这	太阳	闪耀	全部	排序	的	漂亮的	阴影	跳舞	在	他们	,

当阳光照射下来时，各种美丽的影子在它们身上舞动。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['evribɒdi] [ræn][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][ʌp][ðə; ði] ['wʊdn] [skriːnz] ,

and	when	it	rained	everybody	ran	about	to	put	up	the	wooden	screens	,
和	什么时候	它	下雨了	大家	跑	关于	到	放	向上	这	木制的	屏幕	,

下雨的时候，大家都跑来跑去架起木屏风。

[ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [ʌp] [snʌg][ænd; ənd] [taɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

and	fasten	the	house	up	snug	and	tight	until	the	shower	was	over	.
和	系	这	房子	向上	舒适	和	紧的	直到	这	淋浴	曾是	超过	.

直到淋浴结束，才把房子锁得严严实实。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [ləʊ] [steps] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [led] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌbæm'buː]['wɪkə(r)] ,

A	flight	of	low	steps	cut	in	the	rock	led	down	to	a	bamboo	wicker	,
一个	航班	的	低的	步骤	切	在	这	岩石	引领	向下	到	一个	竹子	柳条	,

一段凿在岩石上的低矮台阶通向一个竹制藤架。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [griːn] ['lɪzədz] [sʌnd] [ðəm'selvz] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [bliŋk] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n]

and	here	green	lizards	sunned	themselves	all	day	and	blinked	in	friendly	fashion
和	这里	绿色的	蜥蜴	阳光照射	他们自己	全部	天	和	眨眼	在	友好的	时尚

[æt; ət][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

at	the	passer	-	by	.
在	这	过路人	-	经过	.

绿蜥蜴整天在这里晒太阳，友好地眨着眼睛看着路人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] [naɪt] [dʒuːn] [ə'raɪvd] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt] ['blæŋkli] [ænd; ənd] [sed] :

The	night	June	arrived	he	had	looked	about	blankly	and	said	:
这	夜晚	六月	到达的	他	有	看起来	关于	茫然地	和	说	:

六月到来的那天晚上，他茫然地环顾四周，说道：

" [bʌt; bət]['siːki] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ; ['hævnt] [juː; jʊ][gɒt]['eni] [bed] ,

"	But	Seki	,	there	isn't	any	furniture	in	your	house	;	haven't	you	got	any	bed	,
"	但	关	,	那里	不是	任何	家具	在	你的	房子	;	还没有	你	得到	任何	床	,

“但是关先生，你家里连家具都没有，连床都没有吗？”

[ɔː(r)] [tʃeəz] [ɔː(r)]['teɪb(ə)l] ?

or	chairs	or	table	?
或者	椅子	或者	桌子	?

或者椅子或桌子?

" [ænd; ənd]['siːki][hæd; həd] [lɑːft] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] ['evribɒdi] [lɑːft] [ʌn'tɪl]

"	And	Seki	had	laughed	and	told	the	others	and	everybody	laughed	until
"	和	关	有	笑了	和	讲述	这	其他的	和	大家	笑了	直到

[dʒuːn] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪmpə'laɪt] .

June	thought	he	had	been	impolite	.
六月	想法	他	有	到过	不礼貌	.

“于是，关笑着告诉了其他人，大家都笑了，直到琼觉得他失礼了。”

" [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [ɪts] [ðə; ði]['naɪsɪst] [haʊs] [aɪ]['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn]

"	I	like	it	,	"	he	hastened	to	add	,	"	it's	the	nicest	house	I	ever	was	in
"	我	喜欢	它	,	"	他	加快	到	添加	,	"	它是	这	最友善的	房子	我	曾经	曾是	在

,

,

,

“我很喜欢，”他赶紧补充道，“这是我住过的最漂亮的房子。”

- [kɔːz] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] .

'	cause	,	don't	you	see	,	there	isn't	anything	to	break	.
-	原因	,	不	你	看	,	那里	不是	任何事物	到	休息	.

因为，难道你看不出来吗，根本没有什么东西可以打破。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['iːzəli] [wʌn][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt]

"	It	was	quite	wonderful	to	see	how	easily	one	can	get	along	without
"	它	曾是	相当	精彩的	到	看	如何	容易地	一	能	得到	沿着	没有

['fɜːnɪtʃə(r)] .

furniture	.
家具	.

“看到没有家具也能过得很好，真是太棒了。”

['ɑːftə(r)][wʌn][hæz; həz][sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

After	one	has	sat	on	his	heels	,
后	一	有	卫星	在	他的	高跟鞋	,

一个人坐在脚后跟上之后，

[ænd; ənd] [slept] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]['iːt(ə)n] [ɒf] [ə; eɪ]['taɪni]['teɪb(ə)l][nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	slept	on	the	floor	and	eaten	off	a	tiny	table	no	bigger	than	a
和	睡着了	在	这	地面	和	吃	离开	一个	微小的	桌子	不	大	比	一个

['fʊtstuːl] ,

footstool	,
脚凳	,

他们睡在地板上，在一张比脚凳还小的桌子上吃饭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

it	seems	the	most	sensible	thing	in	the	world	.
它	似乎	这	最多	明智的	事物	在	这	世界	.

这似乎是世界上最明智的做法。

[dʒuːn][dɪd] [hæŋ] [ʌp][wʌn]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

June	did	hang	up	one	picture	and	that	was	a	photograph	of	his	mother	.
六月	做过	悬挂	向上	一	图片	和	那	曾是	一个	照片	的	他的	母亲	.

琼挂了一幅画，那是他母亲的照片。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [hɪm] [tuː] , [bʌt; bət][wʌn][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒn] .

She	had	left	him	two	,	but	one	was	taken	with	her	hat	on	.
她	有	左边	他	二	,	但	一	曾是	已采取	和	她	帽子	在	.

她给他留下了两顶帽子，但其中一顶被拿走了，而她当时还戴着帽子。

" [aɪ][doʊnt][laɪk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] !

"	I	don't	like	for	her	always	to	look	as	if	she	was	going	away	!
"	我	不	喜欢	为了	她	总是	到	看	作为	如果	她	曾是	去	离开	!

“我不喜欢她总是摆出一副要离开的样子！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['siːki][sæn; sɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][bəuθ][ʌp] .

"	he	said	to	Seki	San	when	she	wanted	to	put	them	both	up	.
"	他	说	到	关	圣	什么时候	她	通缉	到	放	他们	两个都	向上	.

"他对 Seki San 说，当她想把他们两个都安置起来的时候。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði][laɪf] , ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [maɪt] [hæv; həv]['pruːvn; 'prəʊvn] ['ləʊnli] ,

The	life	,	interesting	as	it	was	,	might	have	proven	lonely	,
这	生活	,	有趣的	作为	它	曾是	,	可能	有	已证实	孤独	,

这种生活虽然有趣，但也可能令人感到孤独。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] - ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , ['təʊrəʊ] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [jˈiəz]

had	it	not	been	for	Seki's	younger	brother	,	Toro	,	who	was	two	years
有	它	不是	到过	为了	-	年轻	兄弟	,	托罗	,	WHO	曾是	二	年

['əʊldə][ðæn; ðən][dʒuːn] .

older	than	June	.
老	比	六月	.

如果不是因为关的弟弟托罗比琼大两岁的话。

[ɔːl'ðəʊ] ['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] ,

Although	neither	could	understand	a	word	the	other	said	,
虽然	两者都不	可以	理解	一个	单词	这	其他	说	,

虽然他们两人都听不懂对方说的话，

[jet] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

yet	a	very	great	friendship	had	sprung	up	between	them	.
然而	一个	非常	伟大的	友谊	有	弹簧	向上	之间	他们	.

然而，他们之间却建立起了非常深厚的友谊。

" [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst][laɪk] [dɒgz] , " [dʒuːn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['siːki][sæn; sɑːn] .

"	We	understand	just	like	dogs	,	"	June	explained	to	Seki	San	.
"	我们	理解	只是	喜欢	狗	,	"	六月	解释	到	关	圣	.

"我们就像狗一样能听懂，"琼向关先生解释道。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [pleɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] ,

All	day	long	the	two	boys	played	down	by	the	river	bank	,
全部	天	长的	这	二	男孩们	玩	向下	经过	这	河	银行	,

两个男孩整天都在河岸边玩耍。

['pæd(ə)lɪŋ][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['ʃɪmərɪŋ] ['wɔːtə(r)] , ['bɪldɪŋ] [boʊts][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ]

paddling	about	in	the	shallow	shimmering	water	,	building	boats	and	putting
划桨	关于	在	这	浅的	闪闪发光	水	,	建筑	船	和	推杆

[ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə] [siː] ,

them	out	to	sea	,
他们	出去	到	海	,

在浅浅的、波光粼粼的水面上划水，造船，然后把它们放到海里。

['seɪlɪŋ] [ðeə(r)] [kaɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [tɒp] , [ɔː(r)] [best] [ɒv; əv][ɔːl] ,

sailing	their	kites	from	the	hill	top	,	or	best	of	all	,
帆船	他们的	风筝	从	这	爬坡道	顶部	,	或者	最好的	的	全部	,

他们从山顶放风筝，或者最好的方式是，

['sɪtɪŋ] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊndz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [drɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

sitting	long	hours	on	the	parade	grounds	watching	the	drilling	of	the	soldiers	.
坐着	长的	小时	在	这	游行	理由	观看	这	钻孔	的	这	士兵	.

长时间坐在阅兵场上观看士兵操练。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] ,
Sometimes **when** **they** **were** **very** **good** **,**
有时 什么时候 他们 是 非常 好的 ,

有时当他们表现非常好的时候，

['siːki][sæn; sɑːn] [wʊd] [get] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] - ['gɑːd(ə)n]
Seki **San** **would** **get** **permission** **for** **them** **to** **play** **in** **the** **daimyo's** **garden**
关 圣 会 得到 允许 为了 他们 到 玩 在 这 - 花园
[ænd; ənd] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] - ['letə(r)] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][dʒuːn] .
and **those** **days** **were** **red** **-** **letter** **days** **for** **June** **.**
和 那些 天 是 红色的 - 信 天 为了 六月 .

关先生会征得他们的同意，让他们在大名的花园里玩耍，而那些日子对于六月来说都是值得纪念的日子。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['veri] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ,
The **garden** **was** **very** **old** **and** **very** **sacred** **to** **the** **Japanese** **,**
这 花园 曾是 非常 老的 和 非常 神圣 到 这 日本人 ,

这座花园历史悠久，对日本人来说非常神圣。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [lɒŋ] [j'iəz] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['fjuːd(ə)l] [lɔːd] ,
for **in** **long** **years** **past** **it** **had** **belonged** **to** **an** **old** **feudal** **lord** **,**
为了 在 长的 年 过去的 它 有 属于 到 一个 老的 封建 主 ,

因为在很久以前，它曾属于一位古老的封建领主。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] .
and **now** **it** **was** **the** **property** **of** **the** **Emperor** **.**
和 现在 它 曾是 这 财产 的 这 皇帝 .

现在它成了皇帝的财产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][dʒuːn][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'liːf] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ɪts] ['liːfi]
From **the** **first** **June** **had** **cherished** **a** **secret** **belief** **that** **somewhere** **in** **its** **leafy**
从 这 第一的 六月 有 珍爱 一个 秘密 信仰 那 某处 在 它是 绿叶
['baʊəz] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .
bowers **he** **would** **come** **across** **the** **Sleeping** **Beauty** **.**
鲍尔斯 他 会 来 穿过 这 睡眠 美丽 .

从六月的第一个孩子起，他就一直怀着一个秘密的信念：在它绿树成荫的某个地方，他会遇见睡美人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ][əʊld][ænd; ənd][səʊ] [stɪl] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['briːzɪz] ['wɪspəd] [æz; əz] [ðeɪ]
It **was** **all** **so** **old** **and** **so** **still** **that** **even** **the** **breezes** **whispered** **as** **they**
它 曾是 全部 所以 老的 和 所以 仍然 那 甚至 这 微风 低声说道 作为 他们
['sɒftli] [stɜːd] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] .
softly **stirred** **the** **tree** **-** **tops** **.**
轻轻 搅拌 这 树 - 最高额 .

这里的一切都如此古老，如此静谧，就连微风轻拂树梢，都像是在低语。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [leɪk] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] ,
In **the** **very** **heart** **of** **the** **garden** **a** **little** **blue** **lake** **smiled** **up** **at** **the** **sky** **above** **,**
在 这 非常 心 的 这 花园 一个 小的 蓝色的 湖 微笑 向上 在 这 天空 多于 ,

花园正中央，一汪碧蓝的小湖仰望着天空，仿佛在微笑。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ɪts] ['edʒɪz] [tɔːl] [flægz][ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] [θruː] [ðeə(r)] [braɪt] [rɪ'flekʃ(ə)nz]
and **all** **about** **its** **edges** **tall** **flags** **of** **blue** **and** **gold** **threw** **their** **bright** **reflections**
和 全部 关于 它是 边缘 高的 旗帜 的 蓝色的 和 金子 扔 他们的 明亮的 反思
[ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] .
in **the** **water** **below** **.**
在 这 水 以下 .

四周高高飘扬的蓝金旗帜在水中投下明亮的倒影。

[ə; eɪ] [haɪ] - [ɑːtʃt] [brɪdʒ] [ɔːl] [greɪ] [wɪð] [mɒs] , [led][frɒm; frəm][wʌn]['taɪni]['aɪlənd][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

A	high	-	arched	bridge	all	gray	with	moss	,	led	from	one	tiny	island	to	another	,
一个	高的	-	拱形	桥	全部	灰色的	和	苔藓	,	引领	从	一	微小的	岛	到	其他	,

一座高耸的拱桥，桥身长满青苔，通体灰色，连接着两个小岛。

[waɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [əʊld] [stəʊn] ['læntənz] , ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [stɜːn] ,

while	along	the	shore	old	stone	lanterns	,	very	stiff	and	stern	,
尽管	沿着	这	支撑	老的	石头	灯笼	,	非常	僵硬的	和	船尾	,

岸边矗立着古老的石灯笼，造型僵硬而肃穆。

[stʊd] ['sentɪn(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

stood	sentinel	over	the	quiet	of	the	place	.
站立	哨兵	超过	这	安静的	的	这	地方	.

他像哨兵一样守护着这片宁静之地。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [led] [bæk] ['ɪntuː] [mɪ'stɪəriəs] [diːps] [ɒv; əv] [griːn] ,

Here	and	there	a	tempting	little	path	led	back	into	mysterious	deeps	of	green	,
这里	和	那里	一个	诱人的	小的	小路	引领	后退	进入	神秘	深水	的	绿色的	,

这里那里不时会冒出一些诱人的小径，通往神秘的绿色深处。

[ænd; ənd][dʒuːn] ['fɒləʊd] [iːtʃ] [wʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ][haːf] [ɪk'spektənsi] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ðɪ] ['kɒbˌwebɪ]

and	June	followed	each	one	with	the	half	expectancy	of	finding	the	cobwebby
和	六月	随后	每个	一	和	这	一半	预期	的	寻找	这	蛛网状的

[əʊld] [pleɪs] ,

old	place	,
老的	地方	,

琼带着一丝期待，逐一探访了那个蛛网密布的老地方。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][vaɪn] - [grəʊn] [steps] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [wɪ'ðɪn] .

and	the	vine	-	grown	steps	,	and	the	Sleeping	Beauty	within	.
和	这	藤	-	生长	步骤	,	和	这	睡眠	美丽	之内	.

还有藤蔓缠绕的台阶，以及其中的睡美人。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

One	day	when	they	were	there	,
一	天	什么时候	他们	是	那里	,

有一天，当他们在那里的时候，

['təʊrəʊ] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] [stɔːk]

Toro	became	absorbed	in	a	little	house	he	was	building	for	the	old	stork
托罗	成为	吸收	在	一个	小的	房子	他	曾是	建筑	为了	这	老的	鹳

[huː] [stʊd] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]

who	stood	hour	after	hour
WHO	站立	小时	后	小时

托罗全神贯注地为那只一连几个小时都站在那里的老鹳鸟建造一座小房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [kuːl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːtʃɪŋ] [brɪdʒ] .

under	the	cool	shadow	of	the	arching	bridge	.
在下面	这	凉爽的	阴影	的	这	拱形	桥	.

在拱桥凉爽的树荫下。

[dʒuːn] , ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːk] , ['wɔndə] [ɒf] [ə'ləʊn] ,

June	,	getting	tired	of	the	work	,	wandered	off	alone	,
六月	,	获得	疲劳的	的	这	工作	,	漫步	离开	独自的	,

琼厌倦了工作，独自一人走开了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [griːn] ,

and	as	he	went	deeper	into	the	tangle	of	green	,
和	作为	他	去	更深	进入	这	纠纷	的	绿色的	,

当他越走越深，消失在绿色的迷雾中时，

[hiː; hi] [θɔːt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .

he	thought	more	and	more	of	the	Sleeping	Beauty	.
他	想法	更多的	和	更多的	的	这	睡眠	美丽	.

他越来越想起睡美人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kləʊz] ['hæŋɪŋ] [bau] ,

It	was	cool	and	mysterious	under	the	close	hanging	boughs	,
它	曾是	凉爽的	和	神秘	在下面	这	关闭	绞刑	树枝	,

枝繁叶茂的树枝下，凉爽而神秘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ɪn] [waɪt] ['pætʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [stəʊn] ['bʊdə] ,

and	the	sunshine	fell	in	white	patches	on	the	head	of	an	old	stone	Buddha	,
和	这	阳光	跌倒	在	白色的	补丁	在	这	头	的	一个	老的	石头	佛	,

阳光斑驳地洒在古老石佛的头上，泛起片片白光。

[huːz] [nəʊz][wɒz; wəz] [tʃɪpt] [ɒf] ,

whose	nose	was	chipped	off	,
谁	鼻子	曾是	缺口	离开	,

鼻子被削掉了一块，

[ænd; ənd] [huːz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

and	whose	forefinger	was	raised	in	a	perpetual	admonition	to	all	little	boys
和	谁	食指	曾是	提高	在	一个	永久	警告	到	全部	小的	男孩们

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

to	be	good	.
到	是	好的	.

他竖起食指，时刻告诫所有小男孩要乖。

[dʒʌst] [ə'hed] [ə; eɪ] [ləʊ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] ['riːses; rɪ'ses] [weə(r)] [ə; eɪ] [ʃraɪn]

Just	ahead	a	low	flight	of	stairs	led	up	to	a	dark	recess	where	a	shrine
只是	前方	一个	低的	航班	的	楼梯	引领	向上	到	一个	黑暗的	凹陷处	在哪里	一个	神社

[wɒz; wəz][hɑːf] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['ʌndəbrʌʃ] .

was	half	concealed	by	a	tangle	of	vines	and	underbrush	.
曾是	一半	暗	经过	一个	纠纷	的	藤蔓	和	草丛	.

前方不远处有一小段台阶通往一个黑暗的凹室，那里有一座神龛，半掩在缠绕的藤蔓和灌木丛中。

[dʒuːn] ['kɔːʃəsli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]

June	cautiously	mounted	the	steps	;	he	was	making	believe	that	he	was	the
六月	谨慎地	安装	这	步骤	;	他	曾是	制作	相信	那	他	曾是	这

[prɪns] [ɪn][ðə; ði]['feəri] - [teɪl] ,

prince	in	the	fairy	-	tale	,
王子	在	这	仙女	-	故事	,

琼小心翼翼地走上台阶；他假装自己是童话故事里的王子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði]['bæriə(r)][ɒv; əv]['braɪə(r)]['rəʊzɪz][hiː; hi] [wʊd]

and	that	when	he	should	push	through	the	barrier	of	brier	roses	he	would
和	那	什么时候	他	应该	推	通过	这	障碍	的	荆棘	玫瑰	他	会

[faɪnd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃraɪn] .

find	the	Sleeping	Beauty	within	the	shrine	.
寻找	这	睡眠	美丽	之内	这	神社	.

当他冲破荆棘玫瑰的屏障时，他会在神龛中找到睡美人。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][step] , [ə; eɪ][saʊnd] [meɪd] [hɪm] [pɔːz] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ]

As	he	reached	the	top	step	,	a	sound	made	him	pause	and	catch	his	breath
作为	他	达到	这	顶部	步	,	一个	声音	制成	他	暂停	和	抓住	他的	气息

.

:

.

当他走到最高台阶时，一个声音让他停下脚步，喘了口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [dɑːnst]

It	was	not	the	ripple	of	the	falling	water	that	danced
它	曾是	不是	这	波纹	的	这	坠落	水	那	跳舞

不是落水泛起的涟漪在舞动

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[pɑːst][hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði]

past	him	down	the	hillside	,	it	was	not	the	murmur	of	the	wind	in	the
过去的	他	向下	这	山坡	,	它	曾是	不是	这	低语	的	这	风	在	这

[bæm'buːz] [ˌəʊvə'hed] ;

bamboos	overhead	;
竹子	开销	;

从他身边滚下山坡，听到的不是头顶竹林中风的低语；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [diːp] ['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] ['veri] [kləʊz][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ə'sliːp] .

it	was	the	deep	regular	breathing	very	close	to	him	of	some	one	asleep	.
它	曾是	这	深的	常规的	呼吸	非常	关闭	到	他	的	一些	一	睡着了	.

他听到的是近处有人熟睡时深沉而规律的呼吸声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dʒuːn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ,

For	a	moment	June	wanted	to	run	away	,
为了	一个	片刻	六月	通缉	到	跑步	离开	,

有一瞬间，琼想逃走。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

but	then	he	remembered	the	golden	hair	and	blue	eyes	of	the	princess
但	然后	他	记得	这	金的	头发	和	蓝色的	眼睛	的	这	公主

[ænd; ənd] [wɪð] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['veri] [fɑːst] ,

and	with	heart	beating	very	fast	,
和	和	心	殴打	非常	快速地	,

但随后他想起了公主的金发碧眼，心跳骤然加速。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][sʌm; səm][wʌn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

he	pushed	through	the	underbrush	and	stumbled	over	some	one	lying	in	the
他	推动	通过	这	草丛	和	踉跄	超过	一些	一	说谎	在	这

[grɑːs] .

grass	.
草	.

他拨开灌木丛，绊倒在躺在草地上的一个人身上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[bʌt; bət] [wen] [dʒuːn] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt] ,
But **when** **June** **picked** **himself** **up** **and** **turned** **about** **,**
但 什么时候 六月 挑选 他自己 向上 和 转向 关于 ,

但当琼站起身转过身时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['lʊkɪŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
he **found** **a** **very** **curious** **looking** **man** **sitting** **up** **glaring** **at** **him** **.**
他 成立 一个 非常 好奇的 寻找 男人 坐着 向上 刺眼 在 他 .

他发现一个面目狰狞的男人坐着，怒视着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɔɪntɪd] [nəʊz] , [ænd; ənd] [fɪəs] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt] [gləu] [laɪk] [red] [hɒt]
He **had** **a** **long** **pointed** **nose** **,** **and** **fierce** **little** **eyes** **that** **glowed** **like** **red** **hot**
他 有 一个 长的 尖 鼻子 , 和 凶猛的 小的 眼睛 那 发光 喜欢 红色的 热的
['sɪndəz] ,
cinders **,**
煤渣 ,

他长着一个尖尖的长鼻子，还有一双凶狠的小眼睛，像烧红的煤渣一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lə'pelz]
and **a** **drooping** **white** **mustache** **so** **long** **that** **it** **almost** **touched** **the** **lapels**
和 一个 下垂 白色的 胡子 所以 长的 那 它 几乎 感动 这 翻领
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [frentʃ] ['juːnɪfɔːm] .
of **his** **shabby** **French** **uniform** **.**
的 他的 破旧 法语 制服 .

他那长长的白色胡须耷拉着，几乎碰到了他那件破旧法国军服的翻领。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -'mænd]
" **What** **do** **you** **mean** **by** **falling** **over** **me** **like** **that** **?** **"** **he** **demanded**
" 什么 做 你 意思是 经过 坠落 超过 我 喜欢 那 ? " 他 要求
[ɪn'dɪgnəntli] .
indignantly **.**
愤慨地 .

“你刚才那样扑倒我是什么意思？”他愤愤不平地质问道。

" [ai] — [ai] — [θɔːt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [els] , " [dʒuːn] ['fɔːltəd] ['leɪmli] .
" **I** **—** **I** **—** **thought** **you** **was** **somebody** **else** **,** **"** **June** **faltered** **lamely** **.**
" 我 — 我 — 想法 你 曾是 某人 别的 , " 六月 犹豫不决 跛行 .

“我……我……我以为你是别人，”琼结结巴巴地说。

[ðə; ði] [mæn] [glɛə] [mɔː(r)] ['fɪəsli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] : " [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
The **man** **glared** **more** **fiercely** **than** **ever** **:** **"** **You** **were** **looking** **for** **some**
这 男人 怒目而视 更多的 激烈地 比 曾经 : " 你 是 寻找 为了 一些
[wʌn] !
one **!**
一 !

那人怒目而视，比以往任何时候都更加凶狠：“你是在找人吗！”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [hɪə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['sʌmwʌn] !
You **were** **sent** **here** **to** **watch** **someone** **!**
你 是 发送 这里 到 手表 某人 !

你被派到这里来监视某人！

[huː] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ?
Who **did** **you** **think** **I** **was** **?**
WHO 做过 你 思考 我 曾是 ?

你以为我是谁？

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['məʊmənt] .
Answer **me** **this** **moment** **.**
回答 我 这 片刻 .

现在就回答我。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [dʒuːn][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd][wɒz; wəz]['gleərɪŋ][æt; ət][hɪm][səʊ] ['sævɪdʒli]
" He had caught June by the arm and was glaring at him so savagely
" 他 有 捕捉 六月 经过 这 手臂 和 曾是 刺眼 在 他 所以 野蛮地
[ðæt][dʒuːn] [blə:t] [aʊt][ɪn]['terə(r)] .
that June blurted out in terror .
那 六月 脱口而出 出去 在 恐怖 .

"他抓住琼的胳膊，恶狠狠地瞪着他，琼吓得脱口而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .
" I thought you was the Sleeping Beauty .
" 我 想法 你 曾是 这 睡眠 美丽 .

"我以为你是睡美人。"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sə'spɪʃ(ə)n] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði][mænz] [feɪs] ,
" For a moment , suspicion lingered in the man's face ,
" 为了 一个 片刻 , 怀疑 徘徊不去 在 这 男人的 脸 ,

"那男人脸上闪过一丝怀疑的神色，"

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went][tuː; tə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [went]['əʊpən] ,
then his eyes went to and his mouth went open ,
然后 他的 眼睛 去 到 和 他的 嘴 去 打开 ,

然后他的眼睛睁大了，嘴巴也张开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ʌn'tɪl][dʒuːn] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][get][ðə; ði] ['rɪŋklz] [smuːðd]
and he laughed until June thought he would never get the wrinkles smoothed
和 他 笑了 直到 六月 想法 他 会 绝不 得到 这 皱纹 平滑
[aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
out of his face again .
出去 的 他的 脸 再次 .

他笑个不停，以至于琼觉得他脸上的皱纹再也抚平不了了。

" [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" The Sleeping Beauty , eh ? " he said .
" 这 睡眠 美丽 , 嗯 ? " 他 说 .

"是《睡美人》吗？"他说道。

" [wel] , [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ?
" Well , whom do you think I am now ?
" 出色地 , 谁 做 你 思考 我 是 现在 ?

"那么，你觉得我现在是谁呢？"

" [dʒuːn][smaɪld][ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .
" June smiled in embarrassment .
" 六月 微笑 在 尴尬 .

琼尴尬地笑了笑。

" [ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] ['daʊtfəli] .
" I know who you look like , " he said , half doubtfully .
" 我 知道 WHO 你 看 喜欢 , " 他 说 , 一半 怀疑地 .

"我知道你长得像谁，"他半是怀疑地说。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

"WHO？"

" [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] , " [sed] [dʒuːn] .
" The White Knight , " said June .
" 这 白色的 骑士 , " 说 六月 .

"白马王子,"琼说道。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "

"他是谁?"

" [ɪn] - ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] , - " [ɪk'spleɪnd] [dʒuːn] .
" In ' Alice in Wonderland , ' " explained June .
" 在 - 爱丽丝 在 仙境 , - " 解释 六月 .

"在《爱丽丝梦游仙境》中,"琼解释道。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [mænz] [lʊk] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'kredjələsli] ,
Then when he saw the man's look of perplexity , he added incredulously ,
然后 什么时候 他 锯 这 男人的 看 的 困惑 , 他 额外 难以置信地 ,

看到那人一脸困惑，他难以置信地补充道:

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] - ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] - ?
" Didn't you never hear of ' Alice in Wonderland ' ?
" 没有 你 绝不 听到 的 - 爱丽丝 在 仙境 - ?

你难道没听说过《爱丽丝梦游仙境》吗?

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The man shook his head .
" 这 男人 摇晃 他的 头 .

那人摇了摇头。

[dʒuːn][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
June was astounded ; he didn't know that such ignorance existed in the world .
六月 曾是 震惊 ; 他 没有 知道 那 这样的 无知 存在 在 这 世界 .

琼感到震惊；他不知道世上竟然存在如此无知的人。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Didn't you never go to school ? " he asked sympathetically .
" 没有 你 绝不 去 到 学校 ? " 他 问 同情地 .

"你是不是从来没上过学?"他同情地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [əʊ] [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] [smaɪl] ,
" Oh yes , a little , " said the man , with a funny smile ,
" 哦 是的 , 一个 小的 , " 说 这 男人 , 和 一个 有趣的 微笑 ,

"哦，是的，有一点点,"那人说着，露出了滑稽的笑容。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [waɪt] [naɪt] .
" but tell me about this White Knight .
" 但 告诉 我 关于 这 白色的 骑士 .

"但是请告诉我这位白马王子的事。"

" [dʒuːn][sæt] [daʊn] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] :
" June sat down quite close to him and began confidentially :
" 六月 卫星 向下 相当 关闭 到 他 和 开始 保密 :

琼在他身边坐了下来，悄悄地开口说道:

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [met] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
" He was the one that met Alice in the wood .
" 他 曾是 这 一 那 遇见 爱丽丝 在 这 木头 .

"是他遇见了爱丽丝，当时她正在树林里。"

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] ?

Don't	you	remember	just	before	she	was	going	to	be	queen	?
不	你	记住	只是	前	她	曾是	去	到	是	女王	?

你难道不记得她即将成为女王之前的那件事吗?

[hiː; hi] [kept] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [fɜːst][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

He	kept	falling	off	his	horse	first	on	one	side	and	then	on	the	other	,
他	保留	坠落	离开	他的	马	第一的	在	一	边	和	然后	在	这	其他	,

他不停地从马上摔下来，一会儿摔到一边，一会儿又摔到另一边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][klaɪm] [ʌp] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [maʊs] [træps] . "

and	he	would	have	to	climb	up	again	by	the	mouse	traps	.	"
和	他	会	有	到	爬	向上	再次	经过	这	老鼠	陷阱	.	"

他得再次爬上去，靠着那些捕鼠器。

" [ðə; ði] [maʊs] [træps] , [ɒn] [hɔːs] - [bæk] ? "

"	The	mouse	traps	,	on	horse	-	back	?	"
"	这	老鼠	陷阱	,	在	马	-	后退	?	"

“骑马放捕鼠器？”

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði][maɪs] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][ðem; ðəm]

the	Knight	was	afraid	the	mice	might	come	and	he	didn't	want	them
这	骑士	曾是	害怕的	这	小鼠	可能	来	和	他	没有	想	他们

[tuː; tə][rʌn]['əʊvə(r)][hɪm] .

to	run	over	him	.
到	跑步	超过	他	.

骑士害怕老鼠会来，他不想被它们撞到。

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [maʊs] [træps][ænd; ənd] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['sʌmbədi] [hæd; həd]

Besides	he	invented	the	mouse	traps	and	course	,	you	know	,	somebody	had
除了	他	发明	这	老鼠	陷阱	和	课程	,	你	知道	,	某人	有

[tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] . "

to	use	them	.	"
到	使用	他们	.	"

此外，他还发明了捕鼠器，当然，你知道，总得有人用它吧。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

" [sed] [ðə; ði][mæn] ['teɪkɪŋ] [dʒuːnz][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [lʊks]

"	said	the	man	taking	June's	hand	and	looking	at	it	as	a	person	looks
"	说	这	男人	采取	六月的	手	和	寻找	在	它	作为	一个	人	看起来

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

at	something	that	he	has	not	seen	for	a	very	long	time	.
在	某物	那	他	有	不是	已见	为了	一个	非常	长的	时间	.

“说着，那人握住琼的手，凝视着它，就像一个人凝视着自己很久没见过的东西一样。”

" [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] , " [went] [ɒn][dʒuːn] ['ɜːnɪstli] , " ['breɪsləts; 'breɪslɪts][fɔː(r); fə(r)]

"	He	invented	lots	of	things	,	"	went	on	June	earnestly	,	"	bracelets	for
"	他	发明	很多	的	事物	,	"	去	在	六月	切实	,	"	手镯	为了

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [fiːt] [tuː; tə]

the	horse's	feet	to
这	马匹	脚	到

“他发明了很多东西，”琼认真地继续说道，“比如给马蹄做的手镯……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[kiːp] [ɒf] [ʃɑːk] - [baɪts] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ]
keep off shark - bites , and something else to keep your hair from falling
保持 离开 鲨鱼 - 咬 , 和 某物 别的 到 保持 你的 头发 从 坠落
[aʊt] . "
out . "
出去 . "

防止被鲨鱼咬伤，以及防止脱发。

" [eɪ] ! [wʌts] [ðæt] ? " [sed] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɔːld] [hed]
" Eh ! what's that ? " said his companion rubbing his hand over his own bald head
" 嗯 ! 是什么 那 ? " 说 他的 伴侣 擦 他的 手 超过 他的 自己的 秃 头
.
:
.

"咦！那是什么？"他的同伴一边说着，一边用手揉搓着自己的光头。

[dʒuːnz] [aɪz] ['twiŋkl] .
June's eyes twinkled .
六月的 眼睛 闪烁 .

琼的眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [treɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] , " [hiː; hi] [sed] , " [laɪk][ə; eɪ][vaɪn] .
" You ought to train it up on a stick , " he said , " like a vine .
" 你 应该 到 火车 它 向上 在 一个 戳 , " 他 说 , " 喜欢 一个 藤 .

"你应该把它绑在棍子上，"他说，"像藤蔓一样。"

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [sed] , [ðæt] [heə(r)] [fel] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [daʊn] .
That was what the White Knight said , that hair fell off because it hung down .
那 曾是 什么 这 白色的 骑士 说 , 那 头发 跌倒 离开 因为 它 悬挂 向下 .

白骑士是这么说的，头发掉下来是因为它垂下来了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [fɔːl] [ʌp] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?
It couldn't fall up , could it ?
它 不能 落下 向上 , 可以 它 ?

它不可能掉下来吧?

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [lɑːf] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] :
" At this they both had a great laugh and the man said :
" 在 这 他们 两个都 有 一个 伟大的 笑 和 这 男人 说 :

"两人听后都哈哈大笑，那人说道："

" [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪt] [naɪt] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
" So I am the White Knight , am I ? "
" 所以 我 是 这 白色的 骑士 , 是 我 ? "

"所以我就是白马王子，是吗？"

" [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , " [sed] [dʒuːn] ;
" Just your mustache , " said June ;
" 只是 你的 胡子 , " 说 六月 ;

"只有你的胡子，"琼说；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][mæd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [hɪm][məʊst] .
" it was when you was mad that you looked like him most .
" 它 曾是 什么时候 你 曾是 疯狂的 那 你 看起来 喜欢 他 最多 .

"你生气的时候，看起来最像他。"

[jʊr; jər] [lɒts] ['gʊdə] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

You're	**lots**	**gooder**	**looking**	**than**	**the**	**picture**	**.**
你是	很多	更好	寻找	比	这	图片	.

你本人比照片上好看多了。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [neɪm] ? "

What's	**your**	**real**	**name**	**?**	**"**
是什么	你的	真实的	姓名	?	"

你的真名是什么?

" [məˈsjɜː] ['gɑːrniər] , — [nəʊ] , - , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] ['kwɪkli] .

"	**Monsieur**	**Garnier**	**,**	**—**	**no**	**,**	**Carré**	**,**	**"**	**he**	**corrected**	**himself**	**quickly**	**.**
"	先生	卡尼尔	,	—	不	,	-	,	"	他	已更正	他自己	迅速地	.

"加尼埃先生，——不，卡雷，"他迅速纠正道。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

"	**What**	**is**	**your**	**name**	**?**	**"**
"	什么	是	你的	姓名	?	"

"你叫什么名字? "

" [dʒuːn] , " [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɔːməli] , " ['rɒbət] ['rɒdʒəz] ['rɔistən] , ['dʒunjərz][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

"	**June**	**,**	**"**	**then**	**he**	**added**	**formally**	**,**	**"**	**Robert**	**Rogers**	**Royston**	**,**	**Junior's**	**the**	**rest**	**of**
"	六月	,	"	然后	他	额外	正式地	,	"	罗伯特	罗杰斯	罗伊斯顿	,	初级	这	休息	的

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	**.**	**"**
它	.	"

"六月，"然后他正式地补充道，"罗伯特·罗杰斯·罗伊斯顿，小罗伊斯顿，剩下的就是了。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [məˈsjɜː] .

"	**How**	**did**	**you**	**come**	**here**	**?**	**"**	**asked**	**Monsieur**	**.**
"	如何	做过	你	来	这里	?	"	问	先生	.

"你是怎么来到这里的? "先生问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[dʒuːn][təʊld][hɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

June	**told**	**him**	**at**	**length**	**;**
六月	讲述	他	在	长度	;

琼详细地告诉他;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪd] ['siːki][sæn; sɑːn] [huː] [ˌʌndə'stʊd] ['ɪŋglɪʃ]

it	**was**	**delightful**	**to**	**find**	**some**	**one**	**beside**	**Seki**	**San**	**who**	**understood**	**English**
它	曾是	愉快	到	寻找	一些	一	旁	关	圣	WHO	理解	英语

,

,

,

很高兴除了Seki San之外，还能找到一位懂英语的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm'self] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	**it**	**was**	**good**	**fun**	**to**	**be**	**telling**	**all**	**about**	**himself**	**just**	**as**	**if**	**he**
和	它	曾是	好的	乐趣	到	是	讲述	全部	关于	他自己	只是	作为	如果	他

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

were	**some**	**other**	**little**	**boy**	**.**
是	一些	其他	小的	男生	.

他像个小男孩一样讲述自己的故事，这让他觉得很有趣。

" [səʊ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ! " [sed] [məˈsjɜː] ,

"	**So**	**your**	**father**	**is**	**a**	**soldier**	**!**	**"**	**said**	**Monsieur**	**,**
"	所以	你的	父亲	是	一个	士兵	!	"	说	先生	,

"原来你父亲是军人啊! "先生说道。

[ænd; ənd][dʒuːn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][waɪld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	June	noticed	that	a	curious	wild	look	came	into	his	eyes	and	that	his
和	六月	注意到	那	一个	好奇的	荒野	看	来了	进入	他的	眼睛	和	那	他的

['fɪŋgəz] ,

fingers	,
手指	,

琼注意到他眼中闪过一丝好奇和狂野的神色，他的手指.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒts] [ɒn][ðem; ðəm] , [plʌkt] [ɪk'saɪtɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .

which	had	knots	on	them	,	plucked	excitedly	at	his	collar	.
哪个	有	绳结	在	他们	,	拨弦	兴奋地	在	他的	衣领	.

那些打结的毛发兴奋地扯着他的衣领。

" [ɑː] ! [jes] , [aɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] ,

"	Ah	!	yes	,	I	,	too	,	was	a	soldier	,	a	soldier	of	France	,
"	啊	!	是的	,	我	,	也	,	曾是	一个	士兵	,	一个	士兵	的	法国	,

“啊！是的，我也曾是一名士兵，一名法国士兵。”

[wʌn][taɪm] [ɑːtɑː'ʃeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [lɪ'geɪʃn] , [æt; ət]['təʊkiəʊ] ,

one	time	attaché	of	the	French	Legation	,	at	Tokyo	,
一	时间	随员	的	这	法语	使馆	,	在	东京	,

曾任法国驻东京公使馆随员

['leɪtə(r)]['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['gʌvənmənt] , [naʊ] — — !

later	civil	engineer	in	the	employ	of	the	Japanese	Government	,	now	—	—	!
之后	民用	工程师	在	这	采用	的	这	日本人	政府	,	现在	—	—	!

后来成为日本政府雇佣的土木工程师，现在——!

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['kwivəd] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

"	he	shrugged	his	shoulders	and	his	nostrils	quivered	with	anger	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	他的	鼻孔	颤抖	和	愤怒	.

他耸了耸肩，鼻孔因愤怒而颤抖。

" [naʊ] [ə; eɪ][kɑːst] - [ɒf] ['gɑːmənt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['juːsləs] , [ˌʌndɪ'zaɪəd] .

"	Now	a	cast	-	off	garment	,	a	thing	useless	,	undesired	.
"	现在	一个	投掷	-	离开	服装	,	一个	事物	无用	,	不想要的	.

“现在是一件被丢弃的衣服，一件无用且无人想要的东西。”

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][dʒuːn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] ['krʌtʃɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	tried	to	rise	and	June	saw	that	he	used	crutches	and	that	it
"	他	尝试	到	上升	和	六月	锯	那	他	用过的	拐杖	和	那	它

[wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [wɔːk] .

was	very	difficult	for	him	to	walk	.
曾是	非常	难的	为了	他	到	走	.

“他试图站起来，琼看到他拄着拐杖，走路对他来说非常困难。”

" [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Do	you	want	me	to	help	you	?	"	he	asked	.
"	做	你	想	我	到	帮助	你	?	"	他	问	.

“需要我帮忙吗？”他问道。

" - [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə][help][juː; jʊ] ? -

"	'	Do	you	want	me	to	help	you	?	'
"	-	做	你	想	我	到	帮助	你	?	-

“你需要我帮忙吗？”

" [ðə; ði][mæn] [weɪvd] [hɪm][ə'saɪd] .

"	The	man	waved	him	aside	.
"	这	男人	挥手	他	旁边	.

那人挥手让他靠边站。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [red] [hɒt] ['sɪndəz] [ə'gen] ,

His	**eyes**	**had**	**changed**	**into**	**red**	**hot**	**cinders**	**again**	**,**
他的	眼睛	有	已更改	进入	红色的	热的	煤渣	再次	,

他的眼睛又变成了炽热的灰烬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [dʒuːn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

and	**he**	**seemed**	**to**	**have**	**forgotten**	**that**	**June**	**was**	**there**	**.**
和	他	似乎	到	有	被遗忘的	那	六月	曾是	那里	.

他似乎忘记了琼也在场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

" [ai][ɑːsk][help][frɒm; frəm]['nəʊbədi] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ['fɪəsli] , " [ai][lɪv; laɪv][maɪ] [əʊn] [laɪf] .

"	**I**	**ask**	**help**	**from**	**nobody**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**fiercely**	**,**	**"**	**I**	**live**	**my**	**own**	**life**	**.**
"	我	问	帮助	从	无人	,	"	他	低声说道	激烈地	,	"	我	居住	我的	自己的	生活	.

“我不向任何人寻求帮助，”他怒气冲冲地低声说道，“我过我自己的生活。”

[ðə; ðɪ] ['begəli] [ˌdʒæpə'niːz][aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][ək'sept][frɒm; frəm] ,

The	**beggarly**	**Japanese**	**I**	**would**	**never**	**accept**	**from**	**,**
这	乞丐	日本人	我	会	绝不	接受	从	,

那些乞丐般的日本人，我绝不会接受他们的任何东西。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] [dʌz] [nɒt] [siː] [fɪt][tuː; tə][help][ˌem 'iː] .

and	**my**	**own**	**country**	**does**	**not**	**see**	**fit**	**to**	**help**	**me**	**.**
和	我的	自己的	国家	做	不是	看	合身	到	帮助	我	.

而我的祖国也不愿帮助我。

" [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːv] [wɪð] [rɒθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	**His**	**chest**	**heaved**	**with**	**wrath**	**,**	**and**	**he**	**twisted**	**his**	**mustache**	**indignantly**	**.**
"	他的	胸部	喘息	和	愤怒	,	和	他	扭曲	他的	胡子	愤慨地	.

他胸膛因愤怒而剧烈起伏，愤愤不平地揪着胡子。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][həʊm] ? " [ɑːskt] [dʒuːn] .

"	**Why**	**don't**	**you**	**go**	**home**	**?**	**"**	**asked**	**June**	**.**
"	为什么	不	你	去	家	?	"	问	六月	.

“你为什么不回家呢？”琼问道。

[mə'sjɜː] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] ['fɪəsli] : " [gəʊ][həʊm] ?

Monsieur	**turned**	**on**	**him**	**fiercely**	**:**	**"**	**Go**	**home**	**?**
先生	转向	在	他	激烈地	:	"	去	家	?

先生猛地转过身，厉声问道：“回家去？”

[məʊn] [djuː] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] ,

Mon	**Dieu**	**,**	**do**	**you**	**suppose**	**there**	**is**	**a**	**waking**	**hour**	**that**	**I**	**am**	**not**	**thinking**	**,**
星期一	上帝	,	做	你	认为	那里	是	一个	醒来	小时	那	我	是	不是	思维	,

我的天哪，你觉得我醒着的时候会有不思考的时候吗？

['lɒŋɪŋ] , [preŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [frɑːns] ?

longing	**,**	**praying**	**to**	**be**	**back**	**in**	**France**	**?**
渴望	,	祈祷	到	是	后退	在	法国	?

渴望回到法国？祈祷回到法国？

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv][left] ['eni] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] ?

Do	**you**	**suppose**	**I**	**have**	**left**	**any**	**stone**	**unturned**	**?**
做	你	认为	我	有	左边	任何	石头	未翻阅	?

你认为我已经竭尽全力了吗？

['eni] [plæn] [ˌʌn'meɪd] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['heɪtfl] [pleɪs] ?

Any	**plan**	**unmade**	**that**	**might**	**take**	**me**	**away**	**from**	**this**	**hateful**	**place**	**?**
任何	计划	未完成	那	可能	拿	我	离开	从	这	可恶	地方	?

有没有什么未实施的计划可以让我离开这个令人憎恶的地方？

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ˌfɔː'tiːn] , [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [ai] [keɪm] [ə'weɪ] .

It	has	been	fourteen	,	fifteen	years	since	I	came	away	.
它	有	到过	十四	,	十五	年	自从	我	来了	离开	.

我离开这里已经十四五年了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [ðæt] [hæd; həd][ˌem 'iː] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ðiˌ] ['sɜːvɪs] ; [hiː; hi][bɔː(r)]

It	was	a	Japanese	that	had	me	dismissed	from	the	service	;	he	bore
它	曾是	一个	日本人	那	有	我	解雇	从	这	服务	;	他	钻孔

[teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə][ðə; ðiˌ]['mɪnɪstə(r)] ,

tales	to	the	minister	,
故事	到	这	部长	,

把我从军队除名的是一个日本人；他把事情告诉了部长。

[hiː; hi][təʊld] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt] [truː] .

he	told	what	was	not	true	.
他	讲述	什么	曾是	不是	真的	.

他说了不实话。

[əʊ] , [ðen] [ai][hæd; həd]['ɒnə(r)] , [ai][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] !

Oh	,	then	I	had	honor	,	I	was	too	proud	to	explain	,	but	now	!
哦	,	然后	我	有	荣誉	,	我	曾是	也	自豪的	到	解释	,	但	现在	!

哦，那时我还有些荣誉感，我太骄傲了，不愿解释，但现在！

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['krɪp(ə)ld] [hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm]

"	he	lifted	a	pair	of	crippled	hands	to	Heaven	,	and	shook	them
"	他	抬起	一个	一对	的	残疾的	双手	到	天堂	,	和	摇晃	他们

['vaɪələntli][æt; ət][ðə; ðiˌ] [triːz] [ə'bʌv] ,

violently	at	the	trees	above	,
暴力	在	这	树木	多于	,

他举起一双残缺的手指向天空，然后猛烈地向上方的树木挥舞。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] ['ɒnə(r)] [dʌz] [nɒt] [peɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	now	I	know	that	honor	does	not	pay	,	it	is
"	现在	我	知道	那	荣誉	做	不是	支付	,	它	是

现在我知道荣誉得不到回报，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[nɒt] [wɜːθ] [waɪl] .

not	worth	while	.
不是	值得	尽管	.

不值得。

[ai] [wɪl] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] !

I	will	give	anything	to	get	back	to	France	!
我	将要	给	任何事物	到	得到	后退	到	法国	!

我愿意付出一切回到法国！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

六月船长(Captain June)
第2/4页

" [dʒuːn][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .
" June sat still and watched him .
" 六月 卫星 仍然 和 观看 他 .

琼静静地坐着看着他。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniwʌn] [bɪ'heɪv] [səʊ] ['kwɪəli] ,
He had never seen anyone behave so queerly ,
他 有 绝不 已见 任何人 表现 所以 奇怪地 ,

他从未见过行为如此怪异的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɪkst] [ʌp][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
and he was very much mixed up as to what it was all about .
和 他 曾是 非常 很多 混合 向上 作为 到 什么 它 曾是 全部 关于 .

他完全搞不清楚这一切到底是怎么回事。

" [ai] [ges] [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['tɔːroʊz] ['weɪtɪŋ] .
" I guess I have to go now , " he said , " Toro's waiting .
" 我 猜测 我 有 到 去 现在 , " 他 说 , " 托罗的 等待 .

“我想我得走了,”他说，“托罗还在等着呢。”

" [mə'sjɜːrz] [aɪz] [flæʃt] [sə'spɪʃəsli] .
" Monsieur's eyes flashed suspiciously .
" 先生的 眼睛 闪光灯 可疑地 .

先生的眼神闪过一丝怀疑。

" [huz] ['weɪtɪŋ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Who's waiting ? " he asked .
" 谁是 等待 ? " 他 问 .

“谁在等？”他问道。

" ['təʊrəʊ] , [hiː; hi][ɪz] - ['brʌðə(r)] , [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]
" Toro , he is Seki's brother , he knows how to build awful nice houses and
" 托罗 , 他 是 - 兄弟 , 他 知道 如何 到 建造 可怕 好的 房屋 和
[blɔ'keid] [tuː] . "
blockades too . "
封锁 也 . "

“托罗是关的兄弟，他也很擅长建造漂亮的房子和路障。”

" [blɔ'keid] ? " [rɪ'piːtɪd] [mə'sjɜː] , " [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [blɔ'keid] ? "
" Blockades ? " repeated Monsieur , " what kind of blockades ? "
" 封锁 ? " 重复 先生 , " 什么 种类 的 封锁 ? "

“封锁？”先生重复道，“什么样的封锁？”

" [laɪk] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [meɪk] , [wiː; wi] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [kʌm] [ɒn] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ]
" Like the soldiers make , we watch them all the time ; come on , I will show
" 喜欢 这 士兵 制作 , 我们 手表 他们 全部 这 时间 ; 来 在 , 我 将要 展示
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“就像士兵们做的那样，我们一直都在观察它们；来吧，我带你看看。”

" [ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['sləʊli] ,
" The two made their way down the steps slowly ,
" 这 二 制成 他们的 方式 向下 这 步骤 缓慢地 ,

两人缓缓走下台阶。

[fɔː(r); fə(r)] [məˈsjɜː] [kʊd; kəd][gəʊ]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

for	Monsieur	could	go	only	a	little	way	at	a	time	.
为了	先生	可以	去	仅有的	一个	小的	方式	在	一个	时间	.

因为先生一次只能走一小段路。

['təʊrəʊ] [lʊkt] ['maɪldlɪ] [səˈpraɪzd] [wen] [dʒuːn] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][kəmˈpænjən] ,

Toro	looked	mildly	surprised	when	June	came	back	with	a	companion	,
托罗	看起来	轻微地	惊讶	什么时候	六月	来了	后退	和	一个	伴侣	,

当琼带着同伴回来时，托罗看起来略感惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ]['sekənd] [glɑːns] [æt; ət] [məˈsjɜː] ,

but	he	did	not	give	a	second	glance	at	Monsieur	,
但	他	做过	不是	给	一个	第二	瞥一眼	在	先生	,

但他连看都没看先生一眼。

[huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)]['fɪgə(r)] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [taʊn] .

who	was	evidently	a	familiar	figure	about	the	town	.
WHO	曾是	显然	一个	熟悉的	数字	关于	这	镇	.

他显然是镇上的一位熟面孔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] ,

For	a	long	time	the	two	children	played	in	the	sand	,
为了	一个	长的	时间	这	二	孩子们	玩	在	这	沙	,

两个孩子在沙滩上玩了很久。

[ænd; ənd] [məˈsjɜː] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz][ɪnˈtɜːprətə(r)] , ['spiːkɪŋ] [fɜːst][tuː; tə]

and	Monsieur	sat	beside	them	and	acted	as	interpreter	,	speaking	first	to
和	先生	卫星	旁	他们	和	行动	作为	翻译	,	请讲	第一的	到

[wʌn][ɪn][ˌdʒæpəˈniːz] ,

one	in	Japanese	,
一	在	日本人	,

先生坐在他们旁边，充当翻译，先用日语与其中一人交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['gɪvɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [səˈdʒestʃənz] [ænd; ənd]

and	then	to	the	other	in	English	,	giving	directions	and	suggestions	and
和	然后	到	这	其他	在	英语	,	给予	方向	和	建议	和

['pruːvɪŋ] [ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [pleɪ] - ['feləʊ] .

proving	a	first	-	rate	play	-	fellow	.
证明	一个	第一的	-	速度	玩	-	同伴	.

然后又用英语和对方交流，给出指导和建议，证明自己是一位一流的玩伴。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][əˈbaʊt][fɔːrts][ænd; ənd][maɪnz][ænd; ənd] [blɔˈkeid] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

"	Why	,	you	know	a	lot	about	forts	and	mines	and	blockades	and	things	,
"	为什么	,	你	知道	一个	很多	关于	堡垒	和	矿井	和	封锁	和	事物	,

"哎呀，你对堡垒、矿井、路障之类的东西了解很多啊。"

[doʊnt][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [dʒuːn] .

don't	you	?	"	asked	June	.
不	你	?	"	问	六月	.

"难道不是吗？"琼问道。

[məˈsjɜː] [lʊkt] ['æbsəntlɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

Monsieur	looked	absently	across	the	lake	.
先生	看起来	心不在焉地	穿过	这	湖	.

先生心不在焉地望着湖对岸。

" [ə'læs] !
" **Alas** !
" 唉 !

“唉！

" [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] , [hɑ:f][tu:; tə][hɪm'self] , " [ai] [nəʊ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]
" **he** **said** **grimly** , **half** **to** **himself** , " **I** **know** **too** **much** **for** **their** **good** **and**
" 他 说 阴沉地 , 一半 到 他自己 , " 我 知道 也 很多 为了 他们的 好的 和
[fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] .
for **mine** .
为了 矿 .

他神情严肃地自言自语道：“我知道的太多了，对他们和我都没有好处。”

" [wen] [ðə; ði]['temp(ə)l] [bel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bu:m] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['aʊə(r)] ,
" **When** **the** **temple** **bell** **from** **the** **hillside** **boomed** **the** **supper** **hour** ,
" 什么时候 这 寺庙 钟 从 这 山坡 蓬勃发展 这 晚餐 小时 ,

“当山坡上的寺庙钟声响起，宣告晚餐时间到来时，

[ðə; ði] [bɔɪz] ['gæðəd] [ʌp][ðeə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [həʊm] .
the **boys** **gathered** **up** **their** **things** **and** **started** **home** .
这 男孩们 聚集 向上 他们的 事物 和 开始 家 .

男孩们收拾好东西，开始回家。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [dʒu:n][tu:; tə] [mə'sjɜ:] , " [ai] [həʊp] [jʊl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð]
" **Good** - **by** , " **said** **June** **to** **Monsieur** , " **I** **hope** **you'll** **come** **back** **and** **play** **with**
" 好的 - 经过 , " 说 六月 到 先生 , " 我 希望 你会 来 后退 和 玩 和
[ˌju: 'es] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
us **another** **day** .
我们 其他 天 .

“再见，”琼对先生说，“我希望你以后还能回来和我们一起玩。”

" [mə'sjɜ:] [baʊd] ['veri] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] ,
" **Monsieur** **bowed** **very** **politely** , **but** **he** **did** **not** **answer** ,
" 先生 鞠躬 非常 礼貌地 , 但 他 做过 不是 回答 ,

先生很有礼貌地鞠了一躬，但他没有回答。

[hɪz; ɪz][hɑ:f] - [kləʊzd] [aɪz] [stɪl] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔ:rts] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bi:n] ['meɪkɪŋ]
his **half** - **closed** **eyes** **still** **rested** **on** **the** **little** **forts** **that** **the** **boys** **had** **been** **making**
他的 一半 - 关闭 眼睛 仍然 休息 在 这 小的 堡垒 那 这 男孩们 有 到过 制作
[ɪn][ðə; ði][sænd] ,
in **the** **sand** ,
在 这 沙 ,

他半闭着的眼睛仍然停留在男孩们在沙滩上建造的小堡垒上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
and **his** **thoughts** **seemed** **to** **be** **far** **away** .
和 他的 想法 似乎 到 是 远的 离开 .

他的思绪似乎飘到了很远的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[wen] [dʒu:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
When **June** **reached** **the** **street** , **he** **turned** **to** **wave** **a** **good** - **by** ,
什么时候 六月 达到 这 街道 , 他 转向 到 海浪 一个 好的 - 经过 ,

琼走到街上时，转身挥手告别。

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:] [wɒz; wəz] ['hɔbl] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	Monsieur	was	hobbling	down	the	hill	,	his	figure	,	in	spite	of	the
但	先生	曾是	跛行	向下	这	爬坡道	,	他的	数字	,	在	尽管如此	的	这

['krʌtʃɪz] ,

crutches	,
拐杖	,

但是，尽管拄着拐杖，先生还是蹒跚地走下山坡。

['lʊkɪŋ] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [ə'genst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] .

looking	very	straight	and	stiff	against	the	evening	sky	.
寻找	非常	直的	和	僵硬的	反对	这	晚上	天空	.

在暮色映衬下，显得笔直而僵硬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['tʃæptə(r)][vi:]

Chapter	V
章	V

第五章

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)][dʒu:n] [sɔ:] [mə'sjɜ:] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]

It	was	a	long	time	before	June	saw	Monsieur	again	,	for	there	were
它	曾是	一个	长的	时间	前	六月	锯	先生	再次	,	为了	那里	是

['pɪknɪks][ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

picnics	up	the	river	,
野餐	向上	这	河	,

六月过了很久才再次见到先生，因为河边有人在野餐。

[wɪð] [lʌntʃiz] [kʊkt] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜ:rʒən] [ɪn]['sæmpæn] ,

with	lunches	cooked	on	the	bank	,	there	were	jolly	little	excursions	in	sampans	,
和	午餐	煮熟	在	这	银行	,	那里	是	快乐的	小的	短途旅行	在	舢板	,

午餐在河岸边烹制，之后大家乘坐舢板进行愉快的短途旅行。

[ænd; ənd][trɪps][tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]['flaʊə(r)] [ʃəʊz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['endləs]

and	trips	to	the	tea	-	houses	,	and	flower	shows	,	and	an	endless
和	旅行	到	这	茶	-	房屋	,	和	花	演出	,	和	一个	无尽的

[raʊnd] [ɒv; əv] [gʊd] [taɪmz] .

round	of	good	times	.
圆形的	的	好的	时代	.

还有去茶馆、看花展，以及无尽的欢乐时光。

['si:ki][sæn; sɑ:n] [kept] [dʒu:n] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ɔ:l] [deɪ] ,

Seki	San	kept	June	out	of	doors	all	day	,
关	圣	保留	六月	出去	的	门	全部	天	,

Seki San 让 June 整天待在户外。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [gli:] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

and	watched	with	glee	the	color	return	to	his	cheeks	,
和	观看	和	高兴	这	颜色	返回	到	他的	脸颊	,

他欣喜地看着他脸颊恢复了红润的色泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['slendə(r)] ['bɒdi] [tɜ:n] ['ɪntu:] [sɒft] [kɜ:rvz] .

and	the	angles	of	his	slender	body	turn	into	soft	curves	.
和	这	角度	的	他的	苗条	身体	转动	进入	柔软的	曲线	.

他纤细的身体线条变得柔和流畅。

[æt; ət] [naɪt] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][dʒu:n][ænd; ənd]['təʊrəʊ] , [wɪð] ['toʊmi] ['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] ['sni:zɪŋ] [æt; ət]

At	night	,	she	and	June	and	Toro	,	with	Tomi	frisking	and	sneezing	at
在	夜晚	,	她	和	六月	和	托罗	,	和	托米	搜身	和	打喷嚏	在

[ðeə(r)] [hi:lz] ,

their	heels	,
他们的	高跟鞋	,

夜里，她和琼、托罗在一起，托米则在她们身后摸索、打喷嚏。

[wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['hæpi] , ['tʃætərɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd] [wʊd]

would	join	the	happy	,	chattering	crowd	that	thronged	the	streets	,	and	would
会	加入	这	快乐的	,	喋喋不休	人群	那	熙熙攘攘	这	街道	,	和	会

[meɪk] [ðeə(r)]

make	their
制作	他们的

他们会加入熙熙攘攘、欢声笑语的人群，挤满街道，并做出他们的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wei] [tu:; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)] ['mɑ:kɪt] [weə(r)] [tɔ:l] ['fleɪmɪŋ] ['tɔ:rtʃɪz] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [stɔ:lz] [ɒv; əv]

way	to	the	flower	market	where	tall	flaming	torches	lit	up	the	long	stalls	of
方式	到	这	花	市场	在哪里	高的	炽盛	火炬	点燃	向上	这	长的	摊位	的

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

通往花卉市场的路上，高高的火炬照亮了长长的花卉摊位。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['mɜ:rtʃənt] ['skwɒtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [hi:lz] [spred] [ðeə(r)] [weəz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

and	where	merchants	squatting	on	their	heels	spread	their	wares	on	the	ground
和	在哪里	商人	蹲姿	在	他们的	高跟鞋	传播	他们的	商品	在	这	地面

[bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] ,

before	them	,
前	他们	,

商人们蹲在地上，把货物摊开在面前，

— ['kjʊəriəs] [tɒɪz] , [əʊld] [sɔ:rdz] , [ænd; ənd] [ti:] - [pɒts] [wɪð] [rɪ'dɪkjələs] [lɒŋ] ['nəʊzɪz] .

—	curious	toys	,	old	swords	,	and	tea	-	pots	with	ridiculous	long	noses	.
—	好奇的	玩具	,	老的	剑	,	和	茶	-	锅	和	荒谬的	长的	鼻子	.

—奇特的玩具、古老的剑和长着滑稽长鼻子的茶壶。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['evrɪ] [dɔ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['peɪpə(r)] ['læntən] [wɪð] [kwɪə(r)]

And	in	front	of	every	door	was	a	great	shining	paper	lantern	with	queer
和	在	正面	的	每一个	门	曾是	一个	伟大的	灼灼	纸	灯笼	和	酷儿

[saɪnz] ['peɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

signs	painted	on	it	,
标志	绘	在	它	,

每扇门前都挂着一盏闪闪发光的大纸灯笼，上面画着奇奇怪怪的图案。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [geɪ] ['læntənz] [ɒv; əv][ɔ:l] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz][ænd; ənd] [k'ʌləz] [went] ['dɑ:nsɪŋ]

and	other	gay	lanterns	of	all	shapes	and	sizes	and	colors	went	dancing
和	其他	同性恋	灯笼	的	全部	形状	和	尺寸	和	颜色	去	跳舞

[ænd; ənd] ['bɒbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] [laɪk][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['dʒaɪənt]['faɪrˌflaɪz] .

and	bobbing	up	and	down	the	streets	like	a	host	of	giant	fireflies	.
和	上下摆动	向上	和	向下	这	街道	喜欢	一个	主持人	的	巨大的	萤火虫	.

各种形状、大小、颜色的同性恋灯笼在街上跳舞、上下摆动，就像一群巨大的萤火虫。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [dʒuːn] [heit] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [wen] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz]

It	was	no	wonder	that	June	hated	to	go	to	bed	when	so	much	was
它	曾是	不	想知道	那	六月	憎恨	到	去	到	床	什么时候	所以	很多	曾是

['hæpənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

happening	outside	.
发生	外部	.

难怪琼讨厌睡觉，因为外面发生了那么多事。

['əʊnli][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [muːvd] [hɪm] [wen] ['siːki] [geɪv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːd] .

Only	the	promise	of	a	story	moved	him	when	Seki	gave	the	final	word	.
仅有的	这	承诺	的	一个	故事	已搬	他	什么时候	关	给予	这	最终的	单词	.

只有故事的承诺才能打动关，让他做出最终决定。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

But	for	the	sake	of	a	story	he	would	have	gone	to	the	moon	,
但	为了	这	清酒	的	一个	故事	他	会	有	已消失	到	这	月亮	,

但为了故事需要，他本可以去月球。

[ai] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] [tuː] .

I	believe	,	and	stayed	there	too	.
我	相信	,	和	入住	那里	也	.

我相信，而且我也在那里待过。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [beɪðd] [ænd; ənd] ['kʌdl] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][nest][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

When	at	last	he	was	bathed	and	cuddled	down	in	his	nest	on	the	floor
什么时候	在	最后的	他	曾是	洗澡	和	依偎	向下	在	他的	巢	在	这	地面

[wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][kɪ'məʊnəʊ] — [fɔː(r)][taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][wʌnz]['siːki][wɔː(r)] — [spred]

with	a	huge	kimono	—	four	times	as	big	as	the	ones	Seki	wore	—	spread
和	一个	巨大的	和服	—	四	时代	作为	大的	作为	这	一个	关	穿着	—	传播

['əʊvə(r)][hɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

最后，当他洗完澡，被安置在地板上的窝里，身上盖着一件巨大的和服——比关穿的和服大四倍——时，

['siːki] [wʊd] [sɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['səʊɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['endləs]

Seki	would	sit	on	her	heels	beside	him	,	sewing	with	an	endless
关	会	坐	在	她	高跟鞋	旁	他	,	缝纫	和	一个	无尽的

Seki会踮着脚尖坐在他旁边，不停地缝纫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[θred] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [riːl] [wen] [ðə; ði] [siːm] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

thread	,	which	she	only	cut	off	from	the	reel	when	the	seam	was	finished	.
线	,	哪个	她	仅有的	切	离开	从	这	卷轴	什么时候	这	接缝	曾是	完成的	.

她只有在缝合完成后才将线从线轴上剪下来。

[ænd; ənd][dʒuːn] [wʊd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] , [plʌmp] ['lɪt(ə)l][hændz] ,

And	June	would	watch	her	pretty	,	plump	little	hands	,
和	六月	会	手表	她	漂亮的	,	丰满	小的	双手	,

琼会看着她那双漂亮、肉乎乎的小手，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgəz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][kwɪə(r)]

and	the	shadows	of	her	moving	fingers	as	he	listened	to	queer
和	这	阴影	的	她	移动	手指	作为	他	听着	到	酷儿

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [gɒdz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['pæləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪvz] .

tales	of	the	sea	-	gods	and	their	palace	under	the	waves	.
故事	的	这	海	-	神	和	他们的	宫殿	在下面	这	波浪	.

他一边听着关于海神及其海底宫殿的奇特故事，一边看着她移动的手指投下的影子。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sæmə,raɪ][ænd; ənd][ðeə(r)][dɑ:k] [di:dz] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

Sometimes	she	would	tell	of	the	old	samurai	and	their	dark	deeds	of	revenge	,
有时	她	会	告诉	的	这	老的	武士	和	他们的	黑暗的	契约	的	复仇	,

她有时会讲述那些老武士和他们黑暗的复仇故事，

[ɒv; əv] [ə'tæks] [ɒn] ['kɑ:slz] , [ænd; ənd] [faɪts] [ɪn][ðə; ði] [məʊts] ,

of	attacks	on	castles	,	and	fights	in	the	moats	,
的	攻击	在	城堡	,	和	战斗	在	这	护城河	,

城堡攻防战和护城河战斗，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [sɔ:rdz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv][men] [wʊd] [get][səʊ]['ri:əl]

and	the	imaginary	clashing	of	swords	and	shouts	of	men	would	get	so	real
和	这	假想	冲突	的	剑	和	喊叫	的	男人	会	得到	所以	真实的

[tu:; tə][dʒu:n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] :

to	June	that	he	would	say	:
到	六月	那	他	会	说	:

而想象中刀剑碰撞和人们呐喊的声音，对琼来说却如此真实，以至于他会说：

" [aɪ][doʊnt][wɒnt] ['eni][mɔ:(r)] ['skɛrfəl] [wʌnz][tu:; tə] - [naɪt] .

"	I	don't	want	any	more	scareful	ones	to	-	night	.
"	我	不	想	任何	更多的	可怕的	一个	到	-	夜晚	.

“我今晚不想再遇到任何可怕的事情了。”

[pli:z] [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mə'ski:təʊ] [bɔɪ] .

Please	tell	me	about	the	little	mosquito	boy	.
请	告诉	我	关于	这	小的	蚊子	男生	.

请给我讲讲那个小蚊子男孩的故事。

" [ðen] ['si:ki] [wʊd] [bɪ'gɪn] : " ['veri] [lɒŋ] [taɪmz] [ə'gəʊ] , [lɪvd; 'laɪvd] ['veri] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	Then	Seki	would	begin	:	"	Very	long	times	ago	,	lived	very	good	little	boy	,
"	然后	关	会	开始	:	"	非常	长的	时代	前	,	居住地	非常	好的	小的	男生	,

然后关会开始说：“很久很久以前，住着一个非常善良的小男孩，

[hu:] ['nevə(r)] [wɒnt] [tu:; tə] [du:; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['revərəns] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]

who	never	want	to	do	anything	but	reverence	his	mother	and	his	father
WHO	绝不	想	到	做	任何事物	但	尊敬	他的	母亲	和	他的	父亲

,

,

,

他除了尊敬父母之外，什么都不想做。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænd,fɑ:ðə] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðə] .

and	his	grandfathers	and	grandmothers	.
和	他的	祖父们	和	祖母们	.

还有他的祖父母。

[ɔ:l] [taɪmz] [hi:; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][tu:; tə][hɪm'self] [haʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [sɜ:v] [hɪz; ɪz]['peərənts] .

All	times	he	think	it	over	to	himself	how	he	can	serve	his	parents	.
全部	时代	他	思考	它	超过	到	他自己	如何	他	能	服务	他的	父母	.

他时时刻刻都在思考如何才能更好地孝顺父母。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði][wɪnd] [bləʊ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hʌndrəd]

One	night	the	wind	blow	up	from	the	south	and	bring	a	thousand	hundred
一	夜晚	这	风	吹	向上	从	这	南	和	带来	一个	千	百

[kɑ:] , [mə'ski:təʊ][ju:; jʊ]

ka	,	mosquito	you
卡	,	蚊子	你

一夜之间，南风刮起，带来上千只蚊子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[kɔ:l] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [baɪt] ['veri] [mʌtʃ] .

call	him	,	and	they	bite	very	much	.
称呼	他	,	和	他们	咬	非常	很多	.

叫他过来，他们会咬得很厉害。

[səʊ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [teɪks] [ɒf] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs]

So	good	little	boy	takes	off	all	his	clothes	and	lies	at	the	door	of	his	house
所以	好的	小的	男生	需要	离开	全部	他的	衣服	和	谎言	在	这	门	的	他的	房子

[səʊ] [məs'ki:təʊz] [baɪt] [hɪm] [ænd; ənd] [get] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [bɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ru:m] [mɔ:(r)]

so	mosquitoes	bite	him	and	get	so	full	of	boy	that	they	have	not	room	more
所以	蚊子	咬	他	和	得到	所以	满的	的	男生	那	他们	有	不是	房间	更多的

[fɔ:(r); fə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

for	father	and	mother	.
为了	父亲	和	母亲	.

乖巧的小男孩脱光衣服，躺在家门口，让蚊子叮咬他，蚊子吃饱了，肚子里再也没有空间容纳爸爸妈妈了。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [dʒu:n] [wʊd] ['nevə(r)] [feɪl] [tu:; tə] [lɑ:f] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

"	At	which	point	June	would	never	fail	to	laugh	with	delight	,
"	在	哪个	观点	六月	会	绝不	失败	到	笑	和	喜	,

每当这时，琼总会开怀大笑。

[ænd; ənd] ['si:ki] [wʊd] [lʊk] [hɜ:t] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [seɪ] , " [nɒt] ['fʌni] , [dʒu:n] , ['veri] [faɪn]

and	Seki	would	look	hurt	and	puzzled	and	say	,	"	Not	funny	,	June	,	very	fine
和	关	会	看	伤害	和	困惑	和	说	,	"	不是	有趣的	,	六月	,	非常	美好的

,

,

,

而关会一脸受伤和困惑地看着说："一点都不好笑，琼，很好。"

[kaɪnd] , [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

kind	,	and	noble	of	good	little	boy	.
种类	,	和	高贵	的	好的	小的	男生	.

善良、高尚的好小男孩。

" ['ɑ:ftə(r)] ['si:ki] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn]

"	After	Seki	had	put	out	the	light	and	joined	the	rest	of	the	family	in
"	后	关	有	放	出去	这	光	和	加入	这	休息	的	这	家庭	在

[ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] ,

the	garden	,
这	花园	,

"关先生熄灯后，和家人一起待在花园里。"

[dʒu:n] [wʊd] [laɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['kraʊdɪd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]

June	would	lie	very	still	and	the	thoughts	that	had	been	crowded	down	in	the
六月	会	说谎	非常	仍然	和	这	想法	那	有	到过	挤	向下	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɔ:l] [deɪ] [wʊd] [kʌm] ['kri:pɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [tu:; tə] [hɪm] .

bottom	of	his	heart	all	day	would	come	creeping	up	and	whisper	to	him	.
底部	的	他的	心	全部	天	会	来	爬行	向上	和	耳语	到	他	.

琼静静地躺着，他一整天压抑在心底的思绪会慢慢浮现出来，在他耳边低语。

" ['mʌðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] ; [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['gɒtn] [lɒst] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['kɒmz] [bæk]

"	Mother	is	a	long	way	off	;	suppose	she	has	gotten	lost	and	never	comes	back
"	母亲	是	一个	长的	方式	离开	;	认为	她	有	获得	丢失的	和	绝不	来	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

"母亲离得很远；假设她迷路了，再也回不来了。"

[pə'hæps] [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] ,

Perhaps	I	haven't	got	a	father	any	more	,
也许	我	还没有	得到	一个	父亲	任何	更多的	,

或许我已经没有父亲了。

['meɪbi] [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæv; həv][pʊt][hɪm][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['tɛdiz] [pə'pɑ:] .

maybe	**the**	**soldiers**	**have**	**put**	**him**	**in**	**the**	**ground**	**as**	**they**	**did**	**Teddy's**	**papa**	**.**
或许	这	士兵	有	放	他	在	这	地面	作为	他们	做过	泰迪熊	爸爸	.

也许士兵们像埋葬泰迪的爸爸一样把他埋葬了。

[sə'pəʊz] [ai][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)]['ɔ:lweɪz][ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z]

Suppose	**I**	**have**	**to**	**live**	**here**	**always**	**and**	**grow**	**up**	**to**	**be**	**a**	**Japanese**
认为	我	有	到	居住	这里	总是	和	生长	向上	到	是	一个	日本人

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

假设我必须一直住在这里，长大后成为一个日本人，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [si:] [ðə; ði] [rɑ:ntʃ] [ɪn][ˌkælə'fɔ:niə][nɔ:(r)][maɪ]['pəʊni]['eni] [mɔ:(r)] ?

and	**never**	**see**	**the**	**ranch**	**in**	**California**	**nor**	**my**	**pony**	**any**	**more**	**?**
和	绝不	看	这	牧场	在	加利福尼亚州	也不	我的	小马	任何	更多的	?

再也见不到加州的牧场，也见不到我的小马了吗?

" [ænd; ənd]

"	**And**
"	和

“和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[ə; eɪ][bɪg][ˌes əʊ 'bi:] [wʊd] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði][dɑ:k] ,

a	**big**	**sob**	**would**	**rise**	**in**	**his**	**throat**	**and**	**he**	**was**	**glad**	**of**	**the**	**dark**	**,**
一个	大的	哭泣	会	上升	在	他的	喉	和	他	曾是	高兴的	的	这	黑暗的	,

他喉咙里涌起一阵呜咽，他庆幸黑暗降临。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [wʊd] [kʌm] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑ:d][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [bæk]

for	**the**	**tears**	**would**	**come**	**no**	**matter**	**how**	**hard**	**he**	**tried**	**to**	**keep**	**them**	**back**
为了	这	眼泪	会	来	不	事情	如何	难的	他	尝试	到	保持	他们	后退

.

:
.

无论他多么努力地想要忍住，眼泪还是会涌出来。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)] [kɔ:ld] ['si:ki] , [nɔ:(r)][let] ['eni][wʌn] [nəʊ] .

But	**he**	**never**	**called**	**Seki**	**,**	**nor**	**let**	**any**	**one**	**know**	**.**
但	他	绝不	称为	关	,	也不	让	任何	一	知道	.

但他从未给关打电话，也没有告诉任何人。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gʌn][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][bed] [wɪð]

Sometimes	**he**	**got**	**up**	**and**	**got**	**his**	**little**	**gun**	**and**	**took**	**it**	**back**	**to**	**bed**	**with**
有时	他	得到	向上	和	得到	他的	小的	枪	和	采取	它	后退	到	床	和

[hɪm] ;

him	**;**
他	;

有时他会起床，拿起他的小枪，带回床上；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['i:zɪə] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][gʌn][ɪn]

it	**was**	**so**	**much**	**easier**	**to**	**be**	**a**	**soldier**	**if**	**you**	**had**	**a**	**gun**	**in**
它	曾是	所以	很多	更轻松	到	是	一个	士兵	如果	你	有	一个	枪	在

[jɔ:(r); jə(r)][hænd] .

your	**hand**	**.**
你的	手	.

如果手里拿着枪，当兵就容易多了。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][ə'wəʊk] , [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋz] ['hæpənd] .

But	one	morning	when	he	awoke	,	two	delightful	things	happened	.
但	一	早晨	什么时候	他	醒来	,	二	愉快	事物	发生	.

但一天早晨，当他醒来时，发生了两件令人愉快的事情。

[fɜːst][hiː; hi] [sɔː] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ə'pærəntli] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] ,

First	he	saw	up	in	the	air	,	apparently	swimming	about	over	the	house	-	tops	,
第一的	他	锯	向上	在	这	空气	,	显然	游泳	关于	超过	这	房子	-	最高额	,

他先是看到空中有东西，似乎在屋顶上游来游去，

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [red] [fɪʃ] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

an	enormous	red	fish	as	large	as	he	was	,
一个	巨大的	红色的	鱼	作为	大的	作为	他	曾是	,

一条和他一样大的巨大红色鱼，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi]

and	when	he	ran	to	the	door	there	were	others	as	far	as	he
和	什么时候	他	跑	到	这	门	那里	是	其他的	作为	远的	作为	他

[kʊd; kəd] [siː] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [tɔːl] [pəulz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ˌaʊt'saɪd] ['nɪəli]

could	see	waving	and	floating	about	tall	poles	that	were	placed	outside	nearly
可以	看	挥手	和	漂浮的	关于	高的	杆子	那	是	放置	外部	几乎

['evri] [haʊs] .

every	house	.
每一个	房子	.

当他跑到门口时，他看到还有很多东西在挥舞着，在几乎每家每户门外都竖立着的高杆子周围飘荡。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ɑːsk]['siːki][sæn; sɑːn]

Without	waiting	to	be	dressed	he	rushed	into	the	garden	to	ask	Seki	San
没有	等待	到	是	穿着	他	匆忙	进入	这	花园	到	问	关	圣

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .

what	it	all	meant	.
什么	它	全部	意思是	.

他甚至没等穿好衣服就冲进花园，问关先生这一切到底是什么意思。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ,

When	she	saw	him	,
什么时候	她	锯	他	,

当她看到他时，

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði]['letə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm][æz; əz][fɑːst][æz; əz]

she	dropped	the	letter	she	was	reading	and	came	toward	him	as	fast	as
她	掉落	这	信	她	曾是	阅读	和	来了	朝向	他	作为	快速地	作为

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] [təʊz] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] .

her	little	pigeon	toes	would	carry	her	.
她	小的	鸽子	脚趾	会	携带	她	.

她扔下正在读的信，用她那双小巧玲珑的脚趾飞快地朝他走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" [ɪts] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .

"	It's	from	your	mother	,	"	she	cried	,	her	face	beaming	with	joy	.
"	它是	从	你的	母亲	,	"	她	哭	,	她	脸	光芒四射	和	喜悦	.

"是你妈妈送的，"她喊道，脸上洋溢着喜悦的笑容。

" [ʃiː; ʃi][dɪd]['nevə(r)][get] - [æt; ət][ɔːl] .

"	She	did	never	get	losted	at	all	.
"	她	做过	绝不	得到	-	在	全部	.

她根本没有迷路。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ə'gen] ,

She	is	with	your	father	now	,	and	he	will	have	the	strength	again	,
她	是	和	你的	父亲	现在	,	和	他	将要	有	这	力量	再次	,

她现在和你父亲在一起，他会再次恢复体力的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [səʊ]['suːnə(r)][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ['dʒɜːni] .

and	they	will	come	back	so	sooner	as	he	can	journey	.
和	他们	将要	来	后退	所以	很快	作为	他	能	旅行	.

他一能启程，他们就会尽快回来。

[əʊ] ! [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] !

Oh	!	I	could	die	for	the	happiness	!
哦	!	我	可以	死	为了	这	幸福	!

哦！我愿意为这份幸福而死！

" [dʒuːn] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd]['siːki][sæn; sɑːn]['gɪg(ə)ld] ,

"	June	jumped	up	and	down	,	and	Seki	San	giggled	,
"	六月	跳了起来	向上	和	向下	,	和	关	圣	咯咯地笑	,

"琼蹦蹦跳跳的，关先生咯咯地笑了起来。"

[ænd; ənd]['toʊmi] [bɑːkt] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	Tomi	barked	until	the	family	came	out	to	see	what	was	the	matter	.
和	托米	吠叫	直到	这	家庭	来了	出去	到	看	什么	曾是	这	事情	.

托米不停地吠叫，直到一家人出来查看发生了什么事。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

"	And	what	did	she	say	?
"	和	什么	做过	她	说	?

"她说了什么？"

[tel] [ˌem 'iː] ! " [di'mɑːnd, -'mænd][dʒuːn] .

Tell	me	!	"	demanded	June	.
告诉	我	!	"	要求	六月	.

"告诉我！"琼问道。

" [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] ['siːki] , ['spredɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n]

"	All	this	,	and	this	,	and	this	,	"	said	Seki	,	spreading	out	the	closely	written
"	全部	这	,	和	这	,	和	这	,	"	说	关	,	传播	出去	这	密切	书面

[ʃiːts] .

sheets	.
纸张	.

"所有这些，还有这个，还有这个，"塞基说着，展开了密密麻麻写满字的纸张。

[ðen] [wɪð] ['meni] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['nɪtɪŋ] [ɒv; əv] [braʊz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] ,

Then	with	many	pauses	and	much	knitting	of	brows	and	pointing	of	fingers	,
然后	和	许多	停顿	和	很多	针织	的	眉毛	和	指向	的	手指	,

然后，伴随着多次停顿、眉头紧锁和手指指点，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)][ə'laʊd] .

she	read	the	letter	aloud	.
她	读	这	信	大声	.

她大声朗读了这封信。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][sæd] ['dʒɜːni] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['fiːvə(r)] ,

There	was	very	little	about	the	sad	journey	,	or	the	dreadful	fever	,
那里	曾是	非常	小的	关于	这	伤心	旅行	,	或者	这	可怕	发烧	,

关于那段悲惨的旅程，以及那场可怕的高烧，书中着墨甚少。

[ɔː(r)][ðə; ði][laɪf][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

or	the	life	at	the	hospital	.
或者	这	生活	在	这	医院	.

或者说，是在医院里的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli][ə'baʊt][dʒuːn] , ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] , ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri]
It **was** **mostly** **about** **June** **,** **whether** **he** **was** **well** **,** **whether** **he** **was** **very**
它 曾是 大多 关于 六月 , 无论 他 曾是 出色地 , 无论 他 曾是 非常
[ʌn'hæpi] ,
unhappy **.**
不开心 ,

大部分内容都和琼有关，他身体是否健康，是否非常不开心。

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːf] [æt; ət] [naɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)]['veri] [mʌtʃ] .
if **he** **coughed** **at** **night** **,** **if** **he** **missed** **her** **very** **much** **.**
如果 他 咳嗽 在 夜晚 , 如果 他 错过 她 非常 很多 .

如果他夜里咳嗽，说明他非常想念她。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [æt; ət][ðə; ði][end][aɪ][sɪŋk][aɪ][kæn; kən][nɒt]
" **And** **these** **at** **the** **end** **I** **sink** **I** **can** **not**
" 和 这些 在 这 结尾 我 下沉 我 能 不是

“而到了最后，我沉沦了，我无法承受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[riːd] , " [kən'kluːdɪd]['siːki] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['sɜːklz] [ænd; ənd][dɑːts] .
read **,** **"** **concluded** **Seki** **,** **pointing** **to** **a** **long** **row** **of** **circles** **and** **dots** **.**
读 , " 结束 关 , 指向 到 一个 长的 排 的 界 和 点 .

“读出来，”塞基指着一长排圆圈和点总结道。

[dʒuːn] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
June **looked** **over** **her** **shoulder** **.**
六月 看起来 超过 她 肩膀 .

琼回头看了一眼。

" [waɪ] ['siːki] !
" **Why** **Seki** **!**
" 为什么 关 !

“为什么是 Seki！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli][pɑːt][aɪ][kæn; kən] [riːd] !
" **he** **exclaimed** **,** **"** **that's** **the** **only** **part** **I** **can** **read** **!**
" 他 惊呼 , " 那就是 这 仅有的 部分 我 能 读 !

他惊呼道：“这是我唯一能读懂的部分！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [hʌgz] , [aɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .
They **are** **kisses** **and** **hugs** **,** **I** **showed** **her** **how** **to** **make** **them** **.**
他们 是 吻 和 拥抱 , 我 显示 她 如何 到 制作 他们 .

那是亲吻和拥抱，我教她怎么做的。

[ðæt] [lɒŋ] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][pɪŋk] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['stɑːri] [wʌn][ɪz]['sɪlvə(r)] [wɪð] ['gəʊldən]['spæŋg(ə)lz] ,
That **long** **one** **is** **a** **pink** **kiss** **,** **and** **this** **starry** **one** **is** **silver** **with** **golden** **spangles** **,**
那 长的 一 是 一个 粉色的 吻 , 和 这 繁星 一 是 银 和 金的 亮片 ,

那条长长的项链像粉红色的吻，这条带星星的项链是银色的，上面点缀着金色的亮片。

" [hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] [dɪ'laɪt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ˌəʊvə'hed] , [hiː; hi]
" **he** **laughed** **with** **delight** **;** **then** **his** **eye** **catching** **sight** **of** **the** **fish** **overhead** **,** **he**
" 他 笑了 和 喜 ; 然后 他的 眼睛 捕捉 视线 的 这 鱼 开销 , 他
[sed] :
said **:**
说 :

他高兴地大笑起来；然后，他目光被头顶上的鱼吸引，说道：

" [seɪ] ['siːki] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] ?
" Say Seki , why did they put out the fish ?
" 说 关 , 为什么 做过 他们 放 出去 这 鱼 ?

"塞基，他们为什么要放鱼？"

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] ['getɪŋ] [wel] ?
Is it because my father is getting well ?
是 它 因为 我的 父亲 是 获得 出色地 ?

是因为我父亲的病情好转了吗?

" ['siːki] [sæn; sɑːn] ['smaɪlɪŋli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Seki San smilingly shook her head .
" 关 圣 微笑着 摇晃 她 头 .

"Seki San笑着摇了摇头。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [mə'tsuːri] , [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ;
" It's a matsuri , a festival , " she explained ;
" 它是 一个 祭典 , 一个 节日 , " 她 解释 ;

"这是一个祭典，一个节日，"她解释说；

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪz] - [deɪ] [ænd; ənd] [weər'evə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [lɪv; laɪv] ,
" this is the boys ' day and wherever a boy live ,
" 这 是 这 男孩们 - 天 和 无论 一个 男生 居住 ,

"今天是男孩们的节日，无论男孩住在哪里，

[ðeɪ] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪg] ['peɪpə(r)] [fɪʃ] [wɪð] [raʊnd] [maʊθ] ['əʊpən] [səʊ] — — ,
they put out a big paper fish with round mouth open so — — ,
他们 放 出去 一个 大的 纸 鱼 和 圆形的 嘴 打开 所以 — — ,

他们摆出一条大纸鱼，圆嘴张开，就像——

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [fləʊ] [ɪn] ,
and when the wind flow in ,
和 什么时候 这 风 流动 在 ,

当风吹进来的时候，

[ðə; ði] [fɪʃ] [grəʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [fæt] [ænd; ənd] [meɪk] [laɪk] [swɪm] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] . "
the fish grow big and fat and make like swim in the air . "
这 鱼 生长 大的 和 胖的 和 制作 喜欢 游泳 在 这 空气 . "

鱼儿长得又大又肥，还能在空中游动。

" - [ɪts] [ə; eɪ] [mə'tsuːri] — [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] , - ['siːki] [ɪk'spleɪnd] . "
" ' It's a Matsuri — a festival , ' Seki explained . "
" - 它是 一个 祭典 — 一个 节日 , - 关 解释 . "

"这是祭典——一个节日，"关解释道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] ['fɪʃɪz] ? " [pə'sistid] [dʒuːn] .
" But why do they put out fishes ? " persisted June .
" 但 为什么 做 他们 放 出去 鱼 ? " 持续 六月 .

"可是他们为什么要放鱼呢？"琼继续问道。

" - [tɪz] [ðə; ði] [kɑːp] [fɪʃ] , " [sed] ['siːki] [sæn; sɑːn] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" ' Tis the carp fish , " said Seki San , " because
" - 的 这 鲤鱼 鱼 , " 说 关 圣 , " 因为

"是鲤鱼，"关先生说，"因为……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[ðə; ði] [kɑ:p] ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [hi:; hi] [swɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌrənt] , [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp]

the	carp	very	strong	and	brave	,	he	swim	against	the	current	,	fight	his	way	up
这	鲤鱼	非常	强的	和	勇敢的	,	他	游泳	反对	这	当前的	,	斗争	他的	方式	向上

[ðə; ði] ['wɔ:təfɔ:l] ,

the	waterfall	,
这	瀑布	,

这条鲤鱼非常强壮勇敢，它逆流而上，奋力游向瀑布顶端。

[nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [bæd] [dɪ'skʌrɪdʒɪŋ] , [laɪk] [gʊd] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

not	afraid	of	the	very	bad	discouragings	,	like	good	boy	should	be	.
不是	害怕的	的	这	非常	坏的	令人沮丧的	,	喜欢	好的	男生	应该	是	.

不怕遭遇非常糟糕的挫折，就像一个好孩子应该有的样子。

" [dʒu:n] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒrəl] ,

"	June	was	much	more	interested	in	the	fish	than	in	the	moral	,
"	六月	曾是	很多	更多的	感兴趣的	在	这	鱼	比	在	这	道德	,

琼对鱼的兴趣远大于对道德教训的兴趣。

[ænd; ənd] [wen] ['təʊrəʊ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [bɪg] [red] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [kæp]

and	when	Toro	brought	a	big	red	one	for	him	and	a	paper	cap
和	什么时候	托罗	带来	一个	大的	红色的	一	为了	他	和	一个	纸	帽

[ænd; ənd] ['bænə(r)] ,

and	banner	,
和	横幅	,

当托罗给他带来了一个大红帽子、一个纸帽子和一条横幅时，

[hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [drest] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

he	hastened	away	to	be	dressed	so	that	he	could	be	ready	for	the
他	加快	离开	到	是	穿着	所以	那	他	可以	是	准备好	为了	这

[fes'tiviti] .

festivities	.
庆祝活动	.

他赶紧去穿衣服，以便参加庆祝活动。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] ,

Taking	it	all	in	all	,
采取	它	全部	在	全部	,

总而言之，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [spent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

it	was	about	the	happiest	day	he	had	ever	spent	in	his	life	.
它	曾是	关于	这	最快乐	天	他	有	曾经	花费	在	他的	生活	.

那是他一生中最快乐的一天。

[wen] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['təʊrəʊ] ['stɑ:tɪd] [fɔ:θ] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [fʊl] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ,

When	he	and	Toro	started	forth	the	streets	were	already	full	of	people	,
什么时候	他	和	托罗	开始	前进	这	街道	是	已经	满的	的	人们	,

他和托罗出发时，街上已经挤满了人。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['hɒlədeɪ] [ə'taɪə(r)] ,

men	and	women	in	holiday	attire	,
男人	和	女性	在	假期	服装	,

身着节日盛装的男男女女

['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [ɪn] [braɪt] [red] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['fænsi] [pɪnz] [ɪn] [ðeə(r)] [heə(r)] ,

little	girls	in	bright	red	petticoats	and	fancy	pins	in	their	hair	,
小的	女孩们	在	明亮的	红色的	衬裙	和	想要	别针	在	他们的	头发	,

穿着鲜红色衬裙、头发上别着精致发夹的小女孩们

['evri] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] , [smɔ:l] ['tʃɪldrən] [wɪð] [bɔ:ld] - ['hedɪd] ['beɪbiz] [taɪd][ɒn]

every	boy	with	a	fish	on	a	stick	,	small	children	with	bald	-	headed	babies	tied	on
每一个	男生	和	一个	鱼	在	一个	戳	,	小的	孩子们	和	秃	-	标题	婴儿	系	在

[ðeə(r)] [bæks] ,

their	backs	,
他们的	背部	,

每个男孩手里都拿着一根烤鱼棍，小孩子们背上都绑着光头婴儿。

[ɔ:l] ['trɒtɪŋ] ['merəli] [ə'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mə'tsu:ri] .

all	trotting	merrily	along	to	the	matsuri	.
全部	小跑	兴高采烈地	沿着	到	这	祭典	.

大家兴高采烈地小跑着前往祭典。

['evriweə(r)] [dʒu:n] [went] [ə; eɪ] [kraʊd] [went] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

Everywhere	June	went	a	crowd	went	behind	him	,
到处	六月	去	一个	人群	去	在后面	他	,

琼走到哪里，身后就跟着一群人。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɒrən] [bɔɪ] [wɪð] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][feə(r)][heə(r)] ,

for	a	little	foreign	boy	with	gray	eyes	and	fair	hair	,
为了	一个	小的	外国的	男生	和	灰色的	眼睛	和	公平的	头发	,

一个有着灰色眼睛和金色头发的外国小男孩

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['fɒrən] [kləʊðz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [saɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	strange	foreign	clothes	was	one	of	the	greatest	sights	of	the	day	.
和	奇怪的	外国的	衣服	曾是	一	的	这	最	景点	的	这	天	.

奇特的外国服饰是当天最令人印象深刻的景象之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [stɒp] [hɪm][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] ,

Sometimes	a	woman	would	stop	him	and	look	at	his	hat	or	his	shoes	,
有时	一个	女士	会	停止	他	和	看	在	他的	帽子	或者	他的	鞋	,

有时，会有女人停下来看看他的帽子或鞋子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] [wʊd] [kləʊz] [ɪn][ænd; ənd]['təʊrəʊ] [wʊd] [bi:; bi] [bɒm'bɑ:dɪd] [wɪð] ['kwestʃənz] .

and	a	circle	would	close	in	and	Toro	would	be	bombarded	with	questions	.
和	一个	圆圈	会	关闭	在	和	托罗	会	是	轰炸	和	问题	.

然后就会形成一个圆圈，托罗会被各种问题包围。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz][səʊ][pə'laɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ]

But	the	people	were	always	so	polite	,	and	their	admiration	was	so
但	这	人们	是	总是	所以	有礼貌的	,	和	他们的	钦佩	曾是	所以

['evɪdənt] ,

evident	,
明显	,

但人们总是那么彬彬有礼，他们的钦佩之情溢于言表。

[ðæt] [dʒu:n][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [pli:zd] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə]

that	June	was	rather	pleased	,	and	when	he	smiled	and	spoke	to
那	六月	曾是	相当	高兴	,	和	什么时候	他	微笑	和	辐	到

[ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

them	in	English	,
他们	在	英语	,

琼恩对此相当高兴，他面带微笑，用英语与他们交谈。

[ðeɪ] [baʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [baʊd] [bæk] , [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [lɑ:ft] .

they	bowed	again	and	again	,	and	he	bowed	back	,	then	they	all	laughed	.
他们	鞠躬	再次	和	再次	,	和	他	鞠躬	后退	,	然后	他们	全部	笑了	.

他们一次又一次地鞠躬，他也回礼，然后大家都笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['traɪəl][tuː; tə][dʒuːn][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

It	was	a	terrible	trial	to	June	not	to	be	able	to	ask	questions	.
它	曾是	一个	糟糕的	审判	到	六月	不是	到	是	有能力的	到	问	问题	.

对琼来说，无法提问是一场可怕的考验。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['brɪmfʊl][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [hæd; həd]

He	was	brimful	of	curiosity	and	everything	he	saw	and	heard	had
他	曾是	满满的	的	好奇心	和	一切	他	锯	和	听到	有

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

a	dozen	questions	hanging	to	it	.
一个	打	问题	绞刑	到	它	.

他充满了好奇心，所见所闻的一切都让他产生无数疑问。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['siːki][sæn; sɑːn] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ]['təʊrəʊ][wɒz; wəz][ɪn]

Usually	Seki	San	supplied	the	answers	but	to	-	day	Toro	was	in
通常	关	圣	供应	这	答案	但	到	-	天	托罗	曾是	在

[kə'mɑːnd] ,

command	,
命令	,

通常都是关先生给出答案，但今天托罗说了算。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri]['keəf(ə)l]['lɪt(ə)l] [gaɪd] , ['kiːpɪŋ] [taɪt] [həʊld][ɒv; əv][dʒuːnz]

and	while	he	was	a	very	careful	little	guide	,	keeping	tight	hold	of	June's
和	尽管	他	曾是	一个	非常	小心	小的	指导	,	保持	紧的	抓住	的	六月的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他像个非常细心的小向导，紧紧地牵着琼的手。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][baɪ][saɪn][ænd; ənd]

pointing	out	all	the	interesting	sights	,	and	trying	to	explain	by	sign	and
指向	出去	全部	这	有趣的	景点	,	和	尝试	到	解释	经过	符号	和

['dʒestʃə(r)] ,

gesture	,
手势	,

指出所有有趣的景点，并尝试用手势和符号进行解释，

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

still	he	did	not	know	a	single	word	of	English	.
仍然	他	做过	不是	知道	一个	单身的	单词	的	英语	.

但他仍然一句英语都不会说。

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['meni] [geɪ] [striːts] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [red] [geɪt] [wɪtʃ] [dʒuːn]

After	passing	through	many	gay	streets	they	came	to	a	tall	red	gate	which	June
后	通过	通过	许多	同性恋	街道	他们	来了	到	一个	高的	红色的	门	哪个	六月

[hæd; həd]

had
有

穿过许多同性恋聚集的街道后，他们来到了一扇高大的红色大门前，那是琼曾经居住的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[kʌm] [tuː; tə]['rekəgnaɪz][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]['seɪkrɪd][graʊnd] .

come	to	recognize	as	the	entrance	to	sacred	ground	.
来	到	认出	作为	这	入口	到	神圣	地面	.

逐渐认识到这是通往圣地的入口。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['eni] ['tʃɜːtʃjɑːd] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

But	inside	it	was	not	in	the	least	like	any	churchyard	he	had	ever	seen	.
但	里面	它	曾是	不是	在	这	至少	喜欢	任何	墓地	他	有	曾经	已见	.

但教堂内部却与他以往见过的任何墓地都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːkəs] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɒz; wəz]

It	was	more	like	the	outside	of	a	circus	where	everything	delightful	was
它	曾是	更多的	喜欢	这	外部	的	一个	马戏团	在哪里	一切	愉快	曾是

['hæpənɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

happening	at	once	.
发生	在	一次	.

那里更像是马戏团的外场，各种精彩纷呈的事情同时发生。

[ɒn][wʌn][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sændmæn] ['meɪkɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] ['kʌləd]

On	one	side	was	a	sandman	making	wonderful	pictures	on	the	ground	with	colored
在	一	边	曾是	一个	睡魔	制作	精彩的	图片	在	这	地面	和	有色

[sænd] .

sand	.
沙	.

一边是一个沙人，正在用彩色沙子在地上画出奇妙的图画。

[fɜːst][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][faɪn] [waɪt] [sænd] ,

First	he	made	a	background	of	fine	white	sand	,
第一的	他	制成	一个	背景	的	美好的	白色的	沙	,

他先用细白沙铺成背景，

[ðen] [aʊt][ɒv; əv]['peɪpəz]['fəʊldɪd][laɪk][ˌkɔːnju'kəupjə][hiː; hi] [fɔːmd] [smɔːl] [striːmz] [ɒv; əv] [blæk]

then	out	of	papers	folded	like	cornucopias	he	formed	small	streams	of	black
然后	出去	的	文件	折叠	喜欢	丰饶角	他	形成	小的	溪流	的	黑色的

[ænd; ənd] [red] [sænd] ,

and	red	sand	,
和	红色的	沙	,

然后他用折叠成丰饶角状的纸张，做出了黑色和红色的小沙流。

['skɪlfəli] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['feðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [weɪvz]

skilfully	tracing	the	line	of	a	mountain	,	using	a	feather	to	make	the	waves
巧妙地	追踪	这	线	的	一个	山	,	使用	一个	羽毛	到	制作	这	波浪

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

巧妙地勾勒出山峦的轮廓，用羽毛描绘出海浪的波涛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [muːn] ,

and	a	piece	of	silver	money	to	form	the	great	round	moon	,
和	一个	片	的	银	钱	到	形式	这	伟大的	圆形的	月亮	,

用一块银币拼成一轮巨大的圆月，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ɒn]

and	before	you	knew	it	there	was	the	very	picture	you	had	seen	on
和	前	你	知道	它	那里	曾是	这	非常	图片	你	有	已见	在

[fænz][ænd; ənd] [skriːnz] [ænd; ənd] [tiː] - [pɒts]['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ,

fans	and	screens	and	tea	-	pots	ever	since	you	could	remember	,
粉丝	和	屏幕	和	茶	-	锅	曾经	自从	你	可以	记住	,

不知不觉间，你眼前就出现了你从小到大在风扇、屏幕和茶壶上都见过的那幅画。

['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɜ˞dz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [muːn] .

even	down	to	the	birds	that	were	flying	across	the	moon	.
甚至	向下	到	这	鸟类	那	是	飞行	穿过	这	月亮	.

甚至连飞过月亮的鸟儿都清晰可见。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dʒʌgləz] [ænd; ənd] [taɪt] [rəʊp] ['wɔːkərz] ,
Then there were jugglers and tight rope walkers ,
然后 那里 是 杂耍演员 和 紧的 绳索 步行者 ,

然后还有杂耍演员和走钢丝的人，

[ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['pɪdʒɪns] [ðæt] [lɪt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd][et; eɪt][kɔːn] [aʊt]
and sacred pigeons that lit on your head and shoulders and ate corn out
和 神圣 鸽子 那 点燃 在 你的 头 和 肩膀 和 吃 玉米 出去
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
of your hand .
的 你的 手 .

还有神圣的鸽子，它们落在你的头上和肩膀上，从你手中吃玉米。

[dʒuːn] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ]
June thought he had never seen such
六月 想法 他 有 绝不 已见 这样的

琼心想他从未见过这样的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

['griːdi] ['pɪdʒɪns] [bɪ'fɔː(r)] .
greedy pigeons before .
贪婪的 鸽子 前 .

贪婪的鸽子们之前。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [pɜːtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][skəuldid][ænd; ənd] [pʊʃt] [iːtʃ]
Two or three perched on his hand at once , and scolded and pushed each
二 或者 三 栖息 在 他的 手 在 一次 , 和 责骂 和 推动 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

两三个孩子同时落在他的手上，互相叫喊推搡，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][traɪd][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [blaʊz] !
and even tried to eat the buttons off his blouse !
和 甚至 尝试 到 吃 这 按钮 离开 他的 女式衬衫 !

他甚至还试图把衬衫上的纽扣吃掉！

[ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] , [flæŋk] [baɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] [stəʊn] ['læntənz] ,
Up the mountain side , flanked by rows of stone lanterns ,
向上 这 山 边 , 侧翼 经过 行 的 石头 灯笼 ,

沿着山坡向上，两侧排列着一排排石灯笼，

[ræn][ə; eɪ][waɪd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪt] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
ran a wide flight of steps and at the top was the gate - way to the
跑 一个 宽的 航班 的 步骤 和 在 这 顶部 曾是 这 门 - 方式 到 这
['temp(ə)l][ɪt'self] .
temple itself .
寺庙 本身 .

沿着宽阔的台阶向上走，走到顶端就是通往寺庙的大门。

[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][wɜː(r); wə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][hjuːdʒ]['keɪdʒɪz] ,
On either side were sort of huge cages ,
在 任何一个 边 是 种类 的 巨大的 笼子 ,

两侧是巨大的笼子，

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst] ['hɪdiəs] ['fɪgəz] [dʒuːn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] !
and in them the most hideous figures June had ever seen !
和 在 他们 这 最多 可怕 数据 六月 有 曾经 已见 !

其中有琼见过的最可怕的图案！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪəs] ['lʊkɪŋ] ['dʒaɪənts] [wɪð] ['terəb(ə)l] [glɑːs] [aɪz] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] [maʊðz] [wɪð]
They **were** **fierce** **looking** **giants** **with** **terrible** **glass** **eyes** **and** **snarling** **mouths** **with**
他们 是 凶猛的 寻找 巨人 和 糟糕的 玻璃 眼睛 和 咆哮 嘴 和
[ɔːl][ðə; ði] [tiːθ] ['ʃəʊɪŋ] ,
all **the** **teeth** **showing** **,**
全部 这 牙齿 显示 ,

它们是面目狰狞的巨人，长着可怕的玻璃眼睛和咧嘴大笑、露出全部牙齿的嘴巴。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['oʊgərz][dɪd][ɪn][ðə; ði]['feəri] [teɪl] .
just **as** **the** **Ogre's** **did** **in** **the** **fairy** **tale** **.**
只是 作为 这 食人魔的 做过 在 这 仙女 故事 .

就像童话故事里的食人魔一样。

[wʌn][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [red] ,
One **was** **painted** **all** **over** **green** **,** **and** **the** **other** **was** **red** **,**
一 曾是 绘 全部 超过 绿色的 , 和 这 其他 曾是 红色的 ,

其中一辆车通体漆成绿色，另一辆车通体漆成红色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [aʊt] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ]
and **they** **held** **out** **clutching** **fingers** **as** **if** **ready** **to** **pounce** **upon** **the** **passer** **-** **by**
和 他们 握住 出去 紧握 手指 作为 如果 准备好 到 猛扑 之上 这 过路人 - 经过
.
:
·

他们伸出紧握的手指，仿佛随时准备扑向路人。

[waɪl] [dʒuːn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
While **June** **was** **looking** **at** **them** **and** **feeling** **rather** **glad** **that** **they** **were**
尽管 六月 曾是 寻找 在 他们 和 感觉 相当 高兴的 那 他们 是
[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['keɪdʒɪz] ,
inside **the** **cages** **,**
里面 这 笼子 ,

琼看着他们，心里很高兴他们被关在笼子里。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [əʊld][men] [drest] [ɪn] [waɪt] ,
he **saw** **two** **old** **men** **dressed** **in** **white** **,**
他 锯 二 老的 男人 穿着 在 白色的 ,

他看到两个身穿白衣的老人，

[klaɪm] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [niːl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][s'tætʃuːz] .
climb **slowly** **up** **the** **steps** **and** **kneel** **before** **the** **statues** **.**
爬 缓慢地 向上 这 步骤 和 下跪 前 这 雕像 .

缓缓拾级而上，跪在雕像前。

['bəʊɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [preə(r)z] ,
Bowing **their** **heads** **to** **the** **earth** **and** **muttering** **prayers** **,**
鞠躬 他们的 头部 到 这 地球 和 喃喃自语 祈祷 ,

他们低头伏地，喃喃祈祷，

[ðeɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [belts] [sʌm; səm] [slɪps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
they **took** **from** **their** **belts** **some** **slips** **of** **paper** **,**
他们 采取 从 他们的 腰带 一些 滑倒 的 纸 ,

他们从腰带上掏出几张纸条，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **55** **]**
[页 -]

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['tʃuːɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][wɒdz][bɪ'gæn] ['greɪvli] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

and	after	chewing	them	into	wads	began	gravely	to	throw	them	at	the
和	后	咀嚼	他们	进入	垫片	开始	严重地	到	扔	他们	在	这

[fɪəs] [griːn] ['diːmən][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz] .

fierce	green	demon	behind	the	bars	.
凶猛的	绿色的	恶魔	在后面	这	酒吧	.

他把它们嚼成一团，然后严肃地把它们扔向铁栏后面凶猛的绿色恶魔。

[dʒuːn]['gɪg(ə)ld] [wɪð] [dʒɔɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

June	giggled	with	joy	,	this	was	something	he	could	quite	understand	.
六月	咯咯地笑	和	喜悦	,	这	曾是	某物	他	可以	相当	理解	.

琼高兴地咯咯笑了起来，这一点他完全可以理解。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['tɔːroʊz] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'stræktɪd] , [hiː; hi] ['prɒmptli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]

Taking	advantage	of	Toro's	attention	being	distracted	,	he	promptly	began	to	make
采取	优势	的	托罗的	注意力	存在	愣	,	他	及时	开始	到	制作

[wɒdz] [tuː] ,

wads	too	,
垫片	也	,

趁着托罗注意力分散，他也迅速开始制作纸团。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)]['təʊrəʊ][kʊd; kəd][stɒp][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪgərəsli] ['peltɪŋ] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ]

and	before	Toro	could	stop	him	he	was	vigorously	pelting	the	scowling
和	前	托罗	可以	停止	他	他	曾是	大力	投掷	这	皱眉

['ɪmɪdʒ] .

image	.
图像	.

托罗还没来得及阻止他，就猛烈地向那尊怒容满面的雕像投掷石块。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['æŋgri] [rɪ'mɒnstrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt]

In	an	instant	there	was	angry	remonstrance	and	a	group	of	indignant
在	一个	立即的	那里	曾是	生气的	抗议	和	一个	团体	的	愤怒

['wəːʃipə] ['gæðəd] [ə'raʊnd] .

worshipers	gathered	around	.
信徒	聚集	大约	.

瞬间，愤怒的抗议声四起，一群愤慨的信徒聚集在周围。

['fɔːtʃənətli] ['siːki][sæn; sɑːn] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] ['trʌb(ə)l] .

Fortunately	Seki	San	appeared	on	the	scene	in	time	to	prevent	trouble	.
幸运的是	关	圣	出现	在	这	场景	在	时间	到	防止	麻烦	.

幸好关山及时赶到，避免了麻烦。

" [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli]['duːɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][dɪd] ! " [ɪk'spleɪnd] [dʒuːn] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	But	I	was	only	doing	what	the	others	did	!	"	explained	June	indignantly	.
"	但	我	曾是	仅有的	正在做	什么	这	其他的	做过	！	"	解释	六月	愤慨地	.

“但我只是做了其他人都在做的事情！”琼愤愤不平地解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][hɑːm] [dʌn] , " [sed] ['siːki] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt]

"	It	is	no	harm	done	,	"	said	Seki	,	reassuringly	after	a	few	words	to	those	about
"	它	是	不	伤害	完毕	,	"	说	关	,	令人安心	后	一个	很少	字	到	那些	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“没什么大碍，”塞基在和周围的人说了几句安慰的话后说道。

" [juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)][streɪndʒ] [weɪz] .

"	you	not	understand	our	strange	ways	.
"	你	不是	理解	我们的	奇怪的	方式	.

你不了解我们奇特的习俗。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['naɪoʊ][ɔː(r)]['temp(ə)l] ['gɑːrdiənz] [ðæt] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] , [bæd] ['spɪrɪt]
These are our Nio or temple guardians that frighten away the evil , bad spirits
这些 是 我们的 蔚 或者 寺庙 守护者 那 吓唬 离开 这 邪恶的 , 坏的 烈酒
. "
: "
. "

这些是我们的神像或寺庙守护神，它们能吓走邪恶的灵体。

" [wɒt] [meɪks] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [θrəʊ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðen] ? " [ɑːskt] [dʒuːn] .
" What makes the pilgrims throw at them , then ? " asked June .
" 什么 制作 这 朝圣者 扔 在 他们 , 然后 ? " 问 六月 .

"那么，是什么让朝圣者向他们扔东西呢？"琼问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [ðeɪ] [θrəʊ] [preə(r)z] , " ['ɑːnsə(r)d] ['siːki][sæn; sɑːn] ['veri] ['sɪəriəsli] ,
" They throw prayers , " answered Seki San very seriously ,
" 他们 扔 祈祷 , " 回答 关 圣 非常 严重地 ,

"他们会祈祷，"关先生非常严肃地回答道。

" [ðeɪ] [baɪ] ['peɪpə(r)] [preə(r)z] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [θrəʊ]
" they buy paper prayers from the old man at the gate , and throw
" 他们 买 纸 祈祷 从 这 老的 男人 在 这 门 , 和 扔
[ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .
them through the grating .
他们 通过 这 格栅 .

"他们从门口的老人那里买纸质祈祷文，然后把它们扔过栅栏。"

[ɪf] [ðə; ði] [preə(r)] [stɪks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] .
If the prayer sticks , it is answered , if it falls down it is not answered .
如果 这 祷告 棍子 , 它 是 回答 , 如果 它 瀑布 向下 它 是 不是 回答 .

如果祷告坚持下去，就会得到回应；如果祷告掉落下来，就不会得到回应。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !
Come , I will show you !
来 , 我 将要 展示 你 !

来，我带你去看！

" [ðeɪ] [went] ['veri] [kləʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz] ; [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,
" They went very close , and looked through the bars ; there on the grating ,
" 他们 去 非常 关闭 , 和 看起来 通过 这 酒吧 ; 那里 在 这 格栅 ,

他们走得很近，透过栅栏往里看；在栅栏上，

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['taɪni]
on the floor and even on the ceiling above them were masses of tiny
在 这 地面 和 甚至 在 这 天花板 多于 他们 是 群众 的 微小的
['peɪpə(r)][wɒdz] ,
paper wads ,
纸 垫片 ,

地板上，甚至他们头顶的天花板上，都堆积着大量的小纸团。

[ðə; ði] [ʌn'ɑːnsəd] [preə(r)z] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] [θ'aʊzəndz] .
the unanswered prayers of departed thousands .
这 未解答 祈祷 的 已离开 数千 .

成千上万逝者的未实现的祈祷。

" [wel] , [θriː] [ɒv; əv][maɪn] [stʌk] ! " [sed] [dʒuːn] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Well , three of mine stuck ! " said June with satisfaction .
" 出色地 , 三 的 矿 卡住 ! " 说 六月 和 满意 .

"嗯，我的三个都粘住了！"琼满意地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɒn][ðem; ðəm] [naʊ] ?
" Do you suppose it's too late to make a prayer on them now ?
" 做 你 认为 它是 也 晚的 到 制作 一个 祷告 在 他们 现在 ?

"你觉得现在为他们祈祷还来得及吗？"

" ['siːki] [θɔːt] ['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] .
" Seki thought after considering the matter that it was not .
" 关 想法 后 考虑 这 事情 那 它 曾是 不是 .

"Seki 仔细考虑后认为并非如此。"

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ! " [sed] [dʒuːn] , [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði] [lɒst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
" But I haven't got anything left to pray for ! " said June , regretting the lost opportunity .
" 但 我 还没有 得到 任何事物 左边 到 祈祷 为了 ! " 说 六月 , 后悔 这 丢失的 机会 .

"但我已经没有什么可以祈祷的了！"琼说道，她为错失良机感到惋惜。

" ['fɑːˌðərz] ['getɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,
" Father's getting well , and he and Mother are coming home ,
" 父亲的 获得 出色地 , 和 他 和 母亲 是 未来 家 ,

"父亲正在康复，他和母亲即将回家。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɒt] ['prɪti] [nɪə(r)] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɒnt] .
and I have got pretty near everything I want .
和 我 有 得到 漂亮的 靠近 一切 我 想 .

我几乎得到了我想要的一切。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][laɪk][ə'nʌðə(r)] [fɪʃ] [ðəʊ] , [ænd; ənd]
I believe I'd like another fish though , and
我 相信 ID 喜欢 其他 鱼 尽管 , 和

不过我想我还是想要再来一条鱼。

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[jes] , [aɪ]
yes , I
是的 , 我

是的，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wɒnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌg] [dɒg] , [dʒes] - - - [laɪk] ['toʊmi] . "
want a little pug dog , jes ' ' zactly like Tomi . "
想 一个 小的 哈巴狗 狗 , 杰斯 - - - 喜欢 托米 . "

想要一只小巴哥犬，就像托米那样。

" [ɪts] ['tɪfɪn] [taɪm] , " [sed] ['siːki][sæn; sɑːn] , " [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['faɪə(r)] - [wɜːk] .
" It's tiffin time , " said Seki San , " and after that will be the fire - work .
" 它是 午餐盒 时间 , " 说 关 圣 , " 和 后 那 将要 是 这 火 - 工作 .
"
"
"

"现在是午餐时间，"关先生说，"之后就是烟花表演了。"

" [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ? " [ɑ:skt] [dʒu:n] .

"	In	the	day	-	time	?	"	asked	June	.
"	在	这	天	-	时间	?	"	问	六月	.

“白天吗？”琼问道。

" [əʊ] [jes] , ['veri] [faɪn] [naɪs] ['faɪə(r)] - [wɜ:k] , " [sed] ['si:ki] .

"	Oh	yes	,	very	fine	nice	fire	-	work	,	"	said	Seki	.
"	哦	是的	,	非常	美好的	好的	火	-	工作	,	"	说	关	.

“哦，是的，非常漂亮的烟花，”塞基说道。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [graʊndz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rəʊd] ,

They	left	the	temple	grounds	,	and	made	their	way	up	the	river	road	,
他们	左边	这	寺庙	理由	,	和	制成	他们的	方式	向上	这	河	路	,

他们离开寺庙，沿着河边的道路向上走去。

[weə(r)] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ti:] - ['pɑ:ti] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tri:z] .

where	everybody	was	having	a	tea	-	party	out	under	the	trees	.
在哪里	大家	曾是	拥有	一个	茶	-	派对	出去	在下面	这	树木	.

当时大家都在树下举行茶话会。

['si:ki] [sæn; sɑ:n] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['teɪb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [ɒn] [ðeə(r)] [hi:lz]

Seki	San	secured	a	tiny	table	for	them	and	they	sat	on	their	heels
关	圣	安全	一个	微小的	桌子	为了	他们	和	他们	卫星	在	他们的	高跟鞋

[ænd; ənd] [et; eɪt] [raɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['wʊdn] ['bʌkɪt] ,

and	ate	rice	out	of	a	great	white	wooden	bucket	,
和	吃	米	出去	的	一个	伟大的	白色的	木制的	桶	,

Seki San 为他们找了一张小桌子，他们就坐在桌前，用一个大白木桶吃米饭。

[ænd; ənd] ['flʌfi] ['jeləʊ] ['ɒmlət] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] [bəʊl] ,

and	fluffy	yellow	omelet	out	of	a	round	bowl	,
和	蓬松的	黄色的	煎蛋卷	出去	的	一个	圆形的	碗	,

盛在圆碗里的蓬松黄色煎蛋卷，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] ['dɑ:nsɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['deɪnti] , ['weɪvɪŋ] [ˌbæm'bu:] [li:vz] ,

and	the	sunshine	came	dancing	down	through	the	dainty	,	waving	bamboo	leaves	,
和	这	阳光	来了	跳舞	向下	通过	这	纤巧	,	挥手	竹子	树叶	,

阳光透过轻盈摇曳的竹叶洒下，宛如翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] [keɪm]

and	everybody	was	laughing	and	chattering	and	from	every	side	came
和	大家	曾是	笑	和	喋喋不休	和	从	每一个	边	来了

[ðə; ði] [klɪk] - [klæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃu:z] ,

the	click	-	clack	of	the	wooden	shoes	,
这	点击	-	唠叨	的	这	木制的	鞋	,

大家都在欢笑交谈，四面八方传来木屐的咔哒声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] ['sæmɪˌsen] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tə(r)] .

and	the	tinkle	of	samisens	and	the	music	of	falling	water	.
和	这	小便	的	萨米森	和	这	音乐	的	坠落	水	.

还有三味线的叮当声和流水的音乐。

['sʌd(ə)nli] ['təʊrəʊ] ['pʊld] [dʒu:nz] [sli:v] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ɪk'saɪtɪdli] [tu:; tə] [ðə; ði] [rəʊd] - [weɪ] .

Suddenly	Toro	pulled	June's	sleeve	and	motioned	excitedly	to	the	road	-	way	.
突然	托罗	拉	六月的	袖子	和	示意	兴奋地	到	这	路	-	方式	.

突然，托罗拉住琼的袖子，兴奋地朝马路方向示意。

['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] , ['lʊkɪŋ] ['veri]

Coming	toward	them	in	a	jinrikisha	,	looking	very
未来	朝向	他们	在	一个	黄包车	,	寻找	非常

骑着人力车朝他们驶来，看起来非常

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

[peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] [ɪn] ['bændɪdʒ] , [sæt] [mə'sjɜː] .
pale and thin and with both arms in bandages , sat Monsieur .
苍白 和 薄的 和 和 两个都 武器 在 绷带 , 卫星 先生 .

先生面色苍白，身材消瘦，双臂都缠着绷带。

[dʒuːn] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['siːki] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] .
June broke away from Seki and raced after the jinrikisha .
六月 打破 离开 从 关 和 比赛 后 这 黄包车 .

June 脱离 Seki 的掌控，追赶人力车。

" [əʊ] ! ['mɪstə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " ['mɪstə(r)] . ['frentʃmən] .
" Oh ! Mister , " he cried , " Mr . Frenchman .
" 哦 ! 先生 , " 他 哭 , " 先生 . 法国人 .

"哦！先生，"他喊道，"法国先生。"

" [mə'sjɜː] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] , [stɒpt] [hɪz; ɪz] [mæn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
" Monsieur , hearing the English words , stopped his man and turned around .
" 先生 , 听力 这 英语 字 , 停止 他的 男人 和 转向 大约 .

先生听到英语单词，便叫停了手下，转过身去。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [flʌʃt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [blaʊz] [suːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪd] [brɪmd] [hæt] ,
When he saw a very flushed little boy in blouse suit and a wide brimmed hat ,
什么时候 他 锯 一个 非常 酡 小的 男生 在 女式衬衫 套装 和 一个 宽的 满溢 帽子 ,

当他看到一个穿着衬衫套装、戴着宽边帽、脸颊通红的小男孩时，

[hiː; hi] [smaɪld] .
he smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [maɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] !
" he cried , " my friend of the garden !
" 他 哭 , " 我的 朋友 的 这 花园 !

他喊道："我的花园朋友！"

[maɪ] [prɪns] [huː] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .
My prince who found the Sleeping Beauty .
我的 王子 WHO 成立 这 睡眠 美丽 .

我的王子找到了睡美人。

" [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ru'mætɪk] [peɪnz] ,
" Then he began to laugh so hard that it started up all his rheumatic pains ,
" 然后 他 开始 到 笑 所以 难的 那 它 开始 向上 全部 他的 风湿病 疼痛 ,

"然后他开始大笑，笑得太厉害，反而加剧了他的风湿痛。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪŋk] [bæk] [ænd; ənd] [rest] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] .
and he had to sink back and rest before he could speak again .
和 他 有 到 下沉 后退 和 休息 前 他 可以 说话 再次 .

他不得不躺下休息一会儿才能再次开口说话。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [bæd] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [lɑːst] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I am very bad since I saw you last , " he said ;
" 我 是 非常 坏的 自从 我 锯 你 最后的 , " 他 说 ;

"自从上次见到你之后，我的情况变得很糟糕，"他说；

" [ðiːz] [dɒgz][ɒv; əv][ˌdʒæpəˈniːz] [wɪl] [let][ˌem ˈiː][daɪ][hɪə(r)] .
" these dogs of Japanese will let me die here .
" 这些 狗 的 日本人 将要 让 我 死 这里 .

"这些日本狗会让我死在这里的。"

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [frɑːns] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [wel] .
One day in France will make me well .
一 天 在 法国 将要 制作 我 出色地 .

在法国待一天，我就会痊愈。

[ai] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [jet] — [ai][mʌst; məst][get] [bæk] [sʌm; səm] [wei] — [sʌm; səm] [wei] !
I may have it yet — I must get back some way — some way !
我 可能 有 它 然而 — 我 必须 得到 后退 一些 方式 — 一些 方式 !

我或许还能找到它——我必须想办法回去——无论如何!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ɪkˈsaɪtɪdli] ['əʊvə(r)][dʒuːnz] [hed] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][spæn]
" His eyes looked excitedly over June's head out into space as if trying to span
" 他的 眼睛 看起来 兴奋地 超过 六月的 头 出去 进入 空间 作为 如果 尝试 到 跨度
[ðə; ði][maɪlz] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ['kʌntri] .
the miles that lay between him and his beloved country .
这 英里 那 躺 之间 他 和 他的 心爱 国家 .

"他的目光兴奋地越过琼的头顶，望向远方，仿佛要跨越他与他挚爱的祖国之间的千山万水。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [maɪ][pəˈpɑː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] , " [sed] [dʒuːn] ; " [hiːz] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
" My papa will take you home when he comes , " said June ; " he's a soldier .
" 我的 爸爸 将要 拿 你 家 什么时候 他 来 , " 说 六月 ; " 他是 一个 士兵 .

"我爸爸回来的时候会带你回家的，"琼说；"他是一名军人。"

" [məˈsjɜː] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] : " [jɔː(r); jə(r)][pəˈpɑː] [wʊd] [nɒt][keə(r)] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Monsieur shrugged his shoulders : " Your papa would not care that , " he said ,
" 先生 耸了耸肩 他的 肩膀 : " 你的 爸爸 会 不是 关心 那 , " 他 说 ,

先生耸了耸肩说："你爸爸不会在意的。"

['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ; [ðen] ['siːɪŋ] [dʒuːnz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hiː; hi] ['ædɪd] ['kaɪndli] ,
snapping his fingers ; then seeing June's disappointment he added kindly ,
啪啪 他的 手指 ; 然后 看到 六月的 失望 他 额外 亲切地 ,

他打了个响指；然后看到琼失望的样子，又和蔼地补充道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?
" But you — will you not come to see me ?
" 但 你 — 将要 你 不是 来 到 看 我 ?

"但是你——你难道不来看我吗？"

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][mɔː(r)][fɔːrts] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] ['gəʊldfɪʃ] . "
I will make you more forts , I will show you my goldfish . "
我 将要 制作 你 更多的 堡垒 , 我 将要 展示 你 我的 金鱼 . "

我会为你建造更多的堡垒，我还会带你去看我的金鱼。

" [jes] , [aɪl] [kʌm] , " [sed] [dʒuːn] .
" Yes , I'll come , " said June .
" 是的 , 患病的 来 , " 说 六月 .

"好的，我会来的，"琼说。

" [wen] ?
" When ?
" 什么时候 ?

"什么时候?

" [bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)] [mə'sjɜ:] [kʊd; kəd]['ɑ:nsə(r)] , ['si:ki][hæd; həd] [kɔ:ld] [dʒu:n][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə]
" But before Monsieur could answer , Seki had called June and the jinrikisha
" 但 前 先生 可以 回答 , 关 有 称为 六月 和 这 黄包车
[hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ɪts] [wei] .
had started on its way .
有 开始 在 它是 方式 .

"但还没等先生回答，关就给琼打了电话，人力车就出发了。"

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [æz; əz][ðə; ði] ['revələ] ['strægl] [həʊm] ['taɪəd][bʌt; bət] ['hæpi] ,
Late in the afternoon , as the revelers straggled home tired but happy ,
晚的 在 这 下午 , 作为 这 狂欢者 散落的 家 疲劳的 但 快乐的 ,

傍晚时分，狂欢者们疲惫但快乐地陆续回家。

[dʒu:n] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:] - .
June slipped his hand into Seki's .
六月 滑倒了 他的 手 进入 - .

琼将手伸进了关的手里。

[ðə; ði] ['meri] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [tʃɜ:p] [ɒv; əv][ðə; ði]
The merry noises of the day had given place to the quiet chirp of the
这 欢乐 噪音 的 这 天 有 给定 地方 到 这 安静的 啁啾 的 这
['krɪkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][frɒgz] ,
crickets and the drowsy croaking of the frogs ,
蟋蟀 和 这 昏昏欲睡 呱呱叫 的 这 青蛙 ,

白天的欢声笑语已被蟋蟀的轻柔鸣叫和青蛙昏昏欲睡的呱呱声所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bri:zɪz] [ðæt] [stɜ:d] [ˌəʊvə'hed] ['saʊndɪd] ['sli:pi] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ] .
and the little breezes that stirred overhead sounded sleepy and far away .
和 这 小的 微风 那 搅拌 开销 听起来 困 和 远的 离开 .

头顶上吹来的微风听起来慵懒而遥远。

" ['si:ki] , " [sed] [dʒu:n] ,
" Seki , " said June ,
" 关 , " 说 六月 ,

"关，"琼说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] [preə(r)] [ɒn] [ðæt] ['peɪpə(r)] [ðæt] [stʌk] [ɒn][ðə; ði][əʊld]['dʒaɪənts][nəʊz] ,
" I didn't make any prayer on that paper that stuck on the old giant's nose ,
" 我 没有 制作 任何 祷告 在 那 纸 那 卡住 在 这 老的 巨人的 鼻子 ,

"我没有在贴在老巨人鼻子上的那张纸上写下任何祈祷词。"

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] ?
do you think it too late ?
做 你 思考 它 也 晚的 ?

你觉得现在还来得及吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [nəʊ] , " [sed] ['si:ki][sæn; sɑ:n] , ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['hju:mə(r)][hɪm] .
" No , " said Seki San , willing to humor him .
" 不 , " 说 关 圣 , 愿意的 到 幽默 他 .

"不，"关先生说道，愿意顺着他的意思。

" [wel] , " [sed] [dʒu:n] ['sli:pɪli] , " [ai] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒentlmən] [wɪl] [get] [bæk] [həʊm] .
" Well , " said June sleepily , " I pray that the French gentleman will get back home .
" 出色地 , " 说 六月 昏昏欲睡地 , " 我 祈祷 那 这 法语 绅士 将要 得到 后退 家 .

"嗯，"琼睡眼惺忪地说，"我祈祷这位法国先生能平安回家。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 61]
" [页 -]

[第61页]

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['sevrəl] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,
One morning several weeks later ,
一 早晨 一些 周 之后 ,

几周后的一个早晨，

[dʒuːn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [pleɪ]
June was lying on his back in the garden wishing he had someone to play
六月 曾是 说谎 在 他的 后退 在 这 花园 祝 他 有 某人 到 玩
[wɪð] .
with .
和 .

琼仰面躺在花园里，希望有人能陪他玩。

['təʊrəʊ][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd]['siːki][sæn; sɑːn][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
Toro was away at school and Seki San was having her hair
托罗 曾是 离开 在 学校 和 关 圣 曾是 拥有 她 头发
[drest] .
dressed .
穿着 .

Toro去上学了，Seki San正在做头发。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lætə(r)] [pə'fɔːməns] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːst]
He had watched the latter performance so many times that it had ceased
他 有 观看 这 后者 表现 所以 许多 时代 那 它 有 停止
[tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] .
to interest him .
到 兴趣 他 .

他看过那场演出太多遍，已经失去了兴趣。

['siːki] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [mæt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][əʊld][heə(r)] - ['dresə(r)] [huː]
Seki would sit for hours on a white mat before the old hair - dresser who
关 会 坐 为了 小时 在 一个 白色的 垫 前 这 老的 头发 - 梳妆台 WHO
[kəʊmd] ,
combed ,
梳理过的 ,

Seki会坐在白色垫子上几个小时，等着老理发师给他梳头。

[ænd; ənd] [luːpt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ɔɪli] [strændz]['ɪntuː] ['bʌtəflaɪ] [bəʊz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ]
and looped and twisted the long oily strands into butterfly bows of shining
和 循环 和 扭曲 这 长的 油腻的 线 进入 蝴蝶 弓 的 灼灼
[blæk] .
black .
黑色的 .

然后将长长的油腻发丝缠绕成闪亮的黑色蝴蝶结。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] ['leʒə(r)] [wɒz; wəz]['toʊmi] ,
The only person on the premises who was at leisure was Tomi ,
这 仅有的 人 在 这 前提 WHO 曾是 在 闲暇 曾是 托米 ,

当时在场唯一有空闲时间的人是托米。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['leʒə(r)] [ðæt] [hi:; hi]

but	that	was	just	the	trouble	,	he	was	so	much	at	leisure	that	he
但	那	曾是	只是	这	麻烦	,	他	曾是	所以	很多	在	闲暇	那	他

[rɪ'fju:zd]

refused
拒绝

但问题恰恰在于此，他太闲了，以至于拒绝了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[tu:; tə][stɜ:(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔ:m] [spɒt][ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [steps] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [dʒu:n]

to	stir	from	his	warm	spot	on	the	sunny	steps	no	matter	how	much	June
到	搅拌	从	他的	温暖的	点	在	这	阳光明媚	步骤	不	事情	如何	很多	六月

[kəuks] .

coaxed	.
哄骗	.

无论琼怎么哄，他都不愿从阳光明媚的台阶上温暖的地方起身。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ] [kæt][nekst][dɔ:(r)] ,

To	be	sure	there	was	a	yellow	cat	next	door	,
到	是	当然	那里	曾是	一个	黄色的	猫	下一个	门	,

为了确定隔壁真的有一只黄猫，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz]['toʊmi][dɪd] , [ænd; ənd] [wen] [dʒu:n] [kɔ:ld]

but	she	did	not	understand	English	as	Tomi	did	,	and	when	June	called
但	她	做过	不是	理解	英语	作为	托米	做过	,	和	什么时候	六月	称为

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但她不像托米那样懂英语，当琼打电话给她时，

[ʃi:; ʃi] [hʌmpt] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rʌfld] [hɜ:(r); hə(r)][teɪl] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

she	humped	her	back	and	would	have	ruffled	her	tail	if	she	had
她	驼背	她	后退	和	会	有	褶皱的	她	尾巴	如果	她	有

[hæd; həd][wʌn] ,

had	one	,
有	一	,

她拱起背，如果她有尾巴的话，肯定会抖动尾巴。

[bʌt; bət][ˌdʒæpə'ni:z][kæts][du:; də][nɒt][hæv; həv][teɪlz] , [səʊ] [wen] [ðeɪ] [get]['æŋgri] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [lʊk]

but	Japanese	cats	do	not	have	tails	,	so	when	they	get	angry	they	always	look
但	日本人	猫	做	不是	有	尾巴	,	所以	什么时候	他们	得到	生气的	他们	总是	看

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

但日本猫没有尾巴，所以它们生气的时候总是看起来很失望。

[dʒʌst][æz; əz][dʒu:n][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['ləʊnsəm] [ðə; ði]['pəʊstbɒɪ] [keɪm] ['trɒtɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

Just	as	June	was	getting	a	bit	lonesome	the	postboy	came	trotting	in	with	a
只是	作为	六月	曾是	获得	一个	少量	寂寞	这	邮递员	来了	小跑	在	和	一个

['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['si:ki][sæn; sɑ:n][ænd; ənd][dʒu:n][ræn][ɪn][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

letter	for	Seki	San	and	June	ran	in	to	take	it	to	her	.
信	为了	关	圣	和	六月	跑	在	到	拿	它	到	她	.

正当琼感到有些孤单的时候，邮递员小跑着进来，送来一封给关小姐的信，琼跑进去把信送给了她。

" [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ? " [sed] ['si:ki][sæn; sɑ:n] ,

"	For	me	?	"	said	Seki	San	,
"	为了	我	?	"	说	关	圣	,

"对我来说？"关先生说道。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['kɒmɪk(ə)l] [wɪð] [wʌn] [luːp] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , "

looking	very	comical	with	one	loop	of	black	hair	hanging	over	her	eye	,	"
寻找	非常	滑稽	和	一	环形	的	黑色的	头发	绞刑	超过	她	眼睛	,	"

[frɒm; frəm] ['meɪstər] - ?

from	Meester	Carré	?
从	大师	-	?

她一缕黑发垂在眼睛上，看起来十分滑稽，“来自 Meester Carré？”

[aɪ][sɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['meɪstər] - . "

I	sink	it	is	a	mistake	,	I	do	not	know	Meester	Carré	.	"
我	下沉	它	是	一个	错误	,	我	做	不是	知道	大师	-	.	"

我猜错了，我不认识卡雷先生。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [di'mɑːnd, -'mænd][dʒuːn] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Read	it	,	"	demanded	June	impatiently	.
"	读	它	,	"	要求	六月	不耐烦地	.

“读读吧，”琼不耐烦地要求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] , " [went] [ɒn]['siːki][sæn; sɑːn] ['sləʊli] ,

"	It	say	,	"	went	on	Seki	San	slowly	,
"	它	说	,	"	去	在	关	圣	缓慢地	,

“他说，”Seki San 慢慢地继续说道。

" [ðæt] ['meɪstər] - [ɪz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ['hɪzself][bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)][tuː; tə]

"	that	Meester	Carré	is	not	able	to	write	hisself	but	he	desire	the	writer	to
"	那	大师	-	是	不是	有能力的	到	写	他自己	但	他	欲望	这	作家	到

[ɑːsk][ˌem 'iː] [wɪl] [aɪ] [pə'mɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm]

ask	me	will	I	permit	the	little	American	boy	to	come	to	see	him
问	我	将要	我	允许	这	小的	美国人	男生	到	来	到	看	他

“卡雷先生本人无法写作，但他希望作家能来问我是否允许那个美国小男孩来看他。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

今天。

[hiː; hi][ɪz] [sɪk] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [ləʊ] ['spɪrɪt] .

He	is	sick	on	the	bed	,	and	have	the	low	spirit	.
他	是	生病的	在	这	床	,	和	有	这	低的	精神	.

他卧病在床，情绪低落。

[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [seɪf] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [send] [hɪm] [həʊm] [wɒt] [taɪm] [aɪ]

He	will	keep	safe	care	of	the	little	boy	and	send	him	home	what	time	I
他	将要	保持	安全的	关心	的	这	小的	男生	和	发送	他	家	什么	时间	我

[dɪ'zaɪə(r)] . "

desire	.	"
欲望	.	"

他会好好照顾这个小男孩，并按我的意愿送他回家。

" [əʊ] , [let][ˌem 'iː][gəʊ] , ['siːki] !

"	Oh	,	let	me	go	,	Seki	!
"	哦	,	让	我	去	,	关	!

“哦，放开我，塞基！”

[pliːz] [let][ˌem 'iː][gəʊ] !

Please	let	me	go	!
请	让	我	去	!

请放了我！

" [kraɪd][dʒuːn] .
" cried June .
" 哭 六月 .

"琼哭了。"

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['meɪstər] - ? "
" But who is Meester Carré ? "
" 但 WHO 是 大师 - ? "

"但是卡雷先生是谁呢？"

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['frentʃmən] , " [sed] [dʒuːn] .
" He is the Frenchman , " said June .
" 他 是 这 法国人 , " 说 六月 .

"他是那个法国人，"琼说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] .
" He is a soldier and has got the rheumatism .
" 他 是 一个 士兵 和 有 得到 这 风湿病 .

"他是一名军人，患有风湿病。"

[hiː; hi][hæz; həz] ['gəʊldfɪʃ] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒːd] .
He has goldfish too , and a sword .
他 有 金鱼 也 , 和 一个 剑 .

他也有金鱼和一把剑。

[əʊ] ['siːki] , [pliːz] [let][ˌem 'iː][gəʊ] !
Oh Seki , please let me go !
哦 关 , 请 让 我 去 !

哦，塞基，请放了我吧！

[əʊ] , [duː; də][let][ˌem 'iː][gəʊ] ! "
Oh , do let me go ! "
哦 , 做 让 我 去 ! "

哦，请放开我吧！

" [ɑː] [jes] , " [sed] ['siːki] ,
" Ah yes , " said Seki ,
" 啊 是的 , " 说 关 ,

"啊，是的，"关说道。

" [wʌn][leg][ɪz] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)][leg][ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːks] [wɪð] [stɪks] ,
" one leg is shorter than the other leg and he walks with sticks ,
" 一 腿 是 较短 比 这 其他 腿 和 他 散步 和 棍子 ,

"他一条腿比另一条腿短，走路要拄拐杖。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [lɒŋ] [waɪt] ['wɪskəs] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ɑː] !
and he has long white whiskers on his lip , ah !
和 他 有 长的 白色的 胡须 在 他的 唇 , 啊 !

他的嘴唇上长着长长的白色胡须，啊！

[jes] , [ai] [nəʊ] . "
yes , I know . "
是的 , 我 知道 . "

是的，我知道。"

" [kæn; kən][ai][gəʊ] ? " [begd] [dʒuːn] .
" Can I go ? " begged June .
" 能 我 去 ? " 乞求 六月 .

"我可以去吗？"琼恳求道。

['siːki][sæn; sɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Seki San took a long while to think about it .
关 圣 采取 一个 长的 尽管 到 思考 关于 它 .

Seki San 思考了很久。

[ʃi:; ʃi] [kən'sʌltɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][nekst][dɔ:(r)] ,

She	consulted	her	mother	and	the	old	man	next	door	,
她	咨询	她	母亲	和	这	老的	男人	下一个	门	,

她向母亲和隔壁的老人咨询了意见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,

and	the	doctor	who	lived	at	the	corner	,
和	这	医生	WHO	居住地	在	这	角落	,

还有住在街角的医生，

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][gəʊ] .

but	by	and	by	she	came	back	and	said	he	could	go	.
但	经过	和	经过	她	来了	后退	和	说	他	可以	去	.

但过了一会儿，她又回来了，说他可以走了。

" [aɪ] [wɪl] [send] [ju:; jʊ][ɪn] [gʊd] ['tɑ:ˌnɑ:kəz] - ['rɪkʃɔ:] ,

"	I	will	send	you	in	good	Tanaka's	'	rikisha	,
"	我	将要	发送	你	在	好的	田中	-	人力车	,

“我会派田中先生的优秀力士去接你。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [æt; ət] ['tɪfɪn] [taɪm] .

he	will	take	good	care	of	you	and	bring	you	back	at	tiffin	time	.
他	将要	拿	好的	关心	的	你	和	带来	你	后退	在	午餐盒	时间	.

他会好好照顾你，并在午餐时间把你送回来。

" [dʒu:n][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['prɒspekt][ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [stɪl]

"	June	was	greatly	excited	over	the	prospect	and	stood	unusually	still
"	六月	曾是	非常	兴奋的	超过	这	前景	和	站立	异常地	仍然

[waɪl] ['si:ki][sæn; sɑ:n] ['bʌtənd] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['stɑ:tʃi] [waɪt] [blaʊz] [ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ]['skɑ:lət]

while	Seki	San	buttoned	him	into	a	starchy	white	blouse	and	pinned	a	scarlet
尽管	关	圣	纽扣	他	进入	一个	淀粉	白色的	女式衬衫	和	已置顶	一个	猩红

['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

flower	in	his	buttonhole	.
花	在	他的	纽扣孔	.

“琼对这个前景感到非常兴奋，当关先生给他穿上一件浆过的白色衬衫，并在他的纽扣孔上别上一朵猩红色的花时，他异常地一动不动地站着。

" [kænt] [aɪ][pɪn][maɪ][flæg][ɒn] [tu:] ?

"	Can't	I	pin	my	flag	on	too	?
"	不能	我	别针	我的	旗帜	在	也	?

我难道不能也把我的旗帜别上去吗?

" [hi:; hi] [begd] , [ænd; ənd]['si:ki] , [hu:] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪm] ['eniθɪŋ] , ['fɑ:sənd]

"	he	begged	,	and	Seki	,	who	could	not	bear	to	refuse	him	anything	,	fastened
"	他	乞求	,	和	关	,	WHO	可以	不是	熊	到	拒绝	他	任何事物	,	系紧

[ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [red] ,

the	bit	of	red	,
这	少量	的	红色的	,

他苦苦哀求，而关不忍心拒绝他，便把那块红色的东西系在了他身上。

[waɪt] [ænd; ənd] [blu:] [sɪlk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

white	and	blue	silk	on	the	other	side	.
白色的	和	蓝色的	丝绸	在	这	其他	边	.

另一面是白色和蓝色的丝绸。

" [naʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [stɪl] ,
" **Now** **keep** **your** **body** **still** **,**
" 现在 保持 你的 身体 仍然 ,

"现在保持身体静止不动。"

" ['kɔːʃən] ['siːki][sæn; sɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɪm][ɪn][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [ænd; ənd] [geɪv] ['faɪn(ə)l]
" **cautioned** **Seki** **San** **as** **she** **put** **him** **in** **the** **jinrikisha** **and** **gave** **final**
" 警告 关 圣 作为 她 放 他 在 这 黄包车 和 给予 最终的
[ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə]['tɑːˌnɑːkə] [huː] [wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ə'gen] ,
instructions **to** **Tanaka** **who** **was** **bowing** **and** **grinning** **and** **bowing** **again** **,**
指示 到 田中 WHO 曾是 鞠躬 和 咧嘴笑 和 鞠躬 再次 ,

"关小姐一边叮嘱着，一边把他扶进人力车里，并向鞠躬咧嘴笑着再次鞠躬的田中做了最后的指示。"

" ['tɑːˌnɑːkə] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kɔːlz][juː; jʊ] .
" **Tanaka** **will** **wait** **for** **you** **,** **and** **you** **must** **come** **when** **he** **calls** **you** **.**
" 田中 将要 等待 为了 你 , 和 你 必须 来 什么时候 他 呼叫 你 .

"田中会等你，他叫你的时候你一定要来。"

[biː; bi] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
Be **good** **little** **boy** **!**
是 好的 小的 男生 !

乖孩子!

[ˌsaɪə'nɑːrə] !
Sayonara **!**
再见 !

再见!

" [dʒuːn][hæd; həd]['nevə(r)][felt][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
" **June** **had** **never** **felt** **so** **important** **in** **his** **life** **.**
" 六月 有 绝不 毛毡 所以 重要的 在 他的 生活 .

"琼从未觉得自己在他生命中如此重要。"

[tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɔːl][baɪ][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] [wɒz; wəz][kwaɪt][laɪk] ['biːɪŋ] [grəʊn] [ʌp] .
To **be** **going** **out** **all** **by** **himself** **in** **a** **jinrikisha** **was** **quite** **like** **being** **grown** **up** **.**
到 是 去 出去 全部 经过 他自己 在 一个 黄包车 曾是 相当 喜欢 存在 生长 向上 .

独自一人驾驶人力车外出，感觉就像长大成人一样。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [kwaɪt] ['hæpi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][reɪnz] [ðæt]
The **only** **thing** **lacking** **to** **make** **him** **quite** **happy** **was** **a** **pair** **of** **reins** **that**
这 仅有的 事物 缺乏 到 制作 他 相当 快乐的 曾是 一个 一对 的 缰绳 那
[hiː; hi] [mait]
he **might**
他 可能

唯一缺少的就是一副缰绳，让他能真正感到快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [mæn] [wɪð] [fæt][beə(r)]
imagine **he** **was** **driving** **a** **horse** **instead** **of** **a** **little** **brown** **man** **with** **fat** **bare**
想象 他 曾是 驾驶 一个 马 反而 的 一个 小的 棕色的 男人 和 胖的 裸
[legz][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['mʌʃrʊm] [hæt] [huː] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['evri] [fjuː] ['moməntsˌ] [tuː; tə] [siː] [ɪf]
legs **and** **a** **big** **mushroom** **hat** **who** **looked** **around** **every** **few** **moments** **to** **see** **if**
腿 和 一个 大的 蘑菇 帽子 WHO 看起来 大约 每一个 很少 时刻 到 看 如果
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] .
he **was** **falling** **out** **.**
他 曾是 坠落 出去 .

想象一下，他驾驭的不是一顶戴着大蘑菇帽、光着肥腿、时不时环顾四周看看自己会不会掉下去的棕色小个子男人，而是一个驾驭马匹的男人。

[ðeɪ] [trɔt] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsʌni] [striːts] ,

They	trotted	along	the	sunny	streets	,
他们	小跑	沿着	这	阳光明媚	街道	,

他们沿着阳光明媚的街道小跑着，

[ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)l] [graʊndz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [griːn] [ænd; ənd] [red] [ˈnaɪoʊ] [meɪd] [ˈʌgli] [ˈfeɪsɪz] [ɔːl]

passing	the	temple	grounds	where	the	green	and	red	Nio	made	ugly	faces	all
通过	这	寺庙	理由	在哪里	这	绿色的	和	红色的	蔚	制成	丑陋的	面孔	全部

[ðə; ðɪ] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

经过寺庙庭院，那里绿红相间的尼奥神像整天都在做着鬼脸。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈgriːdi] [ˈpɪdʒɪns] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [kɔːn] .

and	where	the	greedy	pigeons	were	waiting	for	more	corn	.
和	在哪里	这	贪婪的	鸽子	是	等待	为了	更多的	玉米	.

贪婪的鸽子们正等着吃更多的玉米。

[ðeɪ] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [brɪdʒ] , [ˈskɜːtɪd] [ðə; ðɪ] [pəˈreɪd] [graʊnd] ,

They	passed	over	the	long	bridge	,	skirted	the	parade	ground	,
他们	通过了	超过	这	长的	桥	,	裙摆	这	游行	地面	,

他们走过长桥，绕过阅兵场，

[ðen] [went] [ˈwaɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈnærəʊ] [striːts] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stretʃ]

then	went	winding	in	and	out	of	narrow	streets	until	they	came	to	a	stretch
然后	去	绕线	在	和	出去	的	狭窄的	街道	直到	他们	来了	到	一个	拉紧

[ɒv; əv] [ˈkʌntri] [rəʊd] [ðæt] [ræn] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [məʊt] .

of	country	road	that	ran	beside	a	moat	.
的	国家	路	那	跑	旁	一个	护城河	.

然后他们沿着狭窄的街道蜿蜒前行，直到来到一条沿着护城河延伸的乡村公路。

[hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][dʒuːn][əˈmjuːzd] [hɪmˈself] [baɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː]

Here	there	was	less	to	see	and	June	amused	himself	by	repeating	the	few
这里	那里	曾是	较少的	到	看	和	六月	觉得好笑	他自己	经过	重复	这	很少

[ˌdʒæpəˈniːz] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] .

Japanese	words	he	had	learned	.
日本人	字	他	有	学习	.

这里没什么可看的，琼自娱自乐地重复着他学到的几个日语单词。

" [oʊˈhaɪoʊ] " [ment] " [gʊd] - [ˈmɔːnɪŋ] ,

"	Ohayo	"	meant	"	good	-	morning	,
"	哦哈约	"	意思是	"	好的	-	早晨	,

“Ohayo”的意思是“早上好”，

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ðeɪ] [pɑːst]

"	and	it	was	great	fun	to	call	it	out	to	the	children	they	passed
"	和	它	曾是	伟大的	乐趣	到	称呼	它	出去	到	这	孩子们	他们	通过了

[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][kɔːl] [bæk] " [oʊˈhaɪoʊ] " [ɪn] [ˈfrendli] [ˈgriːtɪŋ] .

and	see	them	bow	and	call	back	"	Ohayo	"	in	friendly	greeting	.
和	看	他们	弓	和	称呼	后退	"	哦哈约	"	在	友好的	问候	.

“向路过的孩子们喊‘Ohayo’，看到他们鞠躬并友好地回应，真是太有趣了。”

[hiː; hi] [njuː] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [tuː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] " [ˌærɪˈgɑːtəʊ] , " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ment] " [θæŋk]

He	knew	another	word	too	,	it	was	"	Arigato	,	"	and	it	meant	"	thank
他	知道	其他	单词	也	,	它	曾是	"	谢谢	,	"	和	它	意思是	"	感谢

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他还知道另一个词，那就是“Arigato”，意思是“谢谢”。

" [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ˈtɑːˌnɑːkə] [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [stɒpt] [baɪ]
" He used it on Tanaka every time he stopped by
" 他 用过的 它 在 田中 每一个 时间 他 停止 经过

“他每次路过田中时都会用它。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
the wayside to pluck a flower for him .
这 路边 到 采摘 一个 花 为了 他 .

去路边摘朵花送给他。

[wʌns] [wen] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [dʒuːn] [sɔː] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [triː] ,
Once when they rested June saw a queer old tree ,
一次 什么时候 他们 休息 六月 锯 一个 酷儿 老的 树 ,

有一次她们休息的时候，琼看到了一棵奇特的老树。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːt] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [ˈveri] [lɒŋ] [ɑːmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)]
with a very short body and very long arms that seemed to be seeing how far
和 一个 非常 短的 身体 和 非常 长的 武器 那 似乎 到 是 看到 如何 远的
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
they could reach .
他们 可以 抵达 .

它的身体很短，手臂却很长，似乎在测试自己能伸多远。

[dʒuːn] [θɔːt] [ðə; ði] [triː] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ˈruːmətɪzəm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
June thought the tree must have the rheumatism , for it was
六月 想法 这 树 必须 有 这 风湿病 , 为了 它 曾是
[ˈstændɪŋ] [ɒn] [ˈkrʌtʃɪz] ,
standing on crutches ,
常设 在 拐杖 ,

琼认为这棵树一定是得了风湿病，因为它正拄着拐杖站着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒts] [ɒn][ɪts] [lɪmz] [dʒʌst][laɪk] [məˈsjɜː] [hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .
and had knots on its limbs just like Monsieur had on his fingers .
和 有 绳结 在 它是 四肢 只是 喜欢 先生 有 在 他的 手指 .

它的四肢上长着结节，就像先生手指上的结节一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][streɪndʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [frɒm; frəm] [ˈnɪəli] [ˈevri] [brɑːntʃ] [ˈflʌtə]
But the strange part of it was that from nearly every branch fluttered
但 这 奇怪的 部分 的 它 曾是 那 从 几乎 每一个 分支 飘动
[ə; eɪ] [smɔːl] [strɪp] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
a small strip of paper with something written on it .
一个 小的 条 的 纸 和 某物 书面 在 它 .

但奇怪的是，几乎每根树枝上都飘落着一张写着字的小纸条。

[dʒuːn][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)][ɒn][ˈʌðə(r)] [triːz] ,
June had seen this before on other trees ,
六月 有 已见 这 前 在 其他 树木 ,

琼以前在其他树上也见过这种情况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ˈsiːki][sæn; sɑːn][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpeɪpəz]
and he remembered that Seki San had told him that these little papers
和 他 记得 那 关 圣 有 讲述 他 那 这些 小的 文件
[wɜː(r); wə(r)][ˈpoʊəmz] [hʌŋ] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈtʃeri] [ˈblɔsəmz] .
were poems hung there when the tree was covered with cherry blossoms .
是 诗歌 悬挂 那里 什么时候 这 树 曾是 涵盖 和 樱桃 花朵 .

他想起关先生曾告诉他，这些小纸片是樱花盛开时挂在那里的诗。

[naʊ] [dʒuːn] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] ['evriθɪŋ] ['enibɒdi] [els] [dɪd] , [səʊ] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd]
Now **June** **always** **wanted** **to** **do** **everything** **anybody** **else** **did** **,** **so** **when** **they** **started**
现在 六月 总是 通缉 到 做 一切 任何人 别的 做过 ， 所以 什么时候 他们 开始
[ɒf] [ə'gen] ,
off **again** **,**
离开 再次 ，

琼一直想做别人做的一切，所以当他们重新开始的时候，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] [ðə; ði] [triː] [æz; əz] [ðeɪ]
he **decided** **that** **he** **would** **make** **up** **a** **poem** **to** **hang** **on** **the** **tree** **as** **they**
他 决定 那 他 会 制作 向上 一个 诗 到 悬挂 在 这 树 作为 他们
[keɪm] [bæk] .
came **back** **.**
来了 后退 .

他决定创作一首诗，等他们回来时挂在树上。

[hiː; hi] [njuː] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði]
He **knew** **one** **that** **he** **had** **learned** **from** **a** **big** **boy** **coming** **over** **on** **the**
他 知道 一 那 他 有 学习 从 一个 大的 男生 未来 超过 在 这
['stiːmə(r)] ,
steamer **,**
汽船 ，

他知道一个技巧，那是他从一个乘轮船过来的大男孩那里学来的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] :
and **he** **said** **it** **over** **softly** **to** **himself** **:**
和 他 说 它 超过 轻轻 到 他自己 :

他轻声自语道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

" [kɪŋ] ['sɒləmən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [mæn] ;
" **King** **Solomon** **was** **the** **wisest** **man** **;**
" 国王 所罗门 曾是 这 最明智的 男人 ;

所罗门王是最智慧的人;

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['redi] [kæʃ] ,
He **had** **some** **ready** **cash** **,**
他 有 一些 准备好 现金 ，

他手头有一些现金。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːnɪ] [keɪm] [ə'lɒŋ]
The **Queen** **of** **Sheeny** **came** **along**
这 女王 的 闪亮 来了 沿着

希尼女王驾到

[ænd; ənd] ['sɒli] [meɪd] [ə; eɪ] [mæʃ] .
And **Solly** **made** **a** **mash** **.**
和 索利 制成 一个 捣碎 .

索利做了土豆泥。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət] [ɔːl] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
" **To** **be** **sure** **he** **didn't** **understand** **at** **all** **what** **it** **meant** **,**
" 到 是 当然 他 没有 理解 在 全部 什么 它 意思是 ，

“可以肯定的是，他完全不明白这意味着什么。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [naɪs] [ænd; ənd] ['fʌni] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm] [lɑːf] .
but **it** **sounded** **nice** **and** **funny** **and** **always** **made** **him** **laugh** **.**
但 它 听起来 好的 和 有趣的 和 总是 制成 他 笑 .

但听起来很有趣，总能逗他笑。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][wʌn][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hed] [ðəʊ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" I'd like to make up one out of my own head though , " he thought ,
" ID 喜欢 到 制作 向上 一 出去 的 我的 自己的 头 尽管 , " 他 想法 ,

“不过，我想自己编一个，”他心想。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][səʊ] [stɪl] [ðæt] ['tɑ:ˌnɑ:kə][glɑ:ns, glæns] [bæk] [ʌn'i:zɪli] .
and he sat so still that Tanaka glanced back uneasily .
和 他 卫星 所以 仍然 那 田中 瞥了一眼 后退 不安地 .

他一动不动地坐着，田中不安地回头看了一眼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:d]['mætə(r)] [ɪn'di:d] ,
It was a very hard matter indeed ,
它 曾是 一个 非常 难的 事情 的确 ,

这的确是一件非常棘手的事情。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][get] [tu:] [wɜ:dz] [ðæt] [saʊnd] [ə'laɪk] ,
for when you write a poem you have to get two words that sound alike ,
为了 什么时候 你 写 一个 诗 你 有 到 得到 二 字 那 声音 同样 ,

当你写诗的时候，你必须找到两个发音相近的词。

[ænd; ənd] [ðen] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
and then find something to write about them .
和 然后 寻找 某物 到 写 关于 他们 .

然后找些素材来写他们。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ,
It took him so long that by the time he finished ,
它 采取 他 所以 长的 那 经过 这 时间 他 完成的 ,

他花了很长时间，等他完成的时候，

[ðə; ði] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k][ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə]
the shaft of the jinrikisha came down with a jerk and he looked up to
这 轴 的 这 黄包车 来了 向下 和 一个 混蛋 和 他 看起来 向上 到
[faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:l] ['smʌðə] [ɪn][vaɪnz] ,
find that they had stopped in front of a house all smothered in vines ,
寻找 那 他们 有 停止 在 正面 的 一个 房子 全部 窒息 在 藤蔓 ,

人力车的车轴猛地落下，他抬头一看，发现他们停在一栋被藤蔓完全覆盖的房子前。

[wɪð] [tu:] [ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [laɪk] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv][heə(r)] .
with two inquisitive little windows peering out like eyes behind a tangle of hair .
和 二 好奇 小的 视窗 窥视 出去 喜欢 眼睛 在后面 一个 纠纷 的 头发 .

一头乱发后，露出两扇好奇的小窗户，像眼睛一样向外窥视。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] .
Everything about the place looked poor and neglected .
一切 关于 这 地方 看起来 贫穷的 和 被忽视的 .

这个地方的一切看起来都很破败，无人照管。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 68]
[页 -]

[第68页]

[æz; əz][dʒu:n][ænd; ənd]['tɑ:ˌnɑ:kə] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][pɑ:θ] , [dʒu:n] [geɪv] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]
As June and Tanaka made their way up the path , June gave an exclamation
作为 六月 和 田中 制成 他们的 方式 向上 这 小路 , 六月 给予 一个 感叹
[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
of delight .
的 喜 .

当琼和田中沿着小路走上去时，琼高兴地叫了一声。

[ðeə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði][dɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [bəʊlz] [ænd; ənd][dʒ'ɑ:z][ænd; ənd] ['besn] [ɒv; əv] ['gəʊldfɪʃ] .

There	about	the	door	were	bowls	and	jars	and	basins	of	goldfish	.
那里	关于	这	门	是	碗	和	罐子	和	盆地	的	金鱼	.

门口附近摆放着装满金鱼的碗、罐子和盆。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l][rɪ'septək(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [prest] ['ɪntu:] ['sɜ:vɪs] ,

Every	available	receptacle	had	been	pressed	into	service	,
每一个	可用的	容器	有	到过	按下	进入	服务	,

所有可用的容器都被充分利用了。

[ænd; ənd][bɪg] [fɪʃ] [ænd; ənd]['taɪni][wʌnz][ɪn] ['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['reɪdiənt][gəʊld][swæm] ['geɪli] [ə'baʊt]

and	big	fish	and	tiny	ones	in	every	shade	of	radiant	gold	swam	gaily	about
和	大的	鱼	和	微小的	一个	在	每一个	阴影	的	辐射状	金子	游泳	兴高采烈地	关于

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

in	the	sunshine	.
在	这	阳光	.

大大小小的鱼儿，各种颜色鲜艳的金子，在阳光下欢快地游来游去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'grəʊsɪŋ] [saɪt] [ðæt] [dʒu:n]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] [tu:; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd]

It	was	such	an	engrossing	sight	that	June	almost	forgot	to	go	in	and
它	曾是	这样的	一个	引人入胜	视线	那	六月	几乎	忘了	到	去	在	和

[spi:k] [tu:; tə] [mə'sjɜ:] [hu:] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][bed] ,

speak	to	Monsieur	who	lay	in	a	bed	,
说话	到	先生	WHO	躺	在	一个	床	,

那景象太吸引人了，以至于琼几乎忘了进去和躺在床上的先生说话。

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .

near	the	door	.
靠近	这	门	.

靠近门口。

" [ɑ:] , [æt; ət][lɑ:st] , " [kraɪd][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

"	Ah	,	at	last	,	"	cried	the	sick	man	.
"	啊	,	在	最后的	,	"	哭	这	生病的	男人	.

“啊，终于！”病人喊道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ɪz] ['welkəm] .

"	My	little	friend	is	welcome	.
"	我的	小的	朋友	是	欢迎	.

“我的小朋友很受欢迎。”

[ðeə(r)] , [sɪt][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

There	,	sit	in	the	chair	.
那里	,	坐	在	这	椅子	.

请坐在椅子上。

[ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][pɔ:(r); pʊə(r)] , [aɪ][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

Though	I	am	poor	,	I	live	like	a	gentleman	.
尽管	我	是	贫穷的	,	我	居住	喜欢	一个	绅士	.

虽然我贫穷，但我过着绅士般的生活。

[si:] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] !

See	,	I	have	a	bed	and	chairs	and	a	table	!
看	,	我	有	一个	床	和	椅子	和	一个	桌子	!

你看，我有床、椅子和桌子！

" [dʒu:n] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃæbi] ['kraʊdɪd] [ru:m] ,

"	June	looked	about	the	shabby	crowded	room	,
"	六月	看起来	关于	这	破旧	挤	房间	,

琼环顾了一下这间破旧拥挤的房间，

[æt; ət][ðə; ði] ['dʌsti] [flæg][ɒv; əv] [frɑ:ns] [ðæt] [wɒz; wəz] [dreɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

at	the	dusty	flag	of	France	that	was	draped	over	the	window	,
在	这	尘土飞扬	旗帜	的	法国	那	曾是	垂坠的	超过	这	窗户	,

窗户上挂着一面蒙尘的法国国旗，

[æt; ət][ðə; ði][mæp][ɒv; əv] [frɑ:ns] [ðæt] [wɒz; wəz] [pɪnd] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

at	the	map	of	France	that	was	pinned	on	the	wall	beside	the	bed	,
在	这	地图	的	法国	那	曾是	已置顶	在	这	墙	旁	这	床	,

目光落在床边墙上钉着的法国地图上。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃi:p] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['ɔ:rnəmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔɪld] ['kɜ:tənz] , [ðen] [hi:; hi]

at	the	cheap	pictures	and	ornaments	and	the	soiled	curtains	,	then	he
在	这	便宜的	图片	和	装饰品	和	这	脏的	窗帘	,	然后	他

[rɪ'membəd] ['si:ki] [sænz] [ru:m] ,

remembered	Seki	San's	room	,
记得	关	桑的	房间	,

看着那些廉价的画作、装饰品和脏兮兮的窗帘，他想起了关先生的房间。

[kli:n] [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd]['eəri] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ] [vɑ:z] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

clean	and	sweet	and	airy	with	nothing	in	it	but	a	vase	of	flowers	.
干净的	和	甜的	和	轻盈的	和	没有什么	在	它	但	一个	花瓶	的	花朵	.

干净、清新、明亮，里面只有一瓶鲜花。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][sɪt][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

"	I'd	rather	sit	on	the	floor	,	"	he	said	as	he	took	his	seat	beside	the	bed	,
"	ID	相当	坐	在	这	地面	,	"	他	说	作为	他	采取	他的	座位	旁	这	床	,

“我宁愿坐在地板上，”他一边说着，一边在床边坐了下来。

['ædɪŋ] [ɪ'mi:diətli] , " [ai][kæn; kən] [steɪ] [ʌn'tɪl] [twelv] [ə'klɑ:k] !

adding	immediately	,	"	I	can	stay	until	twelve	o'clock	!
添加	立即地	,	"	我	能	停留	直到	十二	点钟	!

他随即补充道：“我可以待到十二点！”

" ['tɑ:ˌnɑ:kə][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [wɔ:m] [rʌn] [ænd; ənd][tu:; tə] [drɪŋk]

"	Tanaka	had	gone	to	take	a	bath	after	his	warm	run	and	to	drink
"	田中	有	已消失	到	拿	一个	洗澡	后	他的	温暖的	跑步	和	到	喝

[ti:] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ti:] - [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] .

tea	at	the	little	tea	-	house	across	the	road	.
茶	在	这	小的	茶	-	房子	穿过	这	路	.

“田中在跑步后，到马路对面的小茶馆洗了个澡，喝了杯茶。

[mə'sjɜ:] [leɪ] [prɒpt] [ʌp][ɪn][bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hændz] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] -

Monsieur	lay	propped	up	in	bed	with	his	bandaged	hands	lying	helpless	on	the	cover	-
先生	躺	支撑	向上	在	床	和	他的	包扎	双手	说谎	无助	在	这	覆盖	-

[lɪd] .

lid	.
盖	.

先生半躺在床上，缠着绷带的双手无力地搭在被子上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

But	his	eyes	were	soft	and	kind	,
但	他的	眼睛	是	柔软的	和	种类	,

但他的眼神温柔和善，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][səʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒu:n] [faʊnd] [hɪm]

and	he	had	so	many	interesting	things	to	talk	about	that	June	found	him
和	他	有	所以	许多	有趣的	事物	到	讲话	关于	那	六月	成立	他

[ə; eɪ][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [həʊst] .

a	most	entertaining	host	.
一个	最多	娱乐	主持人	.

他有很多有趣的话题可以聊，所以琼觉得他是一位非常有趣的东道主。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [dʒu:n][hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ænd; ənd][təʊld][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

After	he	had	shown	June	his	sword	and	told	a	wonderful	story	about	it
后	他	有	所示	六月	他的	剑	和	讲述	一个	精彩的	故事	关于	它

，

，

，

他向琼展示了他的剑，并讲述了一个关于剑的精彩故事之后，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gəʊldfɪʃ] .

he	returned	to	the	goldfish	.
他	返回	到	这	金鱼	.

他回到了金鱼身边。

" [ə'læs] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] ['twenti] - [wʌn] [naʊ] , " [hi:; hi] [saɪd] .

"	Alas	,	there	are	but	twenty	-	one	now	,	"	he	sighed	.
"	唉	,	那里	是	但	二十	-	一	现在	,	"	他	叹了口气	.

“唉，现在只剩下二十一个了，”他叹了口气。

" [nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑ:t] [daɪd][ɒn] ['sʌndeɪ] .

"	Napoleon	Bonaparte	died	on	Sunday	.
"	拿破仑	波拿巴	死亡	在	星期日	.

拿破仑·波拿巴于星期日去世。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði][grænd] ['mɒnək] ?

Have	you	seen	the	Grand	Monarch	?
有	你	已见	这	盛大	君主	?

你见过大君主吗?

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bəʊl] .

He	is	the	great	shining	fellow	in	the	crystal	bowl	.
他	是	这	伟大的	灼灼	同伴	在	这	水晶	碗	.

他是水晶碗里闪闪发光的那位。

[ðəʊz] [smɔ:lə(r)][wʌnz][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒentlmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .

Those	smaller	ones	are	his	gentlemen	-	in	-	waiting	.
那些	较小的	一个	是	他的	先生们	-	在	-	等待	.

那些个头较小的是他的侍从。

[hɪə(r)][ɪz] [mə'ri:] [ˌæntwə'net] , [ɪz][ʃi:; ʃi][nɒt][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ?

Here	is	Marie	Antoinette	,	is	she	not	most	beautiful	?
这里	是	玛丽	安托瓦内特	,	是	她	不是	最多	美丽的	?

这就是玛丽·安托瓦内特，她是不是美极了?

" [dʒu:n][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] ['evri] [wʌn][ɪn] [tɜ:n] [ænd; ənd][hæd; həd] ['endləs] ['kwestʃənz] [tu:; tə]

"	June	was	introduced	to	every	one	in	turn	and	had	endless	questions	to
"	六月	曾是	介绍	到	每一个	一	在	转动	和	有	无尽的	问题	到

[ɑ:sk][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]

ask	in	regard	to
问	在	看待	到

“琼依次与每个人见面，并提出了无数个问题，涉及……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[ðə; ðiˈstɔːri][ɒv; əv] [iːtʃ] .

the	story	of	each	.
这	故事	的	每个	.

每个故事。

[məˈsjɜː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][met] [huː] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][əˈnʌðə(r)]

Monsieur	was	the	only	person	he	had	ever	met	who	always	had	another
先生	曾是	这	仅有的	人	他	有	曾经	遇见	WHO	总是	有	其他

['stɔːri][ɒn][hænd] .

story	on	hand	.
故事	在	手	.

先生是他遇到的唯一一个总能马上讲出新故事的人。

['evriθɪŋ] [səˈdʒestid] [ə; eɪ]['stɔːri] , [ə; eɪ]['stɔːri][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)]

Everything	suggested	a	story	,	a	story	was	hidden	in	every	nook	and	corner
一切	建议	一个	故事	,	一个	故事	曾是	隐	在	每一个	角落	和	角落

[ɒv; əv] [məˈsjɜːrz] [breɪn] ,

of	Monsieur's	brain	,
的	先生的	脑	,

一切都暗示着一个故事，故事隐藏在先生大脑的每一个角落。

[ðeɪ] ['feəli] ['bʌb(ə)ld]['əʊvə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,

they	fairly	bubbled	over	in	their	eagerness	to	be	told	,
他们	相当	冒泡	超过	在	他们的	渴望	到	是	讲述	,

他们迫不及待地想知道结果，简直兴奋得要跳起来了。

[ænd; ənd][dʒuːn][wɒz; wəz][æz; əz] ['griːdi] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][æz; əz][ðə; ðiˈpɪdʒɪns] [wɜː(r); wə(r)] ['griːdi]

and	June	was	as	greedy	for	more	as	the	pigeons	were	greedy
和	六月	曾是	作为	贪婪的	为了	更多的	作为	这	鸽子	是	贪婪的

[fɔː(r); fə(r)] [kɔːn] ,

for	corn	,
为了	玉米	,

琼对食物的贪婪程度，就像鸽子对玉米的贪婪程度一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌp] [njuː] ['kwestʃənz] [waɪl] [ðə; ði][əʊld][wʌnz][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] .

and	he	thought	up	new	questions	while	the	old	ones	were	getting	answered	.
和	他	想法	向上	新的	问题	尽管	这	老的	一个	是	获得	回答	.

在旧问题得到解答的同时，他又想出了新的问题。

[wʌns] [məˈsjɜː] [riˈsait] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [vɜːs] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈmaɪndid] [dʒuːn][ɒv; əv]

Once	Monsieur	recited	something	in	verse	to	him	,	and	that	reminded	June	of
一次	先生	背诵	某物	在	诗	到	他	,	和	那	提醒	六月	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pəʊɪm] .

his	own	poem	.
他的	自己的	诗	.

有一次，先生用诗歌的形式给他朗诵了一首诗，这让琼想起了他自己的一首诗。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp][wʌn] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , " [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	made	up	one	coming	,	"	he	announced	,	"	do	you	want	to	hear	it	?
"	我	制成	向上	一	未来	,	"	他	宣布	,	"	做	你	想	到	听到	它	?

“我编了一个故事，”他宣布道，“你们想听听吗？”

" [məˈsjɜː] [dɪd] .

"	Monsieur	did	.
"	先生	做过	.

先生确实这么做了。

[məˈsjɜː] [wɒz; wəz]['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [vɜːs] , [səʊ][dʒuːn] [riˈsait] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['evɪdənt] [praɪd] :

Monsieur	was	very	fond	of	verse	,	so	June	recited	it	with	evident	pride	:
先生	曾是	非常	喜爱	的	诗	,	所以	六月	背诵	它	和	明显	自豪	:

先生非常喜欢诗歌，所以琼带着明显的自豪感背诵了这首诗：

" [əʊ] [dʒiː] ！ " [sed] [ðə; ði] [triː] ，
" **Oh** **Gee** **！** " **said** **the** **tree** **，**
" 哦 吉 ！ " 说 这 树 ，

“哎呀！”树说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈbrɑːntʃɪz] [ai] [siː] [ə; eɪ] [biː] ！
" **It** **seems** **to** **me** **That** **under** **my** **branches** **I** **see** **a** **bee** **！**
" 它 似乎 到 我 那 在下面 我的 分支 我 看 一个 蜜蜂 ！

“我好像看到我的树枝下有一只蜜蜂！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **pg** **71** **]**
" [页 -]

[第71页]

" [ˈbrɑːvəʊ] ！ " [sed] [məˈsjɜː] ， " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpəʊɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] [tuː] ！ "
" **Bravo** **！** " **said** **Monsieur** **，** " **you** **will** **be** **a** **poet** **and** **a** **soldier** **too** **！** "
" Bravo ！ " 说 先生 ，" 你 将要 是 一个 诗人 和 一个 士兵 也 ！ "

“好样的！”先生说，“你既会成为诗人，也会成为士兵！”

" [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ， " [sed] [dʒuːn] ， " [səʊ][ai][kæn; kən] [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] [triː] . "
" **I'd** **like** **to** **write** **it** **down** **，** " **said** **June** **，** " **so** **I** **can** **hang** **it** **on** **the** **tree** **.** "
" ID 喜欢 到 写 它 向下 ，" 说 六月 ，" 所以 我 能 悬挂 它 在 这 树 . "

“我想把它写下来，”琼说，“这样我就可以把它挂在树上了。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ， " [sed] [məˈsjɜː] ，
" **To** **be** **sure** **，** **to** **be** **sure** **，** " **said** **Monsieur** **，**
" 到 是 当然 ，到 是 当然 ，" 说 先生 ，

“当然，当然，”先生说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] .
" **you** **will** **find** **pen** **and** **ink** **in** **the** **table** **drawer** **.**
" 你 将要 寻找 笔 和 墨水 在 这 桌子 抽屉 .

“你会在桌子抽屉里找到钢笔和墨水。”

[nɒt] [ðæt] ！
Not **that** **！**
不是 那 ！

不是那样！

" [hiː; hi][kraɪd] [ˈʃɑːpli] [æz; əz][dʒuːn] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] [siːld] ['envələʊp] .
" **he** **cried** **sharply** **as** **June** **took** **out** **a** **long** **sealed** **envelope** **.**
" 他 哭 尖锐地 作为 六月 采取 出去 一个 长的 密封 信封 .

“当琼拿出一个长长的密封信封时，他突然大叫起来。”

" [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" **Give** **that** **to** **me** **！**
" 给 那 到 我 ！

“把那个给我！”

" [dʒuːn]['hændɪd][ðə; ði] ['pækɪt] [tuː; tə] [məˈsjɜː] [ɪn][sʌm; səm]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd]
" **June** **handed** **the** **packet** **to** **Monsieur** **in** **some** **wonder** **and** **then** **continued**
" 六月 递交 这 包 到 先生 在 一些 想知道 和 然后 持续
[hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
his **search** **.**
他的 搜索 .

琼惊讶地把包裹递给了先生，然后继续寻找。

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['kɔːkskruː] ， " [hiː; hi] [sed] ， " [ænd; ənd][sʌm; səm] ['nekˌtaɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp] .
" **Here's** **a** **corkscrew** **，** " **he** **said** **，** " **and** **some** **neckties** **，** **and** **a** **pipe** **.**
" 这里是 一个 开瓶器 ，" 他 说 ，" 和 一些 领带 ， 和 一个 管道 .

“这里有一个开瓶器，”他说，“还有一些领带和一根烟斗。”

[hɪrz] [ðə; ði][pen] !
Here's **the** **pen** **!**
这里是 这 笔 !

笔在这里!

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][juːz] [ðɪs] [fæt]['tæblət] ?
And **may** **I** **use** **this** **fat** **tablet** **?**
和 可能 我 使用 这 胖的 药片 ?

我可以服用这片减肥药吗?

" [wen] [ðə; ði][mə'tɪərɪəlz][wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] ,
" **When** **the** **materials** **were** **collected** **,**
" 什么时候 这 材料 是 集 ,

"收集材料时,

[dʒuːn] [stretʃt] [hɪm'self][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] .
June **stretched** **himself** **at** **full** **length** **on** **the** **floor** **and** **began** **the** **difficult** **task** **.**
六月 拉伸 他自己 在 满的 长度 在 这 地面 和 开始 这 难的 任务 .

琼在地板上伸展开身体,开始了这项艰巨的任务。

" [aɪ]['nevə(r)][dɪd] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [ə'fɔː] , " [hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə] [mə'sjɜː] ,
" **I** **never** **did** **write** **with** **a** **pen** **and** **ink** **afore** **,** **"** **he** **confided** **to** **Monsieur** **,**
" 我 绝不 做过 写 和 一个 笔 和 墨水 之前 , " 他 坦白 到 先生 ,

"我以前从没用笔墨写过东西,"他向先生吐露道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ðə; ði][bɪg] [wɜːdz] .
" **you** **will** **have** **to** **tell** **me** **how** **to** **spell** **the** **big** **words** **.**
" 你 将要 有 到 告诉 我 如何 到 拼写 这 大的 字 .

"你得告诉我那些难词怎么拼。"

" [ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [skrætʃ] , [skrætʃ]
" **The** **room** **grew** **very** **silent** **and** **nothing** **was** **heard** **but** **the** **scratch** **,** **scratch**
" 这 房间 生长 非常 沉默的 和 没有什么 曾是 听到 但 这 划痕 , 划痕
[ɒv; əv][dʒuːnz] ['klʌmzi] [pen] ,
of **June's** **clumsy** **pen** **,**
的 六月的 笨拙 笔 ,

房间里变得非常安静,除了琼笨拙的钢笔沙沙作响的声音外,什么也听不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and **the** **occasional** **question** **which** **he**
和 这 偶然 问题 哪个 他

以及他偶尔提出的问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ɑːskt] .
asked **.**
问 .

问。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [mə'sjɜː] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]
A **strange** **change** **had** **come** **over** **Monsieur** **;** **his** **face** **,** **which** **had** **been** **so**
一个 奇怪的 改变 有 来 超过 先生 ; 他的 脸 , 哪个 有 到过 所以
[kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] ,
kind **and** **friendly** **,**
种类 和 友好的 ,

先生的脸上突然出现了一种奇怪的变化;他原本和蔼可亲的脸庞,

[gruː] [hɑːd] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] .
grew **hard** **and** **scheming** **.**
生长 难的 和 心计 .

变得冷酷无情，诡计多端。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ]
He **had** **drawn** **himself** **painfully** **up** **on** **his** **elbow** **and** **was** **intently** **watching**
他 有 绘制 他自己 痛苦地 向上 在 他的 弯头 和 曾是 专注地 观看
[dʒuːnz] [smɔːl] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['lɛtəz] .
June's **small** **fingers** **as** **they** **formed** **the** **letters** **.**
六月的 小的 手指 作为 他们 形成 这 信件 .

他痛苦地用手肘撑起身子，目不转睛地看着琼的小手指写出字母。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['envələʊp] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
Presently **he** **drew** **the** **long** **envelope** **from** **under** **his** **pillow** **and** **held** **it** **in**
目前 他 画 这 长的 信封 从 在下面 他的 枕头 和 握住 它 在
[hɪz; ɪz] [hænd] .
his **hand** **.**
他的 手 .

他随即从枕头底下掏出那封长长的信封，拿在手里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [fæt] ['envələʊp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [stæmps] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] ,
It **was** **a** **very** **fat** **envelope** **with** **a** **long** **row** **of** **stamps** **in** **one** **corner** **,**
它 曾是 一个 非常 胖的 信封 和 一个 长的 排 的 邮票 在 一 角落 ,

那是一个非常厚的信封，一角贴着一长排邮票。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'dres] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
but **there** **was** **no** **address** **on** **it** **.**
但 那里 曾是 不 地址 在 它 .

但上面没有地址。

[twaɪs] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Twice **he** **put** **it** **back** **and** **shook** **his** **head** **,**
两次 他 放 它 后退 和 摇晃 他的 头 ,

他两次把东西放回原处，并摇了摇头。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [mæp] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [flæg]
and **twice** **he** **looked** **longingly** **at** **the** **map** **of** **France** **,** **and** **at** **the** **flag**
和 两次 他 看起来 渴望地 在 这 地图 的 法国 , 和 在 这 旗帜
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
over **the** **window** **,**
超过 这 窗户 ,

他两次深情地望着法国地图和窗户上的国旗。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] .
then **he** **took** **it** **out** **again** **.**
然后 他 采取 它 出去 再次 .

然后他又把它拿出来了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] ?
" **Will** **you** **write** **something** **for** **me** **now** **,** **at** **once** **?**
" 将要 你 写 某物 为了 我 现在 , 在 一次 ?

"你能马上为我写点东西吗？"

" [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -'mænd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] , [kwɪk] [vɔɪs] [ðæt] [dʒuːn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] .
" **he** **demanded** **in** **such** **a** **hard** **,** **quick** **voice** **that** **June** **looked** **up** **in** **surprise** **.**
" 他 要求 在 这样的 一个 难的 , 快的 嗓音 那 六月 看起来 向上 在 惊喜 .

"他用如此生硬、如此急促的声音问道，以至于琼惊讶地抬起头来。

" [əˈnʌðə(r)] ['pəʊɪm] ? " [ɑːskt] [dʒuːn] .
" **Another** **poem** **?** **"** **asked** **June** **.**
" 其他 诗 ? " 问 六月 .

"再来一首诗吗？"琼问道。

" [nəʊ] , [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɒn] [ðɪs] ['envələʊp] .
" No , a name and address on this envelope .
" 不 , 一个 姓名 和 地址 在 这 信封 .

不，信封上需要写上姓名和地址。

[bɪ'gɪn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ðæt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
Begin here and make the letters that I tell you .
开始 这里 和 制作 这 信件 那 我 告诉 你 .

从这里开始，按照我说的写字母。

['kæpɪt(ə)l][em] . "
Capital M . "
首都 M . "

“大写字母 M。”

" [du:; də][ju:; jʊ][laɪk] ['wɪglz] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [em] ? " [ɑ:skt]
" Do you like wiggles on your M's ? " asked
" 做 你 喜欢 扭动 在 你的 多发性硬化症 ? " 问

“你喜欢字母M上的小波浪吗？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 73]
[页 -]

[第73页]

[dʒu:n] , ['flætəd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pli:z] .
June , flattered by the request and anxious to please .
六月 , 受宠若惊 经过 这 要求 和 焦虑的 到 请 .

琼对这个请求感到受宠若惊，并急于讨好对方。

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [sed] [mə'sjɜ:] [ɪm'peɪʃntli] , " [wi:; wi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [twelv] [ə'klɑ:k] .
" No matter , " said Monsieur impatiently , " we must finish before twelve o'clock .
" 不 事情 , " 说 先生 不耐烦地 , " 我们 必须 结束 前 十二 点钟 .

“没关系，”先生不耐烦地说，“我们必须在十二点之前完成。”

[naʊ] — [smɔ:l] [əʊ] —
Now — small o —
现在 — 小的 o —

现在——小o——

" [dʒu:n][pʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] ,
" June put his tongue out ,
" 六月 放 他的 舌头 出去 ,

琼伸出舌头，

[ænd; ənd] [hʌntʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] [prə'si:did] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lə'bɔ:riəs]
and hunching up his shoulders and breathing hard proceeded with his laborious
和 弓背 向上 他的 肩膀 和 呼吸 难的 继续 和 他的 费力的
[wɜ:k] .
work .
工作 .

他耸着肩，气喘吁吁地继续着他艰苦的工作。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][laɪnz][frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ˌʌp'hɪl][ænd; ənd][ðə; ði]
It was hard enough to keep the lines from running uphill and the
它 曾是 难的 足够的 到 保持 这 线条 从 跑步 上坡 和 这
['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['grəʊɪŋ] [bɪgə(r)][ænd; ənd][bɪgə(r)] ,
letters from growing bigger and bigger ,
信件 从 生长 大 和 大 ,

要控制线条不向上延伸，字母不越变越大，就已经够难的了。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['dɪfɪkəltɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [smɔ:l] [kəm'peəd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ]

but	those	difficulties	were	small	compared	to	the	task	of	guiding	a
但	那些	困难	是	小的	比较的	到	这	任务	的	指导	一个

['spʌtərɪŋ] , ['li:kɪŋ] [pen] .

sputtering	,	leaking	pen	.
溅射	,	泄漏	笔	.

但与引导一支漏水、喷溅的钢笔相比，这些困难就显得微不足道了。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [hi:; hi] [fə'gɒt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rʌb] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

Once	or	twice	he	forgot	and	tried	to	rub	out	with	the	other	end	of	it
一次	或者	两次	他	忘了	和	尝试	到	擦	出去	和	这	其他	结尾	的	它

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .

and	the	result	was	discouraging	.
和	这	结果	曾是	令人沮丧	.

他有一两次忘记了这一点，试图用另一端擦拭，结果却令人失望。

[wen] [ə; eɪ]['pɪəriəd] ['veri] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [blæk] [wɒz; wəz] [pleɪst] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜ:d] ,

When	a	period	very	large	and	black	was	placed	after	the	final	word	,
什么时候	一个	时期	非常	大的	和	黑色的	曾是	放置	后	这	最终的	单词	,

当最后一个词后面加上一个又大又黑的句号时，

[hi:; hi]['hændɪd][ðə; ði]['letə(r)] ['dju:biəsli] [tu:; tə] [mə'sjɜ:] .

he	handed	the	letter	dubiously	to	Monsieur	.
他	递交	这	信	可疑地	到	先生	.

他心存疑虑地将信递给了先生。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [spel] ['eniθɪŋ] ?

"	Does	it	spell	anything	?
"	做	它	拼写	任何事物	?

它拼出来是什么意思?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[mə'sjɜ:] ['i:gəli] [ri:d] [ðə; ði] [skrɔ:l] [ə'dres] .

Monsieur	eagerly	read	the	scrawling	address	.
先生	急切地	读	这	潦草	地址	.

先生饶有兴致地读着潦草的地址。

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [naʊ] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ˌɪn'saɪd][jɔ:(r); jə(r)] [blaʊz] , [səʊ] .

"	Yes	,	yes	,	"	he	answered	,	"	now	put	it	inside	your	blouse	,	so	.
"	是的	,	是的	,	"	他	回答	,	"	现在	放	它	里面	你的	女式衬衫	,	所以	.

“是的，是的，”他回答说，“现在把它放进你的衬衫里，就这样。”

[wen] [ju:; jʊ][get] [həʊm] [weɪt] [ʌn'tɪl]['nəʊbədi][ɪz] ['lʊkɪŋ] , [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

When	you	get	home	wait	until	nobody	is	looking	,	then	put	it	in	the
什么时候	你	得到	家	等待	直到	无人	是	寻找	,	然后	放	它	在	这

到家后，等没人注意的时候，再把它放进去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[meɪl] - [bɒks] .

mail	-	box	.
邮件	-	盒子	.

邮箱。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do **you** **understand** **?**
做 你 理解 ?

你明白吗?

[wen] ['nəʊbədi][ɪz] ['lʊkɪŋ] !
When **nobody** **is** **looking** **!**
什么时候 无人 是 寻找 !

趁人不注意的时候!

['nəʊbədi][mʌst; məst] [nəʊ] , ['nəʊbədi][mʌst; məst][sə'spekt] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
Nobody **must** **know** **,** **nobody** **must** **suspect** **,** **do** **you** **understand** **?** **"**
无人 必须 知道 , 无人 必须 怀疑 , 做 你 理解 ? "

谁都不能知道，谁都不能怀疑，你明白吗?

" - [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [spel] ['eniθɪŋ] ? -
" **'** **Does** **it** **spell** **anything** **?** **'**
" - 做 它 拼写 任何事物 ? -

"它能拼出什么意思吗?"

[dʒuːn] [ɑːskt] . "
June **asked** **.** **"**
六月 问 . "

琼问道。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ]['siːkrət] !
" **Oh** **,** **I** **know** **,** **it's** **a** **secret** **!**
" 哦 , 我 知道 , 它是 一个 秘密 !

"哦，我知道，这是个秘密!"

" [kraɪd][dʒuːn][ɪn] [dɪ'laɪt] .
" **cried** **June** **in** **delight** **.**
" 哭 六月 在 喜 .

"琼高兴地叫道。"

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪð] ['mʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [wʌns] .
" **I** **had** **a** **secret** **with** **mother** **for** **a** **whole** **week** **once** **.**
" 我 有 一个 秘密 和 母亲 为了 一个 所有的 星期 一次 .

"我曾经和妈妈保守了一个秘密，整整一个星期。"

[aɪ] [ˌwʊdnt] [tel] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ] [ˌwʊdnt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
I **wouldn't** **tell** **anything** **if** **I** **said** **I** **wouldn't** **,** **would** **you** **?**
我 不会 告诉 任何事物 如果 我 说 我 不会 , 会 你 ?

如果我说不会，我就不会说，对吧?

" [dʒuːn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [streɪt] [æt; ət] [mə'sjɜː] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['ɒnəsti]
" **June** **was** **looking** **very** **straight** **at** **Monsieur** **,** **his** **round** **eyes** **shining** **with** **honesty**
" 六月 曾是 寻找 非常 直的 在 先生 , 他的 圆形的 眼睛 灼灼 和 诚实
,
,
,

"琼直直地看着先生，他圆圆的眼睛里闪烁着真诚的光芒。"

[bʌt; bət] [mə'sjɜːrz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .
but **Monsieur's** **eyes** **shifted** **uneasily** **.**
但 先生的 眼睛 转移 不安地 .

但先生的眼神不安地移开了。

" [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [trʌst] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['trʌstɪd] .
" **I** **would** **never** **betray** **a** **trust** **,** **"** **he** **said** **slowly** **,** **"** **if** **I** **were** **trusted** **.**
" 我 会 绝不 背叛 一个 相信 , " 他 说 缓慢地 , " 如果 我 是 可信 .

"如果我被信任,"他缓缓说道，"我绝不会辜负信任。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [laɪz] , [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [ðə; ði] ['begəli] [ˌdʒæpə'niːz] ['kærid]

But	they	believed	lies	,	they	listened	to	tales	that	the	beggarly	Japanese	carried
但	他们	相信	谎言	,	他们	听着	到	故事	那	这	乞丐	日本人	携带

.

:

.

但他们却相信了谎言，听信了日本乞丐们编造的故事。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

They	have	made	me	what	I	am	.
他们	有	制成	我	什么	我	是	.

他们造就了今天的我。

" [dʒuːn][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] .

"	June	was	puzzled	.
"	六月	曾是	困惑	.

琼感到困惑。

" [huː] [dɪd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Who	did	?	"	he	asked	.
"	WHO	做过	?	"	他	问	.

“是谁干的？”他问道。

[bʌt; bət] [mə'sjɜː] [dɪd][nɒt] [hiːd] [hɪm] ;

But	Monsieur	did	not	heed	him	;
但	先生	做过	不是	注意	他	;

但先生没有听从他的话；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

he	was	breathing	quickly	and	the	perspiration	stood	out	on	his	forehead	.
他	曾是	呼吸	迅速地	和	这	汗	站立	出去	在	他的	前额	.

他呼吸急促，额头上渗出了汗珠。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l][ænd; ənd][let][nəʊ][wʌn] [siː] [juː; jʊ][meɪl][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	you	will	be	very	careful	and	let	no	one	see	you	mail	it	,
"	和	你	将要	是	非常	小心	和	让	不	一	看	你	邮件	它	,

“而且你要非常小心，不要让任何人看到你寄出它。”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] , " [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɒdi] ?

"	he	asked	eagerly	,	"	and	never	,	never	speak	of	it	to	anybody	?
"	他	问	急切地	,	"	和	绝不	,	绝不	说话	的	它	到	任何人	?

“他急切地问道，“而且永远、永远不要跟任何人提起这件事？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

" [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [dʒuːn] ['staʊtli] , " [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Course	not	,	"	said	June	stoutly	,	"	that	wouldn't	be	like	a	soldier	,	would	it	?
"	课程	不是	,	"	说	六月	坚定地	,	"	那	不会	是	喜欢	一个	士兵	,	会	它	?

“当然不是，”琼坚定地说，“那不像个士兵，对吧？”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [wen] [ai] [grəʊ] [ʌp] .

I	am	going	to	be	a	soldier	,	like	you	and	Father	,	when	I	grow	up	.
我	是	去	到	是	一个	士兵	,	喜欢	你	和	父亲	,	什么时候	我	生长	向上	.

我长大后也要像你和爸爸一样当一名士兵。

" [mə'sjɜː] ['ʃʌdə] : " [nəʊ] , [nɒt] [laɪk][ˌem 'iː] .

"	Monsieur	shuddered	:	"	No	,	not	like	me	.
"	先生	颤抖	:	"	不	,	不是	喜欢	我	.

先生打了个寒颤：“不，不像我。”

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

I	**am**	**no**	**longer**	**a**	**soldier**	**.**
我	是	不	更长	一个	士兵	.

我已不再是一名士兵。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [retʃ] .

I	**am**	**a**	**miserable**	**wretch**	**.**
我	是	一个	悲惨的	可怜虫	.

我真是个悲惨的家伙。

[ai] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	**—**	**I**	**am**	**not**	**fit**	**to**	**live**	**.**
我	—	我	是	不是	合身	到	居住	.

我——我不适合活在这个世上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

六月船长(Captain June)
第3/4页

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	His	voice	broke	and	he	threw	his	arm	across	his	eyes	.
"	他的	嗓音	打破	和	他	扔	他的	手臂	穿过	他的	眼睛	.

他的声音哽咽了，他用手臂遮住了眼睛。

[dʒuːn] [lʊkt] [ɒf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɑːðɪst] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [nɒt] [tuː; tə]

June	looked	off	into	the	farthest	corner	of	the	room	and	pretended	not	to
六月	看起来	离开	进入	这	最远	角落	的	这	房间	和	假装	不是	到

[siː] .

see	.
看	.

琼望向房间最远的角落，假装没看见。

[hiː; hi] [felt] [ˈveri] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [məˈsjɜː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

He	felt	very	sorry	for	Monsieur	,	but	he	could	think	of	nothing	to	say	.
他	毛毡	非常	对不起	为了	先生	,	但	他	可以	思考	的	没有什么	到	说	.

他很同情先生，但却不知道该说些什么。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [spiːk] [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ˈgəʊldfɪʃ] [hæd; həd] [ɪəz] .

When	he	did	speak	he	asked	if	goldfish	had	ears	.
什么时候	他	做过	说话	他	问	如果	金鱼	有	耳朵	.

他开口说话时，问金鱼有没有耳朵。

[wen] [ðə; ði] [nuːn] [gʌn] [ˈsaʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [pəˈreɪd] [graʊndz] ,

When	the	noon	gun	sounded	on	the	parade	grounds	,
什么时候	这	中午	枪	听起来	在	这	游行	理由	,

当阅兵场上响起正午的礼炮声时，

[ˈtɑːˌnɑːkə] [keɪm] [ˈtrɒtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dʒɪnˈrɪkʃə] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ]

Tanaka	came	trotting	to	the	door	with	his	jinrikisha	,	smiling	and	bowing
田中	来了	小跑	到	这	门	和	他的	黄包车	,	微笑	和	鞠躬

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈsɒftli] : " [dʒuːnə] [sæn; sɑːn] !

and	calling	softly	:	"	Juna	San	!
和	呼叫	轻轻	:	"	朱纳	圣	!

田中骑着人力车小跑到门口，面带微笑，鞠躬轻声说道："俊一先生！"

[ˈdʒuːnə] [sæn; sɑːn] !

Juna	San	!
朱纳	圣	!

Juna San!

" [dʒuːn] [ˈgæðəd] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒəz] [təˈgeðə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] [liːd] [ˈpens(ə)l] , [æn; ən] [əʊld] [sɔːd] [hɪlt] ,

"	June	gathered	his	treasures	together	,	a	new	lead	pencil	,	an	old	sword	hilt	,
"	六月	聚集	他的	宝藏	一起	,	一个	新的	带领	铅笔	,	一个	老的	剑	剑柄	,

琼把他的宝贝们收集起来，一支新的铅笔，一个旧剑柄，

[sʌm; səm] [brɑːs] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈgəʊldfɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] [dʒɑː(r)] .

some	brass	buttons	and	,	best	of	all	,	a	tiny	goldfish	in	a	glass	jar	.
一些	黄铜	按钮	和	,	最好的	的	全部	,	一个	微小的	金鱼	在	一个	玻璃	罐	.

一些黄铜纽扣，最棒的是，还有一个玻璃罐里养着一条小金鱼。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [bed]

"	Good	-	bye	,	"	he	said	as	he	stood	by	the	bed
"	好的	-	再见	,	"	他	说	作为	他	站立	经过	这	床

"再见，"他站在床边说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] , " [ai][ˌeɪ ˈem] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] ['siːki] [wɪl] [let][ˌem 'iː] ;
with his hands full , " I am coming back to - morrow if Seki will let me ;
和 他的 双手 满的 , " 我 是 未来 后退 到 - 明天 如果 关 将要 让 我 ;

他双手拿着东西说："如果关先生允许的话，我明天还会再来；

" [ðen] [ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] [strʌk] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,
" then a second thought struck him and he added ,
" 然后 一个 第二 想法 击 他 和 他 额外 ,

然后他又想到了什么，于是补充道：

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['enihaʊ] .
" I think you look like a soldier anyhow .
" 我 思考 你 看 喜欢 一个 士兵 无论如何 .

"我觉得你看起来就像个军人。"

" [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['stɪf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [hænd][ɪn]
" And Monsieur smiled , and stiffening his back lifted a bandaged hand in
" 和 先生 微笑 , 和 刚度 他的 后退 抬起 一个 包扎 手 在
['fiːb(ə)l] [sə'luːt] .
feeble salute .
微弱 礼炮 .

"先生笑了笑，挺直腰背，举起缠着绷带的手，虚弱地敬了个礼。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

['tʃæptə(r)][sevn]
Chapter VII
章 七

第七章

" ['siːki][sæn; sɑːn] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][bɪg] - ?
" Seki San , have you got a big enderlope ?
" 关 圣 , 有 你 得到 一个 大的 - ?

"Seki San，你有没有大型的Enderlope？"

" [dʒuːn] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð]
" June asked the question from the door - step where he was sitting with
" 六月 问 这 问题 从 这 门 - 步 在哪里 他 曾是 坐着 和
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['wʌrid] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
his chin in his hand and a very worried look in his face .
他的 下巴 在 他的 手 和 一个 非常 担心 看 在 他的 脸 .

"琼坐在门口，手托着下巴，一脸担忧地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [mə'sjɜː] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['letə(r)][wɒz; wəz]
It was two days after his visit to Monsieur and the big letter was
它 曾是 二 天 后 他的 访问 到 先生 和 这 大的 信 曾是
[stɪl] ['bʌtənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊz] .
still buttoned in his blouse .
仍然 纽扣 在 他的 女式衬衫 .

在他拜访先生两天后，那封大信仍然扣在他的衬衫纽扣里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][meɪl][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] ,
He had started to mail it as soon as he reached home ,
他 有 开始 到 邮件 它 作为 很快 作为 他 达到 家 ,

他一到家就开始寄信了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə][drɒp][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][bɒks] ,

but	just	as	he	was	ready	to	drop	it	in	the	box	,
但	只是	作为	他	曾是	准备好	到	降低	它	在	这	盒子	,

但就在他准备把它放进盒子里的时候，

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['evri] " [es] " [tɜ:nd] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] !

he	discovered	that	every	"	s	"	turned	the	wrong	way	!
他	发现	那	每一个	"	s	"	转向	这	错误的	方式	!

他发现所有的"s"都方向错了！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bləʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [preɪd] ,

It	was	a	dreadful	blow	to	his	pride	,
它	曾是	一个	可怕	吹	到	他的	自豪	,

这对他自尊心的打击是巨大的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz][kwaɪt][ɪm'pəʊzɪŋ] [wɪð] [bɪg] ['flʌrɪʃɪŋ] ['kæpɪtlz]

for	the	rest	of	the	address	was	quite	imposing	with	big	flourishing	capitals
为了	这	休息	的	这	地址	曾是	相当	气势磅礴	和	大的	茕茕	首都

[ðæt] [stʊd] [laɪk]['dʒenərəlz]['əʊvə(r)][ðə; ði][smɔ:l] ['lɛtəz] ,

that	stood	like	generals	over	the	small	letters	,
那	站立	喜欢	将军们	超过	这	小的	信件	,

其余部分则相当气势恢宏，硕大的花体大写字母如同将军般矗立在小写字母之上。

[ænd; ənd][dɑ:ts][ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]

and	dots	that	would	have	surely
和	点	那	会	有	一定

以及那些肯定会出现的点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[pʊt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] " [aɪz] " [hæd; həd] [ðeɪ] ['fɔ:lən][ɒn][ðem; ðəm] .

put	out	all	the	"	i's	"	had	they	fallen	on	them	.
放	出去	全部	这	"	是	"	有	他们	倒下	在	他们	.

把所有掉在它们上面的"i"都弄掉了。

[hi:; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][send] [mə'sjɜ:rz] ['letə(r)] [wɪð] [ðə; ði] " [es] " ['lʊkɪŋ] ['bækwəd] ,

He	never	could	send	Monsieur's	letter	with	the	"	s's	"	looking	backward	,
他	绝不	可以	发送	先生的	信	和	这	"	s 的	"	寻找	落后	,

他始终无法把先生信里的"s"写反了。

[hi:; hi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][set][ðem; ðəm] [streɪt] [ə'gen] .

he	must	try	to	set	them	straight	again	.
他	必须	尝试	到	放	他们	直的	再次	.

他必须想办法再次纠正他们的错误。

[səʊ] , ['veri] ['keələsli] , [ɪn]['ɔ:də(r)][nɒt][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ɑ:skt] ['si:ki][fɔ:(r); fə(r)][pen]

So	,	very	carelessly	,	in	order	not	to	excite	suspicion	,	he	asked	Seki	for	pen
所以	,	非常	粗心大意	,	在	命令	不是	到	激发	怀疑	,	他	问	关	为了	笔

[ænd; ənd][ɪŋk] .

and	ink	.
和	墨水	.

所以，为了不引起怀疑，他很不小心地向关要了笔墨。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['lɛtəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ɪn]

He	had	written	many	letters	to	his	mother	and	father	,	but	always	in
他	有	书面	许多	信件	到	他的	母亲	和	父亲	,	但	总是	在

['pensə(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

他给父母写过很多信，但都是用铅笔写的。

[ænd; ənd]['si:ki] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ɪŋk] .

and	Seki	hesitated	about	giving	him	ink	.
和	关	犹豫了一下	关于	给予	他	墨水	.

Seki犹豫着要不要给他墨水。

[ʃi:; ʃi] [sed] : " ['aʊə(r)] [ɪŋk] [nɒt] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'merɪkən] [ɪŋk] , [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] ['wɔ:tə(r)] ,

She	said	:	"	Our	ink	not	like	your	American	ink	,	live	and	quick	as	water	,
她	说	:	"	我们的	墨水	不是	喜欢	你的	美国人	墨水	,	居住	和	快的	作为	水	,

她说："我们的墨水不像你们美国的墨水，活性和速度都像水一样快。"

[ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [laɪk] [peɪnt] .

it	hard	like	paint	.
它	难的	喜欢	画	.

它像油漆一样硬。

[wi:; wi] [nɒt] [ju:z] [pen] , [bʌt; bət] [brʌʃ] [laɪk] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [raɪt] ['pɪktʃəz] .

We	not	use	pen	,	but	brush	like	which	you	write	pictures	.
我们	不是	使用	笔	,	但	刷子	喜欢	哪个	你	写	图片	.

我们不用钢笔，而是用毛笔，就像画画用的那种毛笔。

[aɪ] [sɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:(r)] ['betə(r)] [ju:; jʊ] [ju:z] ['pens(ə)l] .

I	sink	it	more	better	you	use	pencil	.
我	下沉	它	更多的	更好的	你	使用	铅笔	.

我觉得用铅笔画得更清楚。

" [bʌt; bət] [dʒu:n] [ɪn'sɪstɪd] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

"	But	June	insisted	and	when	he	gained	his	point	,
"	但	六月	坚持	和	什么时候	他	获得	他的	观点	,

但琼坚持己见，当他最终证明自己的观点是正确的时，

[hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɒks] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] .

he	carried	the	small	box	into	the	garden	and	took	out	his	letter	.
他	携带	这	小的	盒子	进入	这	花园	和	采取	出去	他的	信	.

他拿着小盒子走进花园，拿出信来。

[ðə; ði] [dʒɑ:(r)] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gəʊldfɪʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] ,

The	jar	containing	his	goldfish	was	close	by	,
这	罐	包含	他的	金鱼	曾是	关闭	经过	,

装金鱼的罐子就在旁边。

[səʊ] [hi:; hi] [dip] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɒv; əv] [peɪnt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'ti:] ['vɪgərəsli]

so	he	dipped	his	stick	of	paint	into	the	water	and	rubbed	it	vigorously
所以	他	浸入	他的	戳	的	画	进入	这	水	和	摩擦	它	大力

[ɒn] [ðə; ði] [peɪnt] [bɒks] .

on	the	paint	box	.
在	这	画	盒子	.

于是他将颜料棒蘸入水中，用力地涂抹在颜料盒上。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] ['məʊmənt] [dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [wɒz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

At	the	last	moment	just	as	his	brush	was	poised	in	the	air	,
在	这	最后的	片刻	只是	作为	他的	刷子	曾是	准备	在	这	空气	,

就在他举起画笔的那一刻，最后一刻，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , " ['meɪbi] - [es] -

he	had	a	moment	of	misgiving	,	"	maybe	'	s's	'
他	有	一个	片刻	的	疑虑	,	"	或许	-	s 的	-

他突然有些犹豫，"也许是's"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	81	]
[	页	-	]

[duː; də] [tɜːn] [ðæt] [wei] !
do **turn** **that** **way** **!**
做 转动 那 方式 !

往那边转!

" [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [brʌʃ] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tempˈteɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]
" he said , but the brush full of paint was a temptation not to be
" 他 说 , 但 这 刷子 满的 的 画 曾是 一个 诱惑 不是 到 是
[rɪˈzɪstɪd] ,
resisted ,
抵抗 ,

他说，但是那支蘸满颜料的画笔是一种无法抗拒的诱惑。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] " [es] " [baɪ][ɪts][teɪl][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪnˈsaɪd][aʊt] .
so he took each little " s " by its tail and turned it inside out .
所以 他 采取 每个 小的 " s " 经过 它是 尾巴 和 转向 它 里面 出去 .

于是他抓住每个小"s"的尾巴，把它们翻了个底朝天。

[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][wɒz; wəz][sɒft][ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ɪŋk][laɪk] [ˈblɒtɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] .
The paper was soft and thin and took the ink like blotting paper .
这 纸 曾是 柔软的 和 薄的 和 采取 这 墨水 喜欢 印迹法 纸 .

纸张柔软轻薄，像吸墨纸一样吸收墨水。

[dʒuːn] [wɒtʃt] [wɪð] [dɪsˈmeɪ] [æz; əz][ðə; ði][laɪnz] [spred] [ˈɪntuː] [ˈʌgli] [blɔt] ,
June watched with dismay as the lines spread into ugly blots ,
六月 观看 和 沮丧 作为 这 线条 传播 进入 丑陋的 印迹 ,

琼沮丧地看着那些线条扩散成难看的污渍。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ˈpleɪnə(r)][hiː; hi][ˈəʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [blɔt]
and when he tried to make the letters plainer he only made the blots
和 什么时候 他 尝试 到 制作 这 信件 更朴素 他 仅有的 制成 这 印迹
[bɪgə(r)] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hændz][ænd; ənd][gəʊ] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ɪn]
bigger until they all seemed to join hands and go dancing over the envelope in
大 直到 他们 全部 似乎 到 加入 双手 和 去 跳舞 超过 这 信封 在
[ˈfiːndɪʃ] [gliː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfət] .
fiendish glee at his discomfort .
邪恶的 高兴 在 他的 不适 .

当他试图让信件更清晰时，却反而让污点更大了，直到它们似乎都手拉手地在信封上跳舞，带着一种因他的不自在而产生的邪恶的喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti]
For two days he had tried to think of a way out of the difficulty
为了 二 天 他 有 尝试 到 思考 的 一个 方式 出去 的 这 困难
[bʌt; bət][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [get] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd]
but before he could find one he would get interested in something else and
但 前 他 可以 寻找 一 他 会 得到 感兴趣的 在 某物 别的 和
[fəˈget] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈletə(r)] .
forget about the letter .
忘记 关于 这 信 .

两天来，他一直在想办法摆脱困境，但还没找到办法，他就会被其他事情吸引，然后忘记了那封信。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][felt] [stɪf] [ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊz] [ðæt][hiː; hi] [rɪˈmembəd] ,
It was only when it felt stiff inside of his blouse that he remembered ,
它 曾是 仅有的 什么时候 它 毛毡 僵硬的 里面 的 他的 女式衬衫 那 他 记得 ,

直到他感觉到衬衫里有东西硬邦邦的，他才想起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd][traɪ] [əˈgen] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði][ˈprɒbləm] .
and then he would stop playing and try again to solve the problem .
和 然后 他 会 停止 玩耍 和 尝试 再次 到 解决 这 问题 .

然后他会停止玩耍，再次尝试解决问题。

[æt; ət][lɑːst][ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə]['siːki][sæn; sɑːn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['envələʊp] .

At	last	in	desperation	he	appealed	to	Seki	San	for	an	envelope	.
在	最后的	在	绝望	他	上诉	到	关	圣	为了	一个	信封	.

最后，他绝望地向关先生借了一个信封。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bɪg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	is	not	so	much	big	,	"	she	said	,
"	它	是	不是	所以	很多	大的	,	"	她	说	,

"其实没那么大，"她说。

['brɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['envələʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]

bringing	out	a	long	narrow	envelope	and	a	roll	of
带来	出去	一个	长的	狭窄的	信封	和	一个	卷	的

拿出一个细长的信封和一卷.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

纸。

" [waɪ] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [bɪg]['letə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ?

"	Why	you	want	to	write	such	big	letter	to	your	mother	?
"	为什么	你	想	到	写	这样的	大的	信	到	你的	母亲	?

你为什么要给妈妈写这么长的信呢?

[ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [suːn] ! "

She	coming	home	soon	!	"
她	未来	家	很快	!	"

她很快就要回家了!

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bɪg] [ɪ'nʌf] , " [sed] [dʒuːn] ['fretfəli] , [ðen] [æn; ən][aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .

"	It	isn't	big	enough	,	"	said	June	fretfully	,	then	an	idea	struck	him	.
"	它	不是	大的	足够的	,	"	说	六月	忧心忡忡地	,	然后	一个	主意	击	他	.

"它不够大，"琼焦急地说，然后他突然想到一个主意。

" ['siːki] , [aɪ][wɒnt][tuː; tə][gəʊ] [siː] [mə'sjɜː] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Seki	,	I	want	to	go	see	Monsieur	to	-	day	.
"	关	,	我	想	到	去	看	先生	到	-	天	.

"Seki，我今天想去见先生。"

" ['siːki][sæn; sɑːn][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][step] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['pɒzətɪvli] :

"	Seki	San	sat	down	on	the	step	beside	him	and	shook	her	head	positively	:
"	关	圣	卫星	向下	在	这	步	旁	他	和	摇晃	她	头	积极地	:

"关小姐在他身旁的台阶上坐了下来，肯定地点了点头:"

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] , [nɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [nɔː(r)]['eni] [deɪ] .

"	No	,	no	,	"	she	said	,	"	not	to	-	day	,	nor	to	-	morrow	,	nor	any	day	.
"	不	,	不	,	"	她	说	,	"	不是	到	-	天	,	也不	到	-	明天	,	也不	任何	天	.

"不，不，"她说，"今天不行，明天不行，任何一天也不行。"

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪ] [meɪd] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ] . "

He	is	not	a	good	man	,	I	made	mistakes	in	letting	you	go	.	"
他	是	不是	一个	好的	男人	,	我	制成	错误	在	出租	你	去	.	"

他不是个好人，我放你走是个错误。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ! " [kraɪd][dʒuːn] [ɪn'dɪgnəntli] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz] ,

"	He	is	a	good	man	!	"	cried	June	indignantly	,	"	he	told	me	stories	,
"	他	是	一个	好的	男人	!	"	哭	六月	愤慨地	,	"	他	讲述	我	故事	,

"他是个好人！"琼愤愤不平地喊道，"他给我讲故事，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] . "

and	gave	me	lots	of	things	.	"
和	给予	我	很多	的	事物	.	"

还给了我很多东西。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] [hɪm] , [dʒuːn] , " [sed] ['siːki][sæn; sɑːn] .

"	I	tell	you	'	bout	him	,	June	,	"	said	Seki	San	.
"	我	告诉	你	-	回合	他	,	六月	,	"	说	关	圣	.

“我跟你讲讲他的故事，琼，”关先生说道。

" [wʌn] [taɪm] [mə'sjɜː] ['veri] ['skɪlfl] [smɑːt] [mæn][ɪn]['təʊkiəʊ] .

"	One	time	Monsieur	very	skilful	smart	man	in	Tokyo	.
"	一	时间	先生	非常	熟练	聪明的	男人	在	东京	.

“曾经在东京，先生是一位非常能干、聪明的人。”

[hiː; hi] [raɪt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔːrts][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][kəʊst][ɪn]

He	write	pictures	of	the	forts	and	show	the	Japanese	how	to	find	coast	in
他	写	图片	的	这	堡垒	和	展示	这	日本人	如何	到	寻找	海岸	在

[taɪm][ɒv; əv][wɔː(r)] .

time	of	war	.
时间	的	战争	.

他绘制了堡垒的图画，并向日本人展示如何在战时找到海岸线。

[hiː; hi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['plenti] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [ə'baʊt][ðə; ði][kəʊst][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnz] .

He	know	more	plenty	than	anybody	about	the	coast	and	the	mines	.
他	知道	更多的	很多	比	任何人	关于	这	海岸	和	这	矿井	.

他对海岸和矿山的情况比任何人都了解得多。

[ðen] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [bɪ'heɪv] [raɪt] , [ænd; ənd][get] [sent] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

Then	he	is	not	behave	right	,	and	get	sent	out	of	the	service	,
然后	他	是	不是	表现	正确的	,	和	得到	发送	出去	的	这	服务	,

然后他行为不端，被开除军籍。

[ænd; ənd][hiː; hi][get] [sɪk] [ɪn][ðə; ði][hændz][səʊ][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ][mɔː(r)][mæps] ,

and	he	get	sick	in	the	hands	so	he	can	make	no	more	maps	,
和	他	得到	生病的	在	这	双手	所以	他	能	制作	不	更多的	地图	,

他的双手生病了，所以再也不能绘制地图了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɔːl][ə'ləʊn][baɪ][hɪm'self] .

and	he	come	down	here	and	live	all	alone	by	himself	.
和	他	来	向下	这里	和	居住	全部	独自的	经过	他自己	.

他来到这里，独自一人生活。

[ðæt] [wɒz; wəz]

That	was
那	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] , [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [ʌp]['mesɪndʒə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm]['təʊkiəʊ] , [ænd; ənd]

long	time	ago	,	but	yesterday	a	high	up	messenger	come	from	Tokyo	,	and
长的	时间	前	,	但	昨天	一个	高的	向上	信使	来	从	东京	,	和

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] - .

asked	for	Monsieur	Carré	.
问	为了	先生	-	.

很久以前，但昨天一位来自东京的高级使者前来，询问卡雷先生的下落。

[ðə; ði]['empərə(r)][hæv; həv][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [bai] [hɪz; ɪz][əʊld][mæps][ænd; ənd] [rɪ'pɔ:ts] ,

The	Emperor	have	desire	to	buy	his	old	maps	and	reports	,
这	皇帝	有	欲望	到	买	他的	老的	地图	和	报告	,

皇帝想要购买他以前的地图和报告。

[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][help][ɪn] ['meɪkɪŋ] [nju:] [plænz] .

and	get	his	help	in	making	new	plans	.
和	得到	他的	帮助	在	制作	新的	计划	.

并请他帮忙制定新计划。

[wen] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [kʌm] , [ðeɪ] [seɪ] [mə'sjɜ:] [fɔ:l] [bæk] [ɒn][ðə; ði][bed] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd]

When	the	messenger	come	,	they	say	Monsieur	fall	back	on	the	bed	very	white	and
什么时候	这	信使	来	,	他们	说	先生	落下	后退	在	这	床	非常	白色的	和

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

据他们说，当信使来的时候，先生吓得脸色苍白，跌倒在床上。

[ænd; ənd] [seɪ] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['peɪpəz] .

and	say	he	will	not	give	up	the	papers	.
和	说	他	将要	不是	给	向上	这	文件	.

他说他不会交出这些文件。

[ðen] ['mesɪndʒə(r)] [seɪ] ['meɪbi] [hi:; hi][hæz; həz][səʊld][hɪz; ɪz]['peɪpəz][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri]

Then	messenger	say	maybe	he	has	sold	his	papers	to	a	foreign	country
然后	信使	说	或许	他	有	卖	他的	文件	到	一个	外国的	国家

[ænd; ənd][hi:; hi][get] ['veri] [mʌtʃ] ['æŋgri] ,

and	he	get	very	much	angry	,
和	他	得到	非常	很多	生气的	,

然后信使说他可能把证件卖给了外国，他非常生气。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪf] [mə'sjɜ:] - [du:; də][nɒt] [gɪv] [ðə; ði]['peɪpəz][ɪn] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ,

and	say	if	Monsieur	Carré	do	not	give	the	papers	in	twenty	-	four	hours	,
和	说	如果	先生	-	做	不是	给	这	文件	在	二十	-	四	小时	,

并声明，如果卡雷先生在24小时内不交出文件，

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪm] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm][tu:; tə]['təʊkiəʊ] .

he	will	have	him	arrested	and	take	him	to	Tokyo	.
他	将要	有	他	被捕	和	拿	他	到	东京	.

他会把他逮捕并押送到东京。

[stɪl] [mə'sjɜ:] [ki:p] [ðə; ði] [taɪt] [lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑ:d] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Still	Monsieur	keep	the	tight	lips	,	and	a	guard	is	waiting	outside	his	house	.
仍然	先生	保持	这	紧的	嘴唇	,	和	一个	警卫	是	等待	外部	他的	房子	.

先生仍然守口如瓶，一名卫兵正守在他家门外。

" [wɪð] ['trʌbld] [aɪz] , [dʒu:n] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:d] .

"	With	troubled	eyes	,	June	listened	to	every	word	.
"	和	麻烦	眼睛	,	六月	听着	到	每一个	单词	.

琼眼神忧虑地听着每一个字。

" [dɪd][hi:; hi] [sel] [ðə; ði] ['peɪpəz] , ['si:ki] ?

"	Did	he	sell	the	papers	,	Seki	?
"	做过	他	卖	这	文件	,	关	?

“塞基，他把报纸卖了吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	anxiously	.
"	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] ， " [sed] ['siːki] ， " [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [seɪ] ，

"	He	will	not	say	,	"	said	Seki	,	"	they	say	he	will	not	say	,
"	他	将要	不是	说	，	"	说	关	，	"	他们	说	他	将要	不是	说	，

“他不会说，”塞基说，“他们说他不会说。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] ， ['wɪkɪd] [ækt] [ɪf] [hiː; hi][səʊld]['aʊə(r)]['siːkrəts] ，

but	it	was	a	bad	,	wicked	act	if	he	sold	our	secrets	,
但	它	曾是	一个	坏的	，	邪恶	行为	如果	他	卖	我们的	秘密	，

但如果他出卖了我们的秘密，那就是极其恶劣、邪恶的行为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

and	he	may	die	for	it	!
和	他	可能	死	为了	它	！

他甚至可能为此付出生命！

" [dʒuːn] [stɜːd] ['restləsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn]

"	June	stirred	restlessly	,	and	the	packet	in
"	六月	搅拌	躁动不安	，	和	这	包	在

琼不安地翻来覆去，包裹在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[hɪz; ɪz] [blaʊz] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

his	blouse	caught	in	his	belt	.
他的	女式衬衫	捕捉	在	他的	腰带	.

他的衬衫被腰带勾住了。

[hiː; hi][pʊt][ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

He	put	up	his	hand	to	straighten	it	,	and	as	he	did	so	,
他	放	向上	他的	手	到	拉直	它	，	和	作为	他	做过	所以	，

他抬起手想把它扶正，就在这时，

[ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	startled	look	of	inquiry	passed	over	his	face	.
一个	惊慌	看	的	询问	通过了	超过	他的	脸	.

他脸上闪过一丝惊讶和疑惑的神色。

[kʊd; kəd] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['envələʊp] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [mə'sjɜːrz]

Could	those	papers	in	the	long	envelope	have	anything	to	do	with	Monsieur's
可以	那些	文件	在	这	长的	信封	有	任何事物	到	做	和	先生的

['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ?

present	trouble	?
展示	麻烦	?

那个长信封里的那些文件会不会与先生目前的困境有关?

[waɪ] [hæd; həd] [mə'sjɜː] [nɒt] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [tel] ?

Why	had	Monsieur	not	wanted	him	to	tell	?
为什么	有	先生	不是	通缉	他	到	告诉	?

为什么先生不希望他告诉别人?

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [mis'teik] [ə'baʊt][ðə; ði] " [es] " ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Had	his	mistake	about	the	"	s's	"	anything	to	do	with	it	all	?
有	他的	错误	关于	这	"	s 的	"	任何事物	到	做	和	它	全部	?

他把“s”弄错是否与这一切有关?

[ðə; ði]['siːkrət] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst][hæd; həd] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]
The **secret** **,** **which** **at** **first** **had** **seemed** **such** **a** **mysterious** **and** **delightful**
这 秘密 , 哪个 在 第一的 有 似乎 这样的 一个 神秘 和 愉快
[pə'zeʃ(ə)n] ,
possession **,**
拥有 ,

这个秘密，起初看起来像是一种神秘而令人愉悦的财富，

['sʌd(ə)nli] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][kɑːst][æt; ət]
suddenly **grew** **into** **a** **great** **and** **terrible** **burden** **that** **he** **longed** **to** **cast** **at**
突然 生长 进入 一个 伟大的 和 糟糕的 负担 那 他 渴望 到 投掷 在
- [fiːt] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] .
Seki's **feet** **and** **ask** **her** **to** **share** **.**
- 脚 和 问 她 到 分享 .

突然间，这重担变成了巨大的、可怕的负担，他渴望把它卸在塞基的脚下，请求她分担。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] ['nevə(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
But **the** **thought** **of** **telling** **what** **he** **knew** **never** **crossed** **his** **mind** **.**
但 这 想法 的 讲述 什么 他 知道 绝不 交叉 他的 头脑 .

但他从未想过要说出他所知道的一切。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
He **had** **given** **his** **word** **,**
他 有 给定 他的 单词 ,

他已经许诺了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['fɔːfɪt] [fər'evə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
and **he** **felt** **that** **to** **break** **it** **would** **be** **to** **forfeit** **forever** **his** **chance** **of**
和 他 毛毡 那 到 休息 它 会 是 到 丧失 永远 他的 机会 的
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
becoming **a** **soldier** **.**
成为 一个 士兵 .

他觉得如果打破它，就等于永远失去了成为一名士兵的机会。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [mə'sjɜː] [ænd; ənd] [tel]
But **something** **must** **be** **done** **,** **he** **must** **go** **to** **Monsieur** **and** **tell**
但 某物 必须 是 完毕 , 他 必须 去 到 先生 和 告诉
[hɪm][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][wʌns] .
him **the** **truth** **at** **once** **.**
他 这 真相 在 一次 .

但必须做点什么，他必须立刻去告诉先生真相。

" ['siːki] , " [hiː; hi] [sed] [pə'sweɪsɪvli] , " [mə'sjɜː] [ɪz] [sɪk] [ɪn][bed] ,
" **Seki** **,** **"** **he** **said** **persuasively** **,** **"** **Monsieur** **is** **sick** **in** **bed** **,**
" 关 , " 他 说 令人信服地 , " 先生 是 生病的 在 床 ,

"塞基，"他语气坚定地说，"先生卧病在床了。"

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪk] ? "
don't **you** **think** **it** **would** **be** **nice** **for** **me** **to** **take** **him** **a** **little** **cake** **?** **"**
不 你 思考 它 会 是 好的 为了 我 到 拿 他 一个 小的 蛋糕 ? "

你不觉得我给他带块小蛋糕会很不错吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt]['evə(r)][gəʊ][ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , " [rɪ'piːtɪd]
" **You** **can** **not** **ever** **go** **there** **any** **more** **,** **"** **repeated**
" 你 能 不是 曾经 去 那里 任何 更多的 , " 重复

"你再也不能去那里了，"他重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **87** **]**
[页 -]

['siːki][sæn; sɑːn] ['pɒzətɪvli] .
Seki **San** **positively** **.**
关 圣 积极地 .

Seki San 表示肯定。

" [ai][dɪd][ə; eɪ] [mɪ'steɪks] [ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ] .
" **I** **did** **a** **mistakes** **in** **letting** **you** **go** **.**
" 我 做过 一个 错误 在 出租 你 去 .

“我放你走是个错误。”

" [ɪn][veɪn][dʒuːn] ['pliːdɪd] , ['evri] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə]
" **In** **vain** **June** **pleaded** **,** **every** **argument** **that** **he** **could** **think** **of** **he** **brought** **to**
" 在 徒劳 六月 恳求 , 每一个 争论 那 他 可以 思考 的 他 带来 到
[beə(r)] ,
bear **,**
熊 ,

“琼徒劳地恳求，他使出了浑身解数，提出了所有他能想到的理由。”

[bʌt; bət]['siːki][wɒz; wəz][fɜːm] .
but **Seki** **was** **firm** **.**
但 关 曾是 公司 .

但关的态度很坚决。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [æt; ət][fɜːst] ['sɒftli] , ['begɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][sɒbz] ,
By **and** **by** **he** **began** **to** **cry** **,** **at** **first** **softly** **,** **begging** **between** **the** **sobs** **,**
经过 和 经过 他 开始 到 哭 , 在 第一的 轻轻 , 乞讨 之间 这 啜泣 ,

渐渐地，他开始哭泣，起初声音很小，抽泣间夹杂着哀求。

[ðen] [wen] [hiː; hi][gɒt]['æŋgri][hiː; hi][kraɪd] ['veri] [laʊd][ænd; ənd] [dɪ'kleəd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]
then **when** **he** **got** **angry** **he** **cried** **very** **loud** **and** **declared** **over** **and** **over**
然后 什么时候 他 得到 生气的 他 哭 非常 大声 和 声明 超过 和 超过
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] .
that **he** **would** **go** **.**
那 他 会 去 .

然后他生气了，大声哭喊，一遍又一遍地宣称他要走。

['siːki][sæn; sɑːn][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nɔːtinəs] .
Seki **San** **was** **amazed** **at** **his** **naughtiness** **.**
关 圣 曾是 惊叹 在 他的 顽皮 .

关先生对他的顽皮行为感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [left] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][tuː; tə]
It **was** **the** **first** **time** **since** **his** **mother** **left** **that** **she** **had** **known** **him** **to**
它 曾是 这 第一的 时间 自从 他的 母亲 左边 那 她 有 已知 他 到
[biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] .
be **disobedient** **.**
是 忤 .

这是他母亲离开后，她第一次发现他不听话。

[wen] [pə'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] [pruːvd] [ɪn][veɪn] ,
When **persuasion** **and** **coaxing** **proved** **in** **vain** **,**
什么时候 劝说 和 哄骗 已证实 在 徒劳 ,

当劝说和哄骗都无济于事时，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['kləʊzɪŋ][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] [skriːnz] [left][hɪm]
she **carried** **him** **into** **the** **house** **and** **carefully** **closing** **the** **paper** **screens** **left** **him**
她 携带 他 进入 这 房子 和 小心 结束 这 纸 屏幕 左边 他
[ə'ləʊn] .
alone **.**
独自的 .

她把他抱进屋里，小心翼翼地关上纸帘，把他一个人留下了。

[hɪə(r)][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][kraɪd] [laʊdə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Here	he	lay	on	the	floor	and	cried	louder	than	ever	.
这里	他	躺	在	这	地面	和	哭	更大声	比	曾经	.

他躺在地板上，哭得比以往任何时候都更厉害。

['siːki][sæn; sɑːn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][nekst][dɔː(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]

Seki	San	and	her	mother	and	the	old	man	next	door	stood	on	the
关	圣	和	她	母亲	和	这	老的	男人	下一个	门	站立	在	这

[ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [kræks] ,

outside	and	peeped	through	the	cracks	,
外部	和	偷窥	通过	这	裂缝	,

Seki San和她的母亲以及隔壁的老人站在外面，从门缝里往外看。

['greɪvli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

gravely	discussing	the	situation	.
严重地	讨论	这	情况	.

严肃地讨论着情况。

['iːv(ə)n]['toʊmi] [snɪft] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʃɑːp] , [ʌn'hæpi] [bɑːrks] .

Even	Tomi	sniffed	uneasily	,	and	gave	sharp	,	unhappy	barks	.
甚至	托米	嗅了嗅	不安地	,	和	给予	锋利的	,	不开心	树皮	.

就连托米也不安地嗅了嗅，发出尖锐、不高兴的吠叫声。

" [ðeɪ] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [kræks] , ['greɪvli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	They	peeped	through	the	cracks	,	gravely	discussing	the	situation	.
"	他们	偷窥	通过	这	裂缝	,	严重地	讨论	这	情况	.

他们从缝隙里偷看，严肃地讨论着情况。

" ['ɑːftə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði][kraɪz] [gruː] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['grædʒuəli] [siːst] ,

"	After	ever	and	ever	so	long	the	cries	grew	fainter	and	gradually	ceased	,
"	后	曾经	和	曾经	所以	长的	这	哭泣	生长	较暗	和	逐步地	停止	,

[ænd; ənd]['siːki] ['piːpɪŋ]

and	Seki	peeping
和	关	偷窥

过了很久很久，哭声渐渐减弱，最终消失，只剩下塞基的窥视声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ə'raʊnd][ðə; ði] [skriːn] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə][biː; bi]['veri] [stɪl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

around	the	screen	whispered	to	the	others	to	be	very	still	as	he	was
大约	这	屏幕	低声说道	到	这	其他的	到	是	非常	仍然	作为	他	曾是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .

going	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

屏幕周围的人小声告诉其他人要保持安静，因为他要睡觉了。

[dʒuːn] [leɪ] ['kwaɪət][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'sliːp] .

June	lay	quiet	on	his	face	,	but	he	was	not	asleep	.
六月	躺	安静的	在	他的	脸	,	但	他	曾是	不是	睡着了	.

琼静静地趴在他的脸上，但他并没有睡着。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['veri] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [piːp] [aʊt] ,

Once	in	a	while	he	opened	his	eyes	a	very	little	and	peeped	out	,
一次	在	一个	尽管	他	打开	他的	眼睛	一个	非常	小的	和	偷窥	出去	,

他偶尔会微微睁开眼睛，向外窥视。

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

then	he	closed	them	quickly	and	listened	.
然后	他	关闭	他们	迅速地	和	听着	.

然后他迅速关上窗户，侧耳倾听。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [hɜːd] ['siːki][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

By	and	by	he	heard	Seki	go	back	to	her	work	,
经过	和	经过	他	听到	关	去	后退	到	她	工作	,

过了一会儿，他听到塞基回去工作了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][nekst][dɔː(r)]['hɒb(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	the	old	man	next	door	hobble	across	the	garden	.
和	这	老的	男人	下一个	门	跛行	穿过	这	花园	.

隔壁的老人一瘸一拐地穿过花园。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [dʒuːn] [krɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mæts][ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [skriːn] ,

Inch	by	inch	June	crawled	over	the	mats	until	he	reached	the	screen	,
英寸	经过	英寸	六月	爬行	超过	这	垫子	直到	他	达到	这	屏幕	,

琼一点一点地爬过垫子，直到他到达屏幕前。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['keəfəli] [slɪd] [bæk] .

which	he	carefully	slid	back	.
哪个	他	小心	滑行	后退	.

他小心翼翼地把它滑了回去。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['breθləs] ['mɪnɪts] ,

After	waiting	for	a	few	breathless	minutes	,
后	等待	为了	一个	很少	喘不过气	分钟	,

令人窒息的几分钟等待后，

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] - [step][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ɒn] .

he	reached	out	and	got	his	shoes	from	the	door	-	step	and	put	them	on	.
他	达到	出去	和	得到	他的	鞋	从	这	门	-	步	和	放	他们	在	.

他伸手从门口拿起鞋子穿上。

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)]['siːki] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

Back	of	the	house	he	could	hear	Seki	singing	at	her	work	,
后退	的	这	房子	他	可以	听到	关	歌唱	在	她	工作	,

他能听到屋子后面Seki在工作时唱歌的声音。

[ænd; ənd][nɒt][sɪks] [fiːt] [ə'weɪ]['toʊmi][leɪ] [snuːz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

and	not	six	feet	away	Tomi	lay	snoozing	in	the	sun	.
和	不是	六	脚	离开	托米	躺	想睡	在	这	太阳	.

不到六英尺远的地方，托米正躺在阳光下打盹。

['sɒftli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Softly	and	cautiously	he	slipped	out	of	the	house	,
轻轻	和	谨慎地	他	滑倒了	出去	的	这	房子	,

他轻手轻脚地溜出了房子。

[ə'krɒs] [ðə; ði][strɪp][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [æt; ət][hɪm] ,

across	the	strip	of	a	garden	where	all	the	leaves	seemed	to	be	shaking	their	heads	at	him	,
穿过	这	条	的	一个	花园	在哪里	全部	这	树叶	似乎	到	是	摇晃	他们的	头部	在	他	,

穿过一片狭长的花园，那里所有的树叶似乎都在对他摇头叹息。

[θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] ,

through	a	narrow	passageway	,
通过	一个	狭窄的	通道	,

穿过一条狭窄的通道，

[ðen] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][vɑːst]

then	out	of	the	gate	that	divided	the	little	world	he	knew	from	the	vast
然后	出去	的	这	门	那	分割	这	小的	世界	他	知道	从	这	广阔的

[ˌʌn'nəʊn] [wɜːld] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] .

unknown	world	that	lay	beyond	.
未知	世界	那	躺	超过	.

然后走出了那道将他所熟知的小世界与外面广阔未知的世界分隔开来的大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['tʃæptə(r)][eɪtθ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] .

Even	more	than	usually	quiet	and	deserted	was	the	narrow	street	.
甚至	更多的	比	通常	安静的	和	荒凉的	曾是	这	狭窄的	街道	.

这条狭窄的街道比往常更加安静、冷清。

[ðə; ði] [nuːn] [sʌn] ['gleərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][sent] ['evrɪbɒdi] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

The	noon	sun	glaring	down	on	the	town	had	sent	everybody	into	the	shade	,
这	中午	太阳	刺眼	向下	在	这	镇	有	发送	大家	进入	这	阴影	,

正午的烈日炙烤着小镇，所有人都躲到了阴凉处。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][dʒuːn] [ə'træktɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

and	at	first	June	attracted	little	attention	as	he	trudged	off	in	the	direction
和	在	第一的	六月	吸引	小的	注意力	作为	他	艰难跋涉	离开	在	这	方向

[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊndz] .

of	the	parade	grounds	.
的	这	游行	理由	.

起初，琼恩步履蹒跚地朝着阅兵场方向走去，并没有引起太多人的注意。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [fɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['təʊrəʊ]['ɒf(ə)n] [tʊk] [hɪm][ðeə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]

He	knew	the	way	that	far	,	for	Toro	often	took	him	there	to	watch	the
他	知道	这	方式	那	远的	,	为了	托罗	经常	采取	他	那里	到	手表	这

[men] [drɪl] .

men	drill	.
男人	钻头	.

他知道去那里的路，因为托罗经常带他去那里看士兵们操练。

['səʊldʒəz] [pɑːst] [hɪm] [naʊ] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ,

Soldiers	passed	him	now	in	twos	and	threes	,
士兵	通过了	他	现在	在	二	和	三	,

士兵们三三两两地从他身边经过。

['lʊkɪŋ] ['veri] [smɑːt] [ɪn][ðeə(r)] [bʌf] ['juːnɪfɔːmz] [wɪð] [sɔːrdz] ['klæŋkɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][saɪdz] ,

looking	very	smart	in	their	buff	uniforms	with	swords	clanking	at	their	sides	,
寻找	非常	聪明的	在	他们的	增幅	制服	和	剑	叮当作响	在	他们的	侧面	,

他们身着肌肉线条分明的制服，腰间佩剑，显得英姿飒爽。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði]

and	as	they	passed	they	laughed	and	turned	to	look	curiously	at	the
和	作为	他们	通过了	他们	笑了	和	转向	到	看	奇怪的是	在	这

[smɔːl] ['fɒrən] [bɔɪ] .

small	foreign	boy	.
小的	外国的	男生	.

他们经过时都笑了，并好奇地转头看着那个外国小男孩。

[ɪn][fækt]['kjʊəriəs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [frʌnt] [ʃɒps] ,
In fact curious eyes were peering out of many of the open front shops ,
在 事实 好奇的 眼睛 是 窥视 出去 的 许多 的 这 打开 正面 商店 ,
[ænd; ənd] ['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)]
and mothers were
和 母亲们 是

事实上，许多敞开的店铺里都透出好奇的目光，母亲们也纷纷驻足观看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

['iːv(ə)n]['həʊldɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] [huː]
even holding up their babies and pointing to the strange little person who
甚至 保持 向上 他们的 婴儿 和 指向 到 这 奇怪的 小的 人 WHO
[wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .
was passing .
曾是 通过 .

甚至有人会抱着自己的孩子，指着路过的那个奇怪的小家伙。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪpɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][hændz][frɒm; frəm][peɪlz]
Here and there children were dipping water with their hands from pails
这里 和 那里 孩子们 是 浸渍 水 和 他们的 双手 从 水桶
[ænd; ənd] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] ,
and sprinkling the dusty street ,
和 洒 这 尘土飞扬 街道 ,

不时有孩子用手从水桶里舀水，洒在尘土飞扬的街道上。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [dʒuːn] [ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['əʊpən] - [maʊðd] , [ɔː(r)] ['ʃaʊtɪd]
and when they saw June they paused and gazed open - mouthed , or shouted
和 什么时候 他们 锯 六月 他们 暂停 和 凝视 打开 - 嘴巴 , 或者 喊叫
[dɪ'raɪsɪvli] : " - !
derisively : " Eijin !
嘲讽地 : " - !

当他们看到琼时，他们停下来，张着嘴盯着她，或者嘲笑地喊道："英真！

- !
Eijin !
- !

英真！

" [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [siːmd] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'frendli] ,
" The whole world seemed strange and unfriendly ,
" 这 所有的 世界 似乎 奇怪的 和 不友好 ,

"整个世界看起来都很陌生，很不友好。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɒt][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][gleə(r)] [daʊn] [ɒn][dʒuːnz][beə(r)]
and even the sun tried to see how hot it could glare down on June's bare
和 甚至 这 太阳 尝试 到 看 如何 热的 它 可以 强光 向下 在 六月的 裸
[hed] .
head .
头 .

甚至连太阳都想看看它能把阳光照在琼光秃秃的头上有多热。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] , [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [rest] ,
When he reached the parade ground , he stopped to rest ,
什么时候 他 达到 这 游行 地面 , 他 停止 到 休息 ,

他到达阅兵场后停下来休息。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

but	no	sooner	had	he	sat	down	than	a	circle	gathered	around	him	,
但	不	很快	有	他	卫星	向下	比	一个	圆圈	聚集	大约	他	,

但他刚坐下，就有一群人围了上来。

[tuː] [dʒɪn'rɪkʃə] [men] , [fɔː(r)] [bɔɪz] ,

two	jinrikisha	men	,	four	boys	,
二	黄包车	男人	,	四	男孩们	,

两名人力车男子，四个男孩，

[ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [fɪʃ] ['wʊmən] .

a	girl	with	a	baby	on	her	back	and	an	old	fish	woman	.
一个	女孩	和	一个	婴儿	在	她	后退	和	一个	老的	鱼	女士	.

一个背着婴儿的女孩和一个老妇人（卖鱼的）。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['tʃætə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

There	was	no	chatter	,	they	were	all	too	interested	to	talk	,
那里	曾是	不	喋喋不休	,	他们	是	全部	也	感兴趣的	到	讲话	,

周围一片寂静，大家都太专注了，没空说话。

[ðeɪ] [dʒʌst] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'tɪl][dʒuːn][felt] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

they	just	stood	and	looked	and	looked	until	June	felt	that	their	eyes	were
他们	只是	站立	和	看起来	和	看起来	直到	六月	毛毡	那	他们的	眼睛	是

[pɪnz][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

pins	and	that	he	was	the	cushion	.
别针	和	那	他	曾是	这	软垫	.

他们就那样站着，看着，看着，直到琼觉得他们的眼睛像针一样扎人，而他就像一个枕头。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [sed] :

After	a	while	he	turned	to	one	of	the	men	and	said	:
后	一个	尽管	他	转向	到	一	的	这	男人	和	说	:

过了一会儿，他转向其中一人说道：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [mə'sjɜː] - [laɪvz; lɪvz] ?

"	Do	you	know	where	Monsieur	Carré	lives	?
"	做	你	知道	在哪里	先生	-	生活	?

你知道卡雷先生住在哪里吗?

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] .

"	They	looked	at	each	other	and	smiled	.
"	他们	看起来	在	每个	其他	和	微笑	.

他们互相看了一眼，笑了。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] [bɜːd][hæd; həd] ['twitə] [ə; eɪ][streɪndʒ] [nəʊt] ,

was	much	as	if	a	new	bird	had	twittered	a	strange	note	,
曾是	很多	作为	如果	一个	新的	鸟	有	推特	一个	奇怪的	笔记	,

就好像一只新来的鸟儿发出了一声奇怪的鸣叫。

[ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] " - [laɪvz; lɪvz] ?

and	one	boy	tried	to	imitate	the	sound	and	repeated	"	Carré	lives	?
和	一	男生	尝试	到	模拟	这	声音	和	重复	"	-	生活	?

一个男孩试图模仿这个声音，并重复道："卡雷还活着吗？"

" [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [əˈmjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][rest] .

"	to	the	great	amusement	of	the	rest	.
"	到	这	伟大的	娱乐	的	这	休息	.

“这让其他人觉得非常有趣。”

" [məˈsjɜː] - ! " [went] [ɒn][dʒuːn] , ['getɪŋ] ['æŋgri] , " [hiːz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .

"	Monsieur	Carré	!	"	went	on	June	,	getting	angry	,	"	he's	a	Frenchman	.
"	先生	-	!	"	去	在	六月	,	获得	生气的	,	"	他是	一个	法国人	.

“卡雷先生！”琼生气地说，“他是个法国人。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? "

Don't	you	know	where	he	lives	?	"
不	你	知道	在哪里	他	生活	?	"

你不知道他住在哪儿吗?

" [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? " ['mɪmɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	Where	he	lives	?	"	mimicked	the	boy	and	they	laughed	more	than	ever	.
"	在哪里	他	生活	?	"	模仿	这	男生	和	他们	笑了	更多的	比	曾经	.

“他住在哪里？”男孩模仿着问，他们笑得比以往任何时候都更厉害。

[dʒuːn][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [məʊst]

June	was	so	angry	by	this	time	that	he	could	not	tell	which	he	wanted	most
六月	曾是	所以	生气的	经过	这	时间	那	他	可以	不是	告诉	哪个	他	通缉	最多

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

此时的琼非常生气，以至于他都不知道自己最想做什么了。

[tuː; tə][kraɪ][ɔː(r)][tuː; tə] [faɪt] .

to	cry	or	to	fight	.
到	哭	或者	到	斗争	.

哭泣还是反抗。

[bɪˈjɒnd] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [krɪs] - [krɒs] [striːts] [wɪð] [streɪndʒ] [aɪz] ['pɪərɪŋ]

Beyond	him	was	a	wilderness	of	criss	-	cross	streets	with	strange	eyes	peering
超过	他	曾是	一个	荒野	的	克里斯	-	叉	街道	和	奇怪的	眼睛	窥视

[æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)] .

at	him	from	every	quarter	.
在	他	从	每一个	四分之一	.

他身后是一片纵横交错的街道，四面八方都有陌生的眼睛盯着他。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get] [lɒst] [ænd; ənd] [swˈpləʊd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs]

What	if	he	should	get	lost	and	swallowed	up	for	ever	in	this	strange	place
什么	如果	他	应该	得到	丢失的	和	吞咽	向上	为了	曾经	在	这	奇怪的	地方

[weə(r)] ['nəʊbədi] [njuː] [hɪm][nɔː(r)] [lʌvd] [hɪm][nɔː(r)] [spəʊk] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ?

where	nobody	knew	him	nor	loved	him	nor	spoke	his	language	?
在哪里	无人	知道	他	也不	喜爱	他	也不	辐	他的	语言	?

如果他迷失在这个陌生的地方，永远被吞噬了，那里没有人认识他，没有人爱他，也没有人说他的语言，那该怎么办?

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

Instinctively	he	looked	back	toward	the	way	he	had	come	.
本能地	他	看起来	后退	朝向	这	方式	他	有	来	.

他本能地回头望向来时的方向。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz][steps][pɑːst][ðə; ði] [pəˈreɪd] [graʊnd] ,

He	had	only	to	retrace	his	steps	past	the	parade	ground	,
他	有	仅有的	到	回溯	他的	步骤	过去的	这	游行	地面	,

他只需要原路返回，经过阅兵场即可。

['hʌri] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [red] [geɪt] [ðæt] [mɑ:kt] [ðə; ði]

hurry	back	in	a	straight	line	until	he	came	to	the	big	red	gate	that	marked	the
匆忙	后退	在	一个	直的	线	直到	他	来了	到	这	大的	红色的	门	那	标记	这

['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

entrance	to	the	temple	,
入口	到	这	寺庙	,

他沿着直线快速返回，直到来到标志着寺庙入口的大红门前。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [rʌn] ['breθləsli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn]

then	turning	to	the	right	run	breathlessly	down	the	street	to	the	little	gate	in
然后	转弯	到	这	正确的	跑步	气喘吁吁	向下	这	街道	到	这	小的	门	在

[ðə; ði] [wɔ:l] ,

the	wall	,
这	墙	,

然后向右转，气喘吁吁地沿着街道跑到墙上的小门前。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪm'self]['ɪntu:] - [ɑ:mz] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz]

and	after	that	to	throw	himself	into	Seki's	arms	and	tell	her	all	his
和	后	那	到	扔	他自己	进入	-	武器	和	告诉	她	全部	他的

['trʌb(ə)lz] !

troubles	!
麻烦	!

然后他扑进关的怀里，向她倾诉了自己的所有烦恼!

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:] ?

But	what	would	become	of	Monsieur	?
但	什么	会	变得	的	先生	?

那么先生的命运将会如何呢?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['dredf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] [ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑ:d] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]

It	must	be	very	dreadful	to	be	sick	in	bed	with	a	guard	waiting	to
它	必须	是	非常	可怕	到	是	生病的	在	床	和	一个	警卫	等待	到

[ə'rest] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt][get][sʌm; səm]['peɪpəz][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

arrest	you	if	you	do	not	get	some	papers	for	him	,
逮捕	你	如果	你	做	不是	得到	一些	文件	为了	他	,

生病卧床，却有警卫等着逮捕你，如果你拿不到文件给他，那该有多可怕啊!

['peɪpəz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [pə'zes] .

papers	which	you	do	not	possess	.
文件	哪个	你	做	不是	具有	.

你没有的文件。

[ænd; ənd] [ɪf] [mə'sjɜ:] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [hi:; hi]['nevə(r)] [wʊd] [get] [bæk] [tu:; tə] [frɑ:ns] !

And	if	Monsieur	was	arrested	he	never	would	get	back	to	France	!
和	如果	先生	曾是	被捕	他	绝不	会	得到	后退	到	法国	!

如果先生被捕了，他就再也回不了法国了!

[ɔ:l] [ðɪs] [flæʃt] [θru:] [dʒu:nz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði][paɪn] [tri:] ,

All	this	flashed	through	June's	mind	as	he	sat	under	the	pine	tree	,
全部	这	闪光灯	通过	六月的	头脑	作为	他	卫星	在下面	这	松树	树	,

琼坐在松树下，这些念头在他脑海中一闪而过。

['traɪɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [mait] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [frɒm; frəm] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]

trying	with	all	his	might	to	keep	the	black	eyes	all	around	from	seeing	that	he
尝试	和	全部	他的	可能	到	保持	这	黑色的	眼睛	全部	大约	从	看到	那	他

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kraɪ] .

was	about	to	cry	.
曾是	关于	到	哭	.

他竭尽全力不让周围那些黑眼睛看到他即将哭泣。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [went] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)] [tu:; tə]

Just	then	a	soldier	went	by	holding	himself	very	erect	and	looking	neither	to
只是	然后	一个	士兵	去	经过	保持	他自己	非常	直立	和	寻找	两者都不	到

[ðə; ði] [left] [nɔ:(r)] [ðə; ði] [raɪt] .

the	left	nor	the	right	.
这	左边	也不	这	正确的	.

就在这时，一个士兵走了过来，他笔直地站着，眼睛既不向左也不向右看。

['sʌd(ə)nli] [dʒu:n] [rɪ'membəd] [ðæt] ['səʊldʒəz] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] ,

Suddenly	June	remembered	that	soldiers	did	not	cry	,
突然	六月	记得	那	士兵	做过	不是	哭	,

琼突然想起，士兵是不哭的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [geɪt]

and	with	resolution	he	got	up	and	turning	his	back	to	the	temple	gate
和	和	解决	他	得到	向上	和	转弯	他的	后退	到	这	寺庙	门

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊndz] ,

and	the	parade	grounds	,
和	这	游行	理由	,

他下定决心起身，背对着寺庙大门和阅兵场。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [kə'reɪdʒəsli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] .

he	continued	courageously	on	his	way	.
他	持续	勇敢地	在	他的	方式	.

他勇敢地继续前行。

[fɑ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] , [haɪ] [ɒn] [ə; eɪ]

Far	in	the	distance	he	could	see	,	high	on	a
远的	在	这	距离	他	可以	看	,	高的	在	一个

在很远的地方，他可以看到，在高高的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[hɪl] , [ðə; ði] [əʊld] ['kɑ:s(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:] [hi:; hi] [mʌst; məst] [pɑ:s] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

hill	,	the	old	castle	which	he	knew	he	must	pass	before	he	should	come
爬坡道	,	这	老的	城堡	哪个	他	知道	他	必须	经过	前	他	应该	来

[tu:; tə] [mə'sjɜ:rz] .

to	Monsieur's	.
到	先生的	.

山丘，那座古老的城堡，他知道他必须经过那里才能到达先生家。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [stri:ts] [tu:; tə] [bi:; bi] [pɑ:st] , [ænd; ənd] ['meni] ['ɒbstək(ə)lz] [tu:; tə] [bi:; bi]

There	were	many	streets	to	be	passed	,	and	many	obstacles	to	be
那里	是	许多	街道	到	是	通过了	,	和	许多	障碍	到	是

[ˌəʊvə'kʌm] ,

overcome	,
克服	,

需要经过许多街道，克服许多障碍。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][dʒu:n][gɒt]['fɜ:ðə(r)][frɒm; frəm][həʊm][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪm] [ɪn'kri:st] .

for	as	June	got	further	from	home	the	curiosity	concerning	him	increased	.
为了	作为	六月	得到	更远	从	家	这	好奇心	有关	他	增加	.

随着六月离家越来越远，人们对他的好奇心也越来越强。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['veri] [wɔ:m] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][bʌt; bət][hi:; hi] [deəd] [nɒt][sɪt] [daʊn]

It	was	very	warm	and	he	was	tired	but	he	dared	not	sit	down
它	曾是	非常	温暖的	和	他	曾是	疲劳的	但	他	敢于	不是	坐	向下

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊəriəs] [aɪz] .

for	he	dreaded	the	gaping	crowd	and	the	curious	eyes	.
为了	他	令人恐惧的	这	张开的	人群	和	这	好奇的	眼睛	.

天气很热，他也很累，但他不敢坐下，因为他害怕围观的人群和好奇的目光。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [məʊt] [wɪtʃ] ['sɜ:kld] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

By	and	by	he	came	to	the	old	moat	which	circled	the	castle	,
经过	和	经过	他	来了	到	这	老的	护城河	哪个	圈起来	这	城堡	,

不久，他来到了环绕城堡的古老护城河边。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][rəʊd][led][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	as	the	road	led	out	into	the	country	,
和	作为	这	路	引领	出去	进入	这	国家	,

随着道路延伸到乡下，

[ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm]['grædʒuəli] [fel] [bæk] [ʌn'tɪl][hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðæt]

the	boys	who	had	followed	him	gradually	fell	back	until	he	realized	with	joy	that
这	男孩们	WHO	有	随后	他	逐步地	跌倒	后退	直到	他	已实现	和	喜悦	那

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] ['wʊdn] ['ʃu:z] ['klætə] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

there	were	no	more	wooden	shoes	clattering	after	him	.
那里	是	不	更多的	木制的	鞋	咔嗒咔嗒	后	他	.

跟着他的男孩们渐渐退后，直到他欣喜地发现身后再也没有木鞋的脚步声了。

[ɪn][ðə; ði][məʊt][bɪg]['ləʊtəs] [li:vz] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

In	the	moat	big	lotus	leaves	floated	on	the	water	and	working	among	them
在	这	护城河	大的	莲花	树叶	漂浮	在	这	水	和	在职的	之中	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['ku:lɪz] ,

were	coolies	,
是	苦力	,

护城河里漂浮着大片荷叶，苦力们在荷叶间劳作。

['neɪkɪd] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɔɪn] [klɒθ] .

naked	,	except	for	a	loin	cloth	.
裸	,	除了	为了	一个	腰部	布	.

除了缠腰布外，全身赤裸。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

They	were	too	busy	to	take	any	notice	of	a	strange	little	boy	,
他们	是	也	忙碌的	到	拿	任何	注意	的	一个	奇怪的	小的	男生	,

他们忙得根本没注意到这个陌生的小男孩。

[səʊ][hi:; hi][sæt][ɒn][ə; eɪ] [rɒk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tri:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ]

so	he	sat	on	a	rock	under	a	tree	for	a	long	time	and	wondered	how
所以	他	卫星	在	一个	岩石	在下面	一个	树	为了	一个	长的	时间	和	想知道	如何

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi] [daʊn] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['lɪli][pædz][ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊtəs] [li:vz] ,

it	would	feel	to	be	down	there	under	the	lily	pads	and	the	lotus	leaves	,
它	会	感觉	到	是	向下	那里	在下面	这	百合	垫子	和	这	莲花	树叶	,

于是他坐在树下的一块石头上很久，想着如果身处睡莲叶和荷叶之下会是什么感觉。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [hɒb] - ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] [spraɪts]

and	if	the	same	hob	-	goblins	and	sprites
和	如果	这	相同的	炉灶	-	哥布林	和	精灵

如果同样的妖精和精灵

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðæt] [lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] [dɪd][nɒt] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [məʊts] ,
that live under the sea did not sometimes come to play in the moats ,
那 居住 在下面 这 海 做过 不是 有时 来 到 玩 在 这 护城河 ,

生活在海底的生物有时也不会到护城河里玩耍。

[ænd; ənd] [teɪk] ['muːnlaɪt] [raɪdz][ɒn][ðə; ði][bɪg] [brɔːd] [liːvz] ?
and take moonlight rides on the big broad leaves ?
和 拿 月光 骑行 在 这 大的 广阔 树叶 ?

然后乘坐宽大的树叶在月光下穿梭?

[ðə; ði][sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['biːt(ə)n][səʊ] ['fɪəsli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['drɒpɪŋ] [tə'wɔːd]
The sun which had beaten so fiercely on his head was slowly dropping toward
这 太阳 哪个 有 被打败 所以 激烈地 在 他的 头 曾是 缓慢地 下降 朝向
[ðə; ði]['dɪstənt] ['maʊntən] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wʌns][mɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ,
the distant mountain when he started once more on his way ,
这 遥远 山 什么时候 他 开始 一次 更多的 在 他的 方式 ,

当他再次启程时，那轮曾烈日炙烤着他头顶的太阳正缓缓西沉，落向远处的山峦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] [went] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
and a long shadow went beside him .
和 一个 长的 阴影 去 旁 他 .

一道长长的影子在他身边移动。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kept] [hɪm] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] ['steərɪŋ]
The shadow was a great relief for it kept him company without staring
这 阴影 曾是 一个 伟大的 宽慰 为了 它 保留 他 公司 没有 凝视
[æt; ət][hɪm] .
at him .
在 他 .

影子让他感到很轻松，因为它陪伴着他，却不会盯着他看。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]
By and by even the shadow deserted him and he trudged along the country
经过 和 经过 甚至 这 阴影 荒凉的 他 和 他 艰难跋涉 沿着 这 国家
[rəʊd] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən]
road following a vague impression that somewhere around the foot of the mountain
路 下列的 一个 模糊的 印象 那 某处 大约 这 脚 的 这 山
[mə'sjɜː] [lɪvd; 'laɪvd] .
Monsieur lived .
先生 居住地 .

渐渐地，连影子都离他而去，他沿着乡间小路艰难跋涉，隐约觉得先生就住在山脚下的某个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['ləʊnsəm] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['krɪkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][frɒgz]
It was very quiet and lonesome with only the crickets and the frogs
它 曾是 非常 安静的 和 寂寞 和 仅有的 这 蟋蟀 和 这 青蛙
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [græs] ,
talking to each other out there in the grasses ,
说 到 每个 其他 出去 那里 在 这 草 ,

外面非常安静，很冷清，只有蟋蟀和青蛙在草丛里互相鸣叫。

[ænd; ənd][dʒuːnz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri]
and June's feet were tired and his head ached and he was hungry
和 六月的 脚 是 疲劳的 和 他的 头 疼痛 和 他 曾是 饥饿的
.
:
.

琼的脚累了，头也疼了，而且他还饿了。

[ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [kept] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hiː; hi] [sw'pləʊd] .

A	big	lump	kept	lodging	in	his	throat	no	matter	how	often	he	swallowed	.
一个	大的	块	保留	住宿	在	他的	喉	不	事情	如何	经常	他	吞咽	.

无论他吞咽多少次，喉咙里始终感觉卡着一个大块的东西。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɒn] , [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [fɪəz] [ə'seɪl] [hɪm] .

Now	that	the	gray	twilight	was	creeping	on	,	all	sorts	of	fears	assailed	him	.
现在	那	这	灰色的	暮	曾是	爬行	在	,	全部	排序	的	恐惧	遭受攻击	他	.

随着暮色渐浓，各种各样的恐惧袭来。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)]['siːki][sæn; sɑːn][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][hɒb] - ['gɔblɪnz]

Ever	since	he	could	remember	Seki	San	had	told	him	of	the	hob	-	goblins
曾经	自从	他	可以	记住	关	圣	有	讲述	他	的	这	炉灶	-	哥布林

[ænd; ənd] ['nəʊmiːz] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] ['wʊdləndz]

and	gnomes	that	haunt	the	woodlands
和	地精	那	出没	这	林地

从他记事起，关山就经常跟他讲森林里出没的妖精和地精的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ænd; ənd] ['maʊntənz] [ɪn][dʒə'pæn] .

and	mountains	in	Japan	.
和	山脉	在	日本	.

还有日本的山脉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['tɛŋguː] , [hɑːf][bɜːd][ænd; ənd][hɑːf][mæn] ,

There	were	the	Tengu	,	half	bird	and	half	man	,
那里	是	这	天狗	,	一半	鸟	和	一半	男人	,

还有天狗，半人半鸟。

[ðæt] [pleɪ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [præŋks][ɒn][ðə; ði]['fɑːrmərz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] " [θriː] -

that	play	all	sorts	of	mischievous	pranks	on	the	farmers	,	there	was	the	"	Three	-
那	玩	全部	排序	的	恶作剧	恶作剧	在	这	农民	,	那里	曾是	这	"	三	-

[aɪd] ['freɪə(r)] ,

eyed	Friar	,
眼睛	修士	,

那些对农民们恶作剧的人中，就包括"三眼修士"。

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [waɪt] ['wʊmən] " [huː] ['wɔndə] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

"	and	the	"	White	Woman	"	who	wanders	about	in	the	snow	,
"	和	这	"	白色的	女士	"	WHO	漫游	关于	在	这	雪	,

还有在雪地里徘徊的"白衣女子"，

[ænd; ənd] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bəʊgi] [wɪð] [hɔːnz] , [huːz] [legz] ['dwindl] [ə'weɪ] [tuː; tə]

and	worst	of	all	was	a	bogie	with	horns	,	whose	legs	dwindled	away	to
和	最差	的	全部	曾是	一个	转向架	和	角	,	谁	腿	减少	离开	到

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

nothing	at	all	,
没有什么	在	全部	,

最糟糕的是一具长着角的象鼻虫，它的腿越来越短，最后完全消失了。

[bʌt; bət] [huːz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [nek] ['twɪstɪd] [laɪk][ə; eɪ]

but	whose	body	was	very	large	and	horrible	with	a	long	neck	twisted	like	a
但	谁	身体	曾是	非常	大的	和	可怕	和	一个	长的	脖子	扭曲	喜欢	一个

[sneɪk] .

snake	.
蛇	.

但它的身体非常庞大可怕，脖子很长，像蛇一样扭曲着。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp] ,

As	he	thought	about	it	his	heart	began	to	thump	,
作为	他	想法	关于	它	他的	心	开始	到	扑通	,

他越想越觉得心跳加速。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz][steps][tuː; tə][ə; eɪ][rʌn] .

and	he	quickened	his	steps	to	a	run	.
和	他	加速	他的	步骤	到	一个	跑步	.

他加快脚步，跑了起来。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [triːz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] ['klʌtʃɪŋ] [hændz][æz; əz][hiː; hi][sped][baɪ] ,

All	the	trees	seemed	to	be	reaching	out	clutching	hands	as	he	sped	by	,
全部	这	树木	似乎	到	是	到达	出去	紧握	双手	作为	他	加速	经过	,

他疾驰而过时，所有的树木仿佛都伸出了紧握的手。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [kept] ['kriːpɪŋ] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] .

and	the	darkness	kept	creeping	closer	and	closer	.
和	这	黑暗	保留	爬行	更近	和	更近	.

黑暗越来越近。

[ðə; ðɪ][sɒbz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held] [bæk] [səʊ] [lɒŋ] [keɪm] [fɑːstə(r)] ,

The	sobs	which	he	had	held	back	so	long	came	faster	,
这	啜泣	哪个	他	有	握住	后退	所以	长的	来了	快点	,

他一直强忍着的啜泣声越来越快地爆发了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['breθləs] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] [hiː; hi][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	at	last	breathless	and	panic	-	stricken	he	sank	exhausted	by	the
和	在	最后的	喘不过气	和	恐慌	-	受打击的	他	沉没	筋疲力尽的	经过	这

['rəʊdsaɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [dʌm] ['terə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mait] ['hæpən] .

roadside	and	waited	in	dumb	terror	for	what	might	happen	.
路边	和	等待	在	哑的	恐怖	为了	什么	可能	发生	.

最后，他气喘吁吁、惊恐万分地瘫倒在路边，茫然地等待着即将发生的事情。

['lʊkɪŋ] ['fɪəfəli] [ə'raʊnd][hiː; hi] [sɔː] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm][ə; eɪ][kaɪnd] , [waɪt] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

Looking	fearfully	around	he	saw	just	above	him	a	kind	,	white	face	peering	out	of
寻找	恐惧地	大约	他	锯	只是	多于	他	一个	种类	,	白色的	脸	窥视	出去	的

[ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] .

the	twilight	.
这	暮	.

他惊恐地环顾四周，看到上方有一张和蔼的白脸从昏暗中探出头来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][stəʊn] [feɪs] ,

It	was	only	a	stone	face	,
它	曾是	仅有的	一个	石头	脸	,

那只是一张石像脸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [ɒn][ə; eɪ] ['mɒsi]

and	it	belonged	to	an	image	that	was	sitting	cross	-	legged	on	a	mossy
和	它	属于	到	一个	图像	那	曾是	坐着	叉	-	腿	在	一个	苔藓

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

它属于一幅盘腿坐在长满青苔的石头上的画像。

[bʌt; bət][dʒuːn][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

but	June	felt	as	if	he
但	六月	毛毡	作为	如果	他

但琼感觉好像他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[hæd; həd][met][ə; eɪ] [frend] .

had	met	a	friend	.
有	遇见	一个	朋友	.

遇到了一位朋友。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɒdz][ænd; ənd] ['gɔdis] [ðæt] ['siːki][sæn; sɑːn][hæd; həd][təʊld][hɪm][ə'baʊt] ,

Of	all	the	gods	and	goddesses	that	Seki	San	had	told	him	about	,
的	全部	这	神	和	女神们	那	关	圣	有	讲述	他	关于	,

在关山告诉他的所有神祇中，

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [njuː] [best][wɒz; wəz]['dʒɪzoʊ] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

the	one	he	knew	best	was	Jizo	,	the	friend	of	little	children	.
这	一	他	知道	最好的	曾是	地藏	,	这	朋友	的	小的	孩子们	.

他最熟悉的佛陀是地藏菩萨，他是小孩子的朋友。

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [feɪs] ,

The	drooping	figure	,	the	gentle	face	,
这	下垂	数字	,	这	温和的	脸	,

低垂的身影，温柔的面容，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪvn] [hed] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃəz]

and	the	shaven	head	had	become	as	familiar	to	him	as	the	pictures
和	这	剃光	头	有	变得	作为	熟悉的	到	他	作为	这	图片

[ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] [æt; ət][həʊm] .

of	Santa	Claus	at	home	.
的	圣诞老人	克劳斯	在	家	.

光头对他来说就像家里的圣诞老人照片一样熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd][met][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['templz] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊd] ,

He	had	met	him	in	the	temples	,	in	the	woods	,	on	the	river	road	,
他	有	遇见	他	在	这	寺庙	,	在	这	树林	,	在	这	河	路	,

他曾在寺庙里、树林里、河边路上遇见过他。

[ɪn][bɪg][stəʊn][s'tætʃuːz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [wʌnz] ,

in	big	stone	statues	and	little	wooden	ones	,
在	大的	石头	雕像	和	小的	木制的	一个	,

无论是大型石像还是小型木像，

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ləʊnsəm] [naɪt] [wɜːld] ,

and	now	when	he	found	him	here	in	this	lonesome	night	world	,
和	现在	什么时候	他	成立	他	这里	在	这	寂寞	夜晚	世界	,

而现在，当他在这寂寞的夜色世界里找到他时，

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

he	felt	a	vague	sense	of	relief	and	protection	.
他	毛毡	一个	模糊的	感觉	的	宽慰	和	保护	.

他感到一种模糊的解脱感和安全感。

['klaɪmɪŋ] [ʌp][ɒn][ðə; ði][stəʊn][hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði]['peb(ə)lz] [ðæt] [fɪld] - [læp] ,

Climbing	up	on	the	stone	he	fingered	the	pebbles	that	filled	Jizo's	lap	,
攀登	向上	在	这	石头	他	用手指	这	鹅卵石	那	已填	-	膝	,

他爬上石头，用手指摩挲着地藏菩萨膝上的鹅卵石。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [red] ['kɒtn] [bɪb] [ðæt] [wɒz; wəz][taɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

and	touched	the	red	cotton	bib	that	was	tied	about	his	neck	.
和	感动	这	红色的	棉布	围兜	那	曾是	系	关于	他的	脖子	.

他摸了摸系在脖子上的红色棉质围兜。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] [fɔː(r); fə(r)]['siːki][sæn; sɑːn][hæd; həd][təʊld][hɪm] ['meni] [taɪmz] .

He	knew	what	it	all	meant	for	Seki	San	had	told	him	many	times	.
他	知道	什么	它	全部	意思是	为了	关	圣	有	讲述	他	许多	时代	.

他知道这一切意味着什么，因为关先生已经告诉过他很多次了。

['dʒɪzoʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [ded] ['tʃɪldrən] ,

Jizo	was	the	guardian	of	dead	children	,
地藏	曾是	这	监护人	的	死的	孩子们	,

地藏菩萨是死去孩子的守护神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [bɪb][ænd; ənd][ðə; ði]['peb(ə)lz][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ðeə(r)][baɪ] ['mʌðəz] [huː]

and	the	red	bib	and	the	pebbles	had	been	placed	there	by	mothers	who
和	这	红色的	围兜	和	这	鹅卵石	有	到过	放置	那里	经过	母亲们	WHO

['wɒntɪd] [ðə; ði][kaɪnd][gɒd][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

wanted	the	kind	god	to	look	after	their	little	babies	who	had	passed	away	into
通缉	这	种类	上帝	到	看	后	他们的	小的	婴儿	WHO	有	通过了	离开	进入

[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

another	world	.
其他	世界	.

红色围兜和鹅卵石是母亲们放在那里的，她们希望仁慈的神灵能够照顾她们已经去世去往另一个世界的小宝宝。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['peb(ə)lz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['stætʃuː] , [ɪn][ɪts][læp] , [ə'baʊt] [ɪts][hændz]

There	were	hundreds	of	pebbles	about	the	statue	,	in	its	lap	,	about	its	hands
那里	是	数百	的	鹅卵石	关于	这	雕像	,	在	它是	膝	,	关于	它是	双手

[ænd; ənd] [fiːt] ,

and	feet	,
和	脚	,

雕像周围、膝盖上、手脚上都散落着数百颗鹅卵石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒn][ɪts][bɔːld] [hed] , [ænd; ənd][dʒuːn][wɒz; wəz]['veri]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə][dɪ'stɜːb]['eni]

and	even	on	its	bald	head	,	and	June	was	very	careful	not	to	disturb	any
和	甚至	在	它是	秃	头	,	和	六月	曾是	非常	小心	不是	到	打扰	任何

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

甚至在它光秃秃的头上，琼也非常小心，没有打扰到它们中的任何一个。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] ,

He	wished	he	had	something	to	give	the	good	god	,
他	希望	他	有	某物	到	给	这	好的	上帝	,

他多么希望自己能献上些什么给这位仁慈的神明。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peb(ə)l] .

but	he	was	too	tired	to	go	down	and	look	for	a	pebble	.
但	他	曾是	也	疲劳的	到	去	向下	和	看	为了	一个	卵石	.

但他太累了，不想下去找鹅卵石。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][suːt] .

He	searched	through	his	pockets	but	nothing	seemed	to	suit	.
他	搜索	通过	他的	口袋	但	没有什么	似乎	到	套装	.

他翻遍了口袋，但似乎没有合适的衣服。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][frɒm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli]

Finally	he	separated	one	object	from	the	rest	,	and	placed	it	gently
最后	他	分开	一	目的	从	这	休息	,	和	放置	它	轻轻地

[ɪn] - [ˌʌp'tɜːnd] [hænd] .

in	Jizo's	upturned	hand	.
在	-	翻转	手	.

最后，他从其余物品中取出一件，轻轻地放在地藏菩萨向上翻起的手中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [sɒːd] [hɪlt] [ðæt] [məˈsjɜː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .

It	was	the	old	sword	hilt	that	Monsieur	had	given	him	.
它	曾是	这	老的	剑	剑柄	那	先生	有	给定	他	.

那是先生送给他的旧剑柄。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [sɒːd] - [hɪlt] [ðæt] [məˈsjɜː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .

"	It	was	the	old	sword	-	hilt	that	Monsieur	had	given	him	.
"	它	曾是	这	老的	剑	-	剑柄	那	先生	有	给定	他	.

"那是先生送给他的旧剑柄。"

" [ðen] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sliːpi] [ænd; ənd]['taɪəd] , [ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi]

"	Then	,	because	he	was	very	sleepy	and	tired	,	and	because	he
"	然后	,	因为	他	曾是	非常	困	和	疲劳的	,	和	因为	他

[wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] ,

was	afraid	of	the	dark	,
曾是	害怕的	的	这	黑暗的	,

"然后，因为他很困很累，而且害怕黑暗，

[hiː; hi] ['nesld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [niːʃ] ['ʌndə(r)] - [ˌʌpˈreɪzd] [ɑːm] ,

he	nestled	down	in	the	niche	under	Jizo's	upraised	arm	,
他	依偎	向下	在	这	小众市场	在下面	-	抬起	手臂	,

他蜷缩在地藏菩萨举起的手臂下的壁龛里，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][hɒb] - ['gɔblɪnz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [slɪpt] [əˈweɪ] ,

and	all	the	hob	-	goblins	and	evil	spirits	slipped	away	,
和	全部	这	炉灶	-	哥布林	和	邪恶的	烈酒	滑倒了	离开	,

于是所有的妖魔鬼怪和邪灵都溜走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːz] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [muːn] ,

and	the	stars	came	out	and	the	big	white	moon	,
和	这	明星	来了	出去	和	这	大的	白色的	月亮	,

繁星闪烁，一轮又大又白的月亮高悬空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈnɒtənəs] ['drəʊnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪts] [ænd; ənd][frɒgz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	monotonous	droning	of	the	crickets	and	frogs	seemed	to	be
和	这	单调	无人机	的	这	蟋蟀	和	青蛙	似乎	到	是

['siːki][sæn; sɑːn] ['hʌmɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] ,

Seki	San	humming	him	to	sleep	,
关	圣	哼唱	他	到	睡觉	,

蟋蟀和青蛙单调的鸣叫声，仿佛是关先生在哼着歌哄他入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði][stəʊn] ['fɪgə(r)] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [təˈwɔːd] [hɪm][ɪn]

and	the	stone	figure	against	which	he	leaned	seemed	to	sway	toward	him	in
和	这	石头	数字	反对	哪个	他	倾斜	似乎	到	摇摆	朝向	他	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒˈɛntləst] ,

the	moonlight	and	the	face	changed	to	the	gentlest	,
这	月光	和	这	脸	已更改	到	这	最温柔的	,

他倚靠的石像在月光下似乎向他摇曳，面容也变得无比温柔。

['swiːtɪst] [wʌn][hiː; hi] [njuː] ,

sweetest	one	he	knew	,
最甜美的	一	他	知道	,

他认识的最可爱的人，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peb(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [hed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]

and	instead	of	the	little	pebbles	on	the	head	there	was	a	crown	of
和	反而	的	这	小的	鹅卵石	在	这	头	那里	曾是	一个	王冠	的

[θɔːnz] .

thorns	.
荆棘	.

而他头上戴的不是小石子，而是一顶荆棘冠冕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 100]
[页 -]

[第100页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[haʊ] [lɒŋ] [dʒuːn] [slept] [ðeə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,
How long June slept there he did not know ,
如何 长的 六月 睡着了 那里 他 做过 不是 知道 ,

他不知道琼在那里睡了多久。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['sʌmwʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)]
but he was awakened by someone shaking his arm and holding a paper
但 他 曾是 觉醒 经过 某人 摇晃 他的 手臂 和 保持 一个 纸
['læntən] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
lantern close to his face .
灯笼 关闭 到 他的 脸 .

但他被摇醒了，有人摇晃他的胳膊，并把一个纸灯笼举到他脸前。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] [mæn] [ænd; ənd]
When he got his eyes open he found that it was a jinrikisha man and
什么时候 他 得到 他的 眼睛 打开 他 成立 那 它 曾是 一个 黄包车 男人 和
[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ˌdʒæpə'niːz] .
that he was talking to him in Japanese .
那 他 曾是 说 到 他 在 日本人 .

当他睁开眼睛时，他发现那是一个人力车司机，而且那司机正在用日语和他说话。

" [wɛrz] ['siːki] ?
" Where's Seki ?
" 在哪里? 关 ?

Seki在哪里?

" [dʒuːn] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .
" June asked , looking about him in bewilderment .
" 六月 问 , 寻找 关于 他 在 困惑 .

“琼环顾四周，一脸困惑地问道。”

[ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn] [ˌdʒæpə'niːz] .
The man shook his head and continued to talk excitedly in Japanese .
这 男人 摇晃 他的 头 和 持续 到 讲话 兴奋地 在 日本人 .

那人摇了摇头，继续用日语兴奋地交谈着。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [məˈsjɜː] [kæ'reɪz] ,
" I want to go to Monsieur Carré's ,
" 我 想 到 去 到 先生 卡雷的 ,

我想去卡雷先生那里。

" [sed] [dʒuːn] ['veri] [laʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [help] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
" said June very loud as if that would help the man to understand .
" 说 六月 非常 大声 作为 如果 那 会 帮助 这 男人 到 理解 .

“琼大声说道，好像这样就能让那人明白似的。”

" [wækɑrɪməsən] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" Wakarimasen , " said the man .
" 若马线 , " 说 这 男人 .

“瓦卡里马森，”那人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [məˈsjɜː] - ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒuːn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
" Monsieur Carré ! " shouted June , and again the man shook his head and
" 先生 - ! " 喊叫 六月 , 和 再次 这 男人 摇晃 他的 头 和
[sed] , " [wækɑrɪməsən] .
said , " Wakarimasen .
说 , " 若马线 .

"卡雷先生！"琼喊道，那人又摇了摇头，说道："瓦卡里马森。"

" ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][dʒuːn] [rɪ'piːtɪd] " [məˈsjɜː] - , " [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði]
" Over and over June repeated " Monsieur Carré , " and pointed down the
" 超过 和 超过 六月 重复 " 先生 - , " 和 尖 向下 这
['muːnlɪt] [rəʊd] .
moonlit road .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 .

琼一遍又一遍地重复着"卡雷先生"，并指着月光下的道路。

['faɪnəli] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi]['skræmb(ə)ld][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk]
Finally in desperation he scrambled from his perch and seizing a stick
最后 在 绝望 他 打乱 从 他的 栖息 和 抓住 一个 戳
[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] [laɪk][ə; eɪ] [krʌtʃ] ,
thrust it under his arm like a crutch ,
推力 它 在下面 他的 手臂 喜欢 一个 拐杖 ,

最后，他绝望地从栖息处跳下来，抓起一根棍子，像拐杖一样夹在腋下。

[ðen] [hiː; hi] [hʌmpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [limp] [ə'lɒŋ] ['seɪɪŋ]
then he humped his shoulders , drew down his brows , and limped along saying
然后 他 驼背 他的 肩膀 , 画 向下 他的 眉毛 , 和 跛行 沿着 说
[wɪð] [ə; eɪ][grəʊn] ,
with a groan ,
和 一个 呻吟 ,

然后他耸了耸肩，皱起眉头，一瘸一拐地呻吟着说：

" [məʊn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

"我的天哪！

[məʊn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

" [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [məˈsjɜː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" as he had heard Monsieur say it .
" 作为 他 有 听到 先生 说 它 .

"正如他听先生所说。"

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][mæn] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lɑːft] .
In an instant the man clapped his hands and laughed .
在 一个 立即的 这 男人 鼓掌 他的 双手 和 笑了 .

那人瞬间拍手大笑起来。

" [haɪ] , [haɪ] ,
" Hai , Hai ,
" 嗨 , 嗨 ,

"嗨，嗨，

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [wɒz; wəz] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dʒuːn] [wɒz; wəz]

"	he	said	and	when	the	jinrikisha	was	wheeled	about	and	June	was
"	他	说	和	什么时候	这	黄包车	曾是	带轮子的	关于	和	六月	曾是

[ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [get] [ɪn] ,

invited	to	get	in	,
受邀	到	得到	在	,

他说完，人力车就被推着四处移动，琼也被邀请上车。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] .

you	may	be	sure	he	lost	no	time	in	doing	so	.
你	可能	是	当然	他	丢失的	不	时间	在	正在做	所以	.

你可以肯定他立即采取了行动。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [lʊk] [tuː; tə] ['dʒɪzoʊ] ,

He	even	forgot	to	give	a	good	-	by	look	to	Jizo	,
他	甚至	忘了	到	给	一个	好的	-	经过	看	到	地藏	,

他甚至忘了向地藏菩萨道别。

[huː] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peb(ə)lz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

who	sat	smiling	out	into	the	moonlight	with	the	little	pebbles	on	his	head	.
WHO	卫星	微笑	出去	进入	这	月光	和	这	小的	鹅卵石	在	他的	头	.

他头顶着小石子，面带微笑地望着月光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [raɪd] , [θruː] [ðə; ði] [spft] ['ʃaɪni] ['dɑːknəs] ,

It	was	a	wonderful	ride	,	through	the	soft	shiny	darkness	,
它	曾是	一个	精彩的	骑	,	通过	这	柔软的	闪亮的	黑暗	,

这是一段美妙的旅程，穿过柔和闪亮的黑暗。

[wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði] ['pɪtə(r)] ['pætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['sænd(ə)lz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

with	only	the	pitter	patter	of	the	kurumaya's	sandals	to	break	the	silence	.
和	仅有的	这	皮特	语调	的	这	-	凉鞋	到	休息	这	沉默	.

只有库鲁玛雅人凉鞋的轻快脚步声打破了寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[dʒuːn] , [kɜːld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] ,

June	,	curled	up	on	the	seat	,
六月	,	卷曲	向上	在	这	座位	,

琼蜷缩在座位上，

[wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['siːki] [sæn; sɑːn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːnɪŋ]

was	not	thinking	of	poor	Seki	San	and	her	anxiety	concerning
曾是	不是	思维	的	贫穷的	关	圣	和	她	焦虑	有关

[hɪm] ,

him	,
他	,

她当时并没有想到可怜的关小姐以及她对他的担忧。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [huː] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

neither	was	he	thinking	of	the	mother	and	father	who	would	soon	be
两者都不	曾是	他	思维	的	这	母亲	和	父亲	WHO	会	很快	是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] ,

coming	to	him	over	the	sea	,
未来	到	他	超过	这	海	,

他也没有想到他的父母很快就会从海那边赶来和他团聚。

[nɔː(r)] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [wɪð] [ðə; ði] [gɑːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] .

nor	of	Monsieur	with	the	guard	at	his	door	.
也不	的	先生	和	这	警卫	在	他的	门	.

也不是门外站着的警卫，而是先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [muːnz] ['tʃɪldrən] ,

He	was	wondering	if	the	stars	were	the	moon's	children	,
他	曾是	好奇	如果	这	明星	是	这	月亮的	孩子们	,

他想知道星星是不是月亮的孩子。

[ænd; ənd] [huː] [wəʊk] [ðə; ði] [sʌn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	who	woke	the	sun	up	in	the	morning	.
和	WHO	觉醒	这	太阳	向上	在	这	早晨	.

以及清晨唤醒太阳的人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['kləuzə(r)]

And	all	the	time	a	light	at	the	foot	of	the	hill	was	getting	closer
和	全部	这	时间	一个	光	在	这	脚	的	这	爬坡道	曾是	获得	更近

[ænd; ənd] ['kləuzə(r)] ,

and	closer	,
和	更近	,

与此同时，山脚下的灯光越来越近。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	before	he	knew	it	,
和	前	他	知道	它	,

不知不觉间，

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [piːp] [θruː]

they	had	stopped	at	the	little	brown	house	where	the	windows	peeped	through
他们	有	停止	在	这	小的	棕色的	房子	在哪里	这	视窗	偷窥	通过

[ðə; ði] [vaɪnz] .

the	vines	.
这	藤蔓	.

他们停在了一栋棕色小房子前，房子的窗户透过藤蔓向外窥视。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] ['ʃɑːpli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [dʒuːn] [kʊd; kəd] [get] [daʊn] [ə; eɪ] [mæn]

A	voice	spoke	sharply	in	the	darkness	and	before	June	could	get	down	a	man
一个	嗓音	辐	尖锐地	在	这	黑暗	和	前	六月	可以	得到	向下	一个	男人

[ɪn] ['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

in	uniform	with	a	star	on	his	breast	,
在	制服	和	一个	星星	在	他的	胸部	,

黑暗中传来一个尖锐的声音，琼还没来得及下楼，一个胸前佩戴星形徽章的制服男子就出现了。

[stɒpt] [hɪm] .

stopped	him	.
停止	他	.

拦住了他。

[ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ]

The	jinrikisha	man	seemed	to	be	explaining	and	the	soldier	to	be	asking
这	黄包车	男人	似乎	到	是	解释	和	这	士兵	到	是	问

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

人力车司机似乎在解释，而士兵似乎在提问。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [dʒuːn] [sæt] ['veri] [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ə'genst]

and	while	they	talked	June	sat	very	still	with	his	heart	beating	furiously	against
和	尽管	他们	谈话	六月	卫星	非常	仍然	和	他的	心	殴打	愤怒地	反对

[ðə; ði] [lɒŋ] ['envələʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blaʊz] .

the	long	envelope	in	his	blouse	.
这	长的	信封	在	他的	女式衬衫	.

在他们交谈的时候，琼静静地坐着，心脏剧烈地跳动着，撞击着衬衫里的长信封。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bæk][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen]

He	was	just	as	frightened	as	he	had	been	back	in	the	woods	when
他	曾是	只是	作为	害怕	作为	他	有	到过	后退	在	这	树林	什么时候

[ðə; ði][hɒb] - ['gɔblɪnz][wɜː(r); wə(r)]

the	hob	-	goblins	were
这	炉灶	-	哥布林	是

他像当初在树林里遇到小妖精时一样害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['ɑːftə(r)][hɪm] , ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

after	him	,	only	it	was	different	.
后	他	,	仅有的	它	曾是	不同的	.

他之后，情况就不同了。

[ðen] [hiː; hi][kraɪd][ænd; ənd][ræn][ə'weɪ] , [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm'self][æt; ət][ɔːl] ,

Then	he	cried	and	ran	away	,	now	he	was	not	thinking	of	himself	at	all	,
然后	他	哭	和	跑	离开	,	现在	他	曾是	不是	思维	的	他自己	在	全部	,

然后他哭着跑开了，现在他完全没有考虑过自己了。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [mə'sjɜː] [huː] [mait] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][daɪ] [ɪf] [hiː; hi]

but	of	Monsieur	who	might	have	to	go	to	prison	and	die	if	he
但	的	先生	WHO	可能	有	到	去	到	监狱	和	死	如果	他

[ʃʊd; ʃəd][feɪl][tuː; tə][get][ðə; ði]['peɪpəz][tuː; tə][hɪm] .

should	fail	to	get	the	papers	to	him	.
应该	失败	到	得到	这	文件	到	他	.

但这位先生如果没能把文件送到他手中，可能会被送进监狱甚至丧命。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['aʊəz] [ɒv; əv][taɪm] ,

After	what	seemed	to	him	hours	of	time	,
后	什么	似乎	到	他	小时	的	时间	,

在他看来，似乎过了几个小时之后，

[ðə; ði] [gɑːd] ['evɪdəntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]

the	guard	evidently	came	to	the	conclusion	that	a	sleepy	little	boy	who	had
这	警卫	显然	来了	到	这	结论	那	一个	困	小的	男生	WHO	有

[lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][hɑːm] ,

lost	his	way	could	do	no	harm	,
丢失的	他的	方式	可以	做	不	伤害	,

守卫显然得出结论：一个迷路的瞌睡小男孩不会造成任何伤害。

[səʊ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] .

so	he	lifted	him	down	and	took	him	up	the	path	.
所以	他	抬起	他	向下	和	采取	他	向上	这	小路	.

于是他把他抱下来，沿着小路带他上去。

[dʒuːn][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]['iːv(ə)n][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['gəʊldfɪʃ] [æz; əz][hiː; hi]

June	was	too	full	of	anxiety	even	to	glance	at	the	goldfish	as	he
六月	曾是	也	满的	的	焦虑	甚至	到	瞥一眼	在	这	金鱼	作为	他

[pɑːst] [ðem; ðəm] .

passed	them	.
通过了	他们	.

琼焦虑不安，甚至连看一眼路过的金鱼都做不到。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [mə'sjɜː] [leɪ] .

He	walked	straight	up	the	path	and	into	the	room	where	Monsieur	lay	.
他	步行	直的	向上	这	小路	和	进入	这	房间	在哪里	先生	躺	.

他径直沿着小路走进了先生躺着的房间。

[ɒn] [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn]

On	the	bed	was	an	old	man	who	looked	as	if	he	might	have	been
在	这	床	曾是	一个	老的	男人	WHO	看起来	作为	如果	他	可能	有	到过

[məˈsjɜːrz] ['fɑːðə(r)] ;

Monsieur's	father	;
先生的	父亲	;

床上躺着一位老人，看起来像是先生的父亲；

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] [hɑːf] [ɪts] [saɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [əʊld]

his	body	seemed	to	have	shrunk	to	half	its	size	and	his	face	was	old
他的	身体	似乎	到	有	缩小	到	一半	它是	尺寸	和	他的	脸	曾是	老的

[ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

and	white	and	drawn	.
和	白色的	和	绘制	.

他的身体似乎缩小了一半，脸色苍白憔悴。

['əʊnli] [ðə; ði] [aɪz] [meɪd] [dʒuːn] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [məˈsjɜː] [hɪmˈself] ,

Only	the	eyes	made	June	know	that	it	was	Monsieur	himself	,
仅有的	这	眼睛	制成	六月	知道	那	它	曾是	先生	他自己	,

只有那双眼睛让琼认出那就是先生本人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪəs] ['stɑːtld] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld]

and	the	fierce	startled	look	in	them	recalled	the	day	he	had	stumbled
和	这	凶猛的	惊慌	看	在	他们	召回	这	天	他	有	踉跄

['əʊvə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] - ['gɑːd(ə)n] .

over	him	in	the	Daimyo's	garden	.
超过	他	在	这	-	花园	.

他们脸上那惊恐的神情，让他想起了在大名的花园里偶然撞见他的那天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

" [ai] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [gɒt] [lɒst] , " [bɪ'gæn] [dʒuːn] ,

"	I	was	coming	to	see	you	and	I	got	lost	,	"	began	June	,
"	我	曾是	未来	到	看	你	和	我	得到	丢失的	,	"	开始	六月	,

"我本来是来看你的，结果迷路了，"琼说道。

[bʌt; bət] [məˈsjɜː] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [hænd] .

but	Monsieur	held	up	a	warning	hand	.
但	先生	握住	向上	一个	警告	手	.

但先生举起手示意他不要出声。

" [ðə; ði] [gɑːd] [wɪl] [ɪnˈfɔːm] [ˌem 'iː] [ɪn] [ˌdʒæpəˈniːz] ,

"	The	guard	will	inform	me	in	Japanese	,
"	这	警卫	将要	通知	我	在	日本人	,

"警卫会用日语告诉我。"

" [hiː; hi] [sed] [səʊ] ['kəʊldli] [ðæt] [dʒuːn] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] .

"	he	said	so	coldly	that	June	wondered	if	he	were	angry	with	him	.
"	他	说	所以	冷冷地	那	六月	想知道	如果	他	是	生气的	和	他	.

"他冷冷地说，琼都怀疑他是不是生琼的气了。"

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [tɔːk] ,

After	a	great	deal	of	talk	,
后	一个	伟大的	交易	的	讲话	,

经过一番交谈，

[ðə; ði] [gɑːd] [went] [əˈweɪ] [ˈliːvɪŋ] [dʒuːn] [ˈsɪtɪŋ] [hɑːf] [əˈsliːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed]

the	guard	went	away	leaving	June	sitting	half	asleep	on	the	floor	with	his	head
这	警卫	去	离开	离开	六月	坐着	一半	睡着了	在	这	地面	和	他的	头

[əˈgenst] [ðə; ði][bed] .

against	the	bed	.
反对	这	床	.

警卫走开了，留下琼半睡半醒地坐在地板上，头靠在床边。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [məˈsjɜː] [wɒz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .

In	an	instant	Monsieur	was	leaning	over	him	shaking	his	shoulder	.
在	一个	立即的	先生	曾是	倾斜	超过	他	摇晃	他的	肩膀	.

瞬间，先生俯身摇晃着他的肩膀。

" [tel] [ˌem ˈiː] !

"	Tell	me	!
"	告诉	我	!

“告诉我！

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , " [tel] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?

"	he	demanded	,	"	tell	me	quickly	why	did	you	come	?
"	他	要求	,	"	告诉	我	迅速地	为什么	做过	你	来	?

他厉声问道：“快告诉我，你们来这里的目的是什么？”

" [dʒuːn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔːn] ; [æt; ət][fɜːst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪˈmembə(r)] ,

"	June	rubbed	his	eyes	and	yawned	;	at	first	he	could	not	remember	,
"	六月	摩擦	他的	眼睛	和	打哈欠	;	在	第一的	他	可以	不是	记住	,

琼揉了揉眼睛，打了个哈欠；起初他什么也想不起来了，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] :

then	it	began	to	come	back	:
然后	它	开始	到	来	后退	:

然后它开始恢复了：

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] - [es] - [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] ,

"	I	made	the	'	s's	'	the	wrong	way	,	"	he	murmured	,
"	我	制成	这	-	s 的	-	这	错误的	方式	,	"	他	低声说道	,

“我把‘s’写反了，”他低声说道。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ðem; ðəm][aɪ] [spɔɪld] [jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] . "

"	and	when	I	tried	to	fix	them	I	spoiled	your	letter	.	"
"	和	什么时候	我	尝试	到	使固定	他们	我	被宠坏了	你的	信	.	"

“当我试图修改它们时，却把你的信弄坏了。”

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [məˈsjɜː] , [naʊ] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][tʃaɪld]

"	Yes	,	yes	,	"	cried	Monsieur	,	now	out	of	bed	and	on	his	knees	before	the	child
"	是的	,	是的	,	"	哭	先生	,	现在	出去	的	床	和	在	他的	膝盖	前	这	孩子

,

,

,

“是的，是的，”先生喊道，他已经从床上下来，跪在孩子面前。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][tɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [juː; jʊ] [dɪˈstrɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	and	you	tore	it	up	,	you	destroyed	it	?
"	和	你	撕裂	它	向上	,	你	损毁	它	?

“然后你把它撕碎了，毁掉了？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	105	]
"	[	页	-	]

[dʒuːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪərəli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪn'saɪd][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai][kænt][ʌn'duː][ðə; ði] ['bʌtnz] .

June	shook	his	head	wearily	,	"	It	is	inside	here	,	but	I	can't	undo	the	buttons	.
六月	摇晃	他的	头	疲劳	,	"	它	是	里面	这里	,	但	我	不能	撤销	这	按钮	.

琼疲惫地摇了摇头，“它就在里面，但我解不开扣子。”

" [mə'sjɜːrz] [hændz] , ['bændɪdʒd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [faʊnd] [ðə; ði] ['pækɪt] [ænd; ənd] [druː]

"	Monsieur's	hands	,	bandaged	though	they	were	,	found	the	packet	and	drew
"	先生的	双手	,	包扎	尽管	他们	是	,	成立	这	包	和	画

[ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] [fɔːθ] .

it	eagerly	forth	.
它	急切地	前进	.

“先生的手虽然缠着绷带，但还是找到了包裹，并急切地把它拿出来。

" [θæŋk] [gɒd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

[θæŋk] [gɒd] !

thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['presɪŋ] [ðə; ði][ʌn'brəʊkən] [siːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	he	whispered	,	pressing	the	unbroken	seal	again	and	again	to	his	lips	.
"	他	低声说道	,	紧迫	这	未破	海豹	再次	和	再次	到	他的	嘴唇	.

他低声说道，一遍又一遍地将那未破损的封印贴在嘴唇上。

" [dɪd][ai] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ? " [ɑːskt] [dʒuːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] ,

"	Did	I	save	your	life	?	"	asked	June	making	a	mighty	effort	to	rouse	himself	,
"	做过	我	节省	你的	生活	?	"	问	六月	制作	一个	强大的	努力	到	唤醒	他自己	,

“我救了你的命吗？”琼问道，他费了好大劲才让自己清醒过来。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] .

and	enjoy	his	reward	.
和	享受	他的	报酬	.

并享受他的奖赏。

" [nɒt] [maɪ][laɪf] , [bɔɪ] ; [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['ɒnə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] , [maɪ]

"	Not	my	life	,	boy	;	that	did	not	matter	;	it	is	my	honor	you	have	saved	,	my
"	不是	我的	生活	,	男生	;	那	做过	不是	事情	;	它	是	我的	荣誉	你	有	已保存	,	我的

['ɒnə(r)] .

honor	.
荣誉	.

“孩子，那不是我的命；那不重要；你救的是我的荣誉，我的荣誉。”

" [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [leɪ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [sɔb] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

"	And	Monsieur	lay	back	upon	the	bed	and	sobbed	like	a	little	child	.
"	和	先生	躺	后退	之上	这	床	和	啜泣	喜欢	一个	小的	孩子	.

“先生仰面躺在床上，像个孩子一样嚎啕大哭。”

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] ! " [wɔːnd] [dʒuːn] ,

"	He's	coming	!	"	warned	June	,
"	他是	未来	!	"	警告	六月	,

“他来了！”琼警告道。

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] [hæd; həd]['əʊnli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	Monsieur	had	only	sufficient	time	to	wipe	away	the	tears	from	his
和	先生	有	仅有的	充足的	时间	到	擦拭	离开	这	眼泪	从	他的

['wɪðəd] [əʊld] [tʃiːks] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [gɑːd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [mæn] .

withered	old	cheeks	before	the	guard	returned	with	the	jinrikisha	man	.
干枯	老的	脸颊	前	这	警卫	返回	和	这	黄包车	男人	.

先生只来得及擦去干瘪老脸上的泪水，卫兵就带着人力车司机回来了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , [mə'sjɜː] [sed] [tuː; tə][dʒuːn] ,

After	**a**	**consultation**	**in**	**Japanese**	**,**	**Monsieur**	**said**	**to**	**June**	**,**
后	一个	咨询	在	日本人	,	先生	说	到	六月	,

经过一番日语商议后，先生对琼说：

" [ai][hæv; həv][təʊld][ðə; ði][mæn] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .

"	**I**	**have**	**told**	**the**	**man**	**how**	**to**	**take**	**you**	**home**	**.**
"	我	有	讲述	这	男人	如何	到	拿	你	家	.

“我已经告诉那个人如何送你回家了。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

They	**will**	**be**	**very**	**anxious**	**about**	**you**	**.**
他们	将要	是	非常	焦虑的	关于	你	.

他们会非常担心你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stɑːt] [æt; ət][wʌns] .

You	**must**	**start**	**at**	**once**	**.**
你	必须	开始	在	一次	.

你必须立即开始。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**pg**	**106**	**]**
"	[	页	-	]

[第106页]

" [aɪm] ['hʌŋgri] , " [sed] [dʒuːn] , " [aɪ'd][laɪk][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['krækəz] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv]

"	**I'm**	**hungry**	**,**	**"**	**said**	**June**	**,**	**"**	**I'd**	**like**	**some**	**of**	**those**	**little**	**crackers**	**that**	**you**	**gave**
"	我是	饥饿的	,	"	说	六月	,	"	ID	喜欢	一些	的	那些	小的	饼干	那	你	给予

[ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] .

me	**before**	**.**
我	前	.

“我饿了，”琼说，“我想吃些你之前给我的那些小饼干。”

" [ðə; ði] [gɑːd] , [ə'blaɪdʒɪŋli] ['fɒləʊɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] , [prə'djuːst] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	**The**	**guard**	**,**	**obligingly**	**following**	**directions**	**,**	**produced**	**a**	**paper**	**bag**	**from**	**the**
"	这	警卫	,	乐意地	下列的	方向	,	生产	一个	纸	包	从	这

['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] .

table	**drawer**	**.**
桌子	抽屉	.

“警卫听从指示，从桌子抽屉里拿出一个纸袋。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ænɪm(ə)l] ['krækəz] , " [sed] [dʒuːn] , " [aɪ][laɪk][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['elɪfənt]

"	**I**	**wish**	**they**	**were**	**animal**	**crackers**	**,**	**"**	**said**	**June**	**,**	**"**	**I**	**like**	**to**	**eat**	**the**	**elephant**
"	我	希望	他们	是	动物	饼干	,	"	说	六月	,	"	我	喜欢	到	吃	这	大象

[fɜːst] ,

first	**,**
第一的	,

“我希望它们是动物饼干，”琼说，“我喜欢先吃掉大象饼干。”

[ðen] [hiː; hi] [gets] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][beə(r)] ,

then	**he**	**gets**	**hungry**	**and**	**I**	**have**	**to**	**eat**	**the**	**bear**	**,**
然后	他	获得	饥饿的	和	我	有	到	吃	这	熊	,

然后他就饿了，我不得不吃掉那只熊。

[ðen] [ðə; ði][beə(r)][gets] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][pɪg] ,

then	**the**	**bear**	**gets**	**hungry**	**and**	**I**	**have**	**to**	**eat**	**the**	**pig**	**,**
然后	这	熊	获得	饥饿的	和	我	有	到	吃	这	猪	,

然后熊饿了，我就得吃掉那头猪。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪg][gets] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ʌn'tɪl][ðeə(r)] [ɑ:rnt]
and the pig gets hungry and I have to eat the rabbit until there aren't
和 这 猪 获得 饥饿的 和 我 有 到 吃 这 兔子 直到 那里 不是
['eni] [left][ɪn][ðə; ði][bæg] . "
any left in the bag . "
任何 左边 在 这 包 . "

然后猪饿了，我就得把兔子吃掉，直到袋子里一只都不剩为止。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt]['spəʊkən][tu:; tə]['eni][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði]['letə(r)] ?
" You have not spoken to any one about the letter ?
" 你 有 不是 说 到 任何 一 关于 这 信 ?

你没有跟任何人谈过这封信吗?

" ['wɪspəd] [mə'sjɜ:] [æz; əz][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [kɪs] [dʒu:n] [gʊd] - [baɪ] .
" whispered Monsieur as he pretended to kiss June good - by .
" 低声说道 先生 作为 他 假装 到 吻 六月 好的 - 经过 .

“先生低声说道，同时假装吻别琼。”

" - [kɔ:s] [nɒt] ! " [dɪ'kleəd] [dʒu:n] [ɪn'dɪgnəntli] .
" ' Course not ! " declared June indignantly .
" - 课程 不是 ! " 声明 六月 愤慨地 .

“当然不是！”琼愤愤不平地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['si:krət] !
" It's a secret !
" 它是 一个 秘密 !

这是个秘密!

" [ðen] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə; eɪ] [lɒst] [ˌɒpə'tju:nəti] [hi:; hi] ['ædɪd] : " [əʊ] ! [ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt] [tel]
" Then as if remembering a lost opportunity he added : " Oh ! you couldn't tell
" 然后 作为 如果 记住 一个 丢失的 机会 他 额外 : " 哦 ! 你 不能 告诉
[ˌem 'i:][ə; eɪ]['stɔ:ri] ,
me a story ,
我 一个 故事 ,

然后，仿佛想起错失良机，他又补充道：“哦！你没能给我讲个故事。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
could you ?
可以 你 ?

您可以...吗?

[dʒʌst][ə; eɪ] ['ti:ni] ['wi:ni] [wʌn] ? "
Just a teeny weeny one ? "
只是 一个 蝇头 弱小 一 ? "

就一个很小很小的?

" [nɒt][tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] [mə'sjɜ:] ['lɑ:fɪŋ] ,
" Not to - night , " said Monsieur laughing ,
" 不是 到 - 夜晚 , " 说 先生 笑 ,

“今晚不行，”先生笑着说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 109]
[页 -]

[第109页]

" [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] [naʊ] .
" why , it is eleven o'clock now .
" 为什么 , 它 是 十一 点钟 现在 .

“哎呀，现在已经十一点了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [nekst][deɪ] , ['ɔːlweɪz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] ,

But	to	-	morrow	,	next	day	,	always	when	you	come	,	the	stories	are	waiting	,
但	到	-	明天	,	下一个	天	,	总是	什么时候	你	来	,	这	故事	是	等待	,

但明天，后天，无论何时你来，故事都在那里等着你。

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːt] [kæn; kən][həʊld] .

all	that	my	brain	and	heart	can	hold	.
全部	那	我的	脑	和	心	能	抓住	.

我大脑和心灵所能容纳的一切。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['prɒmɪs] [dʒuːn][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] .

"	And	with	this	promise	June	was	bound	to	be	content	.
"	和	和	这	承诺	六月	曾是	边界	到	是	内容	.

有了这个承诺，琼一定会感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [wɒz; wəz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [weɪ]

It	was	hard	to	believe	that	the	way	back	was	as	long	as	the	way
它	曾是	难的	到	相信	那	这	方式	后退	曾是	作为	长的	作为	这	方式

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

he	had	come	,
他	有	来	,

很难相信回程的路和来时的路一样长。

[fɔː(r); fə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'saɪd][ðə; ði][məʊt] [ə'pɪəd] [baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] ,

for	before	he	knew	it	the	wall	beside	the	moat	appeared	by	the	roadside	,
为了	前	他	知道	它	这	墙	旁	这	护城河	出现	经过	这	路边	,

他还没反应过来，护城河旁的墙就出现在路边了。

[ðen] [ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊndz] [dɪm][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðen] [ðə; ði] ['kraʊdɪd]

then	the	parade	grounds	dim	and	shadowy	in	the	moonlight	,	then	the	crowded
然后	这	游行	理由	暗淡	和	阴暗的	在	这	月光	,	然后	这	挤

[striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

streets	of	the	town	.
街道	的	这	镇	.

然后是月光下昏暗的阅兵场，然后是拥挤的城镇街道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'məʊʃn] ,

He	did	not	know	that	he	was	the	chief	cause	of	the	commotion	,
他	做过	不是	知道	那	他	曾是	这	首席	原因	的	这	骚动	,

他并不知道自己是这场骚乱的主要原因。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['sɜːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] ['evri] [rəʊd]

that	for	two	hours	parties	of	searchers	had	been	hurrying	along	every	road
那	为了	二	小时	各方	的	搜索者	有	到过	匆忙	沿着	每一个	路

['liːdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] ,

leading	out	of	town	,
领导	出去	的	镇	,

两个小时以来，搜救队一直在城外的每一条道路上匆匆搜寻。

[ðæt] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm][lɑːst] ,

that	people	were	telling	where	they	had	seen	him	last	,
那	人们	是	讲述	在哪里	他们	有	已见	他	最后的	,

人们都在讲述他们最后一次见到他的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] ['æŋkʃəs] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtəz]

and	that	anxious	groups	were	looking	over	the	low	wall	into	the	black	waters
和	那	焦虑的	团体	是	寻找	超过	这	低的	墙	进入	这	黑色的	水

[ɒv; əv][ðə; ði] [məʊt] .

of	the	moat	.
的	这	护城河	.

焦虑不安的人们正从矮墙上眺望护城河漆黑的河水。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [riːtʃt] [taʊn] [ə; eɪ] [kraʊd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]

He	only	knew	that	from	the	moment	he	reached	town	a	crowd	followed	his
他	仅有的	知道	那	从	这	片刻	他	达到	镇	一个	人群	随后	他的

[dʒɪn'rɪkʃə] ,

jinrikisha	,
黄包车	,

他只知道，从他到达镇上的那一刻起，就有一群人跟着他的人力车。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkuːrʊ'mɑːjə][kʊd; kəd] ['skeəsli] [pʊʃ] [hɪz; ɪz]

that	his	kurumaya	could	scarcely	push	his
那	他的	久留屋	可以	几乎	推	他的

他的车几乎无法推动他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[wei] [θruː] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [θrɒŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

way	through	the	questioning	throng	,	and	that	at	last	they	stopped	and	a
方式	通过	这	提问	人群	,	和	那	在	最后的	他们	停止	和	一个

[ʃaʊt] [went] [ʌp] ,

shout	went	up	,
喊	去	向上	,

他们穿过盘问的人群，最后停了下来，人群中响起一阵喊叫声。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [dæʃt] ['siːki][sæn; sɑːn] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

the	crowd	parted	,	and	through	the	opening	dashed	Seki	San	,	her	hair
这	人群	分手了	,	和	通过	这	开幕	虚线	关	圣	,	她	头发

['hæŋɪŋ] ['lɪmpli] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

hanging	limply	about	her	face	,
绞刑	软弱无力	关于	她	脸	,

人群分开，塞基·桑从缺口中冲了出来，她的头发无力地垂在脸庞周围。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [aʊt] - [stretʃt] .

her	eyes	full	of	joy	,	and	her	arms	out	-	stretched	.
她	眼睛	满的	的	喜悦	,	和	她	武器	出去	-	拉伸	.

她双眼充满喜悦，双臂张开。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['dɑːlɪŋ] !

My	little	boy	darling	!
我的	小的	男生	亲爱的	!

我的宝贝儿子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['meni] ['trʌb(ə)lz] .

"	You	have	given	me	many	troubles	.
"	你	有	给定	我	许多	麻烦	.

你给我带来了很多麻烦。

[weə(r)] [juː; jʊ] [biːn] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] ?

Where	you	been	,	where	did	you	go	?
在哪里	你	到过	,	在哪里	做过	你	去	?

你去了哪里？

" [bʌt; bət][dʒuːn] [ə'temptɪd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;
" But June attempted no explanation ;
" 但 六月 尝试过 不 解释 ;

但琼并没有试图解释;

[ðə; ði]['peɪpəz][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [wɪð] [mə'sjɜː] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [wɪð] ['siːki][sæn; sɑːn] ,
the papers were safe with Monsieur and he was safe with Seki San ,
这 文件 是 安全的 和 先生 和 他 曾是 安全的 和 关 圣 ,

文件在先生那里很安全，而他在关先生那里也很安全。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [wɒz; wəz][tuː] [bɪg][ə; eɪ]['prɒbləm][tuː; tə]
and whether or not he had done right was too big a problem to
和 无论 或者 不是 他 有 完毕 正确的 曾是 也 大的 一个 问题 到
['res(ə)l] [wɪð] .
wrestle with .
搏斗 和 .

而他这样做是否正确，这个问题太大了，不值得纠结。

['ɑːftə(r)]['siːki][hæd; həd] [fed] [hɪm][ænd; ənd] [beɪðd] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['meni] ['bruːzɪz] [tuː; tə]
After Seki had fed him and bathed him , and kissed his many bruises to
后 关 有 美联储 他 和 洗澡 他 , 和 亲吻 他的 许多 瘀伤 到
[meɪk] [ðem; ðəm] [wel] ,
make them well ,
制作 他们 出色地 ,

在塞基喂他吃饭、给他洗澡，并亲吻他身上的许多伤痕让他痊愈之后，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [hɑːd] [hʌg] .
he put his arms about her and gave her a long , hard hug .
他 放 他的 武器 关于 她 和 给予 她 一个 长的 , 难的 拥抱 .

他张开双臂抱住她，给了她一个长时间、用力的拥抱。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)l]
" I am awful
" 我 是 可怕

我太糟糕了

['sɒri] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] ,
sorry I had to run away ,
对不起 我 有 到 跑步 离开 ,

对不起，我不得不逃走。

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] - ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [wɒt]
" he said and Seki's English was not good enough to understand just what
" 他 说 和 - 英语 曾是 不是 好的 足够的 到 理解 只是 什么
[hiː; hi] [ment] .
he meant .
他 意思是 .

"他说，但关的英语不够好，无法理解他到底是什么意思。"

" [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" Long after he was asleep she sat beside him .
" 长的 后 他 曾是 睡着了 她 卫星 旁 他 .

"他睡着很久之后，她才坐在他身边。"

" [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd]
" Long after he was asleep she sat beside
" 长的 后 他 曾是 睡着了 她 卫星 旁

他睡着很久之后，她才坐在他旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[hɪm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['kraɪɪŋ] ['sɒftli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] ,
him on the floor , crying softly into her sleeve ,
他 在 这 地面 , 哭泣 轻轻 进入 她 袖子 ,

他倒在地上，轻轻地哭着，脸埋在她的袖子里。

[ænd; ənd]['həʊldɪŋ][fɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [θæŋks] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː]
and holding fast to his hand while she gave thanks not only to her new
和 保持 快速地 到 他的 手 尽管 她 给予 谢谢 不是 仅有的 到 她 新的
['krɪstʃən] [gɒd][bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [wʌnz][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ]
Christian God but to some of the heathen ones as well for sending
基督教 上帝 但 到 一些 的 这 异教徒 一个 作为 出色地 为了 发送
[hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
him back to her .
他 后退 到 她 .

她紧紧握着他的手，不仅感谢她新信奉的基督教上帝，也感谢一些异教徒上帝将他送回她身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

['tʃæptə(r)][eks]
Chapter X
章 X

第十章

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
Late in the summer ,
晚的 在 这 夏天 ,

夏末时节，

[wen] [ðə; ði]['taɪni]['meɪp(ə)l] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [blʌd] - [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ləʊtəs]
when the tiny maple leaves were turning blood - red and the white lotus
什么时候 这 微小的 枫 树叶 是 转弯 血 - 红色的 和 这 白色的 莲花
[wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] ['evri] [pɒnd][ænd; ənd][məʊt] ,
was filling every pond and moat ,
曾是 填充 每一个 池塘 和 护城河 ,

当小小的枫叶变成血红色，白色的莲花遍布每个池塘和护城河时

[dʒuːn][ænd; ənd]['siːki][sæn; sɑːn] ['dʒɜːrnid] [bæk] [tuː; tə][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] .
June and Seki San journeyed back to Yokohama .
六月 和 关 圣 旅程 后退 到 横滨 .

六月和关三世返回了横滨。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][bɪg] ['stiːmə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [weɪ] [frɒm; frəm]['tʃaɪnə]
They were going to meet the big steamer that was on its way from China
他们 是 去 到 见面 这 大的 汽船 那 曾是 在 它是 方式 从 中国
[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
to America ,
到 美国 ,

他们要去迎接那艘从中国开往美国的巨型轮船。

[ænd; ənd][dʒuːn][wɒz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [wɪð]
and June was to join his mother and father and go back with
和 六月 曾是 到 加入 他的 母亲 和 父亲 和 去 后退 和
[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] .
them to California .
他们 到 加利福尼亚州 .

琼将和他的父母一起返回加利福尼亚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prɒspekt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][sɪt] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He	was	so	happy	over	the	prospect	that	he	could	not	sit	still	a	minute	,
他	曾是	所以	快乐的	超过	这	前景	那	他	可以	不是	坐	仍然	一个	分钟	,

他为此兴奋不已，一刻也坐不住。

[bʌt; bət][kept] ['hɒpɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ]

but	kept	hopping	from	one	side	of	the	car	to	the	other	and	asking
但	保留	跳跃	从	一	边	的	这	车	到	这	其他	和	问

['siːki][mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['ɑːnsə(r)] .

Seki	more	questions	than	she	could	possibly	answer	.
关	更多的	问题	比	她	可以	可能	回答	.

但他不停地从车的一边跳到车的另一边，问了 Seki 很多她根本回答不了的问题。

" [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [maɪ] - [nəʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] [aɪv] [gɒt][səʊ][fæt] ?

"	Do	you	s'pose	my	mother'll	know	me	now	I've	got	so	fat	?
"	做	你	假设	我的	-	知道	我	现在	我已经	得到	所以	胖的	?

“你觉得我现在这么胖，我妈妈还能认出我吗？”

[hæz; həz][maɪ]['fɑːðə(r)] [grəʊn]

Has	my	father	grown
有	我的	父亲	生长

我父亲长大了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['eni] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ?

any	since	I	saw	him	?
任何	自从	我	锯	他	?

自从我上次见到他之后，还有什么事吗?

[wɪl] [hiː; hi] ['kæri] [ə; eɪ] [spɔːd] ?

Will	he	carry	a	sword	?
将要	他	携带	一个	剑	?

他会佩剑吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ?

What	do	you	s'pose	they	will	bring	me	?
什么	做	你	假设	他们	将要	带来	我	?

你觉得他们会给我带来什么?

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn][ʌn'tɪl][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['eni] ['kwestʃənz] [left][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] .

"	and	so	on	until	there	were	scarcely	any	questions	left	to	be	asked	.
"	和	所以	在	直到	那里	是	几乎	任何	问题	左边	到	是	问	.

如此反复，直到几乎没有什么问题可问了。

" [wʌn][mɔː(r)][deɪ] , " [sed] ['siːki][sæn; sɑːn] ['sædli] ,

"	One	more	day	,	"	said	Seki	San	sadly	,
"	一	更多的	天	,	"	说	关	圣	令人遗憾的是	,

“还有一天，”关先生悲伤地说。

" [ænd; ənd]['siːki] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [bɪ'haɪnd]

"	and	Seki	will	have	no	more	little	boy	to	hold	her	sleeves	behind
"	和	关	将要	有	不	更多的	小的	男生	到	抓住	她	袖子	在后面

[ænd; ənd] [tiːz] [ænd; ənd]['tɪk(ə)l][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neks] .

and	tease	and	tickle	her	under	her	necks	.
和	逗	和	痒痒	她	在下面	她	脖子	.

“而且，再也不会有小男孩抓住她的袖子，在她脖子下面逗弄她、挠她痒痒了。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['ləʊnli] [hɑːt] .

She	will	have	a	very	,	very	lonely	heart	.
她	将要	有	一个	非常	,	非常	孤独	心	.

她会感到非常非常孤独。

" [dʒuːnz] ['merimənt] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['sɪəriəs] .

"	June's	merriment	ceased	for	a	moment	and	he	looked	serious	.
"	六月的	欢乐	停止	为了	一个	片刻	和	他	看起来	严肃的	.

琼的欢笑声戛然而止，他神情严肃起来。

[ðə; ðiː][fækt] [ðæt] ['siːki][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [bæk] [wɪð] [hɪm][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [hiː; hi]

The	fact	that	Seki	could	not	go	back	with	him	had	been	a	misfortune	that	he
这	事实	那	关	可以	不是	去	后退	和	他	有	到过	一个	不幸	那	他

[hæd; həd][nɒt] [jet] [feɪst] .

had	not	yet	faced	.
有	不是	然而	面对	.

关无法和他一起回去这件事，是他之前从未遇到过的不幸。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nekst][jɪə(r)] ,

"	I'm	going	to	get	my	father	to	come	back	for	you	next	year	,
"	我是	去	到	得到	我的	父亲	到	来	后退	为了	你	下一个	年	,

“明年我会让我父亲回来接你。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [juː; jʊ][ænd; ənd]['toʊmi][ænd; ənd]['təʊrəʊ] ,

"	he	said	at	last	,	"	you	and	Tomi	and	Toro	,
"	他	说	在	最后的	,	"	你	和	托米	和	托罗	,

他最后说道：“你、托米和托罗，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wɪð] [ðə; ðiː] [blæk] [tiːθ] [tuː] .

and	your	mamma	with	the	black	teeth	too	.
和	你的	妈妈	和	这	黑色的	牙齿	也	.

还有你妈妈，她的牙齿也是黑色的。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] [haʊs] [ɒn][ðə; ðiː] [rɑːntʃ] , [ænd; ənd]['təʊrəʊ][kæn; kən][raɪd]

We	will	have	a	little	Japanese	house	on	the	ranch	,	and	Toro	can	ride
我们	将要	有	一个	小的	日本人	房子	在	这	牧场	,	和	托罗	能	骑

[maɪ]['pəʊni] .

my	pony	.
我的	小马	.

我们将在牧场上建一座日式小房子，托罗可以骑我的小马。

" [bʌt; bət]['siːki] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	But	Seki	shook	her	head	and	wiped	her	eyes	.
"	但	关	摇晃	她	头	和	擦拭	她	眼睛	.

“但塞基摇了摇头，擦了擦眼睛。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] , [ə'fekʃənət] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	will	go	back	to	your	dear	,	affectionate	home	,	"	she	said	,
"	你	将要	去	后退	到	你的	亲爱的	,	亲热	家	,	"	她	说	,

“你会回到你亲爱的、充满爱意的家，”她说。

" [ænd; ənd][biː; bi][bɪg][mænz] [wen] [ai]

"	and	be	big	mans	when	I
"	和	是	大的	男人	什么时候	我

“当我……的时候，要像个大人一样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[siː] [juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)] .

see	you	once	more	.
看	你	一次	更多的	.

再见。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [vɔɪs] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɔːl'weɪ] !

But	I	will	hear	your	lovingest	little	boy	voice	down	in	my	heart	alway	!
但	我	将要	听到	你的	最爱	小的	男生	嗓音	向下	在	我的	心	总是	!

但我会永远在心中听到你那充满爱意的小男孩的声音!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wen] [dʒuːn] ['æktʃuəli] [sɔː]

"	It	was	a	happy	meeting	the	next	day	on	the	steamer	when	June	actually	saw
"	它	曾是	一个	快乐的	会议	这	下一个	天	在	这	汽船	什么时候	六月	实际上	锯

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

"第二天在轮船上，琼见到他的母亲时，那是一次令人高兴的会面。"

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][let][gəʊ][ə'gen] .

and	clung	about	her	neck	as	if	he	would	never	let	go	again	.
和	紧紧抓住	关于	她	脖子	作为	如果	他	会	绝不	让	去	再次	.

他紧紧搂住她的脖子，仿佛再也不会放开似的。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌp][ɒn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [dek] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ]

Then	he	had	to	be	taken	up	on	the	shelter	deck	and	introduced	to	a
然后	他	有	到	是	已采取	向上	在	这	庇护所	甲板	和	介绍	到	一个

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

然后他不得不被带到避难甲板上，并被介绍给一个陌生人，

[peɪl] [mæn] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['stiːmə(r)][tʃeə(r)] , [huː] [ðeɪ] [sed] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

pale	man	reclining	in	a	steamer	chair	,	who	they	said	was	his	father	.
苍白	男人	斜倚	在	一个	汽船	椅子	,	WHO	他们	说	曾是	他的	父亲	.

一个面色苍白的男人斜倚在蒸汽船的椅子上，他们说那是他的父亲。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['biːɪŋ]

At	first	it	was	a	dreadful	disappointment	,	and	he	submitted	to	being
在	第一的	它	曾是	一个	可怕	失望	,	和	他	提交	到	存在

[kɪst] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

kissed	with	an	effort	.
亲吻	和	一个	努力	.

起初他感到非常失望，但他还是勉强接受了亲吻。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [wʌn] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd] ['pʌkəd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fʌni]

But	when	the	man	lifted	one	eyebrow	and	puckered	his	mouth	into	a	funny
但	什么时候	这	男人	抬起	一	眉	和	皱巴巴的	他的	嘴	进入	一个	有趣的

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

但当那人扬起一侧眉毛，撅起嘴巴做出一个滑稽的形状时，

[ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['skiːzɪks] , [juː; jʊ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][pɑːd] ?

and	said	,	"	Why	,	Mr	.	Skeezicks	,	you	haven't	forgotten	your	old	Pard	?
和	说	,	"	为什么	,	先生	.	斯基齐克斯	,	你	还没有	被遗忘的	你的	老的	帕尔德	?

然后说道："斯基齐克斯先生，您还没忘记您的老帕德吗？"

" [ə; eɪ] [dɑːk] [spɒt] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][dʒuːnz][maɪnd][ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs]

"	a	dark	spot	seemed	suddenly	to	go	out	of	June's	mind	and	in	its	place
"	一个	黑暗的	点	似乎	突然	到	去	出去	的	六月的	头脑	和	在	它是	地方

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒ'ɒliəst] ,

was	a	memory	of	the	jolliest	,
曾是	一个	记忆	的	这	最快乐的	,

"琼脑海中的一片阴霾似乎突然消失了，取而代之的是一段最快乐的回忆。"

[f'ʌnɪəst] ['pleɪfeləʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

funniest	playfellow	he	had	ever	had	in	his	life	.
最搞笑	玩伴	他	有	曾经	有	在	他的	生活	.

他一生中遇到的最有趣的玩伴。

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

With	a	rush	he	was	in	his	lap	.
和	一个	匆忙	他	曾是	在	他的	膝	.

他猛地扑到他腿上。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði]['ɪndiənz] , " [hiː; hi][kraɪd] [ə'kjuːzɪŋli] , " [ai][rɪ'membə(r)]

"	You	used	to	tell	me	about	the	Indians	,	"	he	cried	accusingly	,	"	I	remember
"	你	用过的	到	告诉	我	关于	这	印度人	,	"	他	哭	指责地	,	"	我	记住

[naʊ] .

now	.
现在	.

"你以前跟我讲过印第安人的事，"他指责道，"我现在想起来了。"

[wɒt]

What
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[bɪ'keɪm] [ɒv; əv]['taɪgə(r)] [tuːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tʃaɪld] ? "

became	of	Tiger	Tooth	and	the	little	white	child	?	"
成为	的	老虎	齿	和	这	小的	白色的	孩子	?	"

虎牙和那个小白孩怎么样了?

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] , " [sed] ['kæptɪn] ['rɔistən] .

"	We	will	have	just	fourteen	days	to	tell	stories	,	"	said	Captain	Royston	.
"	我们	将要	有	只是	十四	天	到	告诉	故事	,	"	说	队长	罗伊斯顿	.

"我们只有十四天的时间来讲述这些故事，"罗伊斯顿上尉说。

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [dʌm] [mæn][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][lænd][ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

"	I	shall	probably	be	a	dumb	man	by	the	time	we	land	in	San	Francisco	.
"	我	将	大概	是	一个	哑的	男人	经过	这	时间	我们	土地	在	圣	弗朗西斯科	.

"等我们抵达旧金山的时候，我可能已经变成一个傻子了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [ðə; ði]['stɔːri]

You	must	sit	down	here	now	and	tell	this	little	mother	of	yours	the	story
你	必须	坐	向下	这里	现在	和	告诉	这	小的	母亲	的	你的	这	故事

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

of	your	life	.
的	你的	生活	.

你现在必须坐下来，把你的身世故事讲给你这位小母亲听。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðiːz] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd][fæt][legz] ?

Where	did	you	get	these	red	cheeks	and	fat	legs	?
在哪里	做过	你	得到	这些	红色的	脸颊	和	胖的	腿	?

你的红脸蛋和粗腿是从哪儿来的?

" [ænd; ənd] [wɪð] ['siːki][sæn; sɑːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ,
" And with Seki San sitting on the floor at their feet ,
" 和 和 关 圣 坐着 在 这 地面 在 他们的 脚 ,

"而塞基先生则坐在他们脚边的地板上，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['friːkwənt] [hʌg][frɒm; frəm]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɑːf] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)]
and with a frequent hug from mother and many a laugh from father
和 和 一个 频繁 拥抱 从 母亲 和 许多 一个 笑 从 父亲
,
,
,

母亲经常给她拥抱，父亲则让她开怀大笑。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][təʊld] .
the story of the summer was told .
这 故事 的 这 夏天 曾是 讲述 .

夏天的故事讲完了。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [lɔːntʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
When the last launch brought the passengers out from the shore ,
什么时候 这 最后的 发射 带来 这 乘客 出去 从 这 支撑 ,

当最后一班接驳船将乘客从岸边送上岸时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'bɔːd] [bʌt; bət] [mə'sjɜː] - .
who should come aboard but Monsieur Carré .
WHO 应该 来 船上 但 先生 - .

还有谁应该登船呢？当然是卡雷先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['regjələli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['gʌvənmənt] ['sɜːvɪs] [æt; ət]['təʊkiəʊ] [naʊ] ,
He was regularly engaged in Government service at Tokyo now ,
他 曾是 经常 已订婚的 在 政府 服务 在 东京 现在 ,

他目前在东京定期从事政府工作。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ðæt] ['mɑːstə(r)] ['rɒbət] ['rɒdʒəz] ['rɔistən] , ['dʒuːniə(r)] ,
and when he saw in the paper that Master Robert Rogers Royston , Junior ,
和 什么时候 他 锯 在 这 纸 那 掌握 罗伯特 罗杰斯 罗伊斯顿 , 初级 ,

当他从报纸上看到小罗伯特·罗杰斯·罗伊斯顿少校的名字时，

[wʊd] [dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd][seɪl][fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [ɒn][ðə; ði][es] . [es] . [mɒŋ'gəʊliə] ,
would join his parents and sail for America on the S . S . Mongolia ,
会 加入 他的 父母 和 帆 为了 美国 在 这 S . S . 蒙古 ,

他将与父母会合，乘坐蒙古号轮船前往美国。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [trɪp][tuː; tə][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
he made the short trip to Yokohama to say good - by .
他 制成 这 短的 旅行 到 横滨 到 说 好的 - 经过 .

他特地前往横滨短暂告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 116]
[页 -]

[第116页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [drest] [ʌp] [ðæt] [dʒuːn] ['skeəsli] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .
He was so dressed up that June scarcely recognized him .
他 曾是 所以 穿着 向上 那 六月 几乎 认可 他 .

他打扮得漂漂亮亮的，以至于琼几乎认不出他了。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz] [wækst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] ['veri] [streɪt] ,
His white mustache was waxed until it stood out very straight ,
他的 白色的 胡子 曾是 打蜡 直到 它 站立 出去 非常 直的 ,

他的白色胡须经过打蜡，笔直地竖了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] .

and	his	hair	was	parted	all	the	way	down	the	back	.
和	他的	头发	曾是	分手了	全部	这	方式	向下	这	后退	.

他的头发从后脑勺一直梳到中间。

[hiː; hi] [stɪl] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] [keɪn] [ænd; ənd] [limp] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	still	carried	a	heavy	cane	and	limped	when	he	walked	,	but	his	hands	,
他	仍然	携带	一个	重的	甘蔗	和	跛行	什么时候	他	步行	,	但	他的	双手	,

他仍然拄着沉重的拐杖，走路一瘸一拐，但他的双手，

[ðəʊ] ['nɒtɪd] [ænd; ənd] [nɑːld] , [wɜː(r); wə(r)] [friː] [frɒm; frəm] ['bændɪdʒ] .

though	knotted	and	gnarled	,	were	free	from	bandages	.
尽管	打结的	和	盘根错节的	,	是	自由的	从	绷带	.

虽然皮肤打结扭曲，但没有缠绷带。

['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔistən] ['welkəm] [hɪm] ['kɔːdiəli] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][dʒuːnz]

Captain	and	Mrs	.	Royston	welcomed	him	cordially	as	a	friend	of	June's
队长	和	太太	.	罗伊斯顿	欢迎	他	诚挚地	作为	一个	朋友	的	六月的

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['siːki][sæn; sɑːn] ,

and	even	Seki	San	,
和	甚至	关	圣	,

罗伊斯顿船长和夫人热情地接待了他，把他当作琼的朋友，甚至是关先生的朋友。

[huː] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [dɪ'skriːtli] ['saɪlənt] .

who	still	looked	upon	him	with	suspicion	,	was	discreetly	silent	.
WHO	仍然	看起来	之上	他	和	怀疑	,	曾是	谨慎地	沉默的	.

那个仍然用怀疑的目光看着他的人，却保持着谨慎的沉默。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] ? " [ɑːskt] [dʒuːn] .

"	Are	you	going	back	to	France	?	"	asked	June	.
"	是	你	去	后退	到	法国	?	"	问	六月	.

"你要回法国吗？"琼问道。

" [nekst][jɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [mə'sjɜː] .

"	Next	year	,	"	answered	Monsieur	.
"	下一个	年	,	"	回答	先生	.

"明年，"先生回答道。

" [ai] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] !

"	I	will	have	made	sufficient	money	to	go	home	,	and	then	!
"	我	将要	有	制成	充足的	钱	到	去	家	,	和	然后	!

"我将赚到足够的钱回家，然后！

[ɑː] , [məʊn] [djuː] !

Ah	,	Mon	Dieu	!
啊	,	星期一	上帝	!

啊，我的天哪！

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

I	will	never	leave	it	again	.	"
我	将要	绝不	离开	它	再次	.	"

我再也不会离开这里了。

" [ai] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)] , " [sed] [dʒuːn] , ['ædɪŋ] ['slaɪli] ,

"	I	will	write	you	a	letter	,	"	said	June	,	adding	slyly	,
"	我	将要	写	你	一个	信	,	"	说	六月	,	添加	狡猾地	,

"我会给你写封信，"琼说着，狡黠地补充道。

" [aɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [es] - [tɜːn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .

"	I'll	be	sure	to	make	the	'	s's	'	turn	the	right	way	.
"	患病的	是	当然	到	制作	这	-	s 的	-	转动	这	正确的	方式	.

"我一定会把's'的旋转方向弄对的。"

" [mə'sjɜ:] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][dʒu:n] [n'ɒdɪd] [ˌʌndə'stændɪŋli] .
" Monsieur put his finger on his lips and June nodded understandingly .
" 先生 放 他的 手指 在 他的 嘴唇 和 六月 点头 理解地 .

先生把手指放在嘴唇上，琼理解地点了点头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

" [wɒt] ['si:krət][hæv; həv][ju:; jʊ][ðeə(r)] ? " [ɑ:skt] ['kæptɪn] ['rɔistən] .
" What secret have you there ? " asked Captain Royston .
" 什么 秘密 有 你 那里 ? " 问 队长 罗伊斯顿 .

"你们那里有什么秘密？"罗伊斯顿上尉问道。

[mə'sjɜ:] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][dʒu:nz] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] [aɪz] ,
Monsieur put his hand on June's head , and looking straight in the Captain's eyes ,
先生 放 他的 手 在 六月的 头 , 和 寻找 直的 在 这 船长的 眼睛 ,
[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

先生把手放在琼的头上，直视着船长的眼睛，说道：

" [jɔ:(r); jə(r)] [bɔɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][faɪn]['səʊldʒə(r)] ; [hi:; hi][hæz; həz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]['ɒnə(r)] ,
" Your boy will make a fine soldier ; he has courage and honor ,
" 你的 男生 将要 制作 一个 美好的 士兵 ; 他 有 勇气 和 荣誉 ,

你的孩子将来会成为一名优秀的士兵；他有勇气，有荣誉感。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] .
and he can keep a secret .
和 他 能 保持 一个 秘密 .

而且他能保守秘密。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] !
I congratulate you !
我 祝贺 你 !

恭喜你！

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [gɒŋ] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st]['ɒfɪsə(r)] ['ɔ:dəd] ['evrɪbɒdi] [hu:] [wɒz; wəz]
" Just then a gong sounded and the first officer ordered everybody who was
" 只是 然后 一个 锣 听起来 和 这 第一的 官 订购 大家 WHO 曾是
['gəʊɪŋ] [ə'ʃɔ:(r)] [tu:; tə] ['hʌri] .
going ashore to hurry .
去 岸上 到 匆忙 .

"就在这时，一声锣响，大副命令所有要上岸的人赶紧行动。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] ,
There was general bustle and confusion ,
那里 曾是 一般的 忙碌 和 困惑 ,

现场一片熙攘混乱。

[dʒu:n][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:] ['kɪsɪŋ] [hɪm][ɒn][bəuθ] [tʃi:ks] ,
June had a vague impression of Monsieur kissing him on both cheeks ,
六月 有 一个 模糊的 印象 的 先生 接吻 他 在 两个都 脸颊 ,

琼隐约记得先生亲吻了他的双颊。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊp]['lædə(r)] ,
and disappearing down the rope ladder ,
和 消失 向下 这 绳索 梯子 ,

然后顺着绳梯消失在了下面，

[ɒv; əv]['siːki][sæn; sɑːn] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd]

of	Seki	San	kneeling	before	him	while	he	clung	to	her	neck	and
的	关	圣	跪着	前	他	尽管	他	紧紧抓住	到	她	脖子	和

[begd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,

begged	her	not	to	leave	him	,
乞求	她	不是	到	离开	他	,

Seki San跪在他面前，他紧紧搂着她的脖子，哀求她不要离开他。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [wɪð] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪm] ,

then	he	was	sitting	on	the	railing	,	with	Father's	arm	about	him	,
然后	他	曾是	坐着	在	这	栏杆	,	和	父亲的	手臂	关于	他	,

然后他坐在栏杆上，父亲的手臂搂着他。

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] ['həʊldɪŋ][wʌn][hænd] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði]

and	Mother	holding	one	hand	while	with	the	other	he	waved	good	-	by	to	the
和	母亲	保持	一	手	尽管	和	这	其他	他	挥手	好的	-	经过	到	这

[frendz] [bɪ'ləʊ] .

friends	below	.
朋友们	以下	.

他一手牵着母亲，另一只手向楼下的朋友们挥手告别。

" [dʒuːn] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [bɪ'ləʊ] .

"	June	waved	good	-	by	to	the	friends	below	.
"	六月	挥手	好的	-	经过	到	这	朋友们	以下	.

琼向楼下的朋友们挥手告别。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːntʃ] [gruː] ['streɪndʒli] [blɜːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

"	The	little	launch	grew	strangely	blurred	as	it	danced	away	over	the	water	.
"	这	小的	发射	生长	奇怪的	模糊	作为	它	跳舞	离开	超过	这	水	.

“那艘小船在水面上翩翩起舞，渐渐变得模糊不清。”

[dʒuːn][dɪd][nɒt]

June	did	not
六月	做过	不是

六月没有

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

六月船长(Captain June)
第4/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

[siː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [nɔː(r)][ðə; ði]['paɪlət][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
see the crowd on the deck , nor the pilot at the wheel ,
看 这 人群 在 这 甲板 , 也不 这 飞行员 在 这 车轮 ,

看不到甲板上的人群，也看不到驾驶舱里的飞行员。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [flæg] [ðæt] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɑːst] .
nor even the white and orange flag that floated from the mast .
也不 甚至 这 白色的 和 橙子 旗帜 那 漂浮 从 这 桅杆 .

甚至连桅杆上飘扬的白橙相间的旗帜也没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][pɪŋk][rəʊz][ɪn] - [heə(r)] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)][ɪn]
He was watching the pink rose in Seki's hair growing fainter and fainter in
他 曾是 观看 这 粉色的 玫瑰 在 - 头发 生长 较暗 和 较暗 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .

他看着远处，关的头发上的那朵粉红色玫瑰越来越模糊。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" And now , " said Father , with decision ,
" 和 现在 , " 说 父亲 , 和 决定 ,

"现在，"父亲坚定地说。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm][tuː; tə][get] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði]['ɪndiənz] .
" I think it's about time to get busy with the Indians .
" 我 思考 它是 关于 时间 到 得到 忙碌的 和 这 印度人 .

"我觉得是时候开始和印第安人队交手了。"

" [-] [nəʊts] :
" Transcriber's Notes :
" 转录员的 笔记 :

转录者注释:

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɒgz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksents; æk'sents][ɒv; əv]
Throughout the dialogues , there were words used to mimic accents of
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的
[ðə; ði] ['spikər] .
the speakers .
这 演讲者 .

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] - [ɪz] .
Those words were retained as - is .
那些 字 是 保留 作为 - 是 .

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [breɪk] [ʌp] ['pærəgrɑːfs]

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落

[ænd; ənd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nekst] [ðə; ði] [tekst] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] .

and	so	that	they	are	next	the	text	they	illustrate	.
和	所以	那	他们	是	下一个	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又紧挨着它们所描绘的文本。

[ðʌs] [ðə; ði] [peɪdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɒt] [mætʃ] [ðə; ði] [peɪdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɪn]

Thus	the	page	number	of	the	illustration	might	not	match	the	page	number	in
因此	这	页	数字	的	这	插图	可能	不是	匹配	这	页	数字	在

[ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

the	List	of	Illustrations	,
这	列表	的	插图	,

因此，插图的页码可能与插图列表中的页码不符。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv]

and	the	order	of	illustrations	may	not	be	the	same	in	the	List	of
和	这	命令	的	插图	可能	不是	是	这	相同的	在	这	列表	的

[ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

Illustrations	and	in	the	book	.
插图	和	在	这	书	.

插图列表中的插图顺序可能与书中的插图顺序不同。

['erə(r)z] [ɪn] [pˌʌŋktʃuː'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	in	punctuations	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðəwaɪz] ['nəʊtɪd] [bɪ'ləʊ] :

otherwise	noted	below	:
否则	著名的	以下	:

除非下文另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正：

[ɒn] [peɪdʒ] - , " [klɪdrən] " [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] " ['tʃɪldrən] " .

On	page	90	,	"	chlidren	"	was	replaced	with	"	children	"	.
在	页	-	,	"	儿童	"	曾是	替换	和	"	孩子们	"	.

第 90 页，“chlidren”被替换为“children”。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['kɒmə] [wɒz; wəz] [pleɪst] ['ɑːftə(r)] " [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] " .

On	page	116	,	a	comma	was	placed	after	"	with	suspicion	"	.
在	页	-	,	一个	逗号	曾是	放置	后	"	和	怀疑	"	.

第 116 页，“with suspicion”后面加了一个逗号。

[ɒn] [peɪdʒ] - ,

On	page	116	,
在	页	-	,

第116页，

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] ['ɑːftə(r)] " [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . " [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [ə; eɪ]

the	single	quotation	mark	after	"	leave	it	again	.	"	was	replaced	with	a
这	单身的	引述	标记	后	"	离开	它	再次	.	"	曾是	替换	和	一个

['dʌb(ə)l] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] .

double	quotation	mark	.
双倍的	引述	标记	.

“leave it again.”后面的单引号被替换成了双引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神